COLLOQVIA ET DICTIONARIO-LVM OCTO LINGVARVM, LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huict languages, Latin, Flamen, François, Alleman, Eſpaignol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, treſprofitables & vtils, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voiages & aultres trafiques.

Colloquien oft t'ſamen ſprekinghen met eenen Vocabulaer in acht ſpraken, Latijn, Francoys, Neerduytſch, Hooghduytſch, Spaens, Italiaens, Enghels ende Portugyſch: van nieus verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, ſeer nut ende profytelick tot Coopmanſchap, reyſe ende ander handelinghen.

DELPHIS,
Ex officina Brunonis Schinckelij. ANNO 1613.

Harvard College Library
Nash Fund
November 9, 1950

VOs quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliisque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC octogemina veni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.

Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur advena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.

Flander

Flander ero, Germanus ero, Galluſque, Britoque,
Hiſpanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter conſiſtere cœtus,
Et vacat alternare ſonos, tunc divite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepôres.
Hæc ego, Nunc veſtro ſi ſit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria conſortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero ſemper vitæ ſolamen agendæ.

L. B. I. B. F.

LIbelli huius quãta ſit vtilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diverſos orbis noſtri tractus peregrinationem inſtituerit. Quandoquidem cùm neminem vſq; adeo hebeti ingenio putem, vt illius vſum ignoret, cõplures exoſculari, hunc evoluere, nocturna diurnaq; manu verſare exiſtimo. Etenim (vt ſæpe vſu venit) ſi parentes ſtudiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediſcendi gratia ſuos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam neceſſitate, dicẽdum ſit; qui etiam intra ipſos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, ſi iucunditatem, plucritudinem, honeſtatem cæteraſq; illius dotes, recenſere vellem,

lem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudaverimus, vt quam nitidissime excusa, variisq; linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructū, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiā postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarū colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hęc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vtere, fruere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

Latin.

Studioso Lectori S.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus est
& vti is,
eiusque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiations aliquid
in hisce maritimis locis
quin (gerens,
octo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:

François.

Au Lecteur.

AMy Lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens scavans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Espaigne,
ou en Italie,
traffiquant
és pais de pardeca,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui sont icy
escrites
& declarées:

Flamen.

Totten Leser.

BEminde Leser/
desen boeck
is soo nut
ende profijtelick/
ende t'gebruyc van dien
soo nootelick/
dat syn deucht
ooc van geleerde lieden/
niet om
volprijsen en is:
Want daer en is
niemant in Vranckrijck/
noch in dese Nederlandē
noch in Spaengien/
oft in Italiē/ handelēde
in de landen
van herwaerts over/
hy en heeft v[illegible] doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreven
ende verclaert zijn:

Alleman.

Zu dem Leser.

LIeber Leser,
disz buch
ist so bequem
vnd nutzlich
vnd sein gebrauch
so hoochnottig,
das es nit genugsam
auch von gelehrtē leuten
geprijsen
kan werden.
dann es ist niemandt
weder in Franckreich,
noch in dese Niderlandē,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Niderlanden
kauffmanschatz treibet,
der nicht dieser
acht spraachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklert
bedurffe.

Espaignol.

A Lector.

AMigo Lector,
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados,
ny en España, (baxos
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessi-
dad de essas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
questo libre
é tanto vtile
& proffitteuole,
& l'vso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore an-
da huomini dotti,
non può á bastanza
essere pregiato:
perche non ci é
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
ne' paesi di qua,
che no habbi bisogno
di questo otto lingue
qui
descritte
& dichiarate:

Anglois.

To the Reader.

BEloved Reader/
this boocke
is so need full
and profitable/
and the vsance of these
so necessarie/ (me
that his goodnes
enen of learned men/
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France/
noz in thes Nederland/
noz in Spayne/
noz in Italie/handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speaches
that here in
are writen
and declared:

Portuguez.

Al Leitor.

AMigo Leitor,
este liuro
he tão vtil
e proveitoso,
e o vso d'elle
tão necessario,
que seu valor ayuda
por homẽs doutos
não se pode
prez̃ar:
porque não ay
nenhũ em França,
nem em estes estados ba-
xos, nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cà,
que não tenha necessida-
de d'essas oyto lingoas
aqui
escritas
e declaradas

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nam sive quis	car soit que quelcun	Want tzy dat yemandt	dann so yemandt
mercaturæ intentus sit	face marchandise,	coopmanschap doet/	kauffmanschafft treibt,
sive	ou qu'il	of dat hy	oder
in Aula versetur	hante la Court,	nut hof verkeere/	zo Hofe lebt,
sive	ou qu'il	of dat hy	oder
castra sequatur,	suyve la guerre,	den crijch volcht/	dem kriech nach zeucht,
sive	ou qu'il aille	of dat hy	oder
iter faciat,	par villes & champs,	een reysende man is/	vber landt reyse,
opus esset	il luy faudrèit avoir	hy soude moeten hebben	bedurffte er
interprete aliquo,	vn truchement,	eenen taelmeester/	einen dolmetschen,
saltem alicuius	pour aucune	om eenighe	zu einer ieden
harum linguarum.	de ces huict langues.	van dese acht spraken.	dieser sprachen.
Quam rem	Ce que nous	Dwelck wy	Derhalben
nobiscum cõsiderantes,	considerans,	aenstende/	haben vnir bedacht
non sine	avens á noz	hebben tot onsen	nit ohne merck-
magno nostro sumptu,	grands despens,	grooten cost/	lichen unsern unkosten,
tuo vero	& à vostre	ende tot uwen	aber zu euwerem
magno commodo	grand advantage,	grooten voordeel/	grossen nutz vnd vortheyl
has linguas	mis ainsi	de selve spraken	vnd dieselben sprachen.
ita	lesdites langues	hier alsoo	alsso
coniunximus	ensemble	hy een vergadert	versamlet
ordineque disposuimus	& mises en ordre,	ende in ordre gheschelt/	vnd in ordnung gesetzt,
vt	si que vous	soo dat ghy	dasz ihr nun

Pör-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Porque o sea que alguno	Perche sia che qualchi	fer whether that anp mã	porque ou seia que alguen
entiende en marcaderia	uno negotij,	doo marchandise/	entenda em mercadorias
o que el	ó che egli	oz that hee	ou que elle
ande en Corte,	pratichi in Corte,	do handle in the Court/	ande na Corte,
o que	ó che egli	oz that hee	ou que
siga la guerra,	seguiti la guerra,	fo towe the warres	siga à guerra,
o camine	ó che faccia	oz that hee	ou caminhe
por tierras estrañas,	viaggio,	bea travailling man/	por terras estranhas,
temia menester	gli conviene havere	hy should neede to habe	haverta mister
vn faraute,	uno interprete,	an interpietour/	d'hum faraute,
para qualquier	per intender l'una	foz soun	para qualquer
destas ocho lenguas.	di queste otto lingue.	of theese eight speaches.	d'estas oyto linguas,
Loqual	Il che noi	The which wee	O qual
considerando,	considerando,	considering/	considerando,
hemos a nuestro	habbiamo	habe at our	avemos à nossa
gran costa	con nostra gran spesa,	great cost/	grande custa,
y para vuestra	& a vostro	and to pour	e para vossa
gran commodidad,	gran vantaggio,	great profite/	grande comodidade,
las dichas lenguas	le dette lingue	bzought thesame spea-	as ditas linguas
de tal manera aqui	talmente	heere in suchwise (ches	de tal maneyra aqui
ayuntado	adunate	to gether/	aiuntado
y puesto en orden,	& ordinate,	and set them in ozder/	e posto em ordem,
assi que vos	che voi	so that pon	assi que vos

post-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
poſt hac tibi	doreſnavant	van nu voortaen	hinfurter
nullo ſit opus	n'aurez plus à faire	niet en ſult behoeven	keines dolmetſchen
interprete,	de truchement,	een taelſpreker/	bedurffet,
ſed facilè	mais les pourrés par	maer ſultſe moghen	ſondern leichtlich
ijs ipſe loqui poſſis	vous meſme parler,	bp u ſelven ſpreken /	van euch ſelbſt reden,
tibique commodare,	& vous en ayder,	en u daer mede behelpen	vnd euch dar mit dienen
obſervata tantum	& cognoiſtre	ende kennen	wan ihr allein warnemet
varia	la maniere	de maniere	die verenderung
diverſarum nationũ	de prononcer	van pronuntieren	vilerley volcker
pronunciatione.	de pluſieurs Nations.	van veelderley natien.	pronuntiation.
Quis vmquam	Qui a iamais	Wie heeft oyt	VVer hat iemals
vno ſo'um idiomate	ſceu obtenir	connen vercrijghen	allein mit einer ſprachẽ
externarum Nationum	avec vn langage	met een ſpake	frembder nationen
amicitiam	l'amitié	de vrientſchap	freundtſchafft
eſt aſſecutus?	de diverſes Nations?	van verſchepden natiẽ?	erlangt?
Quot autem	Combien y a il	Hoe veel iſſer	wie vil
ditati ſunt	d'enrichis,	rijck ghewoorden	ſind reich worden
ſine harum linguarum	ſans cognoiſſance	ſonder kennisſe (ken?	ohne diſer ſprachen
cognitione?	de pluſieurs langues?	van menigerhande ſpra?	wiſſenſchafft?
Quis bene gubernet	qui peult bien gouverner	Wie can wel regeren	VVer kan wol regieren
vel vrbes vel regiones	Villes & Provinces,	Landen ende Steden/	Stett vnd Landen,
nulla alia lingua	ſans ſcavoir	ende gheen talen	da er kein andere ſprach
præter	autre langue que ſa	bupten ſijn	dan allein

de

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
de aqui adelante	*la qui avanti*	fromhence forth	daqui adiante
no terneys neceſſidad	*non harete biſogno*	ſhall not neede	naõ tereis neceſsidade
de faraute,	*d'interprete,*	ony interpretour/	de faraute,
mas las podreys	*ma le potrete*	but ſhalbe able	mas as podereis
de vos miſmo hablar	*da voiſteſſo parlare*	to ſpeake then your ſelf/	por vos meſmo falar,
y valeros d'ellas,	*& ſervir vene*	and to healp you ther	e valervos d'ellas,
y conoſcer	*& ſapere*	and to knowe (with/	e conhecer
la manera	*il modo*	the maner	a maneyra
de la pronunciation	*di pronoñciare*	of pronouncing	da pronunciaçaõ
de muchas Nationes,	*di diverſe Nationi.*	of many nations.	de muitas naicones.
Quien pudo jamas	*Chi ha mai*	wo hat euer	Quem pode iamais
alançar	*potuto acquiſtare*	bein able to fet	alcançar
con vna lengua	*con vn ſolo linguaggio*	wit one ſpeach/	com huna lingoa
el amiſtad	*l'amicitia*	the frindſhip	a amiſtade
de diverſas nationes?	*di diverſe Nationi?*	of ſundri nations:	de diverſas naciones?
Quantos pudieron	*Quanti ne ſono*	yon many are ther	Quantos puderaõ
enriquecer	*diventati ricchi*	becom ryche/	enriquecer
ſin noticia de	*ſenza la cognitione*	without the knowledg	ſem noticia
muchas lenguas? (nar	*di diverſe lingue?*	of diures languages:	de muytas lingoas?
Quin ſupo bien gouer-	*chi ſa ben gouernare*	who can wel rule	Quem ſoube bem gouve-
ciudades y Provincias	*Cittadi & Provincie,*	Landes and Cities/	nar cidades o provincias
ſin ſaber	*& non ſapere*	knowing none other	ſem ſaber
otra lengua	*altra lingua*	then his (language	outra lingoa?

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
vernaculam imbutus?	*langue maternelle?*	nederlicke tale weten-	*ſein mutter ſprach weiſs?*
cum hæc ita ſe habeant	*puis qu'ainſi eſt*	want dit alſo is (de-	*weil dem nun alſo iſt*
amice lector,	*amy Lecteur,*	bemmide Leſer/	*gunſtiger Leſer,*
libente velim animo	*vueille[z] recevoir*	ſoo wilt dſen boeck	*ſo wollet freundtlich*
hunc librum excipias	*ce livre ioyeuſement,*	blyde lick ontfanghen:	*diſ[z] buch annemen,*
cuius ope octo	*par lequel*	doo2 welcken	*durch welches ihr*
diverſarum linguarum	*vous pouve[z] avoir*	ghy cont ghecomen	*[z]u dieſen acht ſpraachen*
cognitionem	*la cognoiſſance*	aen de kennisſe	*verſtant*
facilè	*de huict*	van acht	*leichtlich*
conſequeris:	*diverſes langues:*	diverſche ſpraken:	*kommen mogt:*
quem	*leſquel*	den welcken/	*welches*
ſi intelligenter	*ſi vous liſe[z]*	indien ghy hem leeſt	*ſo ihrs fleiſsig*
ac ſedulo	*attentivement*	met verſtant	*vnd mit ernſt*
legeris,	*& avec diligence,*	ende neerſtichept/	*leſet,*
comperies	*vous trouvere[z]*	ghy ſult bevinden	*werdet ihrs befinden*
non	*qu'il vous ſera*	dat hy u ſal weſen	*nit*
vtilem	*non ſeulement*	niet alleen	*nutz lich*
ſolum,	*prouffitable,*	profijtelick/	*allein,*
ſed etiam	*mais auſsy*	maer oock	*ſondern auch*
neceſſarium.	*treſneceſſaire.*	ſeer noodſakelick.	*hoch notich.*
Si tibi	*Que s'il ne*	Indien dat u	*Seo es euch*
non convenit	*vous vient à point*	niet gheleghen en is	*nit gelegen*
totum	*de l'apprendre*	:	*daſſelbig gantz*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que la suya maternal?	che la sua materna?	mother tong onlie?	que à sua maternal?
pues que esto assi es	poi che questo é il vero	whilst now it is thine	pois que isto assi he
amigo Lector,	amico Lettore,	beloved Reader/	amigo leitor,
recebid	vogliate questo libro	so receave this bake	recebey
este libro alegramente,	allegramente ricevere	gladlie/	esto livro alegremente
mediante el qual	col quale	through the wich	mediante o qual
podreys llegar	voi potete arrivare	you may have	podereis chegar
al conocimiento	alla cognitione	the knowledg	ao conhecimento
de ocho	di otto	of eight	de oyto
lenguas differentes:	diverse lingue:	divers languages:	lingoas differentes:
el qual	il quale	the which	o qual
si le leyeres	se voi leggete	if you reade it	se lerdes
con cuydado	con intelligenza	with understanding	com cuydado
y diligentia,	& diligenza,	and diligence/	o diligencia,
hallareys	voi troverete	you shal finde	acharem
que os ha de ser	che vi sarà	that it shall be	que vos à de ser
no solamente	non solo	not onlie	naõ somente
provechoso,	proffitevole,	profitable for you/	proveytoso,
pero tambien	ma ancho	but also	mas tambem
muy necessario.	molto necessario.	very needfull.	muy necessario.
Que si no	Et se non	And if so be that you	Que se naõ
os viniere à proposito	vi accommoda	may not learne	vos vier à proposito,
aprender lo	il tutto	the whole	aprendello

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
memoriæ mandare,	tout par cœur,	van buyten te leeren/	auſzwendich zu lehren,
diſce ea	recuellés en	ſoo raepter upt	ſo nempt daraus
quæ maimè	ce qui vous eſt	t'ghene dat ghy	was am meyſten
tibi vſui erunt:	plus neceſſaire:	meeſt van doen hebt:	euch nutzlich ſein wirt:
Hoc ſi feceris,	Ce que faiſant,	Ende welck doende/	Damit
iucundè,	pourrez	ſoo ſuldy moghen	werdet ihr
& vt	avec plaiſir	met gheneuchte/	mit luſt
ita dicam,	& par maniere	ende in mantere	vnd wie
per	de parler,	van ſpieken/	man ſagt,
Inſum,	en iouant	al ſpelende	gleichſam
ad	parvenir	gheraken	ſpilende
variarum linguarum	à la cognoiſſance	aen kenniſſe	zu mancherley ſpraachen
cognitionem	de pluſieurs	van menigherhande	verſtandt
pervenies.	langues.	ſpraken.	kommen.
Accipe itaque	Vueille donques	Wilt dan	Nempt
hunc laborem noſtrum,	prendre en gre	in dancke nemen	derhalben
quem in tuũ commodũ	ceſtuy noſtre labeur,	deſen onſen arbeyt/	dieſe vnſere arbeyt
atque honorem	qu'avons	dwelck wy	die wir zu euwerem nutz
lubenter inſumſimus	employé	ghedaen hebben	vnd erhn
in bonam partem.	à voſtre honneur	tot uwer eeren	gern aengewendt haben,
Quod ſi	& profit:	ende profijt:	zu danck an:
intellexerimus	vous promettans	n belovende/	ſo wir dan
ubi gratiam	que ſi nous	dat indien wy	verſtehen

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
todo de coro,	a mente imparare,	wit hout booke/	todo de cor,
toma dello	eoglielo ne quello	then take out	tomay delle
lo que os os	che vi	theſame that you	o que vos he
mas neceſſario:	fa piu di meſtieri:	haue moſt neede of:	mais neceſſario:
Lo qual haziendo	Il che facendo,	This dooing	O qual fazendo,
podreys	potrette	you may	podereis
con plazer	compiacere	whit pleaſure/	com prazer,
y por manera	& in modo	and in maner	& por modo
de dezir,	di parlare,	of ſpeaking/	de dizer,
ſoſſiegando	ſchezando	all paying	brincando
alcançar	arrivare	com	alcancar
la cognition	alla cognitione	to the knanwledg	o conhecimento
de muchas	di diverſe	of many	de muytas
lenguas.	lingue.	ſpeaches or languages.	lingoas.
Recebid' pues	Piacciavi dunque	Take therfore	Recebey logo
en buena parte	prendre in gredo	in good worth	em boa parte
eſte neuſtro trabajo,	queſta noſtra fatica	this our labour/	eſte noſſo trabalho,
el qual hemos	laquale noi	thee which wee	o qual avemos
empleado	habbiamo fatta	haue don	tomado
para vueſtra honra	al voſtro honore	cho pour honour	para voſſa honrra
y prouecho:	& vtile:	ind profit:	e proueyto:
prometiendo os	promettendoni	promiſing you	prometendovos
que ſi	che ſi noi	that in caſe wee	que ſe

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
fuisse	*le trouvons*	den selven bevinden	*das es euch angenem*
nauabimus	*vous estre aggreable,*	u aenghenaem te zyn/	*gewesen sey,*
porrò operam,	*nous tascherons*	wy sullen alle tijt	*wollen wir*
vt pluribus	*tousiours*	neerstichept doen	*weiteren fleisz ankeren*
tua studia	*d'auanter*	om u in dese te	*mit mehrern euwere stu-*
promoveamus.	*vez estudes.*	voorderen.	*dia zu befurderen.*

Tabula Libri.

La table de ce Livre.

De Tafel van desen Boeck.

Register dises Buchs.

HIc liber	*CE livre*	DEsen boeck	*DIsz buch*
vtilissimus est	*est tres-vtil*	is seer profijtelick	*ist sehr nutz*
ad legendum, (quēdum	*pour apprendre à lire,*	om te leeren lesen/	*zu lesen,* (*zu reden*
scribendum, atq; etiā lo-	*escrire, & parler*	schrijven ende spreken	*zu schreiben, vnd auch*
Flandricè, Anglicè,	*Flamen, Anglois,*	Vlaems/ Enghelsch/	*Niderlendisch, Englisch,*
Germanicè, Latinè,	*Alleman, Latin,*	Hoochduytsch/ Latijn/	*Teutsch. Lateinisch.*
Gallicè, Hispanice,	*Francois, Essaignol,*	Fransoys/ Spaensch/	*Frantzosisch, Spanisch,*
Italice, & Portugallice:	*Italien, & Portuguez:*	Italiaensch/ eñ Portu-	*Italianisch, vnd Portu-*
qui in duas partes	*lequel est divisé*	dwelck gedeylt is: (gijs:	*welches in zwen* (*gijsch:*
divisus est.	*en deux parties*	in twee partijen.	*theil getheilt ist.*
Prima pars	*La premiere partie,*	De eerste partije	*Das erste theil*

le hal-

Eſpaignol.

le hallamos
os ſer agradable,
que ſiempre nos
eſforçaremos
de ayudaros
en vueſtros eſtudios.

La Tabla
d'eſte Libro.

ESte libro
es muy provechoſo
para deprender à leer,
eſcrivir, y hablar,
Flamenco, Engles,
Aleman, Latino,
Francès, Eſpannol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte

Italien.

La troviamo
eſſervi grata,
faremo ſempre
diligenza
de giovare
à voſtri ſtudij

La Tavola
di queſto Libro.

QVeſto libro
é molto vtile
per imparar à legere,
ſcrivere, & parlare
Flamengo, Ingleſe,
Allemanno, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
Italiano, & Portugallo:
il quale é diviſo
in due parti.
La prima partes

Anglob.

finde theſame (repted
by you to be well ac-
wee will at all times
doo our diligence/
for to further you
in theſame.

The Table
of this Booke.

THis booke
is verp profitable
for to learne to reade
write/and ſpeake
Flemmiſh/Engliſh/
Highdutch/Latiniſh/
Freuſch/Spaniſh/
Italiã ãd Portugalliſh
the which is divided
in tot woo partes.
The firſt part

Portuguez.

achàmos
ſervos agradavel,
que ſempre nos
eſforçaremos
de aiudarvos
em voſſos eſtudos.

A Tavoa
deſte Livro.

ESte livro
he muy proveitoſo
para aprendar à ler,
eſcreuer, e falar
Framengo, Ingreſe,
Tudeſco, Latim,
Francez, Eſpanhol,
Italiano, e Portugalleſ
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte

Latin.

in octo capita distincta est, quorum septem personarum collocutiones complectitur, veluti Colloquia.

In primo Capite, convivium est decem personarum, continenturque multæ quotidianæ loquendi formulæ, quib. in accumbendo v-

Alterũ Caput, (timur, ostendit formulas emendi & vendendi.

Tertium docet rationes exigendi debita.

Quartum, docet vt quis inquiret de via, cum alijs colloquijs familiaribus

François.

est divisee en huict Chapitres: desquels les sept sont mis par personages comme Colloques.

Le premier Chapitre est vn convive à dix personnages, & contient plusieurs communs propos desquels on vse à table.

Le deuxiesme Chapitre, est pour achepter & vendre

Le troisiesme Chapitre est pour demander ses debtes.

Le quatriesme Chapitre, est pour demander le chemin, avec aultres propos communs.

Flamen.

is ghedeylt in acht Capittelen/ waer af de seven gheset zyn vp personagien: als Colloquien.

Dat eerste Capittel is een maeltyt van thien personagien/ ende houdet veel gheneyne redenen diemē over tafel besicht.

Dat tweede Capittel is om te coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel is om sijn schulden te manen.

Dat vierde Capittel is om naer den weeh te vraghen / met andere ghemeene propoosten.

Allemand.

ist in acht Capittel getheilt: deren siben durch personen gesetzt seind als Colloquia.

Das erste Capittel, ist ein gasterey von zehen personen, vnd begreifft vil gemeiner reden die man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel, ist von kauffen vnd verkauffen,

Das dritte Capittel, lehret wie man schulden einfordern soll.

Das vierde Capittel, ist vmb nach dem weg zu vragen, sampt anderen gemeynen reden.

Ethaignol.

es dividida
en ocho Capitulos:
de los quales los fiete
van
por hablas de perſonas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez perſonas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que ſe vſan à la meſa.

El ſegundo Capitulo,
ſirve para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
ſirve para recaudar.
ſus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propoſitos communes.

Italien.

é ripartita
in otto Capitoli:
de quali li ſett
ſono meſsi
per inter locutori
como Colloquij.

Il primo Capitolo,
é vn convito ó paſto
de diece perſone,
& contiene
molti communi
ragionamenti
vſati à tavola.

Il ſecundo Capitolo,
é per comprare
& vendere.

Il therʒo Capitolo,
é per domandere
é ſuos debiti.

Il quarto Capitolo,
é per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.

Anglois.

is divided
into eight Chapitres:
of wher seven
are set
by personages/
as Colloquies.

The first Chapiter/
is a dpner
of ten persons/
and conteineth
many common
speaches (table.
which are vsed at the

The second Chapiter/
is for to bupe
and sell.

The third Chapiter
is for to dem aund
on es debtes.

The fourth Chapiter/
is for to aske
the way/ with other
familiar cõmunicatiõs

Portuguez.

he dividida
em oito Capitulos:
dos quaes os ſete
vaõ
por interlocutores,
como Colloquios.

O primeiro Capitolo,
he hum convite
de deʒ peſſoas,
o qual contem
muytas comũs
praticas
que ſe vſaõ à meſa.

O ſegundo Capitulo,
ſerve para comprar
e vendar.

O terceiro Capitulo,
ſerve para arrecadar
ſuas dividas.

O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propoſitos comũs.

Latin.

Quintum, cõtinet familiares collocutiones cum acceperis hospitio

Sextum, collocutio de surrectione.

Septimum, collocutiones mercatoriæ.

Octavum, præscribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum solutionum; & pactionum.

Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine Alphabetico.

François.

Le cinquiesme Chapitre contient devis familiers estans à l'hostelerie.

Le sixiesme Chapitre devis de la leuee.

Le septiesme Chapitre propos de marchandise

Le huictiesme Chapitre est pour apprendre a faire lettres, missives, obligations, quitances, & contracts.

La dexiesme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a iournellement à faire mis par ordre de l'A.B.C.

Flamen.

Dat vijfde Capittel zijn gemeyne coutingen/ zpnde ter herbergen.

Dat seste Capittel / coutinge van't opstaen.

Dat sevede Capit. propooste vã coopmãschap.

Dat achtste Capittel/ is om te leeren maken briefven of missiven/ obligatien/ quitantien/ ende voorwaerden.

De tweede partye / houdt veel enckele woorden/ diemen dagheliex behoeft te spreken/ gheset na den A.B.C. etc.

Allemãn.

Das fünfft Capittel, sein gemeyne gesprache, wã mã in der herberg ist.

Das sechst Capittel, ein gesprache võ aufstehen.

Das sybẽst Capit. (hẽ. gesprach võ kauffmãschaft

Das achst Capittel lehret wie man briefe, verschreibungen, quitantzen, vnd obligationen machen soll.

Das ander theil dieses begreifft viel (buchlins eynzige worter, die man taglich in reden bedarff, gestelt nach dem A.B.C.

El

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
El quinto Capitulo son platicas familiares siendo eo el meson.	*Il quinto Capitolo sono communi ragionamẽti sendo a l'hosteria.*	The fift Chapiter be commen talke being in the Iune.	*O quinto Capitulo, saõ praticas familiares estando em a estalagem.*
El sexto Capitulo, Platicas en el levantar.	*Il sesto Capitolo, raggionamenti nel leuar-*	The vj chapiter. (sing cõmunicat at the oprys	*O seixto Capitulo, praticas no levantar.*
El siete Capitulo, propositos de la merca.	*Il settimo Capit. (ci. ragiona de mercatie.*	The vij. Chapiter/ proposes of marchãdise	*O setimo Capitulo, praticas de mercadorias.*
El ocho Capitulo, es para deprender à hazer cartas, mensajeras obligationes, quitanças, y contratos.	*Il ottavo Capitolo, é per imparar a fare lettere, missive, oblighi, chitanze, & contratti.*	The eight Chapiter/ is for to learne to indite lettres/ or missives/ obligations/ quitances/ and contractes.	*O oitavo Capitulo, he para aprender à fazer cartas, mandadeiras, obrigacoẽs, quitancas, e contratos.*
La segunda parte, contiene muchos cõmunes vocabulos, que cada dia son necessarios, puestos por orden del A.B.C.	*La seconda parte contiene molti schietti verbi & parole, giornalmente vsare nel parlare, posti per ordine Alphabetico.*	The second part conteineth many single woordes serving to daylie communication/ set in order of the A.B.C.	*A segunda parte, contem muitos comũs vocabulos, que cada dia saõ necessarios postos por ordem de A.B.C.*

Latin.

Convivium decem personarũ,

Hermetis, Ioannis, Mariæ, Davidis, Petri, Francisci, Rogeri, Anna, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi faustum diem Ioannes.
I. Tibique vicissim Hermes,
prosperum diem det Deus.
H. Vt vales?
I. Bene va eo Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes vt res habent tuæ, satin' salvæ?
H. Ego quoque rectè valeo: vt valent

François.

Vn convive de dix personnages,

a sçavoir: Hermes, Iean, Marie, David, Pierre, Francois, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

DIeu vous donne le bon iour Iean.
I. Et à vous aussy Hermes,
bon iour vous donne Dieu.
H. Comment vous portez
I Ie me porte bien (vous
Dieu mercy,
à vostre commandement:
Et vous Hermes,
commẽt vous est il, bien,
H. Ie me porte bien aussy
cõmment se portent

Flamen.

Eeñ maeltijdt / vã thiẽ personagiẽ / te weten: Herman / Jan / Maykẽ / David / Peter / Fransois / Rogier / Tanneken / Henric / eñ Lucas.

Herman.

GOd gheve u goeden dach Jan.
I. Ende u also Hermes / goeden dach gheve u God.
H. Hoe vaert ghy?
I. Ick vare wel God danck / tot uwen ghebode:
Ende ghy Herman: hoe ist met u / wel?
H. Ick vare oock wel: hoe varen

Alleman.

Ein malzeit, von zehen personen,

nemlich: Hermetis, Hãi, Maria, David, Peter, Frantz, Regier, Anna, Henrich, und Lucas.

Hermes.

GOtt gebe euch ein guten tag Hans.
I. Und euch auch Hermes,
einen guten tag gebe euch Gott.
H. VVie gehet es euch?
I. Et gehet mir wol, Gott sey lob,
euwer gantz willige[illegible]
Vnd ihr Hermes, wie ists mit euch, wol?
H. Ia, es gehet mir auch wie gehet es (wol:

Vn

Espaignol.

Vn combite

de diez personas, es a saber: Hermes, Iuã, Maria, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os dé buenos dias Iuan.
I. Y à vos tambien Hermes, bueno s dias os dé Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno gracias à Dios, à vuestro mandado: Y vos Hermes, como os va, bien?
H. A mi tambien me va bien: como estan

Italien.

Vn pasto

con diece persone, cio è: Hermano, Giouanne, Maria, David, Pietro, Fracesco, Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia il buon di Giovanne.
G. Et a voi ancora Hermane, buon giorno, vi dia Iddio.
H. Come state?
G. Sto bene, lodato Iddio, al comando vostro: Et voi Hermane come state, bene?
H. Anch' io sto bene: come stanno

Anglois.

A dinner

of ten persons/ to weet: Hermes/ John/ Marie/ David/ Peter/ Fraunois/ Roger/ Anne/ Henry/ and Luke.

Hermes.

God geeve you good morrowe John.
I. And you also Hermes/ good morrowe geeve you God.
H. How doo you?
I. I am well. I thanke God/ at your commandement: And you Hermes/ how is it with you/ wel?
H. I am also wel: thou doth

Portuguez.

Hum convite

de dez pessoas, convem a saber, Hermes, Ioaõ, Maria, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrique, e Lucas.

Hermes.

Deos vos dé bõos dias Ioaõ.
I. E à vos taõbein Hermes bõos dias vos dé Deos.
H. Como estayz?
I. Eu estou boõ, graças à Deos, a vossõ mandado: E vos Hermes como vos vay, bien?
H. A mi taõbein me vay bein: como estaõ?

Latin.	François.	Flamen.	Allemag.
pater & mater tua? I. Bene valent, benignitate Dei. H. Quid tu tam manè cubitu surgis? I. Nondum tibi vide- tur surgendi tempus? H. Adhuc ieiunus es? nondum ientasti? I. Nondum, præmaturum est adhuc. Quid tu, iamne ientasti? H. Etiam, iamdudum, Egóne sim tandiu ieiu- nus? vnde nobis ades? I. Vnde ad sim queris? è ludo literario, è templo, & ex foro. H. Quo abis?	*vostre pere* *& vostre mere?* *I. Ilz se portent bien,* *louange à Dieu.* *H. Que faites vous* *si matin leué?* *I. N'est-el point temps* *d'estre leué?* *H. Iauez vous encore* *n'auez vous pas* *desiné?* *I. Nenny point encore, il* *est encore trop matin.* *Et vous* *auez desiné?* *H. Ouy, passé vne heure,* *iuneroi-ie si longuement?* *d'ou venez vous?* *I. D'ou ie vien?* *ie vien de l'escole,* *de l'Eglise,* *& du marché.* *H. Ou allez vous?*	u vader ende uwe moeder? I. Hy varen wel / Gode zy lof. H. Wat maeckt ghy soo vroech op? I. Ist niet tyt op te zyn? H. Wast ghy noch? en hebdy niet ontbeten? I. Neen ick noch niet het is noch te vroech. Ende ghy/ hebdy ontbeten? H. Ja ick over een ure/ soude ic sa lange vaste? van waer coemt ghy? I. Van waer ic come? ic come vander scholen/ vander kercken/ ende vander marckt. H. Waer gaet ghy?	*ewerem vatter* *vnd ewerer mutter?* *I. Es gehet ihnen wol,* *Gott sey lob.* *H. VVas macht ihr* *so frw auff?* *I. Bedunckt es euch nit* *zeit seyn auff zu stehen?* *H. Fastet ihr noch?* *habt ihr noch nicht* *zu morgen gessen?* *I. Nein, noch nicht,* *es ist noch zu frue.* *Vnd ihr,* *habt ihr zu morge gessē?* *H. Ja vor langen,* *solte ich so lange fastē?* *von wānen kommet ihr?* *I. Frag ich von wannē ich* *auss der schule komme?* *auss der kirchen,* *vnd von dem marckt.* *H. VVo gehet ihr hin?*

vue-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vuestro padre	*vostro padre*	your father	*vosso pay*
y vuestra madre?	*& vostra madre:*	and your mother?	*e vossa may?*
I. Estan buenos,	*G. Stanno bene,*	I. They are well/	*I. Estaõ boõs,*
gracias à Dios.	*gratiato sia Iddio.*	Thankes be to God.	*gracas à Deos.*
H Que hazeys tan	*H. Che fate*	H. What doo you	*H. Que fazeis taõ*
temprano levantado?	*cosi per tempo levato?*	so earlie vp?	*sedo levantado?*
I. No es tiempo	*G. Non é tempo*	I. Is it no time	*I. Naõ he tempo*
de estár levantado?	*d'esser levato?*	to be vp?	*de estar levantado?*
H. Aun estays ayuno?	*H. Siete ancor digiuno?*	H. Are you yeat fasting	*H. Aynda estais em ie-*
no aueys	*non havete*	have you not broken	*ium? naõ aveis*
almorzado?	*fatto collatione?*	your fast?	*almorçado?*
I. No aun,	*G. Non io per ancora,*	I. No not yeat/	*I. Aynda naõ,*
aun es muy temperano.	*é tropo pertempo.*	it is yeat to earlie.	*aynda he muyto sedo.*
Y vos,	*Et voi*	And you/ (fast?	*E vos*
aueys almorzado?	*facesti collatione?*	have you broken your	*aveis almorcado?*
H. Si? bien a vna hora,	*H. Si, gi à vna hora fa,*	H. Yea/ an hower agon	*H. Si, ia à huna hora,*
estaria yo tãto tiempo en	*sarrei io tanto à digiuno*	should I fast so long?	*estaria eu tanto tempo*
de dõde venis? (aiunas?	*d'onde venite?*	from whẽce com you?	*de dõde vindes? (em ieiũ*
I. De donde vengo?	*G. D'onde io vengo?*	I. From wence I com?	*I. De donde venho:*
vengo de la escuela,	*vengo dalla scuola,*	I com from the schole/	*venho da escola,*
de la yglesia,	*dalla chiesa*	from the church/	*da ygreia,*
y del mercado.	*& dal mercato.*	and from the market.	*e da praça.*
H. A donde vays?	*H. Dove andate?*	H. Wheter go you?	*H. A onde ydes?*

I. Do-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
I. Domum.	*I. Ie vay à la maison.*	I. Ick gae thuys.	*I. Heym.*
H. Quota est hora?	*H. Quelle heure est-il?*	H. Wat ure ist?	*H Vmb was vhr ists?*
I. Fere duodecima.	*I. Il est pres de douze heures.*	I. Het is by den twaelf uren.	*I. Es ist bynahe zwelf vhren.*
H. Tam serum est?	*H. Est-il si tard?*	H. Ist alsoo laet?	*H. Ists so spat?*
I. Abeundum ist mihi, obiurgabor à matre mea: vale Hermes.	*I. Il m'en faut aller, ie seray tencé de ma mere: à Dieu Hermes.*	I. Ick moet gaen/ ick sal bekeven zyn van myn moeder: te Gode Herman.	*I. Ich musz gehen, ich werd gescholten. von meiner mutter: Ade Hermes.*
H. Siccine properas? non fecit preceptor noster mentionem mei.	*H. Avez vous si grand haste: nostre Maistre n'a il point demandé apres moy*	H. Hebdy soo grooten haeste? en heeft ons Meester na my niet ghevraecht?	*H. Habt ihr so grosse eyle? hat vnser Meister nicht nach vns gefraget?*
I. Non audiui, non possum diutius morari: vale, ego abeo.	*I. Ie ne l'ay point ouy, ie ne puis arrester plus longuement: à Dieu, ie m'en vay.*	I. Ick en hebt niet ghe- ick en mach niet (hoort/ langher toeven: Adieu/ick gae.	*I. Ich habs nicht gehort, ich kan nicht lenger verharren: ade, ich gehe.*
H. I sane, & vale.	*H. Allez. Dieu vous conduise.*	H. Gaet/ God gheleyde u.	*H. Gehet, Gott geleyte euch.*
I. Precor tibi felicem vesperum mea mater, & vobis omnibus.	*I. Dieu vous doint bon soir ma mere, & toute la compagnie.*	I. God gheve u goeden avont myn moeder/ ende al t'gheselschap.	*I. Gott gebe euch einen guten abent liebe mutter, vnd euch allen.*

I. Ye

Espaignol.	Italien.	Angloh.	Portugues.
I. Yo voy á casa.	G. Vo à casa.	I. I goe home.	I. Eu vou a casa.
H. Que hora es?	H. Che hora é?	H. What a clock is it?	H. Que hora hé?
I. Es cerca de las doze.	G. Quasi do dici hore.	I. It is almost twelve a clock.	I. He perto das doze.
H. Tan tarde es?	H. E si tardi?	H. Is it so late?	H. Tão tarde hé?
I. Yo me tẽgo de yr, porque me reñira mi madre:	G. Bisogna andarmene, sarò sgridato dalla mia madre:	I. I must go hence/ I shal be shent of my mother/	I. En heyme de ir, porque pelexará comigo minha may:
á Dios Hermes	A Dio Hermano.	God be with you Her-	Deos fique com vosco
H. Teneys tan gran priessa?	H. Havete tanta fretta?	H. Have you (mes. so great hast?	H. Tendes (Hermes tão grande pressa?
no ha maestro maestro preguntado por mi?	no ha il nostro maestro dimandato di me?	hath noth our Maister asked for mee?	não à nosso mestre preguntado por mi?
I. Yo no lo oy, no me puedo detener mas:	G. Non l'ho udito, non posso piu aspettare:	I. have not heard him/ I can terrie no lenger:	I. Eu não o ouvi, não me posso deter mais:
A Dios, yo me voy.	a Dio, me ne vó.	Far wel/ I go.	siguay com Deos, eu me vou.
H. Id,	H. Andate,	H. Go your way.	H. Ide, (vos.
Dios os guie.	Dio vi conduchi.	God guyde you	Deos vos guie.
I. Dios os de buenas tardes mi madre,	G. Dio vi dia la buona sera mia madre,	I. God geeve you good even my mother	I. Deos vos dee boas tardes minha may,
y a toda la compañia.	& tutta la compagnia.	and all the companie.	e à toda à companhia.

M. Io

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
M. Ioannes	*M. Iean,*	M. Jan/	*M. Hans,*
vnde advenis?	*dou venez vous?*	Van waer coemt ghy?	*wo kommestu her?*
vbi tu moratus es	*ou avez vous*	waer hebdy	*wa bistu*
tam diu?	*arreſté ſi longuement?*	ſoo langhe ghebeyt?	*ſo lang geweſon?*
cur ades tam ſero?	*pourquoy venez vous ſi*	waerõ coemdy ſo laet?	*warum komestu ſo ſpat?*
hoccine rectè factũ eſt?	*eſt-ce bien fait? (tard?*	iſt wel ghedaen?	*iſt das wol gethan?*
iuſſeram tibi	*ie vous avoe commande*	ick hadde u bevolen	*ich hatte dir befohlen*
vt redires	*de venir*	te comen	*du ſolteſt wider kommen*
hora quarta,	*à quatre heures,*	te vier uren/	*amb vier vhren,*
nunc proxima eſt	*il eſt maintenant*	het is nu	*es iſt nun gar nahe*
ſexta:	*pres de ſix:*	vp den ſeſſen:	*ſechs:*
dic mihi	*dites moy maintenant*	ſegt my nu	*ſage mir nuhn*
vbi fueris,	*ou vous avez eſté,*	waer ghy geweeſt hebt/	*wo bistu geweſen?*
nam diu iam	*car vous avez longuemẽt*	want ghy hebt langhe	*dann du vor langeſt auſz*
abfuiſti à ſchola,	*eſté hors de l'eſcole,*	upt der ſcholen geweeſt/	*der ſchulen gegangen biſt*
ſat ſcio:	*cela ſcay ie bien:*	dat weet ick wel:	*ich weiſz es wol:*
deferam	*ie le diray*	ick ſalt uwen	*ichs wils aenſughen*
ad tuum Præceptorem.	*à ton maiſtre.*	meeſter ſegghen.	*deinen ſchulmeiſter.*
I. Quod bona tua	*I. Sauve voſtre grace,*	J. Behoudens u gratie/	*I. Mit vrlaub zu reden,*
venia dixerim, modò	*ie ne fuy que venir*	ick come nu terſtont	*ich come ietzt erſt*
redeo à ſchola:	*de l'eſcole:*	van den ſcholen/	*auſz der ſchulen:*
neſciebam	*ie ne ſcavoye pas*	ick en wiſte niet	*ich wuſzte nicht*
eſſe tam ſerũm,	*qu'il eſtoit ſi tard,*	dat ſoo laet was/	*das es ſo ſpat war,*

M. Iuan,

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
M. Iuan,	*M. Giovanne,*	M. John/	*M. Ioaõ,*
de donde vienes	*donde vieni?*	from whence com pou?	*donde vens?*
a donde te has	*dove ſei*	wheare have pou	*aonde te ás*
detenido tanto?	*ceſtato tanto?*	tarryed ſo long?	*detido tanto?*
Porque vienes tã tarde?	*perche vieni ſi tardi?*	wherfore cõ pou ſo late?	*porque vens taõ tarde?*
es bien hecho?	*é queſto ben fatto?*	ys it wel don?	*he bein feito?*
yo te avia mandado	*eu haveu a comandato*	I bid pou	*eu te avia mandado*
que veniesſes	*di venir*	to com	*que viesſes*
à quatro horas,	*a quattro hore,*	at fower of the clock/	*a quatro horas,*
y ahora es	*hor ne ſono*	pt is now	*e agora hè*
cerca de las seys:	*quaſi ſei:*	by ſix:	*perto das seys:*
dime ahora	*dimmi hora*	tell mee now	*diſeme agora*
à do has eſtado,	*doue ſei Stato?*	wheare pou have ben?	*adonde às eſtado?*
porque mucho ha que	*perche é aſſai*	for pou have ben long	*porque muyto à que*
ſaliſtes de la eſcuela,	*che ſei fuor di ſchuola,*	out of te ſchoole/	*ſayſte da eſcola,*
eſſo yo lo sé bien:	*tol' ſo bene:*	that knowe I well:	*iſſo ou o ſey bein:*
yo lo diré	*Io diró*	I will tell	*ou direy*
à tu maeſtro.	*al tuo maeſtro.*	pour maiſter.	*à teu meſtre.*
I. Perdone me V. M.	*G. Perdonate mi,*	I. Pardon mee/	*I. Perdoeme V. M.*
que yo ahora vengo	*vengo hor hora*	I cam even now	*que eu agora venho*
de la eſcuela:	*d'alla ſcuola:*	fr om the ſchoole/	*da eſcola:*
yo no sabia	*non ſapeno*	I knewe not	*eu naõ ſabia*
que era tan tarde,	*che foſſe tanto tardi,*	that it was ſo late/	*que era taõ tarde,*

ego

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ego nuſquam	*ie n'ay nulle part*	ick en hebbe	*ich hab mich nergent*
ſum moratus,	*arreſté,*	nerghens ghebeyt/	*geſaumet,*
percontari poteris	*vous le pouvez faire*	ghy moghet doen	*ihr mogt vnſern*
noſtrum præceptorem	*demáder à noſtre maiſtre*	onſen Meeſter vraghen	*ſchulmeiſter fragen*
an verum dicam.	*s'il n'eſt point ainſi.*	oft alſoo niet en is.	*ob es nicht alſo ſey.*
M. Ita faciam,	*M. Cela feray-ie,*	M. Dat ſal ick doen:	*M. Das wil ich thun,*
ego verum ſciam,	*ie ſcauray la verité.*	ick ſal de waerheyt weten.	*ich wil die waerheyt wiſ-*
Abi,	*Or allez,*	Gaet/	*Gehe hin,* (*ſen.*
ſterne menſam,	*couvrez la table,*	deckt de tafel/	*decke den tiſch,*
& feſtina,	*& haſtez vous toſt.*	ende haeſt u ſeer.	*vnd eyle.*
I. Libenter,	*I. Bien ma mere,*	I. Wel moeder/	*I. Gern,*
mea mater:	*ie le feray:*	ick ſalt doen:	*liebe mutter:*
vbi eſt mappa?	*ou eſt la nappe?*	waer is d'ammelaken:	*wo iſt das tiſchtuch?*
M. Mappa iacet	*M. La nappe eſt*	M. d'Ammelaken is	*M. Das tiſchtuch ligt*
intus	*la dedans*	daer binnen	*drinnen*
ſuper abacum:	*ſur le buffet:*	opt treſoor:	*auff den tryſor:*
appone primo ſalem,	*mettez le ſel premier,*	ſettet ſout eerſt/	*ſetz das ſaltz zum erſten*
non potes	*ne ſcavez vous*	condy dat	*kanſtu das*
hoc meminiſſe?	*retenir cela?*	niet onthouden:	*nit behalten?*
iam dixi tibi	*ie le vous ay dit*	ick hebt u gheſeyt	*ich hab dirs geſagt*
plus vicies,	*plus de vingt fois,*	meer dã twintich reyſẽ:	*mehr dã zwentzich mal.*
nihil addiſcis.	*vous n'apprenez rien,*	ghy en leert niet/	*du lerneſt nichts,*
valde turpe eſt:	*c'eſt grand honte:*	t'is groote ſchande:	*das iſt ein groſſe ſchãde:*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
yo no me he en ningu-	*non my son fermato*	I have tarryed	*eu naõ me hey em non-*
na parta detenido,	*in alcun luego,*	no wheare/	*parte detido* (huã
vos lo podeis hazer	*voi'l potete fare diman-*	yon maylet one	*vos ó podeu fazer*
preguntar à neustro	*dare al maestro,*	aske our Maister	*preguntar ao nosso*
maestro, si no es assi.	*se non é cesi.*	if u be not so.	*mestre, se naon he assi.*
M. Assi lo haré yo,	*M. Quelle faré io,*	M. Theat wil i doo/	*M. Assi ó farey eu,*
yo sabre la verdad.	*ne saprola verità.*	i wil knowe the trueth.	*eu saberey à verdade.*
Ve ahora,	*Hor va,*	Go now/	*Ora vay*
pon la mesa,	*apparechiare,*	cover the table/	*poe à mesa,*
y appressura os.	*& fa presto.*	and hast you quicklie.	*e apressate.*
I. Bien madré,	*G. Madonna si,*	I. Wel mother/	*I. Bein may*
yo lo hare:	*lo faró:*	i wil doo it/	*eu ó farey*
do estan los manteles?	*doue è la touaglia?*	whear is the tablecloth	*aonde estaõ as tealhas?*
M. Los manteles son	*M. La touaglia é*	M. The tablecloth is	*M. As tealhas estaon*
alla dentro	*la dentro*	theare within	*la dentro*
sobre el aparador:	*sopra la credenzo:*	vpon the cuphorde:	*sobre à copoyra:*
pon primero la sal,	*metti prima il sale,*	set on the salt first/	*poen primeyro ò sal,*
non te puedes	*non sai quelle*	can you not	*naõ te podes*
acordar d'esto?	*tener à mente?*	remember that?	*lembrar disto?*
yo te lo dixe	*te l'hò detto*	y have tolde youit	*eu to dixe*
mas de viente vezes:	*piu di vinti volte:*	more thẽ twẽtie tymes:	*mais de vinte veses,*
no de prendes nada,	*tu non inpari nulla,*	you learne nothing/	*naõ aprendes nada*
es grande verguença:	*è gran vergogna:*	yt is great shame:	*he grande vergonha.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
i petitũ orbes, quadras,	*allez querir des* [illegible]	gaet halen tellioren/	*gehe hole teller,*
schyphos & mantilia.	*des goblets & des servi*	croesen ende servietten.	*becher vnd serveten.*
I. Libenter mea mater,	*I. Bien ma mere, (etes,*	I. Wel mijn moeder/	*I. Ia liebe mutter, gern*
vbi ea sunt?	*ou sont elles?*	waer zijnse?	*wo sein sie?*
M. Nihil tu	*M. Vous ne scavez*	M. Ghy en cont	*M. Du kanst*
invenire nosti:	*rien trouver:*	niet vinden:	*nichts findem:*
hic adsunt, en quam	*les voyla, n'est ce pas*	daer zijnse?	*da seind sie,*
probè quæsiveris:	*bien cerché?*	ist niet wel ghesocht?	*hastu nit wol gesucht?*
i pete panem.	*allez querir du pain.*	gaet halen broot.	*gehe hole brot.*
I. Faciam, da pecuni-	*I. Bien, donnez moy de*	I. Wel/ gheeft my gelt:	*I. VVol, gebt mir gelt,*
am: quantivis	*l'argent: pour combien*	voor hoe veel	*fur wie viel*
adferam?	*en apporteray-ie?*	sal ick brenghen?	*sol ich bringen?*
M. Eme pro	*M. Apportez en pour*	M. Brenghes.	*M. Kauff*
duobus stuferis,	*deux* [illegible], *pour vn*	voor twee stuyvers/	*fur zween stouber,*
partim candidum &	[illegible] *de blanc, & pour*	voor eenen stuyver wits	*halb weisz*
partim cibarium panem	[illegible] *de gris,*	eñ voor eẽ stuyver bruyn	*vnd halb rocken brot,*
vtriusq; parem nume-	*moitié vn, moitié autre,*	halfeen/ half ander/	*teglichs gleich viel,*
rum & vtrumque	*& l'apportez*	ende brenghet	*vnd brings*
recens coctum,	*tout nouveau cuit.*	al nieu backen.	*all new backen.*
I. Libenter, eo:	*I. Bien, iy vay: voicy*	I. Wel ick gac: siet	*I. VVol, ich gehe: sehet*
en, adest panis mater	*du pain ma mere.*	hier is broot moeder.	*hie ist brot, liebe mutter.*
M. Benefactum, (mea,	*M. Vous avez bien fait,*	M. Ghy hebt wel ghe-	*M. Du hast wel gethan*
adfer	*allez maintenant,*	daen/ gaet nu	*bring nuhn auch*

ve [illegible]

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ve trae platos,	*vapiglia de' tondi,*	go fetch treuchers/	*vay traze pratos:*
copas, y servilletas.	*biechters & teuaglivolt.*	goblets / and napkins.	*copos & gardanapos.*
I. Bien madre mia:	*M. Madonna si,*	I. Well mother/	*I. E bein may minha,*
donde estan?	*doue sono?*	wheare be they?	*aonde estaõ:*
M. Tuno sabeys	*M. Tu non sai*	M. You can	*M. Tu naõ sabes*
hallar nada:	*trouar nulla:*	finde nothing:	*achar nada:*
he les ay,	*eccoli,*	theare they ber	*heilos à hy,*
no es bien buscado?	*non è ben cercato?*	ys yt not well sought?	*naõ he bein buscado?*
anda trae pan.	*va per del pane.*	go fetch bread.	*vay traze paõ.*
I. Bien, da me dineros:	*G. Bene, date mi danari:*	I. Wel/geue mee mo-	*I. Bein, day me dinhei-*
quanto	*per quanto*	for hou much (nye.	*ro: quanto*
traere yo?	*ne porterò?*	shal i bring?	*trarey?*
M. Trae por dos	*M. Potrane per duo*	M. Bring fo/	*M. Traze por dias*
placas, por vna placa	*piacchi, per vn piacco*	two stuyvers/	*pracas, por huã praca*
de blanco, y por	*di bianco, & per vn*	for one stuver of white/	*de alvo, ó por huã*
vna placa de baco,	*piacco denero,*	and for one stuver of	*praca de rallo, tanto*
tanto de vno como	*tanto d'vno, quanto*	bronne/half one/ half	*de hum como de outro,*
de otro, y trae lo	*d'altro, & portalo*	another/ and bring	*étrazeè todo*
todo rez iente.	*tutto frisco.*	all newbacken.	*quento.*
I. Bien, yo me voy: he	*G. Sta bene, me ne vo:*	I. Well/ i go/see	*I. Bein, eis me vois: oi,*
aqui pan señora madre.	*iccedel pane mia madre.*	heere is bread mother.	*aqui paõ senõra may.*
M. Bien aveys	*M. Hai ben*	M. You have don wel	*M. Bein aveu fetto*
hecho, ve ahora	*fatto, va hora*	go now	*vay agora*

Latin.

ligna,
extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atq; isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit vnà.
Ito illis obviam,
aperito capur, (cito.
ac decenter poplité fle-
I. Faciam libens mea
mater, eo.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.
D. Petre, estne hic
tuus filius? (filius
P. Etiam meus hic est
D. Scitus puer est. Deus

François.

querir du bois,
pour faire du feu:
alles eguiser les coute-
verseż de (aux.
l'eau dedans besguire,
& pendez la
vne touaille blanche:
faictes bruſler le feu,
voſtre pere vient,
& David voſtre cousin
vient auec luy.
Allez au deuant d'eux,
oſtez voſtre bonnet,
& vo9 enclinez honeſte-
I. Bien ma mere, (ment.
i'y vay.
Soyez le bien venu
mon pere,
& voſtre compagnie.
D. Pierre, eſt cela
voſtre fils?
P. Ouy, c'eſt mon fils.
D. C'eſt vn bel enfant

Flamen.

hout halen/
om vper te maken:
gaet wetten de meſſen/
met water
int lavoor/
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vper bernen/
u vader coemt/
ende Dauid u neve
coemt met hem.
Gaet henlieden tegen/
doet u bonette af/
ende nijcht eerlick.
I. Wel mijn moeder
ick gae.
Weeſt willecomme
mijn vader
ende u gheſelſchap.
D. Peeter/ is dat u'
ſone? (ſone.
P. Jaet/ het is mijn
D. Tis een ſchoō kint.

Alleman.

holtz,
das wir feur machen:
gehe wetz die meſſer,
geuſſe waſſer
in das handtfaſz,
vnd hencke da
ein weiſſe handtwel:
mache das feur brennen,
dein vatter compt,
vnd David dein vetter
komt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimm dein baret ab,
vnd neyge dich ehrlich.
I. Ich wils thū liebe mu
ter, ich gehe.
Seydt willecommen
lieber vatter,
mit euwerer geſelſchafft
D. Peter, iſt das euwe
ſohn?
P. Ia, es iſt mein kindt.
D. Es iſt ein hubſch kin

tlaer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
traer leña	*per legna,*	and fetch woad/	*traʒer lenha,*
para hazer fengo:	*per far fuoco:*	for to make a fire:	*para fazer fuge,*
ve aguzar los cuchillos	*va aggiuʃtare li coltelli*	go whet the knives/	*vay aguçar as faca,*
echa agua,	*versa del'acqua*	put water	*deſta agóa*
enel aguamanil,	*nel vaſo,*	in to the laver/	*no gumil*
y pon alli	*& pendi la vn*	and hangt there	*e poẽ alli*
vnas touallas limpias:	*brance sciugamano:*	a white towel:	*huas toalhas limpas*
hazarder el feugo,	*fa bruſciare il fuoco,*	make the fyre burne/	*faze arder o fogo*
veuſtro padre viene,	*il tuo padre viene,*	your father cometh/	*voſſe pay vem,*
y David veuſtro primo viene con el.	*& David tuo cugino vien seco.*	and David your cooſen cometh wit him.	*e Davidvoſſo primo vem com eller*
Sal à recebir los,	*Vagli incontra*	Go meete them/	*Say a recebellos,*
quita os la gorra,	*levati la berretta,*	put off your cap/	*tiray e chapeo,*
y haz la reverentia ho-	*& fàla riverenʒa.*	and make courteſie and	*e fazey reverencia hone-*
I. Bien ma- (neſtamẽte	G. *Madonna, ſi*	I. Wel mother/ (ſõtie	*I. Bem may; (ſtamente.*
dre, yo me voy.	*io vo.*	i goo.	*eu me vou*
Sea el bien venido	*Siate il ben venuto*	You be welcome	*Seia bem vindo*
V. M. ſeñor padre,	*mio padre,*	my father/	*V. M. ſenor pay,*
y veuſtra compañia.	*& voſtra compagnia.*	and your companie.	*e ſua companhia.*
D. Pedro, es eſto	*D. Pietro, é queſto*	D. Peeter / is that your	*D. Pedro, he eſte*
veuſtro hijo?	*il voſtro figliuolo?*	ſonne?	*voſſo filho?*
P. Si, mi hijo es.	*P. Meſſer ſi, é mio figlio*	P. Yea/it is my ſonne.	*P. Si meu filho he.*
D. Es hermoſa niño.	*D. egli é vn bel faciullo*	B. it is a goodlie childe	*D. He fermoſo menino.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
illi donet progressam	*Dieu le laisse tousiours*	God laet hem altijt	*Gott lasse ihn zune men,*
semper ad virtutem.	*prosperer en bien.*	in deuchden prospererē,	*allez eit in tugenten.*
P. Habeo gratiam co-	*P. Ie vous remercie cou-*	P. Ick dancke u neve.	*P. Ich dancke euch lieber*
D. frequētatne (gnate.	*D. Ne va-il (sin.*	D. Gaet hy niet	*D. gehet er nicht (vetter*
ludum literarium!	*point à l'escole?*	ter scholen?	*in die schule?*
P. Etiam, discit Gallicè	*P. Ouy, il apprend*	P. Ja hy/hy leert	*P. Ia, er lehrnet*
iam loqui,	*à parler Francois.*	Fransoys spreken.	*ietz Franzosich reden.*
D. Ain tu?	*D. Fait il?*	D. Doet hy?	*D. Thut er?*
optimè factum,	*c'est tresbien fait.*	het is seer wel ghedaen.	*das ist sehr wol gethon.*
Ioannes, nosti	*Iean, scavez vous bien*	Jan/condy wel	*Hans kanstu auch*
Gallicè loqui?	*parler Francois?*	Fransoys spreken?	*Frantzosich reden?*
I. Non ita promtè co	*I. Point fort bien mon*	I. Niet seer wel Neve/	*I. Nit sehr wol vetter,*
gnate, sed ope-	*cousin, mais ie l'ap-*	maer ick	*aber ich lehr-*
ram do, (tas?	*prends.*	leert.	*ne es.*
D. Vbi scholam frequē-	*D. Ou allez vous à l'es-*	D. waer gady ter scho-	*D. wa gehestu in die schu*
I. Ad uicum	*I. En la rue (cole?*	I. Inde (len?	*I. Auff der (le?*
Lombardicum	*des Lombarts,*	Lombaert strate.	*Lombarder strassen.*
D. Diune	*D. Avez vous longue-*	D. Hebdy langhe	*D. Bistu lang*
frequentasti scholam?	*ment allé à l'escole?*	ter scholen ghegaen?	*in die schule gegangen?*
I. Circiter sex ab	*I. Environ vn de-*	I. Ontrent een half	*I. Ongeferlich ein halb*
hinc menses.	*my an.*	jaer.	*iar.*
D. Nonne etiā scriben-	*D. Apprenez vous aussi*	D. Leerdy oock	*D. Lehrnestu auch*
di rationem discis?	*à escrire?*	schrijven?	*schreiben?*

Dios

Estaignol.	Italien.	Angloii.	Portuguez.
Dios le dexe siempre	*Iddio l'aumenti sempre*	God let him al wayes	*Deos ó deixe sempre*
prosperar en bien.	*in bene.*	prosper in virtue.	*prosperar em bein.*
P. Yo os lo agradesco	*P. Viringratio cugino.*	P. It hãke you coosen.	*P. Eu vo lo agradeço pri*
D. No va el (primo.	*D. Non va*	D. Doth hee not go	*D. Naõ vay elle (mo,*
à la escuela?	*a scuola?*	to the schole?	*à e scola?*
P. Si, el apprende	*P. Si egli impare*	P Yes/hee learneth	*P. Si, elle aprende*
à la hablar Francés.	*à parlar Francese.*	to speake French.	*à falar Frances.*
D. Assi?	*D. Sieh?*	D. Doth hee?	*D. Assi?*
es muy bien hecho.	*é molto ben fatto.*	i is very well done.	*he muy bein feito.*
Iuan, sabeys bien	*Giovanni, saitu*	John/can you well	*Ioaon, sabeis bein*
hablar Francés?	*parlar Franceses?*	speake French?	*falar Frances?*
I. No muy bien primo,	*G. Nun molto ben cu-*	I. not very well coosen/	*I. Naõ muy bein primo;*
mas yo lo ap-	*gino, ma io lo im-*	but i	*mas eu*
prendo. (cuela?	*paro.*	learne.	*ó aprendo.*
D. Donde vays a es-	*D. Doue audate à scuola*	D. Wher go you too	*D. Donde ydes à escola?*
I. En la calle	*G. Nella strad*	I. In the (schoole?	*I. Na rua*
de los Lombardos.	*de Lombardi.*	Lumbardes streat.	*dos Lombardos.*
D. Aueys muche	*D. Eassai tempo che*	D. Have you gon	*D. Aveis muyto*
andado à l'escuela?	*andate alla scuola?*	long too schoole?	*andado na escola?*
I. Cerca medio	*G. Circa mezzo*	I. About halfa	*I. Perto de meyo*
anno.	*anno.*	yeare.	*anno.*
D. Apprendeys tam-	*D. Imparato anche à*	D. Learne you also	*D. Aprendeis tam-*
bien à escrevir!	*schriverè?*	to write.	*bein à escrever?*

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
I. Etiam cognate.	I. Ouy mon cousin.	I. Jae ick neve.	I. Ia lieber vetter.
D. Bene facis, diligentiã semper adhibe.	D. C'est bien faict, apprenez tousiours bien.	D. Dat is wel gedaen leert altoos wel.	D. Das ist wol gethon, lehr immer forth.
I. Ita faciam cognate, iuvante Deo (gnate	I. Bien mon cousin, s'il plait à Dieu. (venu	I. Wel Neve/ beliebet God. (lecom.	I. ich wils thũ lieber vetter, wils Gots. (vetter
M. Optatus ades, co-	M. Cousin, soyez le bien	M. Neve weest wil-	M. Seydt wilkom lieber
D. Habeo gratiã mea,	D. Ie vous remercie cou-	D. Ick dancke u nichte.	D. Ich dancke euch lieber vetter,
M. Cognate, (cognata	M. Cousin, (sine.	M. Neve wildy	wolt ihr (base
quid isthic moraris?	voulez vous là demeu	daer blijven?	da bleiben?
cur non	pourquoy (rer?	waeromme	warumb
ingrederis?	n'entrez vous point?	en coindy niet binnen?	kompt ihr nicht her ein?
accede ad ignem,	venez vous chauffer,	coemt u wermen/	kompt wermet euch,
dein accũbemus epulis.	puis nous irons manger.	dan sullẽ wy gaen eten.	darnach wollen wir essen
D. Quid!	D. Pensez vous	D. Meyndy	D. VVas,
frigere me putas?	que i'aye froid?	dat ick coude hebbe?	meynstu das mich friere?
dedecus foret.	ce serait grande honte.	het sou groote	das were mir gros
M. Cognate, ut se res habent tuæ?	M. Cousin, comment vous est-il?	schande zijn.	schand. (euch?
D. Rectè, Dei beneficio	D. Bien, Dieu mercy.	M. Neve hoe ist met u	M. Vetter wie ists mit
M. Vbi est Cognata	M. Ou est ma cousine?	D. Wel/God danck.	D. VVol, Gost sey lob.
mea? cur non adduxisti meam Cognatam?	pourquoy n'avez vous amené ma cousine avec vous?	M. Waer is mijn nicht waerom en hebdy mijn nicht niet mede gheb̃acht?	M. VVo ist mein base? warũ habt ihr nicht mit gebracht mein basele?

Espaignol.

I. Si señor primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
I. Si primo, si Dios
fuere servido. (nido
M. Cuñado sea bien ve-
D. Yo os lo agradez co
M. Cuñado, (cuñada
quereys estar ay?
porque
no entrays?
veni calentaros,
despues iremes à comer
D. Pensais
que he frio?
seria gran verguença.
M. Cuñado,
como estays?
D. Bien, gracias á Dios.
M. Donde esta mi
cuñada? porque no
aveys traido mi prima
con vos?

Italien.

G. Messer sì.
D. Quello è ben fatto,
imparate sempre bene.
G. Così fara cugino,
se piace à Deo. (nuto
M. Cugino siate il bē ve
D. Vi ringratio cugina.
M. Cugino,
volete restar lì?
perche
non intrate?
venete à scaldarui,
andremo poi à māgiare.
D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
sarebbe grāde vergogna.
M. Cugino,
che e divot?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Doue è la cugina?
perche non menasti
la mia cugina
con voi?

Anglois.

I Yea/cooſen.
D. That is well done/
learne al wayes well.
I. Wel cooſen/
of yt pleaſe God. (em.
M. Cooſen you hewel
D. i thācke you cooſen.
M. Cooſen/wil you
bepde theare?
wherfore
com you not in?
com warme you/
than will we go eate.
D. Thinke you
that i have colde?
yt were my ſchame.
M Coſen how is it wit
you?
D Wel/I thank God.
M. Wher is my nice?
wherfore have you not
brought my nece with
you?

Portuguez.

I. Si senor primo.
D. He bem feito
aprendey sempre bem.
I. Si primo, si Deos
for servido.
M. primo seiais bē vinda
D. eu vole agardeco pri-
M. primo e quereis (ma.
estar ay?
porque
não entrais?
vinde aquentar vos,
despoes iremos à comer.
D. Cuydays que
tenho frio?
seria grande vergonha.
M. Primo como
estays?
D. Bem, gracas a Deos.
M. Donde esta minha
prima? por que nāo
aveys trazido minha
prima com vosco?

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
D. Infirma valetudine	D. Elle est malade.	D. Sy is al sieck.	D. Sie est kranck,
P. Ain vero? (est.	P. Est il vray?	P. Ist waer	P. Ists war?
Imbecilla est valetudi-	est elle malade?	is sy sieck?	ist sie kranck?
ne? quo morbo laborat?	quelle maladie a elle?	wat sieckten heeft zy?	was krãcheit hat si dann,
D. Febri.	D. Elle a les fieures.	D. Sy heeft de coortse.	D. Si hat das fieber.
M. Diune laboravit	M. Les a elle	M. Heeft sy die	M. Hat si es
illo morbo?	eu longuement?	langhe ghehadt.	lang gehabt?
D. Circiter octo dies.	D. Enuiron huit iours.	D. Ontrent acht dagẽ.	D. vngefehrlich acht tag
M. Istue quidem nesci-	M. Cela ne scavoy-ie	M. Dat en wist ic niet:	M. das hab ich nicht ge-
visam ipsam (vi:	ie l'iray veoir. (point:	ick salse gaen besoecken	wusst: ich wil sie besuchẽ
cras si volet Deus.	demain, si Dieu plait.	morgen / believet God.	morgen, wils Gots.
Francisce,	Francois,	Fransoys/	Frantz,
adfer sellam	apportez vne chaire	brengt een stoel	bring einen stul
tuo cognato.	pour vostre cousin.	voor u neve.	fur deinen vetter.
Cognate,	Cousin,	Neve/	Vetter,
accede ad ignem.	approchez vous du feu.	coemt byden viere.	kompt zu dem feur.
Francisce, abi ad ostiũ.	Francois allez la devant,	Fransoys gaet daer vo-	Frantz, gehe zu der thur,
pulsatur,	on hurte là,	men cloyt daer/ (ren/	man klopfft da,
vide quis sit:	regardez qui est la:	besiet wie daer is/	sihe wer da ist:
Rogerus erit,	ce sera Rogier,	het sal Rogier zijn/	es wird Rogier sein, das
sat scio. (ter, eo.	ie le scay bien.	dat weet ick wel.	weisz ich wol. (ie gehe.
F. Libenter mea ma-	F. bien ma mere, i'y vay.	F. Wel moeder ick gae/	F. Ich wils thũ mutter,
quis pulsat fores?	qui est la?	wie is daer vooren?	wer klopffe an der thur?

D. Ella

Eſpaignol.

D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
eſta enferma?
que enfermedad tiene?
D. Ella tiene las callẽ-
M. Ha mucho (turas,
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Eſſo no ſabia yo:
yo la yré ver
mañana ſi Dios fuere
Franciſco, (ſervido,
trae vna ſilla
para veuſtro primo.
Cuñado, llega os
al fuego.
Franciſco, ve a la puer-
alla golpean, (ta,
mira quien es alli:
Rogel ſerá.
bien lo ſe yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien eſtá ay?

Italien.

D. Ella ſta male.
P. E vero?
E ammalata:
che male ha?
D. Ha la febre.
M. Hà ella hauuta
gran tempo?
D. Circa di otti giorni.
M. Quel non ſapeuo io:
andrò à viſitare
domani piacendo a Dio.
Franceſco,
portane una ſede
per il tuo cugino.
Cugino, accoſtate
al fuoco.
Franceſco, va al buſcio,
che ſi piechia,
vedi chi é la:
ſara Ruggiero,
io'l ſo bene.
F. Ben mia madre, io voi
chi é li?

Anglois.

D. Shee is ſicke
F. Is p true?
Is ſhee ſicke?
what ſickens hath ſhee?
D. Shee hatt thee agne
M. Ha: ſhee
had it long?
D. About eight dayes.
M. That knowe i not
i will goo ſee her/
to morrowe pf it plea
Francis/ (ſee God.
bring a chaire
for your cooſen.
Cooſen/
com by the fire.
Francis/ go you before.
one knocketh theare/
looke who is theare:
it ſhall be Roger/
that knowe i well.
F. Well mother/i go
who is theare?

Portuguez.

D. Ella eſte doente.
P. He verdade?
eſta doente?
que doença tem?
D. Ella tem febres.
M. A muytoque
as tem?
D. Perto doito dias.
M. Iſſo naõ ſabia eu:
eu a irey ver (vido,
amanhaã ſe Dios for ſer-
Franciſco,
traze-hua cadeira
para voſſo primo.
Primo, chegay vos
ao fogo.
Franciſco, vay à porta,
la baſem,
culha quem eſta ali:
Rogel ſera,
bem o ſey eu.
F. Bem may, eu veu,
quem eſtà hi?

R. Ami-

Latin.

R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tune es Rogere?
R. Etiã, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Francisce,
fac parentur omnia
vt accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuò isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libẽs pater,
heus Ioannes,
veni discubitum:

François.

R. C'est amy,
ouvrez luy.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, je suis icy:
vostre pere est-il à la
F. Ouy, & (maison?
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.
P. Francoys,
appreſtez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouez aller mãger
quand il vous plait.
P. Bien, je vien
encontinent,
appellez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, où estes vous?
venez manger:

Flamen.

R. Het is vrient/
doet de deure open.
F. Sijdy daer Rogier?
R. Ja ick ben hier:
is u vader thuys?
F. Ja hy/ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader segen
dat ghy comen zijt.
P. Fransoys/
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader/
tis al ghereet/
ghy meucht gaen eten/
alst u belieft.
P. Wel ick come
terstont:
roept de kinderen.
F. Wel mijn vader:
Jan/waer zijdy?
ghy sout comen eten?

Alleman.

R. Ein frundt,
thue auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ja, ich bin hie:
ist dein vatter daheim?
F. Ia, vnd
mein mutter auch:
kompt her ein,
ich wils meinẽ vatter sa
das ihr kõmẽ seydt. (gẽ
P. Frantz,
mache alle ding furtig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertich,
ir mogt zum essen gehn
wan es euch gelieben.
P. VVol, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber
Horstu Hans, (vatter
komme zum tisch:

R. Amigo,

Eſtaignol.

R. Amigo,
abri la puerta.
F. Eſtays vos ay Rogel?
R. Si, yo ſoy aqui: veſtro padre es en caſa?
F. Si, y
tambien my madre:
entra a qui dentro,
yo diré à mi padre
que ſoys venido.
P. Franciſco,
appareia todo para
que vamos à comer.
F. Señor padre,
todo eſta apparejado,
v.m. puede venir à comer, quando fuere ſer-
P. Bien eſta, yo (vido.
vengo luego,
Llama los muchachos.
F. Bien ſeñor padre:
Juan, donde eſtays?
venid à comer:

Italien.

R. Amico,
aprite l'uſcio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si ſon qui:
voſtro padre è in caſa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intratt,
diro à mio padre,
che ſiete venuto.
P. Franceſco
va apparechiare
per ander a mangiare.
F. Padre
tutto è in ordine, (giare
voi potete andar à man-
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adeſſo,
chiamate i fanciulli.
F. Meſſer ſi,
Giovanni, doue ſei?
viens a mangiare:

Anglois.

R. It is a friend/
open the doze.
F. Be pou theare Ro-
R. Yea/i am heere (ger
is pour father at home
F. Yea/ and
my mother alſo:
com in/
i will tell my father/
that pou be com.
P. Francis/
make al redie
for to go te eate.
F. Father/
it is al redie/
po may go eate/
when it pleaſeth pou.
P. Well/i com
by and by:
call the children.
F. Wel my father/
John/wher be pou?
com eate:

Portuguez.

R. Amigo,
abri a porta.
F. Eſtais vos ahi Rogel?
R. Si eu eſtou aqui: voſſo
payeſta em caſa?
F. Si, é tambem
minha may:
entray ca dentro,
eu direi a meu pay,
que aveis vindo.
P. Franciſco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senõr pay,
tudo eſta aparelhado
v.m pode venir a comer
quando for ſervido.
P. Bein eſta, eu
vou logo:
chama os meninos.
F. Bein ſenõr pay:
Ioan, donde eſtaes?
vindo à comer:

vb

Latin.	François.	Flamen.	Allemañ.
vbi moraris?	*où demeures vous?*	waer blijfdy?	*wo bleybstu?*
quid istic tibi rei est?	*que faictes vous là?*	wat maeckt ghy daer?	*was thustu da?*
I. Quid sit?	*I. Que feroy-ie?*	J. Wat soude ic make/	*I VVas solich thun?*
est hic quod agam.	*i'ay icy a faire.*	ic heb hier wat te doen.	*ich hab hie zu schaffen.*
P. Nescis tu	*F. Ne scavez vous pas*	F. En weet ghy niet	*F. VVeistu nicht*
dicubendi tempus esse?	*qu'on va manger?*	datmen gaet eten?	*das es essens zeit ist?*
veni	*venez dire*	comt segghen	*komm sag*
consecraturus mensam.	*la benediction.*	de Benedictie.	*das Benedicite.*
I. Venio.	*I. Bien, ie vien.*	J. Wel ick come.	*I VVol ich komme.*
P. Ioannes, cur	*P. Iean, pourquoy*	P. Jan/waerom	*P. Hans, warumb*
non venis,	*ne venez vous point,*	en coemdy niet/	*kommestu nicht,*
an vocandus es?	*faut il qu'on vous ap-*	moetmen u roepen?	*muss man dir ruffen?*
adfer	*pelle? apportez icy des*	brengt hier	*bring stule*
sedilia.	*chaires.*	stoelen.	*her.*
M. Petre,	*M. Pierre,*	M. Peter/	*M. Peter,*
accumbamus,	*allons seoir,*	laet ons gaen sitten/	*lasst vns nider sitzen,*
iam tempus est.	*il est temps.*	het is tijt.	*es ist zeit.*
P. Mihi placet,	*P. Bien, s'en suis contẽt,*	P. Wel ic bens te vreden	*P. Ich bins zu fridren.*
M. David, hic accube,	*M. David, seez la dedẽs*	M. David/sit daer in.	*m. david, sitzt da hinein.*
D. Ego ne! pace tua dixerim, id neutiquã fe-	*D. Moy! ne vous deplai- se, ie n'en feray rien,*	D. Ic' en belcht u niet/ dat en sal ick niet doen/	*D. Ich habt mirs nit fur ich wils nicht thun (vbel*
cero, Petro detur iste	*laissez Pierre seoir la,*	laet Peter daer sitten/	*lasst Petern da sitzen,*
locus quaeso.	*ie vous prie.*	dat bidde ick u.	*das bitte ich.*

adonde

Esſaignol.	Italien.	Anglou.	Portuguez.
adonde os tardays?	*douc reſti?*	where heyde you?	*aonde eſtàs tanto?*
que hazes ay?	*che fai coſti?*	what doo you theare?	*que faẽs a hi?*
I, Que he de hazer?	*I, che volete ch'io faccia*	I. What ſhould i doo?	*I. Que hey de fazer?*
yo tengo aqui q̃ hazer?	*ho qui da fare,*	i have heere to doo.	*eu tenho aqui que faẽs.*
F. No ſabeys vos	*F. Non ſaiche*	F. Knowe you not	*F. Naõ ſabeys vo?*
que ſe van à comer?	*ſi va à mangiare?*	that wee go te eate?	*que ſe vay à comer:*
venid à dezir	*vien dire*	com ſaye	*Vinde dizer*
la benedicion.	*la benedicite,*	the Benedicite.	*a bençaõ,*
I. Pues, ya voy,	*G. Vengo.*	I. Well/i com.	*I. Poes, ia vou.*
P. Iuan, porque	*P. Giovanni, perche*	P. John wher foze	*P. Ioaõ, porque*
no vienes,	*non vieni,*	com you not/	*naõ vens*
conviene llamar os?	*hiſogna chiamarti?*	muſt one call you:	*he neceſſario chamar vos*
traed aca	*porta qui*	bring heere	*traẽy eà*
ſillas,	*ſedie.*	chaires.	*cadeiras.*
M, Pedro,	*M. Pietro,*	M. Peeter/	*M. Pedro,*
aſſentemonos,	*andiamo aſedere,*	let vs go ſit/	*aſſentemone,*
ya es tiempo.	*egli é tempo.*	it is time.	*ia he tempo.*
P, Soy contẽto. (dentro	*P. Bene ie ſon contento,*	P. Iwe I/i am cõtẽt. (in.	*P. Sau contente.* (*dẽtro*
M, David aſſentaos alli	*M. David, ſedete li.*	M. David/ſit you ther	*M. david aſſentaynos alle*
D. Yo! pdone me v. m.	*D. Io! perdonate mi,*	D. I! nu by your leame	*D. Eu! perdoeme V. M.*
eſſo no haré yo,	*queſto non farò io,*	that will i not doo/	*iſſo naõ farey eu,*
dexad Pedro ſentarſe	*laſciatevi ſedar Pietro.*	let Peter ſit theare.	*deixadi Pedro aſſentar.*
luego os (alli,	*vene prego.*	i pray you,	*ſe alli rogo volo.*

M, Petru

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
M. Petrus non	*M. Pierre n'est point*	M. Peeter en is niet	*M. Peter pslegt*
consuevit eo loco sede-	*accoustumé de seoir la,*	gewent daer te sitten/	*nicht da zu sitzen,*
sedebit hic, (re	*il s'asserra icy,*	hy sal hier sitten/	*er soll hie sitzen,*
hic eius locus est.	*c'est sa place.*	het is sijn plaetse.	*das ist sein platz.*
Ioannes,	*Iean, dites*	Jan/ segt	*Hans,*
consecra mensam.	*la Benediction.*	de Benedicite.	*sprich das Benedicite.*
I. Libenter mea mater,	*I. Bien ma mere,*	I. Wel mijn moeder:	*I. Ia liebe mutter:*
Félix faustumque sit	*Dieu vous benie*	Godt seghene u	*Gott gesegne es*
vobis pater,	*mon pere,*	mijn vader/	*euch meinem vatter,*
ac mea mater,	*ma mere,*	mijn moeder/	*vnd meiner mutter,*
totique sodalitio.	*& toute la compagnie.*	ende al u geselschap.	*vnd der gantzen ghesel-*
M. Francisce,	*M. Francois,*	M. Fransoys/	*M. Frants, (schaft.*
adfer cibos,	*apportez nous à mãger,*	brengt ons t'eten/	*bring vns zu essen:*
acetarium,	*apportez la salade,*	brengt dat salaet/	*bring den salat,*
& carnem salsam:	*& la chair salee:*	eñ t'gesouten vleesch:	*vnd das gesaltzẽ fleisch:*
funde nobis,	*versez nous à boire,*	schenckt ons	*schencke vns*
quod bibamus,	*versez à vostre cousin,*	te drincken:	*su trincken,*
funde tuo cognato,	*& puis par*	schenckt uwen neve/	*schenck deinem vettern,*
& cæteris omnibus.	*tout. (nous.*	ende voort alomme.	*vnd fort vmher.*
Francisce asside nobis:	*Francois, seés aupres de*	Fransoys/sidt by ons.	*Frantz sitze zu vns.*
Ioannes adfer olus	*Iean, allez querir du*	Jan / gaet halẽ potagie	*Hans, hole auch suppen*
tuo fratri,	*potage pour vostre frere,*	voor uwen broeder/	*fur deinem bruder,*
& fac	*& faites*	ende doet	*vnd lass*

M. Pe-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
M. Pedro no es	*M. Pietro non*	M. Peter is not	*M. Pedro nao he*
acostumbrado sentar-	*suolo seder li,*	woont to sit theare/	*costumado à sentar*
se alli, sentarse aqui	*egli seder à qui,*	yee shall sit heere/	*se alli, sentar-se ha aqui*
que es su lugar.	*qui è il suo luogo.*	it is his place.	*que he seu lugar*
Iuan, di	*Giovanni, dime*	John/ saye	*Joan dize*
la benedicion.	*la beneditione.*	the Benedicite.	*a Benção.*
I. Bien mi madre:	*G. Madonna si,*	J. Wel my mother/	*I. Bem minha may:*
Dios os bendiga	*Dio vi benedica*	God bleſſe you	*Deos vos bendiga*
señor padre,	*mio padre,*	my father/	*senõr pay,*
señora madre,	*mia madre,*	my mother/	*senõra may,*
y toda la compañia.	*& tutta la compagnia.*	and all you companie.	*e toda a companhia.*
M. Francisco,	*M. Francesco,*	M. Francis/	*M. Francisco,*
trae nos de comer:	*porta da mangiare:*	bring vs to eate:	*traze nos de comer.*
trae la ensalada,	*portane l'insalate,*	bring the sallade/	*traze à salada,*
y la carne salada:	*& la carne salata:*	an the salted fleasch:	*e à carne salzada,*
echa nos	*versane*	fill vs	*deita nos*
de bever.	*la bere,*	to drinke	*à beber.*
echa à tu primo,	*versa al tuo cugino.*	fil voz pour cooſen/	*deita a teu primo,*
y à todos los demas.	*& poi per tutto.*	and then round about.	*e à todos ordemait.*
Frãcisco, assienta os cum	*Francesco sedete qui.*	Francis / sit by vs.	*Frãcisco assentay vos cõ*
Iuan, traę po-(nosotros	*Gioan va per mineſtra*	John/go fetch potage	*Ioaõ traze co(nosotros*
taie para tu hermano,	*per il tue fratello,*	foz pour brother/	*sinha para teu irmaõ*
y has	*& fa*	and let	*e faze*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
reliqua parentur,	*appreſtez l'autre,*	vander gheveet maken/	*das ander ferdich machē*
ocyus	*courrez viſte.*	loopt ſeere.	*geſch wind.*
I. Frater,	*I. Frere,*	J. Broeder/	*I. Bruder,*
accipe ſorbitionem:	*tenez voſtre potrage:*	houdt u potagie:	*nimme dein ſuppen,*
num habes nimium?	*en avez vous trop?*	hebdijs te vele?	*iſts dir zu vil?*
F. Etiam nimium eſt.	*F. Ouy, i'en ay trop.*	F. Ja/ ick hebs te vele.	*F. Ia, es iſt mir zu vil.*
I. Ne exedas omne,	*I. Ne le mangez point*	J. En eet niet al/	*I. Eſſe is nicht alles,*
relinquas id,	*laiſſez ce que (tost,*	laet het ghene dat ghy	*laſſe das*
quod nimium fuerit.	*vous aurez trop.*	te veel hebben ſult.	*vberich ſtehen.*
P. Cur	*P. Pourquoi*	P. Waerom	*P. Warumb*
non edis	*ne mangez vous*	en eet ghy	*eſſeſt du nicht*
tuam ſurbitionem,	*voſtre pottage,*	uwe potagie niet/	*deine ſuppen,*
dum calida eſt?	*tandu qu'il eſt chaud?*	dewijle zy heet is?	*weil ſie warm iſt?*
F. Nimiū ſervet adhuc	*F. Il eſt encore trop caud*	F. Sy is noch te heet.	*F. Sie iſt noch zu heiſs.*
M. Ioannes.	*M. Iean,*	M. Jan/	*M. Hans,*
adfer huc panem.	*apportez icy du pain,*	brengt hier broot/.	*bring brot her.*
Rogerus non habet	*Rogier n'a point*	Rogier en heeft	*Rogier hat*
panem,	*du pain:*	gheen broot:	*kein brot,*
adfer quadram,	*allez querir vne aſſiette,*	haelt een teljoze	*hole einen teller,*
adfer huc ſi napi.	*& apportez de la mou-*	en brengt hier moſtaert.	*bring den ſenff her,*
C. Cedo	*T. Donnez (ſtarde*	P. Gheeft my	*P. Gebt mir*
cerevisiariū	*moy le pot à la cervoiſe.*	den bierpot.	*die bierkanne.*
P. Accipe.	*R. Tenez la,*	A. Hout daer/	*R. Nempt ſie,*

appa-

Esppaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
apparciar lo demas,	apparechior l'altro,	tho ter be made ready,	aparelhar ó de mais,
corre presto	va correndo.	cume apace.	corre prestes.
I. Hermano,	G. Fratello,	I. Brother/	I. Irmaõ,
tened veustro potaie:	pigli a la tua minestra:	take your potage/	tomay à vossa escudella:
teneys demasiado?	ne hai tu troppo?	hatte you to much?	tendes demasiado?
F. Si, tengo demasiado,	F. Si, io n'ho troppo,	F. Jean have to much.	F. Si tenho demasiado.
I. No lo comays todo,	G. Non la mãgiar tutta	I. Eatte it not all/	I. Naõ ó comais todo,
dexad lo que	lascia quello	let thar al one which	deixay ó que
terneys demasiado.	che havir as troppo.	iee shall have to much.	riverdes demasiado.
P. Porque	P. Perche	P. Wharfore	P. Porque
no comeys	non mangiate	eate you not	naon comeis
veustro potaie,	vostra minestra,	your potage/	à vossa escudella?
mientras esta caliente?	mentre ché calda?	whyle it is hoat?	entre tãto q̃ esta quẽte?
F. Aun es muy caliente	F. E ancor troppo calda.	F. It is yeat to hoat.	F. Aynda esta muyto
M. Iuan,	M. Giovanni,	M. John/	M. Ioaõ, (quente.
trae aqui pan,	porta qui pane,	bring here bread/	traze aqui paon,
Rogel no	Ruggiero non ha	Roger hath	Rogel
tiene pan:	pane:	no bread/	naõ tein paõ?
ve por vn plato,	va per vn tonde,	go fetch a trencher/ and	vay por hum prato,
y trae mostaza.	& porta mustarda.	bring heere mustard.	é traze mostarda.
P. Da me	P. Dan mi	P. Give mee	P. Da me
el larro de cerveza.	il boccale d'ella birra.	the biere pot.	ó pote da cervesa.
R. Tomad lo,	R. Eccolo.	R. Holde theare/	R. Tomayo,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
çave è manib? excidat.	*tenez le bien.*	houten wel,	*laſſet ſie nicht fallen,*
P. Omitte,	*P. Laiſſez le aller,*	P. Laeten gaen/	*P. Gebt mir ſie her,*
iam ſatis teneo,	*ie le tien bien.*	ick houden wel.	*ich halte ſie wol.*
M. Petre,	*M. Pierre,*	M. Peter/	*M. Petre,*
ne mox bibas	*ne beuvez paint*	en druckt niet	*Trinck nicht ſo bald*
a ſorbitione,	*apres voſtre potage,*	na uwe potagie/	*auff die ſuppen,*
eſt enim inſalubre:	*car il eſt mal ſain:*	want het is ongeſont:	*dann es iſt vngeſundt:*
prius aliquid ede	*mangez premier un peu*	eet eerſt een luttel/	*eſſet ?uor etwas*
quàm bibas.	*devãt que vous beuviez.*	eer ghy druckt.	*ehe ihr drincket.*
Petre, miniſtra mihi	*Pierre trenche? moy*	Peeter ſnijt my	*Petre, ſchneidet mir*
çarnem,	*de la chair,*	vleeſch/	*fleiſch,*
præcide etiam panem.	*taillez moy auſſi du*	ſnijt my oock broot/	*ſchneidet mir auch brot.*
Miniſtra	*Coupez (pain*	Snijt	*Schneidet*
Franciſco quod edat,	*à manger à Francou,*	Fransoys t'eten/	*Frant? en ?u eſſen,*
non habet quod edat.	*il n'a que manger.*	hy en heeft niet t'eten.	*er hat nicht ?u eſſen.*
P. Etiamne illi	*P. Faut il*	P. Moet ick	*P. Soll ich*
miniſtrari oportet?	*que ie le ſerue?*	hem dienen?	*ihme dienen?*
non poteſt ipſe	*ne ſe ſcait il*	can hy niet	*kan er ihme*
ſibi miniſtrare?	*ſeruir ſoy meſme?*	hem ſelven dienen?	*nicht ſelbſt dienen?*
miniſtra tibi ipſi,	*Taillez vous meſme,*	ſnijt ſelve/	*ſchneidet ſelbſt,*
tu iam grandior es:	*vous eſtes grand aſſez,*	ghy zijt groot ghenoech	*ihr ſeyt groß? genug,*
ipſe tibi opitulare,	*aidez vous vous meſm:*	helpt u ſelven/	*helffet euch ſelbſt,*
nihil enim	*car ie ne veux*	want ick en ſal	*dan ich wil*

tenod

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
tenèd lo bien.	*tenet elo bene.*	holde it well.	*tendo bem.*
P. Dexad lo,	*T. Lasciatelo andare,*	P. Let it go/	*P. Deixaí ó,*
que ya lo tengo bien.	*lo tengo forte.*	I holde it well.	*que ia ó tenho bem:*
M. Pedro,	*M. Pietro,*	M. Peter/	*M. Pedro,*
no bevais	*non bevete*	drinke not	*naõ bebais*
tras el potaje,	*depo la ministra,*	after pouz potage/	*despos da escudella,*
porque é es mal sano:	*perche é mal sano:*	foz it is vnholsam:	*porque he mal sao:*
comed algo primero	*mangiate vn poco*	eate first a luttle/	*comey alguã cousa pri-*
antes que beva is.	*prima che di bibere.*	before pou drinke.	*antes q̃ a bebais.* (meyrẽ
Pedro, cortad me	*Pietro, tagliatemi*	Peter cut me	*Pedro cortayme*
carne,	*della carne,* (ne.	fleasly/	*da carne,*
cortad me pan tãbien.	*tagliatemi anche del pa*	cut me also bzead.	*cortayme tambem paõ:*
Corta	*Tagliate*	Cut	*Corta*
à comer à Francisco,	*da mãgiare à Frãcesco,*	Francis to eate/	*de comer a Francisco,*
el no tiene que comer.	*egli nõ ha che mãgiare.*	hee hath nothing to eate.	*elle naõ tem que comer.*
P. Conviene	*P. Mi conviene*	P. Must i	*P. He neteſſario*
que yo le serva?	*egli servirlo?*	serve him?	*que eu ó sirva?*
no sabe el	*no si sa egli*	can hee not	*naon sabe elle*
servir se à si misino?	*servir se stesso?*	serve him self?	*servir se a si meſmo?*
Corra para ti misino,	*Tagliate voi,*	Cut pouz self/	*Cortay para vos meſmos*
que harto gran eres:	*voi siete pur grande assi*	pou de great enough/	*que assas grande soys*
ayuda os misino,	*aiutatevi voi stesse,*	help pouz self.	*a uday vos vos meſmo*
porque yo no	*perch' io nen*	foz i will	*porque eu naon*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tibi portigam:	*Servirey point:*	*u niet dienen:*	*euch nicht dienen:*
nulli ego ministro,	*ie ne sers personne*	*ick en diene niemant*	*ich diene niemant,*
nisi mihi ipsi. (edat,	*que moy mesme.*	*dan my selven.*	*dann mir selber.*
M. Porrige illi quod	*M. Donnez luy a mãger*	*M. Gheeft hem t'eten*	*M. Gebt ihme zu essen,*
verecundatur enim:	*car il se hontist:*	*want hy schaemt hem:*	*dann er schemet sich:*
non audet capere cibũ,	*il n'ose manger,*	*hy en derff niet eten,*	*er darff nicht essen,*
vt video.	*ie le voy bien.*	*dat sie ick wel.*	*das sihe ich wol.*
P. Hẽm accipe:	*P. Bien, tenez la:*	*P. Wel/ houdt daer/*	*P. Nempt:*
adfer huc aliud.	*apportez icy autre chose.*	*brẽgt hier wat anders.*	*bringt her etwas anders.*
I. Nondum	*I. Il n'est pas*	*I. Ten is noch*	*I Es ist noch nit*
paratum est.	*encore prest.*	*niet ghereet.*	*fertig.*
M. Vide,	*M. Regardez,*	*M. Besiet/*	*M. Sihe*
an artocreæ	*si les pastez*	*oft de pasteyen/*	*ob die pasteten*
& placentæ	*& les tartes*	*ende de taerten*	*vnd die tarten*
sint allatæ:	*sont apportées.*	*ghebracht zijn:*	*bracht seyn.* (ten,
I. fer assã,	*Allez querir le vostre,*	*Gaet halen t'ghebraet,*	*Gehe vnd hole das gebra-*
& funde vinum:	*& versez icy du vin:*	*ende schincket hier wijn/*	*vnd schencke hie wein,*
funde patri tuo	*versez pour vostre pere,*	*schinct voor uwe vader*	*schencke deinem vatter,*
imple omnia ad summũ	*versez tout plein:*	*schincket al vol:*	*schencke es voll:*
ne sic ad summum im-	*ne versez point si plein,*	*en schincket niet soo vol/*	*schencke es nicht so gar*
non vides (pleas:	*ne voiez vous pas*	*en siet ghy niet*	*siehestu nicht* (voll,
quid facias?	*que vous faites?*	*wat ghy doet?*	*was du tustt*
effundis.	*vous respandez.*	*ghy stort.*	*du geussest vber.*

os ser-

Espaignol.

os servire:
yo no siruo â nadie
lino à mi mismo.
M. Dad le de comer,
que esta vergonçoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres
son traidos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino:
echa para tu padre,
echa todo lleno,
no eches todo lleno,
no miras
lo que hazes?
derramos lo.

Italien.

vt seruirò
non seruo altri,
che mesti esso.
M. Dategli da mãgiare,
perchè si vergogna:
non andisce di mangiare,
questo veggo bene.
P. Horsù, pigliate:
portate qui altra cosa.
G. Non é ancora
in ordine.
M. Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.
Andate per barrotto,
& versate qui vino:
versate per vostro padre,
versate pieno:
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fay?
ruffiandi.

Anglois.

not serue mat.
I serue no bodye/
but mi self.
M. Geue him to eate/
for he is asshamed:
he dare not eate/
i hat see i well.
P. Well/ bolde theare
bring heere son wateles.
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the pasteys
and the tartes
be brought:
Go feich the rostmeate/
and fill heere wyne
fill for pour father/
fill it full:
fill nit so full/
see pou not
what pou doo?
pou shead.

Portugues.

vos servirey:
eu naõ sirvo à ninguem,
se naõ a mi mesmo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso:
naõ ousa comer,
eu ó veio bem.
P. Horo sus, tomay:
traçey aqui outra cousa.
I. Ainda naõ esta:
aparelhado
M. Oulha
se os pasteis, e bollos
de redilta
saõ traçidos.
Vay buscar o assado,
é deita aqui vinho:
deita para teu pay,
deita todo cheo:
naon deita tam cheo.
naon oulhas
ó que fazes?
derrama lo.

Latin.

Rogerus non habet vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum patinis ponendis,
M. Iam vos omnes salvere iubeo,
T. Multum hic ciborum est:
nimios sumptus feci sti,
M. Non feci profectò, dolet mihi
non esse plura:
verùm vos
hæc boni consulentis,
T. Belle
sanè dicis.
M. Petre, incide istum armum ovillum;
adfer hic radiculas,
pastinacas,
& capparas:

François.

Rogier n'a point du vin,
ne voyez vous point cela
I. Faites la place pour asseoir les platz.
M. Or soyez tout les bien venus.
A. il y a bien icy de quoy:
vous avez fait trop de despens.
M. Non ay certes, il me desplait qu'il n'y a d'avantage, mais il vous faut avoir patience.
A. C'est certes bien dit
N. Pierre, entamez ceste espaule:
apportez icy des radis, des carottes,
& de capres:

Flamen.

Rogier en heeft gheenen wijn/
en siedy dat niet?
A. Maect daer plaetse om de schotelē te setten.
M. Nu zijt tsamen alle willecome.
T. Hier is wel waer niede:
ghy hebt te vele costen ghedaen.
M. Ick en hebbe seker het is nyt leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet patientie hebben.
T. Tis seker wel gheseyt.
M. Peeter/outgint die schouder:
brengt hier radijsen/ caroten/
ende cappers:

Alleman.

Rogier hat keinen wein,
siheſtu das nicht?
I. Machet hie raum, die ſchuſſeln zu ſetzen.
M. Seydt alle mit einander willkommen.
T. Alhie iſt viel zu eſſen:
ihr habt viel onkoſten angewandt.
M. Nein ich fürwar, es iſt mir leydt das nicht mehr da iſt, aber ich muſs es für gut haben.
T. Es iſt warlich wol geſagt.
M. Peter ſchneidet dieſe ſchulter an, bringet rettich her, peſtnacken, vnd capperen:

Rogel

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Rogel no tiene vino, no veys a quello? I, Hazed alla lugar, para aſſentar los platos M, Agora ſeais todos bien venidos, A, Bien ay aqui con que: aveys hecho demaſiado gaſto. M. No hize cierto, peſame que no ay mas, pero conviene tener paciencia. A, Cierto bien es dicho, M, Pedro, cortad de eſſa eſpalda: trae aca ravanos, canahorias, y al caparras:	R[illegible]ero non ha vino, non lo vedi? G. Fa quivi luogo, per porrei piatti. M. Hor ſiate tutti ben venuti. A Qui é robba aſſai: havete fatto troppa ſpeſa. M. Non hó certo, mi diſpiace che non ve n'é d'avantagie, ma vi beſogno haver patienza. A. E certo ben detto. M. Pietro, tagliate di quella ſpalla: portate qui ravanelli, radici, & capari:	Roger heath no wine/ ſee you not that; I. Make plate theare to ſet youne te platters M. Now i bid you all welcom. A. Heere is well wher whit: ye have don to muchs coſt. M. I have not trulie i am ſorie that there is no more/ but you muſt have patience. A. It is revely well ſayde. M. Peter/ carve up the ſhoulder: bring hither radiſhes/ carrets, and rapers:	*Rogel não* *tem vinho,* *não vedes aquillo?* *I. Fazey la lugar* *para por os pratos.* *M. Ora ſeiais* *todos bem vindos.* *A. Bem hay aqui* *com que:* *aveis feito* *de maſiado gaſto.* *M. Não fiz certo* *peſame* *que não hay mais,* *mas he neceſſario* *ter paciencia.* *A. Certo he* *bem dito.* *M. Pedro cortay* *deſſa eſpadoa:* *traze ca rabãos,* *cinouras,* *é alcaparras*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
miniſtra Davidi aliquid de lepore, & de cuniculo, ſeca has perdices, non ſatis miniſtras: indulgere omnes genio, quæſo.	ſervez David de ce lieure, & de ces conins: entamez ces perdris: vous ne nous ſervez point faites nous bonne chere, ie vous en prie.	dient Dauid van dien haſe/ ende van die conijnen: ontgunt die patrijſen/ ghy en dient ons niet: maect alle goede chiere/ ick bids u.	leget David etwas von dieſem haſen fur, vnd von dieſe kuniglen, zerſchneidet die felathn ihr dienet vns nicht: (ne ſeydt alle frolich, ich bitte euch.
R. Satis hic certe eſt. ad hilarè epulandum.	R. Il y a bien icy pour faire bonne chere.	R. Hier is wel ynn goede chiere te maken.	R. Hie iſt genug furwar ſich frolich zu machen.
P. Ioannes, funde nobis vinum.	P. Iean, verſez nous à boire.	P. Jan/ſchinckt ons te drincken.	P. Hans, ſchencket vns zu trincken.
I. Nihil reliquum eſt vini	I. Il n'y a icy plus de vin (ere?	I. Hier en is gheenen wijn meer.	I. Hie iſt kein wein mehr.
P. Fer aliud: vt placet vobis hoc vinum?	P. Allez en querir d'auque vous ſemble il de ce vin?	P. Gaet anderē halen? wat dunckt u van deſen wijn?	P. Gehet holet anderen: was duncket euch von diſem wein?
D. Mihi bonum videtur.	D. Il me ſemble qu'il eſt bon.	D. My dunckt dat hy goet is.	D. Mir duncket das ir gut ſey.
P. Vultisne iubeamus afferri ex eodem?	P. Volons nous faire apporter du meſme?	P. Willen wy doen brengben vanden ſelven?	P. Wollen wir dann bringen laſſen von dem ſelbigen?
D. Vt tu voles.	D. ainſi qu'il vous plait.	D. Alſoot u belieft.	D. Wie es euch gefellt, ſiyo

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
sirve à David	*Servite David*	serve David	day à David
d'essa liebre,	*di quella lepora.*	of that hare/	d'essa lebre,
y d'essos conejos:	*& di que i conigli:*	and of the coumpes/	é d'esses coelhos.
cortad essas perdizes,	*spez̃zate quelle pernici,*	carve vp the patriches/	cortay essas perdiz̃es,
no nos servis:	*voi non ci servite:*	pou serve vt not:	naõ nos servis:
hazed todos buena	*fate tutti buona cera,*	make al good cheere/	faz̃ey todos boa
chera, yo os ruego.	*vene prego.*	I pray pou	chira, eu volo rogo.
R. Bien ay aqui	*R. Qui ci é*	R. Here is well/	R. Bein hay aqui
para hazer	*robba assai*	to make	para faz̃er
buena chera,	*da far buona cera.*	merpe with.	boa chira.
P. Iuan, echa nos	*P. Giovanni, versa ci*	P. John/ fill pe	P, Ioaõ, deita nos
de bever.	*da bere.*	to vrinke.	de beber.
I. Aqui no ay	*G. Qui non*	I. Cher is heere	I Aqui naon hay
mas vino.	*ci é piu vino.*	no moze wine.	mais vinho.
P, Ve, y trae otro:	*P. Vanne per altro:*	P. Go fetch moze:	P. Vay, é traz̃e outro.
que os parece	*che vi par*	how like pou	que vos parece
desto vino?	*di questo vino?*	this wine?	d'este vinho?
D, A mi me parece	*D. Mi pareche*	D. Mee thinke	D, Ami me parece
que es bueno.	*egli é buono.*	that ic is good.	que he boni.
P, Queremos	*P. Vogliam nci*	P. Wil mee	P. Querou que
mandar traer	*farne portar*	let bring	mande traz̃er
de lo mismo?	*del medesmo?*	of the same?	do mesmo?
D. Como fueredes ser-	*D. Come vi piace,*	D. ebē als pleaseth pou	D. Como fordes servido.
vido.			

I. Vnde

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
I. Vnde	I. *Ou l'iray-ie*	I. Waer sal icken	I. *VVo sol ich ihn*
petam?	*querir?*	gaen halen?	*holen?*
P. Vnde proximè	*P. Ou vous avez esté*	P. Daer ghy desen	*P. Da du ietzt diesen*
attulisti:	*querir cestuy cy:*	ghehaelt hebt:	*geholet hast:*
aut pete	*ou allez le querir*	of haelten op	*oder hole ihn*
ex foro	*au marche, à la*	de marckt.	*auff dem marckt,*
ex candido lilio,	*fleur de lis blanche,*	inde witte lelie/	*in der weissen lilien,*
aut vnde libet.	*ou la ou vous voudrez.*	oft daer ghy wilt.	*oder wa du wilt.*
I. Quantum	I. *Combien*	I. Hoe vele	I. *VVie viel*
adferam?	*en apporteray-ie?*	sal icks brenghen?	*sel ich bringen?*
P. Adfer duos sextarios	*P. Apportez en deux*	P. Brenges twee potten	*P. Bring zwo massen,*
vel sextarium & hemi-	*ou trois pintes:* (pots,	oft drie pinten:	*oder anderthalbē massen*
ocyus, (nam:	*allez viste,*	gaet rasch/	*flugs,*
ac redi celerrimè.	*& revenez bien tost.*	ende comt haest weder.	*vndkomm bald wider.*
I. Continuò curram,	I. *Ie courreray tousiours,*	I. Ic sal altoos loopē/	*I. Ich wil schnel lauffen,*
pater.	*mon pere.*	vader.	*vatter.*
M. Tu nunc surge, Frā-	*M. Frācois, levez vous*	M. Fransoys/ staet nu	*M frantz, stehe du ietzt*
cisce, & ministra mēsa	*maintenant, & servez*	op/ende dient ter tafelē	*auff, vnd diene zu tisch,*
circumspice	*à table, regardez*	besiet	*sihe su*
numquid desit:	*s'il n'y faut rien:*	ofter niet en gebreeckt:	*ob nic hts mangele:*
vis	*veux tu encore*	wildy noch	*wiltu*
plus cibi	*avoir à manger*	t'eten hebben/	*mehr essen:*
dic liberè.	*dis le hardiment.*	segghet stoutelijck/	*sags frey.*

I. Donde

Esppaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
I. Donde	G. Dove l'andro io	I. Wehre shalli	Donde
lo tra cré?	a pigliare?	go fetchit?	ó trarey.
P. De donde	P. Dove tu	P. Theareas you	P. De donde
traxistes aqueste:	pigliasti l'altro:	fetched this:	tronxeste aqueste:
o traed lo	ó valle à torre	orgo fetchit	ou trazey ó
de la plaça	sul mercato	on the market/	da praca
del lilio blancho,	al giglio bianco,	at the wihte stower de	do lerio branco,
o de donde quesieres.	ó doue tu vuei.	lise/ or whre you will.	ou donde quiseret.
I. Quanto	G. Quanto	I. Hou much	I. Quanto
traere yo?	ne porteró?	shal i bring?	trarey?
P. Trae dos açombres,	P. Portane duo boccali,	I. bringt two quarters	P. Traze duas canadas,
o tres quartillos:	ó boccal' & mezzo:	or three pintes:	ou seis quartilhos:
va presto,	va presto,	go apace/	vay preste,
y bolued luego.	& torni correndo.	and cō quicklie againe.	é torna logo.
I. Ir me he siempre	G. Andrò sempre corren	I. I will run all the	I. Irey sempro
corriendo señor padre.	do, messer padre.	way/father.	correndo senōr pay.
M. Levantate agor	M. Frācesco leua su ho-	M. Francis / rise now/	M. Levantate agora,
Francisco, y sirve à la	& servi à mensa: (ra	and serve the table:	Francisco, é sirve à
mesa: mira	guarda	see	mesa, oulha
si falta algo:	se vi manca niente:	ifther laeke any thing:	se falta algua cousa
quereys	voi tu ancora	will you peat	quereis
mas de comer?	haver dà mangiare?	haye more meate?	comer mais?
di lo libremente.	dillo pure.	speake boldlie.	dizeyo libremento.

F. Non

Latin.

F. Non mea mater.
satis edi,
Deo habenda gratia.
M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo cerevisia?
F. Est mater.
quantum satis est.
M. Si non est,
adferas licet.
A. Num quis fores pulsat?
vide.
B. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidiatam horam steti.
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
est herus
domi?
F. Est, quid?
cumne conventu opus?

François.

F. Non ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loue.
M. Beuvez maintenant
ya il de la cervoise en
ton pot?
F. Ouy ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'en y a,
allez en querir.
A. Ne hurte ou poins
a la porte.
allez y veoir.
F. Y a-il la quelqu'vn?
H. Ouy, ouvrez:
i'ay icy esté plus
d'une demie heure.
F. Que vous plaist il?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est-il à la
maison?
F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler a luy

Flamen.

F. Neen ick moeder/
ic hebbe genoech geten/
God zy des ghelooft.
M. Dzinckt nu dan:
isser bier
in uwen pot?
F. Jaet moeder/
daer is ghenoech in.
M. Isser niet in/
gaet halen.
T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besiet het.
F. Is daer yemant?
H. Jaet/ doet open:
ick hebbe hier ghestaen
meer dan een half ure.
F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vriet/
is de meester
thuys?
F. Ja ja/waerom?
wildy hem spreken?

Alleman.

F. Nein mutter,
ich hab genug gessen,
Gott sey gelobt.
M. Drinckt nuhn:
ist in deiner kannen
bier:
F. Ia mutter,
es ist noch genug drincki
M. So nichts drinken
so gehe vnd hole.
A. kloffet nicht jemant
an der thur?
gehe vnd schauwe.
F. VVer klopffet da?
H. Ich bin da, mache
auff, ich bin hie lenger dan
ein halbe stunde gestanden.
F. VVas wolt ihr?
H. Gott gruss euch frome
ist der herr
da heim?
F. Ia, warum? ehe,
begert ihr jhn anzusprechen?

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
F. No señora madre,	F. Madreno,	F. No mother/	F. Naõ señora may,
harto he comido,	ho mangiato assai,	I have eaten enouch/	assas hey comido,
Dios sea loado.	laudato sia Dio.	God de praysed.	Deos seia louvado.
M. Bene ahora:	M. Bovi ahora:	M. Drincke now:	M. Bebe agora:
ay cerveza	é ci birra	is ther any beare	hay cerveia
en tu jarro?	nel tuo baccale?	in your pot:	no teu pote?
F. Si señora madre,	F. Madre si,	F. Yea mother/	F, Si senora may,
ay harta.	ve n'assai.	ther is enough in.	hay assas.
M. Sy no la ay,	M. Se non ce n'i,	M. If ther benone in	M. Se naõ à hay,
ve à traer la.	vanne a pigliare	go fetch som.	vay par ella.
A. No llaman	A. Non si batto	A. Doth not son bodi	A. Naõ chamaõ
à la puerta?	all'uscio?	knock ai the doore?	à porta?
ve à mirar lo.	va a vedere.	go loke.	vay oulhar.
F. Llama alguno?	F. Battela qualchuno?	F. Is ther any bodie?	F. Chama alguem?
H. Si, abrid:	H. Si, aprite:	H. Hea/put open:	H. Si, abri:
hè estado aqui	ho aspettato qui	I have ben heere	hey estado aqui
mas de media hora.	piu de mezz' hora.	more thẽ half an hower.	mais demeya hora.
F. Que os plaze?	F. Chi vi piaco?	F. what is your pleasure	F. Que vos praz.
H. Buenas tardes a-	H. Buena sera amico,	H. Good eben my frin-	H. Boas tardes amigo:
migo, esta el señor	il padrone é in	de: is your maister at	esta ó señor
en casa?	casa?	home?	em casa?
F. Si, porque?	F. Si, perche?	F. Yea / wherfore?	F. Si, porque,
quereys le hablar:	gli volete parlare?	wolde you speake with	queren lhe falar?
		him?	

H. Cupio,

Latin.

H. Cupio, vbi is eſt?
F. Accumbit,
ſi quid voles,
nunciavero
lubens.
Quem dicam eſſe qui
convenire illum velit:
H. Præſens preſenti
mihi conveniendus eſt.
Dicito ſanè adeſſe
patrui eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
ſic illi nuntiaturus.
morare hic paululum.
Pater,
hic eſt quidam
qui te vult convenire.
P. Quid hominis eſt?
I. Non novi
Pater.

François.

H. Oüy, ou eſt il?
F. Il eſt aſsis à table,
vous plait-il quelque
choſe ie feray bien
le meſſage.
Qui diray-ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy meſme
Dites luy que ie ſuis
le ſerviteur de ſon oncle:
ou dites luy
que ie vien
le ſon oncle,
F. Bien
ie men vay luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme eſt-ce?
I. Ie ne le conoy point
mon pere,

Flamen.

H. Ja ick/waer is hy?
F. Hy sidt ter tafelen/
belieft u wat?
ick sal de bootschap
wel doen,
wie sal ick seggen
die na hem vraecht?
H. Ick moet hem
selve spreken.
Segt hem/dat ick ben
sijns ooms dienaer/
oft segt hem/
dat ick come
van sijnen oom.
F. Wel/
ick salt hem gaen seggē/
hept hier een luttel.
Vader/
hier is een man
die u spreken wil.
P. Wat man ist?
I. Ic en kēne hem niet
Vader.

Alleman.

H. Ja, wo iſt er?
F. Er ſitzt zu tiſch,
begert ihr etwas?
ich wil ihm gern
anſagen.
wer ſoll ich ſagen
der nach ihm frage?
H. Ich muß ſelbſt
mit ihm reden
Sage ihme das da ſeye
ſeines ohems diener:
oder ſage ihme
das ich komme
von ſeinen ohem.
F. VVol.
ich wil es ihm alſo anſa-
gen, wartet alhie ein we-
nig: vatter,
hie iſt ein mann der
begert euch anzu ſprechē
P. was iſts fur ein mān?
I. Ich kenne ihm nit
vatter.

H. Si don-

Estaignol.

H. Si, donde esta?
F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?
yo haré bien
el mensaje.
Quien diré yo
que pregunta por el?
H. Convienne me ha-
blar elmisimo.
Dezidle, que yo soy
criado de su tio:
ò dezidle,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo iré à dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Qué hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre.

Italien.

H. Si, doue egli?
F. Egli é à tavola,
volete qualcosa?
io glielo
andro à dire.
Che diro io
che lo domando?
H. E mi bisogna parlare
à luy medesmo.
Ditegli ch'io sono il
ser vitor del suo Zio:
ouero ditegli
ch'io vengo
de padre del suo Zio.
F. Sta bene,
io gliel andro à dire,
aspettate qui un poco.
Messer padre,
ecco vno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo é?
G. No'l conosco
Messer padre,

Anglois.

H. Yea/ where is hee?
F. He is set at the table
wold you any thing wi
I will well (thinn
do your message.
who shall I say
thath asketh for him?
H. I must
speake with him self.
Thell him /that I am
his vncles seruant:
or thell him/
that I com
from his vncle.
F. Well/
I wil go tell him so/
tarrye heere a little.
Father/
heere is a man (you
that wolde speake with
P. What man is it?
I. I knowe him nor
father.

Portuguez.

H. Si, donde está?
F. Esta assentado à
mesa, quereis alguá cousa
eu darey bem
o re cado.
Quem direy eu
que pregunta por elle?
H. He necessario falar
à elle mesmo.
Direylhe que eu sou
criado de seu tio:
ou direylhe
que eu venho
da parte de seu tio.
F. Esta bem,
eu lho irey direr,
esperay aqui hum pouco,
Senõr pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu não o conheco
Senõr pay.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ait se venire	*il dit qu'il vient*	hy sept dat hy coemt	*er saght er komme*
à meo patruo.	*de mon oncle*	van mijnen oom.	*von meinen ohem.*
P. Roga	*P. Demander luy*	P. Vraecht hem	*T. Frage ihn*
quid velit.	*qu'il luy plait.*	wat hem belieft.	*was er begere.*
I. Ait se tibi ipsi	*I. Il dit qu'il luy faut*	I. Hy sept dat hy u	*I. Er sagt er musse euch*
loqui velle.	*parler à vous.*	spreken moet.	*selbst aensprechen.*
P. Age,	*P. Bien,*	P. Wel/	*T. VVol,*
iube ingredi.	*faites le entrer.*	doet hem binnen comē.	*lasse ihn here in kommen*
F. Amice, ingredere,	*F. Mon amy, entrez.*	F. mijn vrient/comt in.	*F. Freundt kompt herein*
H. Quis intus est?	*H. Qui est là dedans,*	H. Wie is daer binnen:	*H. VVer ist drinnen?*
sunt ne multi?	*y a il beaucoup de gens?*	isser veel volcx?	*ist vil volcks da?*
I. Non, sunt tātū tres vel	*I. Non trois ou quatre.*	I. Neen/drie oft vier.	*I. Nien, ihrer seynd drey*
H. Salvum fit (quatuor.	*H. Dieu benie*	H. God seghen	*H. gott gesegne (der vier*
totum contubernium.	*toute la compagnie.*	alle t'gheselschap.	*es euch ihr guten freund,*
P. Salve	*P. Soyez le bien venu*	P. Willecomme	*T. VVilkomme*
Henrice,	*Henry,*	Hendrick/	*Heindrich,*
quid adfers boni?	*que dites vous de bon?*	wat segdy goets:	*was sagt ihr guts?*
H. Petre, herus meus	*H. Pierre, mon maistre*	H. Peter/ mijn meester	*H. Peter, meinen here*
huc me misit,	*m'a icy envoyé*	heeft my hier gesonden	*hat mich her gesant,*
te rogatum,	*vous priant,*	u biddende/	*euch zu bitten,*
vt velis	*qu'il vous plaise*	dat u believe	*das ihr wollet*
cras in prandio	*demain à midy*	morghen te middaghe	*morgen zu mittag*
eius esse conviva.	*venir disner auec luy*	te comen met hem eten.	*sein gast sein.*

dixe

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
dize que viene de mi tio. P. Preguntad lo que quiere. I. Dize que le conviene hablar à v. m. P. Bien, hazed lo entrar. F. Amigo, entrad. (tro H. Quien esta alla den- ay mucha gente allí? I. No, tres o quatro, H. Dios bendiga toda la compania. P. Seays el bien venido Henrique, que dezis de bueno? H. Pedro, mi señor me ha embiado aca, ruegando os, que os plaze mañana à medio dia yr à comer con el.	*dice che viene* *da parte del mio zio,* *P. Domondate li* *che vuole.* *G. Egli dice* *che vi vuol parlare.* *P. Ben,* *fattelo intrare.* *F. Amico, intrate.* *H. Chi é la dentro,* *euui gente assai?* *G. Non, tre o quattro.* *H. Bon prò* *à tutta la compaignia.* *P. Ben venuto* *Arrigo,* *che ditte di buono?* *H. pietro, il mio padrone* *mi mando qui,* *pregandovi,* *che vi piacecia* *de mattine* *di venire à desinare seco,*	yee sayth that hee re- meth from my vncle. P. Aske him what is his pleasure. I. Hee sayt that hee must speake with you. P. Well/ let him com in. F. Mijn frinde/com in. H. Who is ther wit him? is ther many folkes? I. No/ three or fowre. H. God blesse al the company. P. You be wellcom Henrye/ what say you good? H. Peter/ my maister hath sent me hither/ praying you/ that it wil please you to morrowe at noone to rō to diner with him.	*diz que vein* *da parte de meu tio.* *P. Preguntaylhe* *o que quer.* *I. Diz que lhe conuem* *falar a V. M.* *P. Bein,* *faze o entrar.* *F. Amigo, entray.* *H. Quem esta la dentro* *hay la muyta gente?* *I. Não, tres ou quatro.* *H. Deos bendiga* *toda a companhia.* *P. Seiays bein vindo* *Henrique,* *que dizeys de bono?* *H. Pedro, meu Senõr* *me ha mandada ca,* *regando vos,* *que queirais à manhaã* *ao meyo dia* *ir a com[illegible] com elle.*

Latin.

P, Vt valet
meus avunculus?
H, Rectè valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia.
H, Tota
salva est.
P, Istud equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
libens venirem:
adibo tamen
cum
cras à prandio.

François.

P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-je
volontiers:
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy.

Flamen.

P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert wel?
God danck.
P. Eñ al zijn huysghesin
H. Tis al
in goeden doede.
P. Dat hoor ick
ghaerne:
maer ghy sult hē seggen/
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende dattet my
onmoghelijck is
te middaghe te comen/
want ick ben
uytghenoot
over vier daghen:
ten waer dat/
ick souder gaerne gaen:
maer ick sal hy hem
comen
morghen na noone/

Alleman.

P. Wie gehets
meinen ohem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob. (gesind?
P. Und alles sein haus-
H. Sie seind alle
frisch vndgesundt.
P. Furwar, das
hern ich gerne:
sage ihm aber
von meinet wegen
freundlichen danck
vnd sage ihm
es sey mir nicht müglich
auff dē mittag zu komen
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen/
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mitag,

Espaignol.

P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno.
gracias à Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buene gana:
mas vos le direys,
que yo selo agradesco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro dias: si non fuera esto.
yo iria de buena gana:
pero yo verné
a el mannana
despues de comer,

Italien.

P. Come sta
mi tio?
H. Sta bene,
laudato Iddio. (glia?
P. Et tuttala sua fami-
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
mavoi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& chem' é
impossibile di
venire à desinare,
per ch'io sono
invitato fuora
gia quatro di fa:
altramente,
io ci anderei volentieri:
ma verro
da luy domani
doppo desinare,

Anglois.

P. Howw doth
mine uncle?
H. Hee dooth well?
thanckes be to God.
P. An all his hou sholde
H. They are all
in good health.
P. That eare I
gladlie:
but pou shall tell him/
that I thanke him.
with all my heart/
and that it is
impossible for mee
to come at noone/
for I am
bidden fourthy
fouzo dayes agon:
if hat were not/
I wolde com gladlie:
bnt I wil com
to him (noone/
to morrowe in the after

Portuguez.

P. Como esta
meu tio?
H. Esta bem
gracas à Deos,
P. Et toda à sua casa?
H. Toda esta
boa.
P. Isso me
contenta:
mas vos lhe direys
que eu lho agardeco
de boõ cor acaon,
é que naon me
he possibel
de vyr po meyo dia,
porque sou
convidado fora
saõ passados quatro dias:
se naõ fora isto,
eu fira de boa vontade:
mas eu irey ter
com elle à manhana
despoi do comer,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
procul dubio.	*sans aucune faute.*	sonder eenighe faute.	*ohne einige hindernusz.*
H. Benè est	*H. Bien,*	H. Wel/	*H. Es ist gut,*
dicam hæc illi:	*ie le luy diray:*	ick salt hem segghen:	*ich wils ihm also aẽsagẽ:*
precor tibi	*Dieu vous doint*	God gheve u	*Gott gebe euch*
faustam noctem.	*bonne nuit.*	goede nacht.	*ein gute nacht.*
P. Henrice exspecta,	*P. Attendez Henry,*	P. Beyt Hendrick/.	*P. VVartet Heinrich,*
bibe priusquam	*beuvez deuant que*	drinckt eer ghy	*trincket ehe ihr*
abeas.	*vous en allez.*	gaet.	*gehet.*
H. Non sitio,	*H. Ie n'ay pas soif,*	H. Ic en heb geen dorst/	*H. Ich hab keinen durst,*
habeo gratiam.	*ie vous remercie.*	ick bedancke u.	*ich dancke euch.*
F. Morare paulisper,	*F. Attendez, il vous*	F. Beydt. ghy moet	*F. VVartet ein wenig,*
bibendum tibi est.	*faut boire vne fois.*	eens drincken/	*ihr must eines drincken.*
H. Ab eundum mihi est.	*H. Il me faut en aller,*	H. Ick moet gaen.	*H. Ich musz gehen.*
M. Nondum redijt	*M. Iean n'est-il*	M. Is Jan	*M. Ist Hans*
Ioannes?	*pas encore venu?*	noch niet comen/	*noch nit widerkommen?*
vbi hæret tam diu?	*ou tarde-il si longuemẽt?*	waer toeft hy so langhe?	*wa bleibt er so lang?*
F. Venit,	*F. Il vient.*	F. Hy coemt.	*F. Er kompt.*
P. Ioannes, qui fit	*P. Iean, d'ou vient ce*	P. Jan/ hoe comet	*P. Hans, wie kompts*
vt tam diu	*que vous arrestez*	dat ghy	*dasz du so lang*
moratus sis?	*si longuement?*	so langhe toeft?	*ausz bleibst?*
I. Non potui, pater,	*I. Ie ne pouvoye venir*	I. Ick en mocht niet	*I Vatter ich kondte nicht*
venire citiùs,	*plus tost mon pere,*	eer comen vader/	*eher kommen,*
multi illic aderant,	*il y auoit beaucoup degẽs*	daer was veel volcx/	*er war viel volcks da,*

sin fal-

Eſpaignol.

ſin falta ninguna.
H. Bien,
yo ſe lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Eſperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo ſed,
yo os lo agradezco.
P. Eſperad, conviene
que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr,
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde ſe tarda tanto?
E. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas preſto padre,
eſtaua alli mucha gente

Italien.

ſenza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el dirò;
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aſpettate Arrigo,
beuette prima ch'an
darc.
H. Io no he ſete
vi ringratio.
F. Aſpettate, vi biſogna
bere vna volta.
H. Mi biſogna andaré.
M. Non é Giovanni
ancor risernatu?
doue aſpetto egli tanto?
F. E viene.
P. Che vuol du Giouanni
che tanto
tardaſti a venire?
G. Io non poteuo
venir piu toſto padre,
viera granbrigata,

Anglois.

wit hout anp faile.
H. Well/
I will tell him ſo:
God geeve pou
good nicht.
P. Tarry Henrye/
dzincke befoze
pou go.
H. I habe no thirſt/
I thanke pou.
F. Tarry/pou muſt
dzincke once.
H. I muſt go.
M. As John
not com yeat:
were tarrieth hee ſo lōg.
F Hee cometh.
P. John/ pouin cometh
it that pou
tarry ſo long?
I. I could not
com ſooner father/
ther was manp folches

Portugues.

ſem falta nenhuã.
H. Eſta bein,
eu lho direy:
Deos vos dé
boas noytes.
P. Eſperay Henrique,
bebey antes que vos
vades.
H. Eu naõ tenho ſede,
eu volo agradeco.
F. Eſperay, conveim
que bebayz hũa vez.
H. He me neceſſario ir.
M. Ainda naõ ha
ternado Ioaõ?
aonde tarda tanto?
F. Ia veim.
P. Ioaõ, que quer diʒer
que tu
tardaſte tanto?
I. Eu naon pude vir
mais preſtes Senõr pay,
avia la munta gente,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
semper	i'ay tousiours	ick hebbe altoos	ich bin allzeyt
cucurri	courru.	gheloopen.	geloffen.
M. Agedum,	M. Bien,	M. Wel/	M. VVolan,
funde hic vinum	verſez icy du vin.	ſchenckt hier wijn.	ſchencke hie wein ein.
P. David, gusta vinum	P. David, eſſayez	D. Dabid proeft	P. David verſuch
an sit bonum,	s'il eſt bon.	of hy goet is.	ob er gut ſey.
D. Faciam, huc	D. Cela feray ie,	D. Dat ſal ick doen/	D. Das will ich thun,
funde mihi,	verſez m'en la dedans:	ſchenckt my daer inne:	ſchencke mir darein:
alterum erat præstatius,	l'autre eſtoit meilleur,	den anderen was beter.	der ander was beſſer,
R. Non erat profectò,	R. Non eſtoit,	R. Hy en was/	
hoc melius	ceſtuy cy eſt meilleur	deſen is beter	R. Nein/ war,
meo iudicio.	selon mon advis.	na mijn verſtant.	diſer iſt beſſer
M. Anna, tu non	M. Annie, vous ne	M. Tanneken/ ghy en	nach meinem verſtande.
indulges genio;	faites pas bonne chere:	maett geen goede chier:	M. Anne, ihr
qui fit	d'ou vient-ce	hoe comet	ſeyd nicht luſtig:
vt nihil dicas?	que vous ne dites rien?	dat ghy niet en segt?	woe kompts
A. Quid ego dicerem?	A. Que diroy-ie?	A. Dat ſoude ick ſeggen?	daß ihr nichts redet?
tacuiſſe	il vaut mieux	t'is beter	A. VVas ſollich reden?
præstat, quàm	ſi taire,	te ſwijghen/	es iſt beſſer
male eſſe locutam:	que mal parler:	dan quaet te ſpreken:	ſchweigen,
Nescio promptè	ie ne ſcay pas bien	ick en can niet wel	dan vbel reden:
Gallice loqui,	parler Francois,	Franſops ſpreken/	ich kan nicht wol
itaque	pourtant	daerom	Frantzoſich reden,
			darumb

yo he

Espaignol.	Italien.	Angleis.	Portuguez.
yo he siempre	*sono ito*	I have runne	*eu hey sempre*
corrido	*semper correndo.*	all the way.	*corrido.*
M. Bien esta,	*M. Sta bene.*	M. Well/	*M. Está bem,*
echad aqui vino.	*versa qui vino.*	fill heere wine.	*deitay aqui vinho.*
P. David, prouad	*P. David, assaggiat*	D. David/ proove	*P. David, prouay*
si es bueno.	*se é buono.*	if it be good.	*se he boni.*
D. Esto haré yo,	*D. Cosi faro,*	D. That will I doe/	*D. Isso farey eu,*
echa me aqui dentro:	*versatemi qui dentro:*	fill mee therin:	*deitayme aqui dentro:*
el otro era mejor.	*l'altro era migliore.*	the other was better.	*ó outro era melhor.*
R. No era,	*R. Non era,*	R. It was not/	*R. Naõ era,*
este es mejor,	*questo é migliore.*	this is better	*este he melhor*
a mi parecer.	*al miogi iudicio.*	af ther my iudgement.	*a meu parecer.*
M. Anna, vos no	*M. Anna, vey non fate*	M. Anne/ pou make	*M. Anna, vos naõ*
hazeis buena chera:	*buona ciera:*	not good cheere:	*faz eys boa chira:*
come viene	*che vuol dire*	how comet it	*que quer diz or*
que no habla is?	*che voy non parlate?*	that pou say nothing?	*que naõ falays?*
A. Que diria?	*A. Che direy?*	A. What should i say?	*A. Que diria eu?*
mas vale	*miglio é*	it is better	*mais val*
callar,	*tacere,*	to holde ones peace/	*calar,*
que mal hablar:	*che dirmale:*	then to speake evill:	*que mal falar:*
yo no se bien	*io non so bene*	I can not well	*eu naõ sey bem*
hablar Frances,	*parlare Francese,*	speake French/	*falar Frances,*
portanto	*pero*	therfore	*por tanto*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
taceo.	*me tai ie.*	swijg ghe ick.	*schweige ich*
M. Quid ais?	*M. Que dites vous?*	M. Wat segdy?	*M. Was sagt ihr?*
tu æquè feliciter pronũcias vt ego,	*vous parlez aussi bien que ie say,*	ghy spreeckt soo wel als ick doe/	*ihr redets so wol als ich thue,*
atque etiam meliùs.	*& mieux aussi.*	ende beter oock.	*ia auch besser.*
A. Non ita est,	*A. Non say,*	E. Ick en doe/	*A. Nein ich zwar,*
istud equidem cupiam,	*cela voudroy-ie bien,*	dat soude ick wel willen/	*das wolte ich wol.*
etiam	*& qu'il*	ende dat my	*vnd das michs*
impendio	*m'eust cousté*	gheost ware	*gekostet hette*
viginti caroleorum.	*vingt florins.*	twintich guldens.	*zwentzig gulden.*
M. David,	*M. David,*	M. David/	*M. David.*
tu non comedis,	*vous ne mangez point,*	ghy en eet niet/	*ihr esset nichts, (was ab*
fecà mihi istius a liquid:	*trenchez moy de cela:*	snijdet my daer af/	*schneidet mir hier vō*
hoc nimis elixum est,	*cela est trop bouly,*	dat is seer ghesoden/	*dises ist zu sehr gesotten*
atque istud	*& cecy est*	ende dit is	*vnd disz*
non satis assum.	*trop peu rosti,*	te luttel ghebraden/	*ist zu wenig gebraten,*
nonne?	*n'est il point? (aussi.*	ist niet?	*ist nicht?*
D. Idem & mihi videtur	*D. Cela me semble il*	D. Dat dunct my oock.	*D. Das duncket mich*
A. Rogere,	*A. Rogier, (teau*	T. Rogier/	*A. Rogier, (auch,*
commoda mihi tuum	*prestez moy vostre cou-*	leent my uwes/	*leihet mir euwer messt,*
te quæso. (cultrum,	*te vous en prie.*	ick bidt u.	*das bitt ich euch.*
R. Accipe,	*R. Prenez le,*	M. Neemet/	*R. Nemmets,*
verum hunc mihi redde,	*mais rendez le moy*	maer ghevet my weder	*aber gebt mihrs wider*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
callo.	*mi taccio.*	holde I my peace.	*callo.*
M Que dezis?	*M. Che dite voi?*	M. What say you?	*M. Que diz̃ois?*
vos hablais tambien	*voi parlate tanto bene*	you speake so well	*vos falais tambem*
como yo hago,	*quanto faccio io,*	als I doo/	*como eu faco.*
y au mejor.	*& anche meglio.*	and better to.	*e aynda melhor.*
A. No hago,	*A. Non fo certo,*	A. I doe not/	*A. Naõ faco,*
esso querria yo bien,	*questo vorei io,*	that wolde I well/	*isso quisera eu bem,*
y que me	*& che mi fosse*	and that it	*e que me*
costara	*costato*	had cost mee	*custara*
veinte florines.	*vinte florini.*	twentie guldens.	*vinte florins.*
M. David,	*M. Davide,*	M. David/	*M. David,*
vos no comeys,	*voi non mangiate,*	you eate not/	*vos naõ comeis,*
corta me de aquello:	*tagliatemi di quello:*	cut mee of that:	*cortayme daquillo:*
esto es muy cozido,	*questo é troppo cotto,*	that is soden be much/	*isto he muy coz̃ido,*
y esto es	*& questo è*	and this is	*e isto he*
poco assado,	*poco arrostito,*	rosted to little/	*pouco assado,*
no es assi? (bien.	*non é cosi?*	is it not?	*naõ he assi?*
D. Esto me parece tam-	*D Cosi pare anche à me.*	D. Mee thinke so to.	*D. Isso me parece tãbem*
A. Rogel, empresta me	*A. Roggiero.*	A. Roger/	*A. Rogel, empresta-yme*
vuestro cuchillo,	*prestate mi il vostro col-*	lend mee your knife/	*a vossa faca,*
yo os lo ruego.	*ve ne prego.* (tello,	I pray you.	*rogo volo.*
R. Tomalo,	*R. Pigliatelo,*	R. Take it/	*R. Tomaya,*
mas boluéd me lo	*ma rendete me lo*	but give it mee againe	*mas tornayma*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vbi prædium absolveris.	*quand vous aurez man-*	als ghy ghegheten hebt.	wann ihr gessen habt.
A. Si tibi eum	*A. Si ie ne (gé.*	T. En ghebe ickt	*A. So ich es euch*
non reddidero,	*le vous rendi,*	u niet weder/	*nicht wider gib,*
ne posthac	*ne me le*	en leenet my	*so leihet mirs*
mihi commodes.	*prestez plus.*	niet meer.	*nicht mehr.*
R. Non profectò,	*R. Nenny certes.*	R. Neen ick seker.	*R. Nein ich fürwar.*
A. Bonus culter est,	*A. C'est vn bon couteau,*	T. Tis een goet mes/	*A. Es ist ein gut messer*
quanti emptus	*combien vous*	hoe veel heuet u	*wie viel hat*
tibi est?	*a il couste?*	gheost?	*es euch gekostet?*
R. Emptus est mihi	*R. Il m'a couste*	R. Het heeft my gecost/	*R. Ich habs gekaufft*
tribus stuteris.	*trois patarts.*	drie stuyvers.	*für drey steuber.*
A. Vile pretium est:	*A. C'est bon marché:*	T. Het is goeden coop	*A. Das ist guter kauff:*
vende mihi	*laissez le moy avoir*	latet my hebben	*verkauffet mirs wider*
tantidem,	*pour ce prix là,*	voor dien prijs/	*vmb so viel gelts,*
tuam tibi	*ie vous rendray*	ick sal u gheltt	*ich wil euch euwer*
pecuniam reddam,	*vostre argent.*	weder gheven.	*gelt wider geben.*
R. Non recuso.	*R. I'en suis content.*	R. Ick bens te vreden.	*R. Ich bins zufrieden.*
M. Rogere,	*M. Rogier,*	M. Rogier/	*M. Rogier,*
nihil edis.	*vous ne mangez point,*	ghy en eet niet/	*ihr esset nichts,*
sponsæ quietem	*il me semble que*	my dunckt	*mich beduncket*
& ostentationem refers	*vous simplez:*	dat ghy pronckt:	*ihr pranget:*
tibi ipse aliquid sume,	*aidez vous vous-mesme*	helpt u selven/	*schneidet euch selbst et-*
verecundaris?	*vous hontissez vous?*	schaemdy u?	*was ab, schemet ihr euch*

quando

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quãdo vuiere des comi- (do,	*quando haurete mãgiato.*	when pou haue eaten.	*quaõdo ouuerdes comido.*
A. Si no os	*A. S'io non*	A. If I geeue it	*A. Se naõ vo la*
lo boluiere,	*velo rendo,*	not pou againe/	*tornar,*
no me lo	*non me l'*	lende it mee	*naõ ma*
empresteys mas.	*prestate piu.*	no moze.	*empresteys mais.*
R. No cierto.	*R. Non certo.*	It. No indeede.	*R. Naõ certo.*
A. Es vn beun cuchillo,	*A. Egli è vn buon col-*	A. It is a good knife/	*A. He huam boa faca,*
quanto os	*tello, quanto*	how much hath it	*quanto vos*
costò?	*vi costo?*	cost pou?	*custou?*
R. Me ha costado	*R. Cestommi*	It. It hath cost mee	*R. Ha me custado*
tres placas.	*tre piacchi,*	fiue pence.	*tres placas.*
A. Baroto es:	*A. E Buon mercato:*	A. It is good cheape:	*A. Barato he:*
dexad me lo auer	*lasciate me lo havere*	let me haue it	*façeyma aver*
por aquel precio,	*per tal pregio,*	for that same price/	*por esse preco,*
yo os boluere	*vi rendero*	I will geeue pou	*e eu vos tornarey*
veustros dineros.	*vostri danari,*	pour mony againe.	*o vosso dinheiro.*
R. Yo soy contento.	*R. Son contento.*	It. I am content.	*R. Eu son contento.*
M. Rogel,	*M. Ruggiero,*	M. Roger/	*M. Regel,*
vos no comeys,	*vei non mangiate,*	pou eate nothing/	*vos naõ comeys,*
paresce me	*mi par*	me thinke	*pareçe me.*
que os vergonçays:	*che voi sogniate:*	that pou are asshamed/	*que vos envergonhays?*
ayuda os mismo,	*aiutatevi istesso,*	helpe pour self/	*aiuday vos vos mesmo,*
vergonçays os?	*vi vergognate?*	are pou asshamed?	*sendes vergonha?*

R. An

Latin.

R. An non ſatis comeplus edo (do?
quàm vllus accumbentium.
M. Id facis ſcilicet.
H. Tu ipſe non edis.
M. Ego ſemper comedi. (mus,
P. Nunc ſtrenuè bibacùm parum ſit quod edamus.
A. Quid ais! non hic ſatis eſt quod edatur? imò tantum ciborum eſt, vt vel viginti ſufficiat hotu ſane feciſti (minibus. nimis magnos ſumtus.
p. Non feci: nunc agè, propino tibi, & commendo tibi

François.

R. Ne mange ie pas biẽ? ie mange plus qu'aulcun qui ſoit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez pas vous meſme.
M. I'ay touſiours mangé.
P. Beuvons bien, ſi nous auons mal à manger.
A. Que dites vous: n'y a il pas icy bien à manger? il y a icy aſſez à manger pour vingt perſonnes, vous avez fait trop deſpens.
P. Non ay: or ſus, ie boy à vous. & vous prie pour

Flamen.

T. En eet ick niet wel? ick eet meer dan pemant die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet ſelve niet.
M. Ick heb altoos ghegheten.
P. Laet ons wel dzincke ist dat wy hebben qualick t'eten.
T. Wat ſegdy? is hier niet wel t'eten? hier is ghenoechst'eten voor twintich perſonen/ ghy hebt ghedaen te grooten coſt.
P. Ick en doe: nu ick dzengt u/ ende ick bidde u

Alleman.

R. Eſſe ich nicht ſehr? ich eſſe mehr dan iemandts an dieſem tiſch.
M. Das thue ihr nicht.
A. Ihr ſelbſt eſſet nichts.
M. Ich hab allzeit geſſen. (trincken,
P. Laſſet vns deſto beſſer dieweil wir wenig zu eſſen haben.
A. VVas ſagt ihr: iſt nit genug hie das wir eſſen? fürwar es iſt ſo (perſonen viel koſt albie, das wol zu ſich ſettigen mochten, warlich ihr habt viel vnkoſten angewẽt.
P. Nein zwar: wolan, ich brings euch, und bittes für

R. No

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
R, No como yo bien?	*R. Non mangio io beno?*	R. Doe I not eate wel?	*R. Não como eu bein?*
yo como mas	*mangio piu*	I eate moze	*eu como mais*
que alguno	*che niſſuno*	then any man	*que todos os que*
que ſea à la meſa.	*di tavola.*	that is at the table.	*eſtão a meſa.*
M, No hazeys.	*M. Non fate.*	M. That doe pou not.	*M. Não fazeis.*
A. Vos miſmo	*A. Ves medeſimo*	A. Pou eate nothing	*A. Vos meſmo nã*
no comeys.	*non mangiate.*	pou; ſelf.	*comeis.*
M, Yo he	*M. Io ho*	M. I have	*M. Eu hey.*
ſiempre comido.	*ſimper mangiato.*	will eaten.	*ſempre comido.*
P. Beuamos bien,	*P. Beuiamo bene,*	P. Let vs dzincke well/	*P. Bebamos bein,*
ſi tenemos	*ſe habbiamo*	if that wee have	*pois que temos*
mal de comer.	*mal da mangiare.*	ill to eate.	*mal de comer.*
A. Que dezis?	*A. Che dite voi?*	A. What ſay pou?	*A. Que diz eis?*
no ay aqui	*non ci é qui*	is ther not heere	*não hay aqui*
bien que comer?	*da mangiare aſſai?*	well to eate	*bein que comer?*
aqui ay	*qui ci é*	ther is heere	*aqui hay*
harto que comer	*da mangiare*	enough to eate	*aſſas que comer*
para veynte perſonas,	*per vinti perſone,*	foz twentie perſone/	*para vinte peſſoas,*
vos haveys hecho	*hauete fatto*	pou habe don	*vos aueis feito*
demaſiado gaſto.	*troppa ſpeſa.*	to much coſt.	*demaſiado gaſto.*
P. No he:	*P. Non hó:*	P. I have not:	*P. Não hey*
ea, ſupplico a v. m de	*hor beno à voi,*	nouw / I dzinke to pou/	*eya, peço a v. m. que bẽ*
yos ruego (beuer,	*& viprego per*	and I pzap pou	*e regolhe*

totum

Latin.	François.	Flamen.	Allemand
totum ſodalitium,	toute la compaignie,	voor alle t'gheſelſchap/	die gantze geſellſchafft/
atque in primis	& premierement	ende inden eerſten	vnd zum erſten
tibi	pour voſtre	voor uwen	fur euwern
proximum:	prochain voiſin:	naeſten ghebuer:	nechſten nachburn: (thun
reſpondebis mihi?	me ferez vens raiſon?	ſuldy my beſchept doen.	wellet ihr mihr beſcheydt
A. Etiam, ex animo,	A. Ouy, de bon cœur,	A ja ic/met goeder her-	A. Ia, von hertzen gern,
volente Deo.	s'il plaſt à Dieu.	tē/indien dat God believt	wils Gott.
Agè, bibe:	Or ſus, benvez:	Nu/drinckt:	Nun, drincket:
non ebibiſti	vous ne l'avez pas	ghy en hebbes niet	ihr habts nicht
totum,	tout beu,	wt ghedzoncken/	gar ausz getroncken,
iterum tibi	ie le vous verſeray	ick ſalt u noch eens	ich wils euch
implebo.	encore vne fois plein.	vol ſchencken.	widerumb voll ſchenckē.
P. Cur tu	P. Pourquoy	P. Waerom	P. VVarumb wolt ihr
id faciaſ?	feriez vous cela?	ſoudy dat doen?	das thun?
an non	ne l'ay ie pas	en hebs icks niet	hab ichs nicht
exhauſi?	tout beu?	wtghedzoncken?	ausz getruncken?
quantum reliquum eſt?	combien s'enfaut-il?	hoe veel ſchillet?	wie viel mangelt es?
ego ebibam.	ie le boiray tout.	ick ſalt wt dzincken.	ich wils ausz trincken.
Hem tibi,	Regardez la, il eſt	Sict daer/	Sihe da,
exhauſi.	maintenant vuide,	nu iſt wt?	nun iſts ausz, thu
iam tu mihi reſponde:	faitez moy raiſon:	doet my beſchent:	du mihr ictzt beſcheydt:
nihil tu aliud quæris	vous ne cherchez	ghy en ſoeckt niet	du ſiechſt nichts anders,
quam vt mihi imponas,	qu'à me tromper.	dan my te bedzieghen.	dann mich zu betriegen.

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
por toda la compania,	*tutta la compagnia,*	for all the compaune/	*por todo a companhia,*
y primeramente	*& prima*	and first	*e primeiramente*
por veustro	*par il vostre*	for pour	*por vosso*
mas cercano vezino:	*prossimo vicino:*	next neighbour:	*vezinho de mais perto:*
hareys me razon?	*mi farete voi ragione?*	will pou pleg de me?	*me fazeys a razão?*
A. Si, de buen coraçon,	*A. Si, di buon cuore,*	A. Pea/with a good wil	*A. Si, de boeni coracaõ,*
si Dios fuere servido.	*se piace à Dio.*	if it please God.	*se Deos for servido.*
Ea, beued:	*Hor, beuete:*	Now drinke:	*Eya bebey:*
vos no lo aveys	*voi no l'beuesti*	pou have not	*vos naon aveys*
todo beuido,	*fuora,*	drinke out/	*todo bebido,*
yo os lo echaré	*vi tornerò*	I will fill it pou	*eu vo lo deitarey*
otra vez todo lleno.	*a versar di nuovo.*	pear once full.	*outra vez todo cheo,*
P. Porque	*P. Perche vorresti*	P. Wherfore	*P. Porque*
hariades esso?	*far quello?*	should pou doo that?	*fariens vos isso?*
no lo he yo	*non l'ho io*	have I not	*naon o hey eu*
bevido todo?	*beuuto fuora?*	drunke it out?	*bebido todo?*
que tanto falta?	*che chi manca?*	howw much lacketh it?	*que tãoto falta?*
yo lo beueré todo.	*le beuero fuora.*	I wil drincke it out.	*eu õ beberey todo.*
Catad aqui,	*Hor vedete,*	Looke theare/	*Ora olhay,*
agora esta vazio,	*adesso é pur fuora,*	now it is out/	*agora esta vazio,*
haga me razon:	*fate mi ragione:*	pleg me now:	*fazeyme a razão:*
vos no buscays.	*voi non cercate,*	pou seeke noothing.	*vos naon buscais,*
si no enganar me.	*ch'ad engannarmi.*	but to beggle me.	*se naõ enganarme.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Ego non possum pro fecto istud exhaurire, mihi nimium est.	*A. Ie ne pourroye boire tout cecy, i'en ay trop.*	T. Ic en soude niet moghen dit wtdrincken/ ick hebs te veel.	*A. Furwar ich kan dis nit ausz trincken, es ist mir zu viel.*
P. Quid te impediat? ego probè ebibi.	*P. Que vous faudroit il? ie l'ay bien tout beu.*	P. Wat sou u ghebreken ick hebt wel wtghedroncken.	*P. Was solt dir fehlen, ich habs doch ausz getruncken.*
A. Tu non bibisti tantum quantum ego, scyphus tuus non fuit plenus.	*A. Vous n'en auriez pas tant que moy, vostre goblet n'estoit pas plein.*	T. Ghy en haddes niet also veel als ick/ uwen croes en was niet vol.	*A. Du hast nicht so viel getruncken als ich, dein becher ist nit so vol gewesen.*
P. Etiam fuit.	*P. Si estoit.*	P. Hy was emmers.	*P. Ia er ist so vol gewesen.*
A. Non fuit.	*A. Non estoit.*	T. Hy en was.	*a. er ist nit so vol gewesen*
P. Verùm, tamen meus cyathus est multo maior tuo.	*P. Il est vray, mais mon goblet est plus grand que le vostre.*	P. T'is waer/ maer mijnen croes is meerder dan den uwen.	*P. Es ist war, aber mein becher ist viel grosser dan uwerer.*
A. Permutemus igitur.	*A. Bien, changeons.*	T. wel/ laet ons mãgelẽ	*A. lasst uns dã tauschen*
P. Placet, da mihi tuum.	*P. Ien suis content, donnez moy le vostre.*	P. Ick beus te vreden/ geeft my den uwen.	*P. Ich bins zu frieden, gebt mir den uwerem,*
A. Non faciam, ego meum mihi servabo, tu retine id quod habes.	*A. Non feray, ie me tien au mien, gardez ce que vous avez.*	T. Ick en sal/ ick houde my aenden mijnen/ bewaert dat gy hebt.	*A. Ich wils nit thun, ich wil den meinen mir behalten, behaltet ihr den ihr habt*

Espaignol.

A. Yo no podria
beuer aquesto todo,
yo tengo demasiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bevido.
A. Vos no teniades
tanto como yo.
veustra vaso
no estaua lleno.
P. Si Estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el veustro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento,
de me el veustro.
A. No haré,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys-

Italien.

A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne ho troppo.
P. Che vi mancherebbe
l'hò ben io
beuuta fiora.
A. Voi non n'haueste
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli é vero,
ma il mio bicchiero
é maggior
del vostro.
A. Horsù, cambiamo,
P. Sone contento,
datemi il vostro,
A. Non farò,
mi tengo
al mio,
guardate quel che hauete

Anglois.

A. I should not be able
to drinke this out/
I have to much.
P. what should let you
I have well
drunken it out.
A. You had not
so much als I/
your goblet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true/
but mi goblet
is greater
then yours
A. Well/ let vs chaunge
P. I am content/
geeve me yours.
A. I will not/
I holde me
by myne owne/ (have.
keepe that which you

Portuguez.

A. Eu não poderia
beber isto tudo,
eu tenho demasiado.
P. Que vos faltaria?
bein o hey
todo bebido.
A. Vos não tinhnes
taõto como eu,
o vosso copo
não estaua cheo.
P. Si estaua.
A. Não estaua.
P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o vosso.
A. Bein, troquemos.
P. Eu sou contento,
dayme o vosso.
A. Não farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que tendes.

Latin.

P. Bibe igitur.
A Mox bibam,
iam vide, an non
ſit exhauſtum.
M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?
cu propi-
naſti? iam præbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
ſim irata
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
tatis iam dictum de bi-
bendo, edendum etiam
eſt nobis:
ego valde
furio:
eteca iſthic mihi

François.

P. Beuvez donc.
A. Bien incontinent:
voyez maintenant
s'il n'eſt pas vuide.
M. Voire! pourquoy
vous faites vous
ainſi prier?
à qui avez vous
beu? beuvez vne
fois à moy: eſtes vous
courroucée à moy?
A. Pourquoy ſeroy-ie
courroucée à vous?
M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.
A. I'ay beu à vous.
M. Ie ne l'ay point ouy
c'eſt aſſez de boire,
il nous faut
auſſi manger:
i'ay grand
faim:
taillez moy là

Flamen.

P. Dzinckt dan.
T. Wel terſtont.
ſiet mu oft niet
al wt en is.
M. Ja! waerom
doet ghy u
alſo bidden?
wien hebdijt
ghebzacht
bzenghet my eens?
zijdy gram op my?
T. Waerom ſoude ick
op u gram zijn?
M. Om dat ghijt
my niet en bzenghet.
T. Ick hebt u gebzacht.
M. Ic en hebs niet ge-
hoozt/ tis ghenoech dan
dzincken/wy moeten
oock eten:
ick hebbe
grooten honghet:
ſnijt my daer

Alleman.

H. Thrinckt dann.
A. Ich wild bald trincken
ſehr muhn
ob es nicht auſz iſt?
M. Ia! warumb
wolt ihr alſo
gebetten ſeyn?
wem
habt ihrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
ſeyt ihr zornig auff mich
A. Warumb ſolt ich
vber euch zormen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringt
a, ich habs euch gebracht
M. Es is mir vergeſſen:
es iſt genug von trincken
wir muſſen (gereth,
auch eſſen:
ich hab
groſſen hunger:
ſchneidt mir da

P. Pues

Eſpaignol.

P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora ſi no eſta
todo fuera.
M. Si! porqué
os hazeis
aſſi rogar?
à quien aveis
bevido? beued
vna vez à mi: eſtais
enoiada con migo?
A. Porque eſtaria yo
enoiada con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brinde à v.m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer:
corta me alli

Italien.

P. Beuete dunque.
A. Bene, adeſſo:
vedete hora ſe non é
tutto finuora.
M. Si! perche
vifate voi
coſi pregare?
à chi
beueſti?
fatemi vn brindis:
fiete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei voſco?
M. Perche voi
non beuete à me.
A. Vho fatto vnbrindu.
M. Nod ho vdito
aſſai ſi é beuuto,
ne biſogna
anche mangiare:
ho
gran fame:
tagliatemi quivi

Anglois.

P. Drinke then.
A. Wel/by and by:
looke now if it
be not cleene out.
M. Yea! wherfore
muſt you be
ſo much deſired?
to whom have you
droncken?
drinke to me once:
be you angry with me?
A. Wherfore ſhould I
be angry with you.
M. Becauſe you
drinke not to me.
A. i have dronke to you.
M. i have not heard it:
it is enouch of drinking
wee muſt
eate alſo:
I have
great hunger:
cut me there

Portuguez.

P. Pois bebey.
A Bein, logo:
oulhay, agoa ſe naon eſta
toda fora.
M. Si! porque
vos façeys
aſsi rogar?
a quem aveys
bebido? bebey
huã vez à mi: eſtays
anoiada comigo!
A. Porque eſtaria eu
anoiada com voſco?
M. Porque vos
naon me brindeys
A. Eu brindey a V.M.
M. Naon o hey ouvide:
aſſas ſe ha bebido,
raçaõ he tambem
que comamos
tenho muyta vontade
de comer:
cortaime alli

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
frustum carnis.	*vne piece de chair.*	een stuck vleesch.	*ein stuck fleisch.*
A. Num habes ipse ma-	*A. N'auez vous nulles*	T Hebdy geen handen?	*A. Habt ihr keine hãd*
M. Etiam, sed (nus?	*M. Ouy, (mains?*	M. Ja ick, maer	*M. Ia, aber*
nequeo	*mais ie ne puis*	ick en can niet	*ich kan nicht*
attingere	*bien attaindre*	wel gheraken	*wol reichen*
catinum, (strabo:	*au plat.*	aen de schotel.	*in die schussel.*
P. Ego igitur tibi mini-	*P. Bien, ie vous serviray:*	P. Wel ick sal u dienen:	*P. So wil ich euch dienen*
iamne satis habes?	*en auez vous assez?*	hebdijs ghenoech?	*habt ihr iezt genug:*
M. Nihil equidē habeo	*M. Ie n'ay encore rien.*	M. Ic en hebbe noch niz	*M. Ich hab noch nichts*
P. Iam nunc ac- (adhuc	*P. Tenez là,*	P. Houdt daer/	*P. Haltet da,*
cipe, sufficit	*en auez vous*	hebdijs	*habt ihr iezt*
iam tibi?	*maintenant essez?*	nu ghenoech?	*genug?*
M. Vide quantulum	*M. Voyez*	M. Besiet	*M. Sehet*
mihi porrigat:	*qu'il me donne:*	wat hy my gheeft:	*was er mir gibt:*
quid hoc mihi prosit:	*que peut aider cela?*	wat mach dat helpen?	*was sol mich das helffen*
tibi habe,	*tenez le pour vous, &*	houdet voor u/	*behaltets fur euch,*
ipse comede.	*mangez le vous mesme.*	ende etet ghy selve.	*vnd esset selber.*
Rogere, ministra mihi	*Rogier, taillez moy*	Rogier/ snijdt my	*Regier, schneidt mir*
aliquid ex armo ouillo.	*de ceste espaulo.*	wat van die schouder.	*etwas von den schulter.*
R. Faciam, hem accipe	*R. Bien, tenez la,*	R. Wel/ neemt daer.	*R. VVol, nemmets da*
M. Habeo gratiam.	*M. Ie vous remercie.*	M. Ick dancke u.	*M. Ich dancke euch*
P. Ioannes, adfer panem	*P. Iean, apportez du pain*	P. Jan/ brengt broot/	*P. Hans, bring brot,*
& funde vinum	*& versez du vin*	ende schenckt wijn/	*vnd schenck wein ein.*

Espaignol.	Italien.	Anglais.	Portuguez.
vna tajada de carne.	*vn pezzo di carne,*	a peece of sleash.	*huna talhada de carne.*
A. No teneys manos?	*A. Non hauete le mani?*	A. Have you no handes.	*A. Naó tendes manos?*
M. Si, mas	*M. Si ben, ma*	M. Yes/ but	*M. Si, mas*
no puedo	*non posse*	I can not	*naõ posso*
bien alcançar	*arriuare*	well reach	*bein alcancar*
al plato.	*al piatto.*	tho the platter.	*ao prato.*
P. Bien, yo os serviré:	*P. Sta bene, vi seruiró.*	P. well/ i will serve you	*P. Esta bein, eu vos servi-(rey:*
teneys harto?	*ne hauete assai?*	have you enough?	*tendes assas:*
M. Aun no tengo nada	*M. Non ho ancor nicte.*	M. I have yet nothing	*M. aynda naõ tẽho nada*
P. Tomad ay,	*P. Tolete,*	P. Holde there/	*P. Tomay a hi,*
teneys ya	*n'haueto*	have you	*tendes agora*
harto ahora?	*adesso assai?*	enough now?	*assas:*
M. Mirad,	*M. Deh guardate*	M. Looke	*M. Olhay*
que me da:	*quello che mi da:*	what hee geeueth me/	*o que me da,*
q; puede ayudar esso:	*che puó aiutar quello?*	wat may that helpe?	*que me pode fazer i?*
tened lo pata vos,	*tenetelo per voi, & mã-*	keepe yt for you/	*tomayo para vos,*
y come le os mismo.	*giate lo voi istesso.*	and eate it your self.	*e comeyo vos mesmo.*
Rogel, cortad me	*Ruggiero, tagliatemi*	Roger/cut me	*Rogel cortayme*
d'essa espalda.	*di quella spalla.*	of that shoulder.	*dessa espadoa.*
R. Bien tomad.	*R. Bene, pigliato.*	R. Well/holde there.	*R. Esta bein, tomay.*
M. Yo os lo agradesco	*M. Viringratio.*	M. I thancke you.	*M. Eu volo agardeco.*
P. Iuan, trae pan,	*P. Giovanni, porta pane*	P. John/bring bread/	*P. Ioaõ, traze pano,*
y echa vino,	*& versa del vino,*	and fill wine/	*e deita vinho,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
omnibus.	*versez par tout.*	schenckt alomme.	*vmb vnd vmb.*
M. Pulsatur	*M. On frappe*	M. Men clopt	*M. Man klopffet*
ostium,	*à la porte*	daer voren/	*an der thur,*
non tu audis Ioannes?	*n'oiez vous pas Iean?*	en hoordy niet Jan?	*horestu es nicht Hans?*
I. Visam mea matert	*I. I'y vay ma mere:*	J. Ick gae moeder:	*I. Ich wil besehē mutter*
adest Lucas,	*c'est Lucas,*	het is Lucas/	*ēs is Lucas,*
Andreæ famulus.	*le serviteur d'André.*	Andries knape.	*Andreas e n diener.*
M. Quid ille	*M. Que me*	M. Wat wilt	*M. VVas will*
me vult?	*vent-il.*	hy my hebben?	*er mein?*
L. Adfert aliquid.	*I. Il apporte quelque cho-*	J. Hy brengt wat.	*I. Er bringt etwas.*
M. Ain veró?	*M. Fait-il?* (se.	M. Doet hy?	*M. Thut er? lasz*
iube ergo introire.	*faites le entrer.*	doet hem binnen comen	*in dann her in kommen.*
I. Luca, ingredere.	*I. Lucas, entrez.*	J. Lucas/ gaet binnen.	*I. Lucas, gehet her ein.*
L. Sit felix	*L. Dieu benie*	A. God seghen	*L. Gott gesegne euch*
convivium.	*la compaignie.*	tgheselschap.	*die maelzeyt.*
P. Tune es Luca?	*P. Estes vous là Lucas?*	P. Lucas/zijdy daer?	*P. Seydt ihr da Lucas.*
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.* (veau.	L. Ja ick Peeter.	*L. Ia Peter.*
P. Quid portas novi?	*P. Que dites vous de nou*	P. Wat segdy nieus?	*P. VVas sagt ihr neu*
L. Nihil equidem	*L Pas grand' chose*	L. Niet veel	*L. Nicht sehr vil* (wes!
Petre.	*Pierre.*	Peeter.	*Peter.*
P. Vt valet Dominus	*P. Comme se porte*	P. Hoe vaert	*P. VVie gehets ewerem*
tuus?	*vostre maistre?*	u meester?	*herren?* (ter,
L. Bene valet Petre.	*L. Il se porte bien Pierre*	L. Hy vaert wel Peeter/	*L. Es gehet ihme wol Pe-*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tcha para todos.	verſa intorno.	ſpl rouud about.	deita para todos.
M. Ay llaman à la	M. Si picchia	M. One knocketh	M. A hi chamaõ
puerta,	alla porta,	thee before/	a porta,
olo oyes Iuan.	non edi Giovanni?	heare you not Iohn?	naon ouves Ioaõ?
I. Yo voy mi madre:	G. Io ci vô madre.	I. I go mother:	I Eu vou minha may:
e Lucas,	é Luca,	it is Luke/	he Lucas,
eciado de Andrés.	il ſervo d' Andrea.	Andrewes ſeruant.	o eriado de Andre.
M. Que me	M. Che vuol	M. What will	M. Que me
quiere?	da me?	hee haue with mee?	quer?
I. El trae alguua coſa.	I. Egli porta qualcoſa.	I. hee bringeth ſõwhat.	I. Elle traz alguna couſa
M. Aſſy?	M. Si he?	M. Doth her:	M. Aſsi?
hazed le entrar.	fallo intrare.	leth him com in.	faze yo entrar
I. Lucas, entrad.	I. Luca entrate.	I. Luke/go in.	I. Lucas, entray.
L. Dios bendiga	L. Bon pro à	L. God bleſſe	L. Deos bendiga
la compannia.	tutta la compagnio.	the companye.	à companhia.
P. Soys vos Lucas?	T. O Luca ſite li?	P. Be you there Luke?	T. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.	L. Si ſignor Pietro.	L. Yea Peter. (you ws.	L. Si ſeuõr Pedro.
P. Que dezis de neuvo?	P. Che dite di nuovo?	P. What newes tell	T. Que dezeys de neuo?
L. No mucho	L. Non molto	L. Not much	L. Naon muyto
Pedro.	Pietro.	Peter.	Pedro.
P. Como eſta veuſtro	P. Come ſta il voſtre	P. How doth your	P. Como eſta voſſo
amo?	Padrone?	maiſter?	amo?
L. Eſta bueno Predo,	L. Sta bene,	L. Hee doth wel Peter	L. Eſta bono Pedro.

Latin.

iuber te
ſa uere, cu-
pitque ſe commendatũ
tuæ beuenolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans vt id
accipias
animo benigno: ·
neque
tantummodo ſpectes
exiguum munus,
ſed ſincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris teſtimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
ſi vante Deo.
L. Faciam Petre,

François.

il vous
mande la bonne nuit,
il ſe recommande
à voſtre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez receuoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
ſeulement receuoir
le petit don,
mais auſſi
ſa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en ſigne d'amour:
pourtant vueillez le
receuoir en gré.
F. Nous remercierez
voſtre maiſtre,
& luy direz
que ie le deſeruiray,
s'il plait à Dieu.
L. Bien Pierre.

Flamen.

hy doet u goeden
nacht ſeggheu/
hy ghebiet hem
in u goede gratie/
ende ſeynt u dit
u biddende dat ghijt
ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
die cleyn gifte/
maer oock
ſijnen goeden wille/
want hy ſendet u
in teecken van lieſde:
daer om willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy ſult uwen meeſter bedancken/
ende ſult hem ſeggheu/
dat ickt verdienen ſal/
beliebet God.
L. Wel Peeter.

Alleman.

er laſſet euch
gute nacht ſagen,
vnd beut euch ſeinen
dienſt an,
vnd ſchincket euch diſe:
vnd bittet daſſ ihr diſen
empfahen wollet
von gůtem hertzen:
vnd wollet nicht
allein anſehen
die eleine gab,
ſondern auch ſeinen guten
willen gegen euch,
dann er ſchicket euch
zum zeichen der liebe,
darumb wollets
zu danck aennemen.
P. Ir ſollet frundtlich
danckeu euweren heeren
vnd ihme ſagen
das ichs verdienen wolle,
wils Gott. (Peter,
L. VVel, ich wils thun

el manda

Eſpaignol.

el manda os dezir
buenas noches,
encomienda ſe
à veuſtra buene gracia:
y os emdia aqueſto,
ſuplicanda os que lo
querays recebir
de buen coraçon:
y nó querays
ſolamente recebir
el prequenno don,
mas tambien
ſu buena volontad:
porqué os lo embia
en ſeñal de amor: portanto lo querays recebir
de buena volunta.
P. Dareys muchas
gracias à veuſtro amo,
y dezir le ays
que yo le deſeruiré,
ſi Dios fuere ſervido.
L. Bien eſta Pedro.

Italien.

egli vi da
la buona notte,
egli ſi raccomanda
alla voſtra buona gratia
& vi manda queſto
pregandoui ch'el
vogliate riceuere
di buon cuore:
ne ſolo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il ſuo buono animo:
perche velo manda
in ſegno d'amicitia:
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratiarete
il voſtre padrone,
& gli direte
che lo ricompenſeró,
piacendo à Dio.
L. Beniſme Pietro,

Anglois.

ye biddeth pou
good nicht/
he heath him recommẽ
ded to pou: good grace
and doth ſend pou this
praying pou that pou
will receabeit
wit good heart:
and wil not
alone receabe
the ſmall guift/
but alſo
his good will/
for hee ſendeth it pou
as a teken of love:
therfore bouch ſafeto re
ceabe it in good wath.
P. Vou ſhal thanke
pou: maiſter/
anſhall tell him/
that I will deſerve it/
if it pleaſe God.
L. Well Peter.

Portuguez.

elle vos manda as
boas noytes,
en comendaſſe
na voſſa boa graca:
e vos manda iſto,
rogando vos que
queirays receber
de bono coracaõ:
e naõ queirays
ſomente receber
o pequeno daõ
mas tambein
ſua boa vontade:
porque volo manda
em ſinal de amor: portãto o queirays receber
de boa vontade.
P. Dareys muytas
gracas a voſſo amo,
e dirlhe heys,
que eu lhe ſeruirey,
ſe Deos for ſeruido.
L. Bein eſta Pedro.

P. Pro-

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
P. Propinato Lucæ	*P. Versez a Lucas*	P. Schenckt Lucas	*P. Schencket Lucas*
poculum. (lumine	*à boire,*	te drincken/	*zu trincken,*
& cum deducito prelato	*& l'esclairez hors.*	ende licht hem wt.	*vnd leuchtet ihme aus.*
L. Precor tibi faustam	*L. Bon soir*	L. Goeden avont	*L. Ich weunsche euch ein*
noctem Petre,	*Pierre,*	Peeter/	*gute nacht Peter, vnd*
totique tuo sodalitio.	*& vostre compaignie.*	ende u gheselschap.	*euwerer gãtzẽ geselschaff*
P. Et nos tibi Luca,	*P. Bon soir Lucas,*	P. Goedẽ avont Lucas/	*P. Gute nacht Lucas,*
bibisti?	*avez vous beu?*	hebdy ghedroncken?	*habt ihr getruncken?*
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.*	L. Ja ick Peeter.	*L. Ia Peter*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Jan/	*M. Hans,*
emunge candelas:	*mouchez la chandelle:*	snuyt de keersse:	*butze das liecht:*
vide an æliud	*regardez si l'autre*	besiet oft d'ander	*sihe ob das ander*
paratum sit:	*est prest:*	ghereet is.	*fertich sey:*
aufer hæc omnia,	*ostez tout d'icy,*	doet dit al wech/	*trag disz alles hin weg,*
atque huc aliud adfer:	*& apportez autre chose:*	ende brẽgt wat anders:	*vnd bring etwas anders:*
commuta quadras,	*apportés des trenchoirs*	brengt schoon telioren/	*bringt reine teller,*
adfer bellaria	*nets, & apportes nous le*	ende brengt ons t'fruyt	*vnd bringt vns das obt*
vnà cum caseo. (ter.	*fruyt avec le formage.*	met den keese.	*mit dem kese.*
F. Adsunt hic omnia pa-	*F. Tout est icy mon pere*	F. Tis hier al vader.	*F. Es ist alle hie vatter.*
P. Remove hunc discum	*P. Ostez ce plat d'icy*	P. neẽt die schotel wech	*P. Nim die schussel hin*
A. David, propina	*A. David, beuvez*	A. David brenghet	*A David, bringt (weg.*
tandem mihi.	*vne fois à moy.*	my eens.	*mir doch eins.*
D. Id faciam	*D. Cela feray-ie*	D. Dat sal ick	*D. Das wil ich thun.*

P. Echad

Eſpaignol.

P. Echad à Lucas
de beuver.
y alumbrad le haſta fue
I. Buenas tardes (ra.
pedro:
y a veuſtra compañia.
p. Buenas tardes Lucas.
a veys bevido?
L. Si pedro.
M. Iuan,
laſpauila eſſa candela:
mira ſi el otro
eſta apareiado:
quita todo eſto,
y trae aqui otra coſa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queſo. (padre.
F. Todo eſta aqui ſeñor
p. Quita eſte plato,
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Eſſo haré yo

Italien.

P. Verſate da bere
à Luca,
& fategli lume.
L. Buena ſera
meſſer Pietro,
& la voſtra compagnia,
P. Buona ſera Luca,
havete beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarde ſe l'altro
è in ordine:
leva vio queſto, & por-
ta qualche altra coſa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio.
F. Tutto é qui padre.
P. Leva quel piato.
A. David, fatemi
ion brindis.
D. Queſto faré

Anglois.

P. Fyll Luke
to drinke/
and light him fourth.
L. Good even
Peter/
and your company.
P. Good even Luke/
have you dzuncken?
L. Yea Peter.
M. John/
muſſe the candle:
looke if thoter
be readie:
take al this away/
and bring ſom what els:
bring cleave trenchers/
and bring vs the freute
with the cheeſe.
F. It is all heere fat her
P. Take away the plat-
A. David/ drinke (ter.
to me once.
D. That will I

Portuguez.

P. Deyxay de beber à Lu
cas, é alumiallhe à te
fora.
I. Boas tardes
Pedro,
e à voſſa companhia.
P. Boas tardes Lucas,
aveys bebido?
L. Si Pedro,
M. Ioaõ,
eſpivita eſſa candea:
oulha ſe o de mais
eſta preſtes:
tira tudo iſto,
é traze aqui outra couſa:
traze pratos limpos,
é traze nos fruta
com o queiſo, (pay.
P. Tudo eſta aqui ſenor,
P. Tira eſte prato.
A. David, bebey
a mi huna vez.
D. Iſſo farey ou

Libens

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
libens:	*volontiers:*	gheerne doen:	*von hertzen gern?*
propino tibi	*ie boy à vous*	ick brengt u	*ich brings euch*
ex animo.	*de bon cœur.*	met goeder herten.	*von hertzen.*
A. Prosit, salubre sit,	*A. Bon prou vous face*	T. Wel moet u becomen	*A. Gott gesegne es euch,*
accipio abs te libens.	*ie l'ayme de vous,*	ick wachts geerne/	*ich warts geerne von euch*
respondebo tibi.	*ie vous feray raison.*	ick sal u bescheyt doen.	*ich will euch besceyd thũ*
D. Rogere, nihil habes	*D. Roger, ne scauez,*	D. Rogier/ en weet ghy	*D. Rogier, wisz't ihr*
nouarum terum?	*vous rien de nonveau?*	niet nieus?	*nicht neuwes?*
R Profectò nihil,	*R. Non certes,*	R. Neen ick seker/	*R. VVarlich nichts,*
equidem nihil audiui	*ie ne scay rien*	ick en weet niet	*ich hore nichts*
noui, nisi salva omnia.	*si non que bien.*	dan goet.	*dann alles guts.*
D. Nulla fit	*D. Ne parle-on point*	D. Spreecktmen niet	*D. Sagt man nicht*
de pace mentio?	*de la paix.*	vanden peys?	*vom friden?*
R. Hon habeo	*R. Ie ne scay*	R. Ick en weet	*R. Ich weisz*
quod ulla de pace	*que parler*	van ghenen peys	*von keinem friden*
dicam:	*de la plaix,*	te spreken/	*zusagen,*
credo pacem	*ie croy que la paix*	ick geloove dat den peys	*ich glaub der frid*
longè adhuc abesse.	*est encore loin a chercher*	noch verre te soecken is.	*sey noch weit zusuchen.*
D. Non	*D. Navez*	D. Hebdy niet	*D. Habt ihr nicht*
audiuisti	*vous pas ouy dire*	hooren segghen/	*horen sagen,*
quemadmodum Rex	*comme le Roy*	hoe de Coninck	*wie der Koning*
Galliarum prælio	*de France*	van Vranckrijck	*ausz Franckreic*
facto superatus sit	*a perdu la battaille*	den strijdt verloren heeft	*die schlacht verlorẽ hat*

de bue-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de buena gana:	*volentieri:*	gladlie doe:	*de boa vontade:*
yo beuo à V.M.	*io beuo a voi*	I drinke to you	*eu bebo á V.M.*
de buen coraçon.	*di buon cuore.*	with all my heart. (you	*de bom coracaõ.*
A. Buen prouecho, o	*A. Buon pro vi faccia,*	Y. much good mayit do	*A. Bom proveito vos,*
haga, de buena gana,	*io l'accetto volentieri,*	I.wayte for it gladlie/	*faca, de boa vontadere*
lo reçibo haré os razon	*to vi fato ragione.*	I wil pledg you.	*receho faruos hey a raçaõ*
D. Rogel, no sabeys	*D. Ruggiero non sapete*	D. Roger/knowe you	*D. Rogel, naõ sabeys*
algo de nueuo?	*niente di nueuo?*	no newes?	*alguna cousa de neuo?*
R. No por cierto,	*R. Non per certo,*	R. No trulye/	*R. Naõ por certo,*
yo no se nada	*non so altro*	I knowe nothing	*eu naõ sey nada*
si no que todo bueno.	*che bene.*	but good.	*se naõ tudo bem.*
D. No se habla	*D. Non si ragiona*	D. Do not men speake	*D. Naõ se fala*
de la paz?	*della pace?*	of peace?	*da paz?*
R. Yo no se	*R. Io non so*	R. I knowe not	*R. Eu naõ sey*
que dezir	*parlar*	to speake	*que dizer*
de la paz,	*di pace alcuna,*	of any peace/	*da paz,*
yo creo que la paz	*io credo che la pace*	I belebe that the peace	*eu creyo que a paz*
aun està lexos à buscar.	*é ancher lungi a cercare.*	is yeat farre to seeke.	*aynda esta muy longe.*
D. No oystes	*D. Non havece*	D. Have you not	*D. Naõ enviste as*
dezir,	*vdito dire,*	heard saye	*dizer*
como el Rey	*come il Ré*	how the King	*como el Rey*
de Francia	*di Francia*	of Fraunce	*de Franca*
ha perdido la batalla	*ha perso la bataglia*	hath lost a battaile	*ha perdido a batalha*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ab Hiſpanis?	*contre les Eſpaignols?*	tegen de Spangiaerde?	*gegen da Spanier?*
R. Audivi	*R. Cela ay-ie bien*	R. Dat heb ick wel	*R. Das hab ich wol*
equidem,	*ouy dire,*	hooren ſeggben	*horen ſagen,*
verũ tot circunferuntur	*mais on ment tant,*	maer men liecht ſoo veel	*man leugt aber ſo vil,*
vt neſcias (mendacia.	*qu'on ne ſcait*	dat men met en weet	*das man nicht weiſz*
quid credendum ſit:	*que croire:*	watmen gheloouen ſal	*was zu glauben ſey?*
narrantur admiranda	*on dit merueilles,*	men ſept veel wonders/	*man ſagt vil wunders,*
permulta, ſed ſoli Deo	*mais Dieu ſeul ſcait ce*	maer Godt weet alleen	*aber Gott weiſz allein*
notum eſt quid ſit even-	*qu'il adviendra.*	watter gheſchieden ſal.	*was geſchehen ſoll.*
D. Verum dicis, (turum	*D. Vous dites vray.*	D. Ghy ſegt waer.	*D. Ihr ſagt wahr.*
R. Quod ſi nos velle-	*R. Si nous voulions*	R. waert dat wy wilden	*R. Wan wir wolten*
mus cum eo Pacem	*faire paix avec luy,*	met hem paps maken/	*frieden mit ihme machi*
facere, bellum	*la guerre*	d'oorloghe	*der krieg,*
non foret	*ne dureroit*	en ſoude niet	*ſolte nicht*
diuturnum.	*pas longuement.*	langhe dueren.	*lang wehren.*
D. Ita eſt profectò.	*D. Il eſt certes vray.*	D. Dat is seker waer	*D. Das iſt gewiſz wah*
Ioannes, auſer hæc om-	*Iean, oſtez tout cecy,*	Jan doet dit al wech/	*Hans thu dieſes alles hi*
nia, & veni	*& venez dire*	ende roemt seggben	*wech, vnd komm,*
acturus gratias.	*les graces.*	de gratie.	*vnd ſage das gratias.*
I. Adſum pater:	*I. Ie vien mon pere:*	I. Ick comme mijn vader:	*I. Ich komme vatter:*
De tali convivio &c.	De tali convivio &c.	De tali convivio &c.	De tali couvivio &c.
Bene ſit vobis	*Bon preu vous face*	Wel moet u bekomen	*Gott geſegne es euch*
pater & mater,	*mon pere, ma mere,*	mijn vader, mijn moeder/	*vatter vnd mutter,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cõtra los Españoles?	*contra i Spagnoli?*	against the Spanyerds?	*contra os Espanholes?*
R. Esso yo no oy dezir, mas dizense tantas mẽtiras, qué no se sabe que creer: (sas, dizẽse cosas marauillo- emperò Dios solo sabe lo q̃ acontescera.	*R. Questo ho io vdito dire, ma mentest tanto, che non sa a chi credere: dice si marauiglia, ma Idio solo sa, quel che ha da venire.*	R. That have I well heard saye/ but men tye so much/ that one cannoth tell what to beloeve: men saye great wonders but God knoweth alone what shal happen.	*R. Isso eu o ouui dizer, mas dizemse tantas mẽtiras, que naõ se sabe a quem creer: dizemse cousas marauilhozas, mas Deos so sabe o que acontecera.*
D. Dezis la verdad.	*D. Voi dete l'vero.*	D. You saye true.	*D. Dizeis verdade.*
R. Si nosotros quisiessemos hazer paz con e, la guerra no duraria mucho.	*R. Se noi volessimo fare pace con lui, la guerra non durerebe molto.*	R. If that wee wolde make peace with him/ the warre should not long continue.	*R. Se nosoutros quisessemos fazer paz com elle, a guerra naõ duraria muyto.*
D. Esto cierto es verdad Iuan, quita todo esto, y ven à dezir las gracias.	*D. Quello é vero: Giouanni, leua via tutto, & vien dice le gracie.*	D. that is true indeede. John/take al this away/and com saye the grace.	*D. Isso certo he verdade Ioaõ, tira tudo isto, e vem a da as gracas.*
I. Yo voy señor padre:	*I. Vengo Messer padre:*	I. I com father:	*I. Eu vou senõr pay:*
De tali conuiuio &c.	De tali convivio &c.	*De tali conuiuio &c.*	De tali conuiuio &c.
Buen provécho os haga mi padre, mi madre,	*Buon pr o vi faccia mi padre, mi madre,*	Much good may it do you my father/ and mother/	*Bom proueyto vos faca meu pay, minha may,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& toti sodalitio.	*& toute la compagnie.*	ende al het gheselschap.	*vnd der gãtzẽ geselschaft*
P. Nunc bibendũ nobis	*B. Beuuons*	P. Laet ons drincken	*P. Lasst ons trincken,*
post actas gratias.	*apres les graces.*	na de gratie.	*nach dem gracias.*
R. Rectè mones,	*R. C'est bien dit,*	R. Dat is wel gheseyt/	*R. Das ist wol gesagt,*
sed nunc secundæ gratiæ	*mais il nous faut aussi*	maer wy moeten oock	*aber wir mussen auch*
restant quas referamus.	*dire les secondes graces.*	de tweede gratie seggen	*das ander gratias sprechẽ*
Petre, quantum vini	*Pierre, combien de vin*	Peeter/hoe veel wijns	*Peter, wie vil weins*
absumtum est?	*auons nous eu?*	hebben wy ghehadt?	*haben wir gehabt?*
volumus	*nous voulons*	wy willen	*wir wollen*
pro vino soluere.	*payer le vin.*	den wijn betalen.	*den wein bezalen.*
P. Nequaqam soluetis,	*P. Non ferez certes,*	P. Ghy en sult seker/	*P. Nein warlich,*
nihil dabitis,	*vous ne donnerez rien,*	ghy en sult niet gheuen	*ihr sollet nichts geben,*
satis hoc dictum sit:	*vne fois pour toutes:*	eens voor al:	*eins fur alle:*
si potui	*si i'ay eu le moyen de*	heb ic de middel gehadt	*hab ich die macht gehabt*
vobis dare cibum.	*vous donner à manger,*	u t'eten te gheven/	*euch essen zu geben,*
etiam potero	*ie l'auray bien aussi de*	ick salse oock wel hebben	*so kan ich euch auch wol*
potum dare,	*vous donner à boire.*	om u te drinckẽ te gevẽ.	*zu trincken geben.*
R. Quid hoc rei?	*R. Que seroit cela?*	R. Wat soude dat zijn?	*R. VVas solte das sein?*
carius nunc vinum est.	*le vin est maintenãt cher*	den wijn is nu diere.	*der wein ist ietzt theur,*
P. Audis	*P. Vous oyez*	P. Ghy hoort	*P. Hoert ihr nicht,*
quid dicam.	*ce que ie vous di.*	wat ick segghe.	*was ich sag*
D. Agè igitur	*D. Bien donques*	D. Wel dan/	*D. VVol dann,*
habemus tibi gratiam.	*nous vous remercions.*	wy dancken u/	*so dancken wir euch.*

y tod

Espaignol.	Iralien.	Anglois.	Portuguez.
y toda la compañia.	*& tutta la compagnia.*	an al the company.	*e toda a companhia.*
P. Beuamos	*P. Hor beuiamo*	P. Let vs drinke	*P. Bebamos*
despues de las gracias.	*dopo gratia.*	after the grace.	*depois das gracas.*
R. Bien dezis,	*R. Vos dite bene,*	R. That it is wel saide/	*R. Bem dizeis.*
pero cõuiene tãbien dezir las segundas gracias.	*ma anche ne bisogna dire le seconde gratie.*	but wee must also say the second grace.	*mas tambem he necessario dar as segũdas gracas.*
Pedro, quanto de vino hemos tenido?	*Pietro, quanto vino habbiamo hauuto?*	Peter / how much wine habe wee had?	*Pedro, quanto vinho auemos auido,*
nosotros queremos pagar el vino.	*noi vogliamo pagare il vino.*	wee will pay for the wine.	*nosoutros queremos pagar o vinho.*
P. No hareys por cierto vos no dareys nada, vna vez por todas: si he tenido el medio de dar os de comer, tambien lo terne para dar os de beuer.	*P. Non farete certo, non darete nulla, vna volta per tutte: s'io ho hauuto il modo di darui de mangiare, l'hauré ancora nel darui da bere.*	P. Yee shal not truthe/ yee shal geebe nothing/ once for al: af I habe had the power to gibe you to eate/ I shal habe it also to gibe you to drinke.	*P. Naõ fareis por certo, vos naõ dareys nada, isto abaste: se hey tido modo der dar vos de comer, taõ bem o terey para vos dar de beber.*
R. Que seria esto? el vino ahora es caro.	*R. Ache proposito? il vino é adesso caro.*	R. What should that be? the wine is now deere.	*R. A que proposito? o vinho agora he caro.*
P. Vos oys lo que os digo.	*P. Voi vdite quel ch'io vi dico.*	P. Yee heare what I saye.	*P. Ouui vos o que vos digo.*
D. Pues bien tenemos lo en merced,	*D. Or ben dunque noi vi ringratiamo,*	D. Well then wee thanke you/	*D. Ora bem vos lo temos em merce*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
danda est nobis opera	c'est à nous	het staet ons	es stehet vns
vt referamus.	à le desseruir.	te verdienen.	zu verdienen.
M. Satis relatum est.	M. Tout est desseruy.	M. Tis al verdient.	M. Es ist lang verdient.
P. Ego quoque vobis	P. Ie vous remercie	D. Ick dancke u oock	P. Ich dancke euch auch
habeo gratiam quod ad	aussi, que vous estes ve-	dat ghy ghecomen zijt.	das ihr kommen seyd.
Fradcisce ad (tueritis.	Francous, appor- (nuz.	Fransops, brengt	Frantz bringt
fer lignorum fascem, &	tez vn fagot,	eenen mutsaert/	ein bundlin holtz,
fac luculentum ignem	& faites bon feu	ende maeckt goet vyer	vnd mach ein gut feur,
vt nos calefaciamus.	pour nous chauffer.	om ons te warmen.	das wir ons wermen.
F. Ignis ardet	F. Le feu est allumé	F. Tvyer is ontsteken	F. Das feur brennet
pater.	mon pere.	mijn vader.	vatter.
D. Nos non	D. Nous n'auons	D. Wy en hebben	D. Wir haben
frigemus,	pas froid,	gheen coude/	keine kelte,
abeundum nobis est,	nous voulons en aller,	wy willen henen gaen/	wir mussen gehen,
nam tempus est.	car il est temps.	want het is tijt.	dann es ist Zeit.
M. Quid ita	M. Quelle haste	M. Wat haest	M. Warumb
festinatis?	auez vous?	hebdy?	eylet ihr so sehr?
A. Iam ferè	A. Il est bien	T. Het is wel	A. Es ist gar nahe
decima est.	dix heures.	thien uren.	Zehen vhr.
M. Nondũ tã serum est.	M. Non est pas encore.	M. Ten is noch niet.	M. Es ist noch nicht so
R. Certè est.	R. Si est.	R. Tis ymmers.	R. Es ist warlich.
M. Ioanner, adfer	M. Iean allez querir	M. Jan haelt	M. Hans, hole
lanternam.	la lanterne.	de lanteerne.	die lantern.

Cumpe

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cumple que lo	conuien e che lo	wee must	srabalharemos
merez camos.	meritiamo.	deserue it.	po lo seruir. (pensado
M. Todo es merecido.	M. Il tutto é compẽsato.	M. It is all deserued.	M. Tudo he bein recom-
P. Yo os agradezco	T. Vi ringrátio anch' io	P. I thanke you also/	T. Volo agardeco tam-
tambiẽ que sois venidos	che siete venuti.	that yee are com.	bein eu por anerdes vindo
Francisco, trae	Francisco, apportane	Francis/ bring	Francisco, traze
vna hacha de leña,	vna falscina,	a fagot/	hum feixe de lenha,
y haz buen fuego	& fa buon fuoco	and make a good fyer	e faze bom fogo
para ca entar nos.	per scaldarne.	for to warme vs.	para nos aquentar.
F. El fuego esta encen-	F. Il fuoco é acceso	F. The fyer is kindled	F. O fogo esta acendido
dido mi padre.	messer padre.	my father.	senor pay.
D. No tenemos	D. Noy habbiamo	D. Wee have	D. Naõ temos
nengun frio,	freddo alcuno, noi	no could/	nenhu frio,
queremos yr nos,	ne vogliamo andare,	wee wil go hence/	queremonos ir,
porqué es tiempo.	perche é tempo.	for it is time.	porque he tempo.
M. Que priessa	M. Che fretta	M. What haste	M. Que pressa
teneys?	hauete.	haue you?	teindes?
A. Bien son	A. Gia sono	A. It is well	A. Saõ bein
diez horas.	dice hore.	ten a clock.	dez horas.
M. No son aun.	M. Non ancora.	M. It is not yeat.	M. Naõ saõ aynda.
R. Si son.	R. Si pure.	R. It is for all that.	R. Si saõ.
M. Iuan, trae	M. Giouanni, va	M. Iohn/ go fetch	M. Ioaõ, traze
la lanterna.	a pigliar la lanterna.	the lanterne.	a lanterna.

Latin.

D. Non cupimus lucernam, clarum est cælum, (na. nihil est opus vlla later-
H. Precor vobis felicem noctem.
P. Nosque vobis, Valete.

Caput secundum de formulis emendi & vendendi.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. Precor tibi felicem hunc diem cognata lustrica, & tuis sodalibus.
M. Et ego tibi cognata lustrica.

François.

D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait clair temps, il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint bonne nuit.
P. Et à vous aussi, à Dieu vous commande.

Le II. Chapitre, pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite Daniel.

C. Dieu vous doint bon iour commere, & vostre compagnie.
M. Et à vous aussi commere.

Flamen.

D. Wy en willen de lanteerne niet hebbē/ het is claer weder/ ten is gheen noot.
H. God ghebe u goeden nacht.
P. Ende u oork/ te Gode bevele ick u.

Dat ij. Capittel om te leerē coopen ende vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

L. God ghebe u goeden dach/ ghebader/ ende u gheselschap.
M. Ende u also ghebader.

Allemand.

D. Wir wollen die lantern nicht haben es ist klar wetter, wir dorffen keiner laten.
H. Gott gebe euch ein gute nacht.
P. Und euch auch, seydt Gott befohlen.

Das ander Capittel von cauffen vnd verkauffen.

Catherina, Margaren, Daniel.

C. Gott gebe euch ein guten tag gevatterin. vn euwren gespielen.
M. Und euch auch gevatterin.

Espaignol.

D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es menester.
H. Dios os dé buenas noches.
P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo, para aprender à comprar y vender.

Catarina, Margarita, Daniel.

D. Dios os dé buenos dias commadre, y à veustra compagñia
M. Y à vos tambien commadre.

Italien.

D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo è chiaro, non fà di bisogno.
H. Dio vi dia la buona notte.
P. Et à voi ancora, mi vi raccommando.

Il II. Capitolo, per imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margarita, Daniello.

C. Iddio vi dia il buon dì comare,
& à vostra compagnia.
M. Et anche à voi comare.

Anglois.

D. Wee will not haue the lanterne/ it is faire wether/ it is no neede.
H. God giue you good night.
D. And you also/ I commit you to God.

The ij. Chapiter/ for to learne to buye and sell.

Katherin, Margaret, Daniell.

H. God geeue you good morrow goſſip/ and your company.
M. And you also goſſip/

Portuguez.

D. Naõ queremos leuar lanterna, faz tempo claro, naõ ha miſter.
H. Deos vos de boas noytes.
P. E a vos tambein, encomendo vos à Deos.

O II. Capitulo, para aprender a comprar e vender.

Caterina, Margarida, Daniel.

C. Deos vos de bons dias comadre,
e à voſſa companhia.
M. E a vos tambein comadre.

Latin.

C. Quid tu hic tam mane prodis in aerem frigidum?
quam dudum huc venisti?
M. Circiter vnam horã
C. Multa vendidisti hodie?
M. Quid ego vendidissem tam manè? nondum accepi mercimonii primitas.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo, tempus est adhuc matu- Deus nobis mit- (tinũ: tet aliquos emptores.
C. Ita spero: eũ huc tendit quidam, ad nos veniet, Amice, quid empturus es?

François.

C. Que faites vous icy si matin à la froidure?
auez vous longuement icy esté?
M. Enuiron vne heure.
C. Auez vous beaucoup vendu ce iour?
M. Qu'auroy ie dessa vendu? ie n'ay encore point receu d'estraine.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage, il est encore matin: Dieu nous enuoyera quelques marchans.
C. Ie l'espere: icy en vient vn, il viendra icy. Mon amy, que voulez vous achepter?

Flamen.

C. Wat maeckt ghy hier so vroech in de koude? hebt ghy langhe hier gheweest?
M. Ontrent een ure.
C. Hebdy veel vercocht van desen daghe?
M. Wat soude ick hebben alreede vercocht? ick en hebbe noch geen hant gift ontfangē.
C. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet/ tis noch vroech: God sal ons senden eenighe cooplieden.
C. Ick hopet: hier coemt eenen/ hy sal hier comen. Vrient/ wat wildy coopen?

Alleman.

C. VVus macht ihr hie so frue in der kolte? wie lang seydt ihr hie gewest? (stu
M. Vngefehrlich ei
C. Habt ihr viel verkaufft diesen tag:
M. VVas sol ich v kaufft haben so frue? ich hab noch kein handtgeldt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muth, es ist noch frue: Gott wilt uns zuschicke etliche kauffleut.
C. Ich hoffs: schaw hie kompt einer, er wirdt zu mir komm Freundt, was wollet ihr kauffen?

C. Qu

Espaignol.

C, Que hazeys
aqui tan de mañano
al frio?
aueys mucho
estado aqui?
M, Cerca de vna hora.
C, Teneys
mucho vendido
esta dia!
M, Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado.
C, Ny yo tam poco,
M, Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiarà
algunos mercaderes.
C, Yo lo espero.
aqui viene vno,
aca verna.
Amigo,
que quereys comprar.

Italien.

C. Che fate qui
si pertempo al
freddo?
é assai
che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa haurei
io gia venduto?
ancora non hò
lamanciæ.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora é buon hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccone vno,
é verra qui.
Amico,
che volete comprare?

Anglois.

It, What do you heere
so earlie in the
roulde?
have you
ben heere long?
M. About an howeer.
It. Have you
solde much
to daye?
M. What sholde I
have aredy solde?
I have not yeat
taken handsaile.
It. Nether yet I
M. Be of good cheere/
it is yeat earlie:
God will send vs
som marchantes.
It I hope so:
heere cometh one/
hee will com hether:
Frinde/
what will you bupe?

Portugués.

C. Que fazeys
aqui tão de manhaã
ao frio?
aueys estado
aqui muyto?
M. Perto de huma hora.
C. Tendes
muyto vendido
hoie?
M. Que cousa teria
eu ia vendido?
ayndà não me hey
estreado,
C. Nem eu tão pouco.
M. Tende bom coraçaõ,
ayndà he cedo:
Deos nos mandara
alguns mercadores.
C. Eu espero assi:
aqui vem hum,
ca vira.
Amigo,
que quereys comprar?

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
huc ades,	*venez ça,*	coemt hier/	*kompt her,*
liberne	*vous plaist-il*	belieft u	*begert ihr*
quicquam emere,	*acheter quelque chose?*	pet te coopen?	*etwas zu kauffen?*
circumspice, num quid	*regardez, si ie n'ay rien*	beſiet oft ick niet en heb	*ſehet ob ich nichts habe*
ſit, quod placeat.	*qui vous duise*	dat u dient	*das euch dienet.*
Ingredere, habeo hic	*Entrez, i'ay ici*	Coemt binnen/ ick heb hier	*Kompt herein, ich hab*
bonum pannum laneũ,	*bon drap,*	goet laken/	*gut wullen tuch, (alhie*
bonum pannum lineum	*bonne toille,*	goet lijnen laken	*leynen tuch,*
omnis generis:	*de toute sorte.*	van alle ſoorte:	*von allerley guttung:*
ſericum pannum bonũ,	*bon drap de soys,*	goet ſijden laken/	*gut ſeyden gewandt,*
vndulatum,	*camelot,*	camelot/	*camelott,*
damaſcenum, holoſeri-	*damas, velours:*	damaſt/ fluweel:	*damaſt, ſamet:*
Habeo etiam (cum:	*I'ay aussi*	Ick heb ook	*Ich hab auch*
bonas carnes,	*bonne chair,*	goet vleeſch/	*gut fleiſch,*
bonos piſces,	*bon poisson,*	goeden viſch/	*gute fiſch,*
& bonas haleces. (rum,	*& bons harens.*	ende goede haringhen:	*vnd gute hering:*
præterea & bonum buty	*Il y a ici bon beure,*	Hier is goede boter/	*Auch gute butter,*
atque etiam caseos bo-	*& aussi bon formage,*	ende ook goede keeſe/	*vnd guten keſe,*
nos omnis generis:	*de toutes sortes:*	van alle ſoorte:	*von allerley art:*
Vis emere	*Voulez vous achepter*	Wildy coopen	*VVollet jhr kauffen*
bonum pileum?	*vn bon bonnet?*	een goede bonnet?	*ein gut paret?*
vel librum eligantem	*o u vn bon liure*	oft eenen goeden boeck	*oder ein hubſch buch*
Gallicum?	*en Francois?*	in Franſoys?	*Frantzoſiſch?*

Elſtaignol.	Italien	Anglois.	Portugues.
venid aca,	venete vi qua,	com hether/	vinde ca,
os plaze	ſi vi piace	pleaſeth ith you	quereys
mercar alguna cosa?	di comprar qualcoſa?	to bupe any thing?	mercar alguna cousa?
Mira ſi no tengo algo	Guardate ſ'io hò coſa	looke if A haue nothing	Oulhay ſe tenho alguna
que os agrade.	che faccia per voi.	that Ipket you.	cousa que voi agrade.
Intrad, yo tengo aqui	Intrate, hò qui	Com in A haue heere	Entray, eu tenho aqui
buen paño,	buon panno,	good cloth/	bom pano,
buen lienço,	bona tela,	good linnen cloth/	bom pano de linho,
de todas ſuertes:	d'ogni ſorte:	of all ſortes:	dè todas ſortes·
buen paño de ſeda,	buon panni dè ſeta,	good ſilke/	bom pano de ſodea,
chamelote,	eiambelletto,	chamlet/	chamalote,
damaſco, terciopelo:	damaſco, veluto:	damaſke/veluet:	damaſco, veludo:
Tambien tengo	Hó anche	A haue alſo	tambein tenho
buena carne,	buena carne,	good fleach/	boa carne,
buen peſcado,	buon peſce,	good fiſh/	bom peſcado,
y buenos hatenques:	& buone aringhe:	and good herringes/	e bons arenques:
Aqui ay buena mãteca,	Qui é del buon bettiro,	Heere is good butter/	Aqui hay boa manteiga
y tambien buen queſo,	& anche buon formagio,	and good keeſe alſo/	e tambein bom queijo,
de todas ſuertes.	d'ogni ſorte?	of all ſortes:	de toda ſorte:
Quereys comprar	Volete comprare	Will you buye	Quereis comprar
vna buena gorra?	vne buona herretta?	a good cap?	huna boa gorra?
ò vn buen libro	ó vn buon libro	or a good booke	ou hum liuro
en Frances	in Franceſe:	in French?	em Frances?

an Ger-

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
an Germanicum?	ou en Alleman?	oft int Duytsch?	oder Teutsch?
an Latinum?	ou en Latin?	oft int Latijn?	oder Latinisch?
an librum charte vacuæ	ou un liure à escrire?	oft eenen schrijfboeck?	oder ein schreibbuch?
Emito aliquid:	Acheteȝ quelque chose:	Coopt wat:	Kauffet etwas:
vide si quid	regardeȝ ce qu'il vous	besiet wat	beschet ob etwas
emere placeat,	plaist acheter,	u belieft te coopen/	euch zu kauffen gefalle,
vendam	ie vous feray	ick sal u gheben	ich wil euch geben
paruo,	bonne marché,	goeden coop/	guten kauff,
pete	demandeȝ	zepscht	saget
quod libet,	ce qu'll vous plaist,	wat u belieft/	was ihr begeret,
spectandum proferam,	ie le vous laisseray veoir,	ick salt u laten sien/	ich wils euch sehen lassē,
inspectio	la veue	tghesichte	das besehen
nihilo constabit.	ne vous coustera rien.	en sal u niet kosten.	soll euch nicht kosten.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie theur
indicas	payeray-ie	sal ick betalen	bieten ihr
vlnam	de l'aulne	van der elle	ein elen oder klaffter
istius panni?	de ce drap?	van dit laken?	diss tuchs?
C. Indico	C. Vous en payerez	L. Ghy sulter af betalen	C. Ich beuts für
quinque solidis.	cinq sólz.	vijf schellinghen.	funff schilling.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie viel
constabit	me coustera	sal my kosten	sol mich kosten
vlna huius panni?	l'aulne de ce drap?	d'elle van dit laken?	die el dieses tuchs?
C. Constabit	C. Elle vous coustera	L. Sy sal u kosten	C. Sie kosten

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ò en Aleman?	*ó in Almanno?*	oz in Dutch?	*ou em Tudeſco?*
ò en Latin?	*ó in Latino?*	oz in Latin?	*ou em Latin?*
õ vn libro para eſcriuir?	*ó vn libro da ſcriuere?*	oz a writting booke?	*ou hum liuro para eſcre-uer?*
Comprad alguna coſa:	*Comprate qualcoſa:*	Buye ſom what:	*Compray alguna couſa:*
mira que	*guardate quel che*	looke wath	*olhay o que*
os plaze comprar,	*vi piace di comprare,*	pleaſet pou to buye/	*vos praz comprar,*
datos lo hé	*vi farò*	I will ſell it pou	*dar vola hey*
en buen precio,	*buon marcato,*	good cheape/	*a bom mercado,*
pedi	*do mandate*	aſke foz	*pedi*
lo que os agrada,	*quel che vi piace,*	what pleaſet pou/	*o que vos agrada,*
yo os lo dexaré ver,	*vel laſcerò vedere,*	I will let pou ſee it/	*eu vola deixarey ver,*
la viſta	*il vederlo*	the ſight	*a viſta*
no os coſtarà nada.	*non vi coſterà nulla.*	ſhall coſt pou nothing.	*naõ vos cuſtara nada,*
D. Quanto	*D. Quanto*	W. How much	*D. Quanto*
pagare yo	*pagaró io*	ſhall I pay	*pagarey eu*
por la vara	*per l'alla*	foz an ell	*por la vara*
d'eſte paño?	*di queſto panno?*	of this cloth?	*deſte pano?*
C. Pagareys por ella	*C. Voi ne pagarete*	R. You ſhal pay ther-	*C. Pagarois por ella*
cinco ſueldos.	*cinque ſoldi.*	fore fiue ſchillinges.	*cinco ſoldos.*
D. Quanto	*D Che mi*	W. How much	*D. Quanto*
me coſtarà	*coſterá*	ſhall it coſt mee	*me cuſtara*
la vara d'eſto paño?	*l'alla di queſto drappo?*	an elle of this cloth:	*a vara deſte pano:*
C. Ella os coſtarà	*C. Vi coſterà*	R. Ith ſhal coſt pou	*C. Ella vos cuſtara*

vigin-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
viginti ſtuferis.	*vingt patarts.*	twintich ſtupvers.	*Zwenzig ſteuber.*
D. Quanti æſtimas libram huius caſei?	*D. Combien vaut la liure de ce formage.*	D. Hoe veel ghelvet pont van deſen keeſe?	*D. VVie vil gelt das pfund von dieſem keſe?*
C. Libra conſtat ſtuſero. (tharum	*C. La liure vaut vn patart.*	A. Tpont ghelt eenen ſtupver.	*C. Das pfund gilt ein ſteuber.*
D. Quanti indicas canhuius vini?	*D. Que vaut le pot de ce vin?*	D. Wat ghelt den pot van deſen wijn?	*D. VVas gilt dse maſz von diſem wein?*
C. Cantharus valet tribus ſtuferis.	*C. Le pot vaut trois patarts.*	A. Den pot ghelt drie ſtupvers.	*C. Die maſz gilt drey ſteuber.*
D. Quanti indicas hanc partem?	*D. Combion faites vous la piece?*	D. Hoe veel looſdy tſtuck?	*D. VVie bietet ihr dieſes ſtuck?*
C. Indico quinque caroleis, vt ſemel dicam.	*C. Ie la fay cinq florins, en vn mot.*	A. Ick looſt vijf guldens/ met eenen woozde.	*C. Ich bietet vmb fünff gulden, mit einem wort.*
D. Quanti emam hanc partem?	*D. Que donneray-ie de cela?*	D. Wat ſal ick geben daer vooz?	*D. VVas ſol ich geben für diſz ſtuck?*
ſed ne pluris indices quàm par eſt.	*mais ne me le ſurfaites point.*	maer en verlooves my niet.	*aber bietet mirz nicht zu theur.*
C. Nequaquam, non indicabo pluris æquo,	*C. Non certes, ie ne le vous ſurferay pas,*	A. Neen ick seker/ ick en ſalt u niet verlooven/	*C. Nein frawen, ich wils euch nicht vberbieten,*
dicam tibi	*ie le vous diray*	ick ſalt u ſeggyen	*ich wils euch ſagen*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
veynte placas.	*vinte piachi.*	twentie pepce.	*vinte pracas.*
D. Quanto	*D. Quanto*	D. How much	*D. Quanto*
vale la libra	*val la libra*	woꝛth is a pound	*val o arratel*
d'este queſo?	*di queſto fromagio?*	of this cheeſe?	*deſte queio?*
C. La libra vale	*C. La libra vale*	R. The pound is woꝛth	*C. O arratel val*
vno placa,	*vn piacco.*	a ſtuber:	*huna praca.*
D. Que vale el açumbre	*D. Che vale il beccale*	D. What is the quart	*D. Que val a canada*
d'este vino?	*di queſto vino?*	of this wine woꝛth?	*deſte vinho?*
C. El açumbre vale	*C. Il boccale vale*	R. The quart is woꝛth	*C. A canada val*
tres placas.	*tre piacchi.*	thꝛee ſtubers.	*trez pracas.*
D. Quanto pedis	*T. Quanto domandare*	D. How ſell pou	*D. Quanto pedis*
por la pieça?	*per la pe[illegible]a?*	the peece?	*polla peca?*
C. Pido por ella	*C. Domando no*	R. I ſell it	*C. Pido por ella*
cinco florines,	*cinque florini,*	foꝛ fiue guldens/	*cinco florins,*
en vna palabra.	*in vna parola.*	at one wooꝛde.	*em huna palaura.*
D. Que daré	*D. Che pageré*	D. What ſall I geeue	*D. Que darey*
de aquello?	*per queſto?*	foꝛ thus:	*da quillo?*
pero no pidays	*ma non chiedete*	but ſet me not	*mas naõ pidais*
demaſiado.	*troppo.*	to high a price.	*demaſiado,*
C. No cierto,	*C. Non per certo,*	R. No trulie/	*C. Naõ certo,*
no os	*non vene domandare*	I will not ſet pou	*naõ vos*
pediré demaſiado,	*troppo.*	to high a price/	*pidirey demaſiado,*
Yo os le diré	*vel diro*	I will tell pou	*eo volo direy*

Latin.	François.	Flamen	Allemen.
semel.	*en vn mot:*	met eenen woorde:	*mit einem wort:*
dabis	*vous en payerez*	ghy sulter af betalen	*ihr sollet darfur geben*
septemdecim stuferos	*dixsept patarts*	seventhien stuyvers	*sibenzehen stewber*
& dimidium,	*& demy,*	ende eenen halven/	*vnd ein halben,*
si placet.	*s'il vous plaist.*	ist dat u belieft.	*wann es euch geliebt.*
D. Nimium est.	*D. C'est beaucoup trop.*	D. Het is veel te veel.	*D. Das ist vil zu vil.*
C. Non profecto:	*C. Non est certes:*	A. Ten is seker:	*C. Nein furwar:*
quantum	*combien*	hoe veel	*wie vil*
damus est?	*m'offrez vous?*	biedt ghy mp?	*wollet ihr mir geben?*
aliquid offerto,	*offrez moy quelque chose*	biedt mp wat:	*bittet mir etwas:*
neque enim addicam	*ie ne le donneray*	ick en salt niet gheven	*dann ich wil nicht gebi*
eo pretio	*pour ce*	voor tghene	*fur das*
quod offers,	*que vous m'offrez,*	dat ghy mp biedt/	*das ihr mir bietet,*
aliquid offeras.	*offrez moy quelque chose*	biedt mp wat.	*bietet mir doch etwas.*
D. Quid ego	*D. Qu'offeroy-ie*	D. Wat soude ick	*D. VVas soll ich*
tibi offeram?	*sur cela?*	daer op bieden:	*dar auff bieten?*
pluris quàm par est	*vous me l'auez*	ghy hebbet mp	*ihr habt mirs gar*
indicasti.	*trop surfait.*	te veel gheloost.	*zu theur gelobt.*
C. Nequaquam	*C. Non ay:*	A. Ick en hebbe:	*C. Nein ich furwar:*
non est tamẽ decretum	*mais il n'est pas dit*	maer ten is niet gesept/	*es ist doch nit gesagt,*
minoris non	*que ie ne*	dat ickt niet	*das ich nicht*
addicturam	*le donneray*	gheven en sal	*wolfeiler*
esse me,	*pour moins*	voor min	*geben soll*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
en vna palabra:	*in vna parola:*	at one worde:	*em huna palaura:*
pagareys por ello	*voi non pagarete*	pee ſhall pay for it	*pagareys por ella*
diez y ſiete placas	*dicia ſette piachi*	ſeventeene ſtubers	*dez ſete pracas*
y media,	*& mezzo,*	and a halff/	*emeya,*
ſi os plaſe.	*ſe vi piace,*	if it pleaſe you.	*ſe vos praz.*
D. Demaſiado es.	*D. Egli é troppo.*	D. It is much te much.	*D. De maſiado he.*
C. No es cierto:	*C. Non é per certo:*	It. It is not trulie:	*C. Naõ he certo:*
quanto	*quanto*	how much	*quanto*
me offreceys?	*m'offerite?*	bid you mee?	*me offereceys:*
offreced ma alguna coſa,	*offerite qual coſa*	bid mee ſom what:	*offereceyme alguna cou-*
yo no lo daré	*nol poſſo dare*	I will not ſell it	*ſa: eu naõ o darey*
por aquello	*per quello*	for that	*por aquillo*
que me offreceys,	*che voi offerite,*	which you bid mee/	*que me offereceys,*
offreced me alguna coſa	*offerite qualche coſa.*	bid mee ſom what.	*offereceyme alguna couſa.*
D. Que os offreceria	*D. Che volet*	D. What ſhould I	*D. Que vos offereceria*
ſobre eſto?	*ch'io ne offeri?*	bid therfore:	*ſobre iſto?*
pediſtes	*voi domandaſti*	you have ſet it	*pediſtes*
demaſiado.	*troppo.*	at tho high aprice.	*demaſiado.*
C. No hago:	*C. Non per certo,*	It. I have not:	*C. Naõ por certo:*
mas no es dicho	*ma non e detto*	but it is not ſaide/	*mais naõ dixe*
que yo no	*ch'io nol*	that I will not	*que o naõ*
lo daré	*darô*	ſel it you	*daray eu.*
por menos	*per meno*	for leſſe	*por menos*

Latin.

quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim ſtuferos.
C. Eo pretio
addiocre non licet,
tu mini damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio.
ſed non eſt
eiuſdem bonitatis:
oſtendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
minori pretio.
ſed minus pretium
non ſemper eſt
vtile quærere.
nihil eſt

François.

que ie n'ay dit:
dites may que vous en
donnerez?
D. I'en donneray
douze patarts.
C. Pour ce pris
n'eſt il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:
I'en ay bien ici
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'eſt pas
ſi bon que ceſtuy-là:
ie vous en
monſtreray bien,
que ie vous donneray
a moindre pris,
mais le moindre pris
n'eſt pas touſiours
bon a chercher:
vous ne pouuez

Flamen.

dan ick gheſeyt hebbe:
ſegt my wat ghijer
wooꝛ gheben wilt.
D. Ick ſalder af gheben
twaelf ſtuyvers.
C. Wooꝛ dien prijs
iſt niet te gheven/
ghy biet my verlies/
ghy biet
te luttel:
Ick hebs hier wel
die ick u gheven ſal
wooꝛ dien prijs/
maer ten is niet
ſo goet als dat:
ick ſalder u wel
laten ſien/
die ick u gheven ſal
wooꝛ minderen prijs/
maer den minſten prijs
en is niet altoos
goet geſocht:
ghy en meucht niet

Alleman.

dann ich geſagt hab
ſagt mir was
ihr geben wollet.
D. Ich will Ꝛwölff
ſteuber geben.
C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir Ꝛu verlu
ihr bietet mir gar Ꝛu
wenig:
ich hab wol hie ein ge-
tung die ich verkauffe
vor dieſen preiſz
aber es iſt nicht
ſo gut als diſes:
ich wil euch ſehen laſſe
ein ander gattung,
die ich geben will
deſto wolfeiler,
aber wolfeil kauffen
iſt nit allꝛeit
nutꝛlich:
ihr kondt nicht

de lo

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
de lo que dixe:	*di quel che ho detto:*	then I have saide:	*do que dixe:*
dezid me quanto	*ditemi*	tell mee what pou	*dizeyme quanto*
dareys por el.o?	*quel che ne volete dare?*	will geeve for it.	*dareys por elle.*
D. Daros he	*D. Io ne daro*	D. I will geeve therfo=	*D. Dar vos hey*
doze placas.	*do dici piacchi*	re twelve stuvers.	*doze pracas.*
C. Por aquel precio	*C. Per tal pretio*	M. For that price	*C. Por esse preco*
no se puede dar,	*non é da vendere,*	it is not to besolde,	*naõ se pode dar,*
offreceys me perdida,	*voi m'offerite damno,*	pou proffer mee losse/	*offereceysme perda.*
vos me offreceys muy	*voi m'offerite*	pou bid mee to	*vos me offereceys*
poco:	*poco:*	little:	*muy pouco:*
Bien tengo aqui	*Ne ho ben qui*	I have som heere	*Aquy tenho eu da*
que os daré	*che vi daro*	that I will sell pou	*que vos darey*
por aquel precio,	*per quel pregio,*	for that price/	*por esse preco,*
pero no es	*ma non é*	but it is not	*mais naõ he*
tan bueno como esté:	*tanto buono quanto que:*	soo good as this:	*taõ bom como este:*
yo os	*vene lasciero*	I will well	*eu volo*
monstraré bien,	*ben vedere*	let pou see of that	*mostrarey*
que os daré	*che vi daro*	which I will sell pou	*o qual vos darey*
a menor precio,	*à minor pretio*	for lesse price/	*a menor preco,*
pero el menor precio	*na il minor pretio*	buth the lo west price	*mas o menor preco*
no es siempre	*non é sempre*	is not alwayes	*naõ he sempre*
bueno à buscar:	*il migliore:*	good to besought:	*o melhor huscallo:*
no podeys	*voi non potete*	pou can not	*naõ podeys*

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
consultius quàm emere aliquid boni: si frater tis meus, quod melius dem non habeo. D. Vis pecuniâ meam? C. Tantulam nolo. D. Addam duos stuferos & dimidium. C. Non possum, damnosum esset. D. Nec ego possum plus dare. C. Agedum, valebis igitur: vise alibi an possis minore pretio emere: nusquam emes.	*mieux faire,* *que d'acheter* *quelque chose de bon:* *encore que j'eusse* *mon frere* *si ne vous scauroy-ie* *donner de meilleur.* *D. Voulez vous auoir m* *C. Pas ainsi (argent?* *D. Vous aurez encore* *deux patars* *& demy.* *C. Ie ne puis,* *i'y perdroy.* *D. Ie ne puis* *donner d'auantage.* *C. Bien,* *Dieu vous conduise:* *allez veoir ailleurs,* *si vous pouuez acheter* *meilleur marché:* *vous ne trouuerez* *nulle part.*	beter doen/ dan te coopen wat goets: al waerdy mijn broeder/ soo soude ick u niet con- nen beter gheven. D. Wildy mijn gelt heb- L. Also niet. (ben? D. Ghy sult noch heb- ben twee stuybers ende eenen halven. L. Ick en mach/ ick souder aen verlieſen. D. Icken mach niet meer gheven. L. Wel/ God gheleyde u: gaet elders besien/ oft ghy cont beter coop coopen: ghy en sullet nergens hebben	*besser thun,* *dan das ihr kauffet* *etwas guts:* *wan ihr mein bruder* *weret,* *so kondte ichs euch* *nicht besser geben.* *D. VVolt ihr mein gelt* *C. Also nicht. (haben?* *D. Ihr solt noch haben* *zween stueber* *vnd ein halben.* *C. Ich kans nicht,* *ich musse daran verlirn.* *D. So kan ich auch nicht* *mehr geben.* *C. VVol dann,* *Gott geleyte euch:* *beseh et anderswo,* *ob ihrs kennet* *wolfeyler kauffen:* *ihr wstdets* *nirgendt wolfeyler* haben

Espaignol.

hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor, (ros?
D. Quereys mis dine-
C. Desta manera no,
D. Terneys mas
dos p'acas
y media,
C. No puedo
yo perderia,
D. No puedo
dar mas,
C. Pues bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte

Italien.

far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fossi
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior roba.
D. Volete imice danari?
C. Cosi nó.
D. Voi harete anchora
due piachi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perderei.
D. Io non posso
dar d'auantaggio.
C. Bene sta,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedere,
se voi potete
cõprar miglior mercato:
non lo trouarete
in nussuna parte

Anglois.

doo better/
then to buye
that which is good:
although pou were
my brother/
yet I could not
sell pou any better.
D. Will pou habe my
K. Not so. (money?
W. Pou shal habe more
two stuvers
and a half.
K. I can not/
I should loose therby.
W. I can
geeve no more.
K. Well/
Gott gwde pou:
go looke soim where els
if pou can
buye better cheape:
pou shal haue it
no wheare

Portuguez.

fazer melhor:
que comprar
cousa boa.
ayndaque fossem
meu irmano,
naõ vos poderia dar
outro melhor. (heiros?
D. Quereys os meu din-
C. Desta maneyra naõ.
D. Darvos hey mais
duas pracas
emeya.
C. Naõ posso.
eu perderia.
D. Naõ posso
dar mais.
C. Esta bem,
Deos vos guie:
ide a ver noutra parte,
se podeys
comprar mais barato:
vos naõ o aureis
em uenhuna parte

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
minoris,	*à moindré prix,*	booz minderen prijs:	*kauffen:*
ego possum	*i'ay la puissance*	ick hebbe de macht	*ich kans euch*
tibi vendere	*de vous donner*	u te gheben	*so guten*
tantulo quantulo	*aussi bon marché*	also goeden coop	*kauff geben*
quisquam alius,	*comme vn autre,*	als een ander/	*als irgent einer,*
sed non	*mais ie ne veux*	maer ick en wil	*aber ich wil nicht*
damnum facere:	*pas perdre:*	niet verliesen:	*verlieren:*
ego tibi propemodum	*ie le vous laisse*	ick verlatet u	*ich lasse es euch*
eodem pretio vendo	*presque pour le pris*	bp na booz dien prijs	*gar nahe fur den preis*
quo emi:	*qu'il m'a coustè:*	dat my ghecost heest:	*wie ichs einkaufft hab:*
aliquid mihi	*il me faut*	ick moet	*ich muss etwas*
lucri faciendum est	*gaigner quelque chose,*	wat winnen/	*gewinnen,*
non hic desidendum	*ie n'asiedz pas icy*	ick en sit hier niet	*ich sitz nicht hie*
vt nihil lucri faciam,	*pour rien gaigner,*	om niet te winnen/	*nichts zu gewinnen,*
victus mihi hinc quæri-	*il m'en faut viure:*	ick moeter af leven:	*ich muss mich daer von*
seis omnium (tãdus est	*vous sauez bien que toute*	ghy weet wel	*ihr wisset wol (ödorhalb*
rerum esse caritatem,	*chose est chere,*	dat alle dinck dier is/	*das alle ding theur ist,*
aliud ex alio	*il faut*	d'een moet	*eines muss*
consequi necesse est:	*que l'vn suiue l'autre*	d'ander volghen:	*dem anderen folgen:*
tu si	*si vous*	ist dat ghy	*wollet ihr*
nobis dare	*ne voulez donner*	niet gheben en wilt	*nicht geben*
quindecim stuferos,	*les quinze patarts,*	de vijfthien stuybers	*funfzehen steuber,*
nihil tibi amplius	*ie ne vous puis*	ick en can u niet	*so kan ich weitter*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
a menor precio:	*a minor pregio*	for leſſe price:	*a menor preço:*
yo os lo puedo	*ho il modo*	I am able	*eu volo poſſo*
dar	*di darui*	to ſell it you	*dar*
tan barato	*coſi buon mercato*	as good cheape	*tão barato*
como otro alguno,	*como vn altro,*	as another,	*como qualquer outro,*
mas no quiero	*ma non voglio*	but I will	*mas não quero*
perder:	*perdere:*	not leeſe therby:	*perder:*
yo os lo dexo	*io vel laſcio*	I let you haue it	*eu volo deixo*
caſi por el precio:	*quaſi per il precio*	almoſt for that price	*quaſi po lo preço*
que me coſtò:	*che a me coſta:*	that it coſt mee:	*que me cuſtou:*
conuiene me	*e mi beſogna*	I muſt	*he me neceſſario*
ganar alguna coſa,	*guadagnar qualcoſa,*	winne ſom what,	*ganhar alguna couſa,*
yo no ſiento aqui por	*non ſeggo qui*	I ſit not heere	*eu não eſt ou aqui*
no ganar nada.	*per non guadagnare,*	to winne nothing,	*para naõ ganhar nada,*
conuiene me viuir d'el-	*mene biſogna viuere:*	I muſt leue ther by:	*conuem me viuer diſſo:*
bien ſabeys (lo:	*voi ſapete bene*	you knowe well	*bem ſabeys*
que toda coſa es cara,	*cheogni coſa è cara,*	that all thing is deere,	*que tudo he caro,*
es menester	*biſogna che l'uno*	the one muſt	*he miſter que huna*
q̃ lo vno ſiga lo otro:	*ſeguitti l'altro:*	followe the other:	*couſa ſiga a outra:*
ſi vos	*ſe voi*	if that you	*ſe vos*
no quereys dar	*non volete dare*	wil not geeve	*naõ quereis dar*
las quinze placas.	*li quindici piacchi,*	the ſyxteene ſhyllyngs,	*as quinze pracas,*
no os puedo	*non vi poſſo*	I can not	*naõ vos poſſo.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
commodare possum,	*ayder,*	helpen/	*nicht helffen,*
nimium parcus es.	*vous estes trop chiche.*	ghy zijt te vroet.	*ihr seydt gar zu kundig.*
D. Id sum scilicet.	*D. Cela suis ie certes.*	D. Dat ben ick seker.	*D. Das bin ich warlich.*
C. Ex te nullum possum	*C. On ne peut rien*	L. Men mach	*G. Ich kan an euch*
facere lucrum:	*gaigner à vous:*	aen u niet winnen:	*nichts gewinnen:*
si vnusquisque esset	*si vn chacun estoit*	dat een yeghelijck ware	*wan iedermann*
ita parcus vt tu,	*aussi chiche q̃ vous estes,*	so vroet als ghy sijt/	*so karg were als ihr,*
præstaret	*ie pourroye bien*	ick soude wel moghen	*so were besser*
tabernam me claudere	*fermer ma boutique,*	mijnen winckel sluyten/	*ich schloffe meinen laden*
vix enim	*car ie ne gaigneroye*	want ick en soude	*zu, dan ich kondte kaum*
lucri facerem panem	*pas le pain*	tbroot niet winnen	*das brot gewinnen*
quo victitem.	*que ie mangeroye.*	dat ick eten soude.	*das ich essen solt.*
D. Hæc ita tibi	*D. Celà vous plaist-il*	D. Dat belieft	*D. Also*
dicere libet.	*à dire.*	u te segghen	*saget ihr.*
C. Sic res habet.	*C. Il est certes vray.*	L. T'is seker waer.	*C. Es ist gewisz whar*
D. Agè, ausculta paucis	*D. Or escontez vne paro-*	D. Nu hoort een woort.	*D. Nuhn horet kurtzlich*
C. Hic adsum, audiam.	*C. Bien dites.* (le.	L. Wel/ segt.	*C. VVol, saget.*
D. Addam etiam	*D. Ie donneray encore*	D. Ick sal noch gheven	*D. Ich wil noch geben*
vnum stuferum,	*vn patart,*	eenen stuyver/	*einen steuber,*
non amplius,	*& non plus,*	ende niet meer/	*vnd nicht mehr,*
plus dare	*ie ne puis*	ick en mach niet	*ich kan nicht*
non possum,	*donner plus,*	meer gheven/	*mehr geben,*
obiurgater enim.	*ie seroye tanse.*	ick soude bekeven zijn.	*ich wurde sonst gescholtl.*

ayuda

Espaignol.	Italien	Anglois.	Portuguez.
ayudar,	*aiutare,*	heylpe you/	*aiudar,*
vos soys muy escaso,	*voi siete troppo auare.*	you be to harde.	*vos soys muy escasso.*
D. Esso soy por cierto.	*D. Si son certo,*	D. That I am indeede.	*D. Isso sou eu por certo.*
C. No se puede	*C. Non si puó con voi*	K. One can	*C. Naõ se pode*
ganar nada con vos:	*guadagnar nulla:*	winne nothing of you:	*ganhar nada com vesco:*
si cada vno fuesse	*si ciascum fosse*	if all men were	*se cada hum fosso*
tan escaso como vos	*tanto misero come voi,*	so hard as you are/	*taõ escasso como vos soys*
yo podria bien (soys,	*ben potrei*	I mought well	*eu poderia bein*
serrar mi tienda,	*serrar la bottega,*	shut vp my shop/	*serrar a minha tenda,*
porque no ganaria	*perche non guadagnerei*	for I should	*perqua naõ ganharia*
el pan	*il pane*	not winne the bread	*o paõ*
que comeria.	*da mangiare.*	that I should eate.	*que comera:*
D. Esso plaze	*D. Questo vi piace*	D. It is your pleasure	*D. Isso vos praz*
os dezir.	*à dire.*	so the saye.	*de dizer.*
C. Es cierto verdad.	*C. Egli' cosi certo.*	K. It is true indeede.	*C. He certo verdade.*
D. Escuchad vna pala-	*D. Hor vdite vna parola*	D. Now heare one wor-	*D. Escuta huã palaura.*
C. Bien, dezid. -bra.	*C. Hor dite.*	K. Well/ sayeon. (de.	*C. Bein, dizey.*
D. Yo daré aun	*D. Darô anche a*	D. I will yet geeve you	*D. Eu darey aynda*
vna placa,	*vn piacco,*	one stuver/	*huna praca,*
y no mas,	*& non piu;*	and no more/	*e naõ mais,*
yo no puedo	*non posso*	I can geeve	*eu naõ posso*
dar mas.	*dar piu,*	no more/	*dar mais,*
porque me reñiriam.	*sarei sgridate.*	I should beshent.	*perque peleiaraõ comigo.*

Latin.

C. Quid tum
noſtra,
& ego
obiurgarer
ſi minoris addicerem
vnus ſtuferus
impedimento eſt?
turpe eſt
te tam diu
me torquere
vno ſtufero:
quid tibi tantum preſit
ſtuferus vnus aut alter.
D. Itáne: pulchre ſanè
dicis, hic vnũ ſi expẽdas
illic (ſtuferum,
alterum,
iam duo perierũt ſtuferi
Quid,
tandem ne addictura es
C. Non eo pretio,
D. Abeo igitur,
tu vale.

François.

C. Ce ſeroit
peu de cas,
ie ſereois auſſi
tanſce
ſi ie le donois pour moins
eſtes vous
a vn patart pres:
c'eſt honte
que vous me
tentez ſi longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux:
D. Voire: vous dites bẽ,
ici vn patart
& ailleurs
vn autre,
ce ſont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-ie pas:
C. Non pour ce pris là.
D. Or a Dieu,
ie m'en vay.

Flamen

T. Dat waer
een cleyn ſake/
ick ſoude oock
beleeven zijn/
dat ick mijn gave:
ſpijs
op een ſtuyver na:
tis ſchande/
dat ghy my
ſo lange tempteert
om eenen ſtuyver:
wat mach u helpen
eenen ſtuyver of twee?
Ja: ghy ſegt wel/
eenen ſtuyver hier
ende elders
eenen anderen/
het zijn twee ſtuyvers:
Wel/
ſal ick niet hebben?
T. Om dien prijs niet.
D. Adieu/
ick gat.

Afleman.

C. Das were
ein kleine ſach,
ich wurde auch
geſcholten,
wan ichs nahet gebe:
ſeydt ihr an einen ſteuber
gebunden?
es iſt ein ſchandt,
daſz ihr mich
ſo lange plaget
umb einen ſteuber:
was kan euch helffen
ein ſteuber oder tween?
D. Ia: ihr ſaget wol,
einen ſteuber hie
vnd an einen andere ort
aber einen ſteuber,
das ſeind tween ſteuber,
VVol,
wolt ihrs mirs nicht laſſi
C. Dar fur nicht.
D. Nuhn ade.
ich gehe.

C. Eſſo

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
C. Eſſo ſeria	*C. Quel é*	It. That were	*C Iſſo ſeria*
poca coſa,	*poca coſa,*	a ſmall matier/	*pouca couſa,*
tambien me	*anch'io*	I ſhoule alſo	*tambem comigo*
reniran à mi	*ſarai gridata*	beſhent	*pelleriaõ*
ſi yo lo dieſſe pormenos	*s'io lo deſſi per manco:*	if I ſolde it for leſſe:	*ſe eu o doſſe por menos:*
eſtays	*reſtate in*	are pou	*eſtays*
en vna placa?	*vn piacco?*	witt hin one ſtuber.	*em'huna praca?*
es verguença	*egli é vergogna*	it is ſhame;	*es vergonha*
que me	*che voi*	that pou tempt	*que me*
apaſſioneys tanto	*tanto mi moleſtato*	mee ſo long	*entretenheys tanto*
por vna placa:	*per vn piacco:*	for a ſtuber:	*por huna praca:*
que os que le ayudar	*che puo ſare a voi*	what may help pou	*que vos pode ajudar*
vna placa ò dos?	*vn piacco ò due?*	a ſtuber or two?	*huna praca ou duas?*
D. Aſſi! vos dezis bien,	*D. Si! voi dite bene,*	D. Yea! pou ſay well/	*D. Aſſi! vós dizeis bem*
vna placa aquí,	*qui vn piacco,*	one ſtuber heere	*huna praca aquí,*
y alli	*& altroue*	and in an other place	*e alli*
otra,	*vn altro,*	an other/	*outra,*
ſon dos placas,	*ſone due piacchi,*	that be two ſtuberg?	*ſaõ duas pracas:*
Bien,	*Ben,*	Well/	*E bem,*
nolo auré yo?	*non l'auró io?*	ſhall I not have it?	*naõ o averey eu?*
C. No por eſſo precio.	*C. Non per tal pretio,*	It. Not for that price.	*C. Naõ por eſſe preço,*
D. Pues à Dios,	*D. Adio dunque,*	D. Far well then/	*D. Pois ficoy com Deos,*
y me voy.	*me ne vado.*	I go.	*eu me vou.*

C. Et tu

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
C. Et tu itidem vale.	*C. Dieu vous conduise:*	L. God ghe leyde u.	*C, Gott geleyte euch.*
Heus redi, accipe,	*Or venez cà, prenez-le,*	Nu coemt hier / nemet/	*Nun kõpt her, vnd nẽpts*
non possum recusare	*ie ne puis refuser*	ic en mach mijn hãtgift	*ich mus nicht auszschla*
mercium primitias,	*mon estreine,*	niet ontsegghen/	*gen mein handtgelt,*
nimis vile pretium est.	*c'est trop bon marché.*	t'is te goeden coop.	*es ist aber vil zu wolfeil.*
D. Hoc tu dicis,	*D. Vous le dites,*	D. Dat seght ghy/ick	*D. Das sagt ihr,*
ego percarum esse dico,	*ie dy que c'est trop cher,*	segghe dattet te dier is/	*ich sag es sey zu theur,*
tu me irretisti.	*vous m'auez trompé.*	ghy hebt my bedroghen.	*ihr habt mich vbernõmẽ.*
C. Ego te libero,	*C. Ie vous quitte*	L. Ick schelde u quijte	*C. Ich sag euch dẽ kauff*
si minus placet	*si vous estes*	ist dat ghy zijt	*auff, so ihr darmit*
contractus.	*mal content.*	qualijck te vreden.	*nicht zu frieden seydt.*
D. Vitio mihi daretur	*D. Ce me seroit honte,*	D. Het ware my schãde	*D. Das were mihr ein*
si id faciam:	*si ie faisoy cela:*	dat ick dat dede/	*schand, wan ich solches*
hem, accipe pecuniam:	*tenez la vostre argent:*	hout daer u gelt/ (ben?	*thete, haltet da euwer*
quantũ numerandũ est?	*cõbiẽ vous faut-il auoir?*	hoe veel moet ghy heb-	*gelt, wie viel solt ir habẽ*
C. Hoc tu satis nosti,	*C. Vous le scauez bien,*	L. Dat weet ghy wel/	*C. Das wisset ihr wol,*
nempe tredecim libræ,	*treize liures*	derthien ponden	*dreyzehen pfundt*
& dimidia	*& demie,*	ende een half/	*vnd ein halbes,*
nonne?	*n'est-il point ainsi?*	ist so niet?	*ist ihm nicht also?*
D. Agè, accipe,	*D. Bien, tenez la,*	D. Wel/ hout daer/	*D. VVol, haltet dar,*
redde mihi	*rendez moy*	gheeft my weder	*gebt mihr widerumb*
decem stuferos.	*dix patarts.*	thien stuyvers.	*zehen steuber.*
C. Mon habeo	*C. Ie n'ay point.*	L. Ick en hebbe	*C, Ich habe.*

C. Dio

Espaignol.

C. Dios os guie:
Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi estreña,
es muy barato.
D. Esso dezis vos,
yo digo q̃ es muy caro,
vos me aueys engañado
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta.
si hizi esse aquello:
tomad ay vostro dinero
quanto aueys de auer.
C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media.
no es assi?
D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.
C. No tengo

Italien.

C. *Dio vi conduca:*
Hor venite pigliatelo.
non posso ricusare
la buona mano,
é troppo buon mercato.
D. *Questo dite voi,*
dico io che é caro,
voi mi hauete inganato
C. *Io vene libero,*
se vene
pentite.
D. *A'me sarebbe vergogna, s'io ciò facessi:*
pigliate i vostri danari,
quanto donete hauere?
C. *Voi lo sapete bene,*
tredici lire
& mezza,
non é cosi?
L. *Cosi é, toiete,*
rentede mi
diece piacchi.
C. *Non ho*

Anglois.

It. God guyde you.
Now com heere/ take it
I can not refuse
mine handis faile/
it is good cheape.
D. That saye you/
but I say it is to deere/
you have begiled me.
It. I quit you therof/
if you be
well content.
D. It were shame/
if I did that: (mouye/
holde there is your (be?
how much must you ha
It. That knowe you
thirteene poundes (wel/
and a half/
is it not so?
D. Well/ holde theare/
geeve mee againe
ten stuvers.
It. I have

Portuguez.

C. *Deos vos guie:*
eya vinde ca tomaya,
eu naõ posso rifusar
minha estrea,
he muy barato.
D. *Isso dizeis vos,*
eu digo q̃ he muy caro,
vos me aveys enganado,
C. *Eu vo lo quito,*
se estays
mal contente.
D. *Seria me afronta,*
se fizesse isso:
tornay hi o vosso dinheiro
quanto aueys de auer?
C. *Bein o sabeys,*
treze liuras
e meya,
naõ he assi?
D. *Bein, tomay hi,*
tornayme
dez pracas.
C. *Naõ tenho*

argen-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
argenteos:	*de monneye:*	gheen papement:	*kein gellt:*
quantum valet	*pour combien*	voor hoe veel	*fur wie vil*
hic nummus?	*me donnez vous cecy?*	geefdy my dit?	*gebt ihr mihr daſz?*
D. Quatuor ſolidos	*D. Pour quatte ſolz*	D. Voor vier ſchellinge	*D. Fur vier ſchilling*
& ſex denarios.	*& ſix deniers.*	ende ſes penninghen.	*vnd ſechs pfenning.*
C. Tanti æſtimatum	*C. Pour ce pris là*	A. Voor dien prijs	*C. So theur*
non accipiam,	*ne le receuray ie point,*	en ſalict niet ontfange-	*wil ichs nicht annẽmen*
neque enim tantũ valet.	*il ne vaut pas tant.*	ten is ſo veel niet weert/	*es iſt nicht ſo viel werth,*
D. Certè tantum,	*D. Si fait*	D. Tis pnmers/	*D. Es iſt ſo viel werth,*
percunctare.	*demandez-le.*	vraghet.	*fraget dar nach.*
C. Da mihi	*C. Donnez moy*	A. Gheeft my	*C. Gebt mir*
aliam pecuniam,	*d'autre argent,*	ander gelt/	*ander gelt,*
non poſſem	*ie ne ſcauroye*	ick en ſoude dit	*ich kan diz*
hanc expendere.	*mettre cecy.*	niet remen begeven.	*nicht auſz geben.*
D. Facile poteris,	*D. Si ferez bien,*	D. Ghy ſult wel/	*D. Ihr konnet wol,*
ſi tanti non eſt, ego pre-	*ie le vous fay bon:*	ick doet u goet:	*ich machs euch gut:*
ſi nequeas (ſtabo.	*ſi vous*	iſt dat ghijt	*wan ihrs nicht konnet*
expendere,	*ne le pouuez allouer,*	niet wtgeben en condt/	*auſz geben,*
referas mihi,	*rapportez-le moy,*	brenget my weder/	*ſo bringt mirs wider,*
reddam tibi	*ie vous donneray*	ick ſal u gheven	*ich wil euch*
aliam pecuniam: (cipe.	*autre argent:*	ander gelt:	*ander gelt geben:*
hem, aliũ nummum ac-	*tenez en voilà vn autre.*	hout/ daer is een ander.	*baltet, da iſt ander gelt.*
C. Iã ſatisfactũ mihi eſt,	*C. Maintenant ſuis-ie*	A. Nu ic ben te vreden/	*C. Nun bin ich zufriedt*
	content.		moneda.

Espaignol.	Italien.	Anglais.	Portugues.
moneda:	*moneta:*	no smal monp:	*moeda:*
por quanto	*per quanto*	for how much	*por quanto*
me days esto?	*mi date voi questo?*	geeve pou mee this?	*me days isto?*
D. Por quarto sueldos	*D. Per quattro soldi*	D. For foure schellins	*D. Por quatro soldos*
y seys dineros.	*& sey danari.*	and six pence. (ges.	*e seys dinheiros.*
C. Por esso precio	*C. Per tal pretio*	E. For that price	*C. Por este preco*
no lo recibire yo	*nol' voglo riceuere,*	will not receaue it/	*não o receberey eu,*
no vale tanto.	*non val tanto.*	it is not worth so much.	*não val tanto.*
D. Si vale,	*D. Si fa,*	D. But it is/	*D. Si val,*
preguntad lo.	*domandatelo.*	aske it.	*preguntayo.*
C. Dad me	*C. Datemi altri*	E. Geeve mee	*C. Day me*
otro dinero,	*danari,*	other monp/	*outro dinheiro,*
yo no podria	*non potrei*	I should not be able	*eu não poderia*
passer aquesto.	*questo dar fuora.*	to put out this.	*passar aqueste.*
D. Si hareys,	*D. Si fareto.*	D. You shall well/	*D. Si fareys*
yo os lo hago bueno:	*io vel faccio bueno:*	I will make it good:	*eu volo fico bom:*
si vos	*se nol*	if so be that pou	*se vos*
no pudieredes passallo	*possete dar fuora,*	can not geeve it out/	*não puderides passalo,*
bolued me lo,	*ritornatemelo,*	bring it me againe/	*tornay me,*
yo os daré	*vi darò*	and I will geeve pou	*eu vos darey*
otro dinero:	*altri danari:* (tro.	other monpe:	*outro dinheiro:*
tomad, veys ay otro.	*piglate, eccone vn' al-*	holder/ ther is another.	*tomay, vedes hi outro.*
C. Ahora estoy contéta.	*C. Adesso son contenta.*	E. Now I am content/	*C. Agora estou contẽte.*

vis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vis	*voulez vous*	wildijt	*wollet ihrs*
hoc deferri?	*qu'on le vous porte?*	ghedraghen hebben?	*tragen lassen-*
ego tibi curabo deferendum	*ie le vous feray porter.*	ick salt u doen draghen	*ich wils euch lassen tragē*
Heus puer, hoc accipe,	*Prenez cela valet,*	Neemt dat ghy knecht	*Horrestu iung, nimm dis*
hunc comitare.	*& allez auec luy.*	ende gaet met hem.	*vnd gehe mit ihm.*
D. Nihil opus est,	*D. Il n'est pas besoin,*	D. Ten is geenen noot	*D. Es ist nicht von notē,*
ipse facilè deferam,	*ie le porteray bien,*	ick salt wel draghen/	*ich wils wol tragen,*
vale matrona.	*à Dieu Madame.*	adieu vrouwe.	*ade fraw.*
C. Habeo gratiam	*C. Grand marcy*	L. Grooten danck	*C. Grossen danck*
amice,	*mon amy,*	mijn vrient/	*mein freundt,*
si alias tibi opus erit	*quand vous aurez à*	als ghy te doene hebt	*wan ihr ein ander mal*
aliqua re,	*faire d'aucune chose,*	van eenich dinck/	*et was bedorffet,*
redi ad me,	*venez à moy,*	comet tot my/	*so kumpt zu mir,*
vendam tibi	*ie vous feray*	ick sal u gheven	*ich wil euch geben*
quàm minimo.	*bon marche.*	goeden coop.	*guten kauff.*
D. Benè est domina,	*D. Bien Madame,*	D. Wel vrouwe/	*D. VVol frawe,*
faciam libens:	*ie le feray volontiers:*	ick salt geerne doen:	*ich wils gern thun,*
Vale.	*à Dieu soyez commādé.*	te Gode zijt bevolen.	*Gott behute euch.*

quereys

Espaignol.	Italien.	Anglon.	Portuguez.
queteys	*volete che*	Will pon	*quereis*
que os lo lleuen?	*vi si porta à casa?*	have it caried?	*que vo lo leuem?*
yo os lo haré lleuar.	*vel' farò portare.*	I will let one carp it.	*eu vo lo farey leuar.*
Toma esto mochacho,	*Piglia questo garzone,*	Take this pou bope/	*Toma isto moco,*
y vete con el.	*& va seco*	and goo with him.	*e vayte com elle.*
D. Nos es menester,	*D. Non occore,*	W. It is no nede/	*D. Naõ ha mister,*
yo lo lleuaré bien,	*ben lo porter ò io*	I wil well carp it my	*eu o leuarey bem,*
á Dios Señora.	*a Dio Madonna.*	far well maistris. (self	*a Deos Senõra.*
C. Muchas mercedes	*C. Vi ringratio*	It. I thanke pou heart-	*C. Graõ merce*
amigo,	*amico,*	tlie my frinde/	*amigo,*
quando tuvierdes me-	*quando harete bisogni*	when pou have neede	*quando overdes mister*
nester de alguna cosa,	*d'alcuna cosa,*	of any thing	*alguna cousa,*
venid a mi,	*venite da me,*	com to mee/	*vinde á mi,*
yo os lo daré	*& vi farò*	I will sell it pou	*eu vo la darey*
buen mercado.	*buon mercato.*	good I cheape.	*a bom mercado.*
D. Bien Señora, yo lo	*D. Sta bene Madonna,*	W. Well maistris/	*D. Esta bein Senõra,*
haré de buena gana:	*io farò volentieri:*	I will doo it gladlie:	*eu o farey de boa vontade*
à Dios seays encomien-	*mi vi racomando.*	I commit pou to God.	*encomendo vos a Deos.*
dada.			

Latin.

Caput tertiũ, De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. SAlve amice.
G. Salve tu quoque.
M. Scis cur veniam ad te, nonne?
G. Non profecto.
M. Quid! nescis qui sim? non tu me nosti?
G. Non certè, quis es?
M: Obl tus es te nuper emisse aliquid ò mercibus nostris;

François.

Le III. Chapitre pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. BOn iour mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous scavez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas:
G. Non certes,
M. Comment! ne scavez vous pas qui ie suis? ne me cognoissez vous (pas?
G. Non, qui estes vous?
M. avez vous oublié que vous eustes dernierement marchandise de moy?

Flamen.

Dat iij. capittel om een schult te eysschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dach mijn vrient.
G. Ende u oock.
M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come/en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe! en weet ghy niet wie ick ben? en kent ghy my niet?
G. Neen ick wie zijdy?
M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmãschap van my?

Alleman.

Das III. Capittel, von schulden zu fordern.

Morgandt, Walter Ferdinand.

M. GOt grusse euch mein freundt.
G. Und euch auch.
M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch kõme, wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. VVie! wisset ihr nicht wer ich bin? kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, wer seyd
M. habt ihr vergesse (ihr das ihr zum nehern mal mir etwas abkauffte?

El III.

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
El III. Capitulo, Para recaudar vna deuda.	*Il trezo Capitolo per dimandare vn debito.*	The iij. Chapiter/ for to demaund debtes.	*O terceyio Capitulo, parra arrecadar huna dunda.*
Morgante, Gualtere, Hernando.	Morgante, Gualtero, Ferrante.	*Morgen, Gualter, Ferrand.*	Morgante, Galteiro, Fernando.
M. BVenos dias amigo.	*M. BVon di amico.*	M. GOod morrowe my frinde.	*M. BOns dias amigo.*
G. Ya à vos tambien.	*G. Et à vi anchora.*	G. And you also.	*G. E a vos tambein.*
M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?	*M. Voi sapete bene perche vengo qui, ne?*	M. You knowe well/ wherfore I com hether/ do you not?	*M. Bien sabeys porque eu venho ca, naon he assi?*
G. No por cierto.	*G. Non io per certo.*	G. No trolie.	*G. Naon por certo.*
M. Como! no sabeys vos quien yo soy? no me conoceys?	*M. Come! non sapete voi chi io sono? non mi conoscete?*	M. How sol knowe you not who I am? do you not knowe me?	*M. Como! naon sabeys vos quem eu sou? naon me conheceys?*
G. No, quien soys?	*G. Non io, chi siete?*	G. No, who be you?	*G. Naon, quem sou?*
M. Aveys olvidado que vuistes postreramente mercaderias de mi?	*M. Havete dimenticato che havesti alli di passati robba da me?*	M. Have you forgotten that you had satelie marchandise of me?	*M. Aveys vos esquecido que ouvestes pouco ha mercadorias de mi?*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
G. Ita est profectò.	*G. Il est certes vray.*	G. Het is seker waer.	*G. Es ist gewisz wa[illegible]*
M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?	*M. Bien, quand auray-ie mon argent?*	M. Wel/ wanneer sal ic mijn gelt hebben?	*M. VVan sol ich dan[illegible] von euch mein gelt hab[illegible]*
G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manũ, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit eriam octo dies.	*G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'aye, il vous faut encore auoir huit iours patience.*	G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt/ ick hebbe uyt ghegeven al t'ghelt dat ick hadde/ ghy moet noch hebben acht daghen patientie.	*G. Ich hab ietzt warlich kein gelt, ich hab ausz geben alles gelt das ich hatte, ihr musset noch acht tag gedult haben.*
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.	*M. Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, i'ay assez attendu? faites que i'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondãt*	M. Ick en mach niet langher beyden/ ick wil betaelt zijn/ ick hebbe ghenoech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe oft ick sal u doen arresteren/ oft gheeft my borghe.	*M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezalt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab, oder ich wil euch arrestieren lassen, oder stellt mir einẽ burg[illegible]*
G. Quantum est quod tibi debeo?	*G. Combien est-ce que ie vous doy?*	G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?	*G. VVie viel ists das ich euch schuldig bin*
M. Id satis ipse nosti.	*M. Vous le scavez bien.*	M. Dat weet ghy wel.	*M. Das wisset ihr wol.*
G. Equidem	*G. Ie l'ay*	G. Ick hebt	*G. Furwar*

G. I

Esſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
G. Es por cierto verdad	G. *Egli é vero certo.*	G. It is so indeede.	G. *Certo he verdade.*
M. Pues, quando auré	M. *Ben, quando ſarò*	M. Wel/when ſhall I	M. *Pou, quando*
yo mis dineros?	*io pagato?*	haue my monye?	*auerey eu meu dinheiro?*
G. Yo no tengo cierto	G *Non ho certo*	G. I haue ſurelie	G. *Eu naõ tenho certo*
ahora dineros,	*hora danari,*	now no monye/	*agora dinheiro,*
yo he dada fuera todo	*ho ſpeſo tutti i*	I haue geeue out (had/	*hey dado fora todo*
el dinero que tenia,	*danari ch'io haveno,*	al the monye that I	*o dinheyro que tinha,*
cõviene qui aun tẽgays	*vi biſogna havere*	pou muſt yeat haue	*he neceſſario que tenhais*
ocho dias paciẽtia.	*patienza per otto giorni.*	patience eight dayes.	*ainda oito dias paciẽcia.*
M. Yo no puedo	M. *Non poſſo*	M. I can not tarry	M. *Eu nãon poſſo*
eſperar mas tiempo,	*più aſpettare,*	any lenger/	*eſperar mais tempo,*
yo quiero ſer pagado,	*voglio eſſer pagato,*	I will be paide/	*eu quero ſer pagado,*
he	*ho*	I haue	*hey*
eſperado harto:	*aſpettato aſſai:*	tarryed long enough:	*eſperado aſſas:*
hazed que	*fate*	make ſhift that I may	*faẓei que*
yo tenga dineros,	*ch'io habbi danari,*	haue my monye/	*eu aya dinheiro,*
o yo os	*overo vi farò*	or I will	*ou eu vos*
haré quedar a qui,	*arreſtare,*	cauſe you to bearreſted/	*farey arreſter aqui,*
o dad me fiador.	*o daremi ſicurtà.*	or geeue me a pledge.	*ou day me fiador.*
G. Quanto es	G. *Quanto*	G. How much is it	G. *Quanto he*
lo que os deuo?	*vi debbo io?*	that I owe you?	*o que vos deuo?*
M. Eſſo ſabeys vos biẽ.	M. *Voi lo ſapete bene:*	m. that knowe you wel.	M. *Iſſo ſabeys vos bem.*
G. Yo lo hé	G. *L'ho per certo*	G. I haue	G. *Eu o tenho*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sum oblitus:	*certes oublié:*	seker vergeeten:	*ich habs vergessen,*
scripsi,	*ie l'ay escrit,*	ick heb gheschreven/	*ich habs auffgeschrieben,*
sed nescio vbi.	*mais ie ne scay où.*	maer ic weet niet waer.	*aber ich weisz nicht wo.*
M. Debes mihi,	*M. Vous me devez*	M. Ghy zpt my schuldich	*M. Ihr seydt mir schuld*
decem libras,	*dix livres,*	thien ponden /	*dich zehen pfundt,*
quatuor solidos,	*quatre soulz,*	vier schellinghen/	*vnd vier schilling,*
nonne?	*n'est-il pas vray?*	ist niet waer?	*seydt ihr nicht?*
itáne ie res habet?	*n'est-il pas ainsi?*	ist niet alsoo?	*ist ihm nicht alsó?*
G. Ita arbitror	*G. Ie croy certes*	G. Ick gheloove seker	*G. Ich glaub furwar*
rem habere.	*qu'il est ainsi.*	dat alsoo is.	*das ihm alsó sey.*
M. Promiseras mihi	*M. Vous m'avez promis*	M. Ghy hadt my ghe-	*M. ihr hattet mir zugesagt*
te daturum pecuniam	*de me donner argent*	gheelt te gheven (tooft	*ihr wellet mir gelt*
iam ante menses duos,	*passez deux mois,*	over twee Maenden/	*gebe vor zweyen monat,*
id tu scis ipse.	*cela scavez vous bien,*	dat weet ghy wel/	*das wisset ihr wol,*
sed non feci sti	*mais vous n'avez pas*	maer ghy en hebt	*aber ihr habt*
mihi	*tenu vostre*	uwe belofte niet	*euwer zusagen*
promissum.	*promesse.*	ghehouden.	*nicht gehalten.*
G. Verũ tu quidem dicis	*G. Il est bien vray,*	G. Het is wel waer /	*G. Es ist wol war*
sed non potui	*mais ie n'ay sceu*	maer ick en hebbe gheen	*aber ich hab*
pecuniam extorquere	*recouvrer argent*	gheelt connen crygghen	*kein gelt kónnẽ bekómen*
ab ijs	*de ceux*	van den ghenen	*von den jenigen*
qui mihi debent.	*qui me doivent.*	die my schuldich zyn.	*die mir schuldig seind.*
M. Hoc nihil	*M. De cela*	M. Daer mede	*M. Das gehet mich*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
por cierto olvidado:	*dimenticato:*	surelie forgot ten it:	*por certo esquecido:*
yo he escrito,	*Pho notato,*	I have writen it/	*tenho escrito,*
empero no se donde.	*ma non so doue.*	but I can not tell where	*mas naon sey adonde.*
M. Vos me deveys	*M. Voi mi douete*	M. Pow owe mee	*M. Vos me deueys*
diez libras,	*diece lire,*	ten poundes/	*dez libras,*
quatro sueldos,	*quatro soldi,*	and four schillinges/	*e quatro soldos,*
no es verdad?	*non é verò?*	it is not true?	*naon he verdade?*
no es assi?	*non é cosi?*	it is not so?	*naon he assi?*
G. Yo creo por cierto	*G. Credo certo*	G. I beleeve surelie	*G. Eu creyo por certo*
que es assi. (metido.	*che egli e cosi.*	that it is so.	*que he assi.* (metida
M. Vos me aviades pro-	*M. Voi me prometteste*	M. pou did promise me	*M. Vos me aviades pro-*
de me dar dineros	*dar mi danari*	to geeve me monp	*de me dar dinheiro*
antes de dos meses,	*gi à duo mesi son',*	two monethes agon/	*antes de dous meses,*
esso sabeys vos bien,	*quel sapete bene,*	that knowe pou well/	*isso sabeys vos bien,*
pero no aveys	*ma voi non*	but pou have	*mas naon aveys*
guardado lo	*tenesti la vostra*	not kept pour	*guardado o*
prometido.	*promessa.*	promise.	*prometido.*
G. Bien es verdad,	*G. Egli é ben vero,*	G. That is true so/	*G. He bein verdade,*
pero no he podido	*ma non ho potuto*	but I could not	*mas naõ hey podido*
cobrar dineros	*ricevere danari*	get anp monp	*cobrar dinheiro*
de los	*da coloro*	of them	*do que*
que me deuen.	*che mi debbono.*	that owe me.	*me devem.*
M. Con esso	*M. Di questo*	M. Ther with	*M. Com isso*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ad me,	*n'ay-ie que faire,*	en hebbe ic niet te doen /	*nichts an,*
tu cura tibi solvi.	*faites vous payer.*	doet u betalen.	*lasset euch bezalen.*
G. Itáne! cum desit ho-	*G. Voire! & quand les*	G. Ja! en als de lieden	*G. Ia! wan aber die leut*
minibus pecunia,	*gens n'ont point d'argent*	gheen ghelt en hebben /	*kein gelt haben,*
quid i lis faciam?	*que leur feray-ie?*	wat sal ic henliedē doē?	*was sol ich ihnnen thun!*
expectandum mihi est	*il me faut bien attendre*	ick moet wel beyden	*ich musz wol warten*
donec habeant	*tant qu'ils en ayent:*	tot dat syt hebben:	*bisz sie es haben:*
non ita nos	*on ne doit*	men behoort niet	*man musz nicht*
duros esse convenit,	*estre si rigoureux,*	soo straf te zyn /	*so hart seyn,*
decet nos commoveri	*nous devons avoir*	wy behooren te hebben	*wir mussen mitleiden*
miseratione	*compassion*	medelyden	*mit vnserm nechsten*
mutua,	*l'vnde l'autre,*	met malcanderen /	*haben,*
vt Deus	*comme Dieu*	also Godt	*wie Gott*
nobis præcepit.	*nous a commandé.*	ons bevolen heeft.	*vns befohlen hat.*
M. Verum tu quidē dicis	*M. Il est bien vray,*	M. Het is wel waer /	*M. Es ist wol war,*
sed ego	*mais i'ay*	maer ick hebbe	*aber ich hab*
satis diu iam expectavi,	*assez longuement attēdu,*	langhe genoech gebeyt /	*lang genug gewarten,*
certè non possum	*ie ne puis*	ick en mach niet	*ich can furwar nicht*
diutiùs expectare,	*attendre plus lōguement?*	langher wachten /	*langer warten,*
nam quibùs ego	*car ceux*	want de ghene	*dann dennen ich*
debeo,	*à qui ie doy,*	die ick schuldich ben	*schuldig bin,*
nolunt	*ne voullēt pas aussy plus*	en willen oock niet	*wollen auch nicht*
diutiùs expectare:	*longuement attendre:*	langher beyden:	*langer warten:*

no ta-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no tengo que hazer,	*non ho io che fare,*	I haue nothing to do/	*naõ tenho que faʒer,*
hazed os pagar.	*fateui pagare.* (ſone	make them pay you.	*faʒey vos pagar.*
G. Aſſi! y quádo la gẽte	G. *Si! & quando le per-*	G. Yea! and whẽ te folke	G. *Aſsi!e quando a gente*
non tinen dineros,	*non hanno danari,*	haue no monye /	*naon tem dinheiro*
que la haré yo? (rar	*che debb' io fare?*	what ſhould I do then:	*que lhe farey eu?*
bien me conviene eſpe-	*mi biſogna anche aſpet-*	I muſt be faine to tarry	*tambien me conuem eſpe-*
haſta que los tengan:	*tare ſinche n'habbio;*	vntill they haue it:	*rar até que o tenhaõ:*
no ſe deue	*non ſi vuole eſſere*	one ought not	*naon he bem*
ſer tan riguroſo,	*tanto ſevero,*	to be ſo rigorous /	*ſer taõ riguroſo,*
es menester que ayа-	*dobbiamo havere*	wee ought to haue	*he miſter que aiamos*
mos compaſſion	*compaſsione*	compaſſion	*compaixaõ*
el vno d'el otro,	*l'vno con l'altro,*	one with another /	*hum do outro,*
como Dios	*como Idio*	as God	*come Deos*
nos ha mandado.	*nel comanda.*	hath commaunded vs.	*nos la mandado.*
M. Bien es verdad	*M Egli e ben vero,*	M. that is true indeede	*M. Bein he verdade,*
mas yo hé	*ma ho*	but I haue	*mas eu hey*
harto tiempo eſperado,	*iſſai aſpettato,*	tarryed long enough /	*aſſas tempo eſperado,*
yo no puedo	*non poſſo*	I can tarry	*eu naon poſſo*
eſperar mas tiempo,	*piu aſpettare,*	no lenger /	*eſperar mais tempo,*
porque los	*perche colero*	for they	*porque os*
à qui en yo deuo,	*à cue io debbo,*	to whon I owe /	*aquem eu deuo,*
no quieren tam poco	*non vogliano*	will not alſo	*naon querem taõ pouco*
eſperar mas tiempo:	*anche eſſi aſpettare,*	tarry any lenger:	*eſperar mais tempo:*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
id ni esset,	si ce n'estoit cela,	ten ware dat/	wann das nit were,
equidem expectarem.	i'attendroy bien.	ick soude wel beyden.	so wolte ich wol warten.
G. Agedum, veni mecũ,	G. Or sus, venez avec	G. Nu/coemt met my/	G. VVolan, kõpt mit mir,
solvam tibi,	moy ie vous payeray,	ick sal u betalen/	ich wil euch bezalen,
aut dabo	ou ie vous	oft ick sal u	oder ich wil euch
fide iussorem.	bailleray pleige.	borghe gheven.	burgen stellen.
M. Agè, eamus,	M. Bien, allons,	M. Wel/gaen wy/	M. VVol, so lasset vns
mihi placet:	i'en suis content:	ick bens te vreden:	ich bins zu friden, (gehẽ
quid tu ais?	bien que dites vous?	Wel/wat segdy?	aber was sagt ihr?
G. Heus amice,	G. Venez ca à mon amy,	G. Coẽt hier myn vriẽt/	G. Kõpt hier mein freũdt
hic erit	c'est homme demeurera	desen man sal blyven	diser mann wirt
fideiussor meus.	pleige pour moy.	borghe voor my.	fur mich burch werden.
M. Hoccine faciet?	M. Fera-il cela?	M. Sal hy dat doen?	M. Horet ihr?
verũne dicit hic amice?	est il vray mon amy?	ist waer myn vrient?	ists war mein freundt?
visne fideiubere	voulez vous demeurer	wildy borghe blyven	wollet ihr burch werden
pro isto?	pleige pour cest home cy.	voor desen man?	vor diesen mann?
F. Etiam quantum	F. Ouy, combien est	F. Ja ick/hoe veel ist	F. Ia, wie vil
sibi debet?	ce qu'il vous doit?	dat hy u schuldich is?	ist euch schuldig?
M. Decem libras	M. C'est dix livres	M. t'Is thien pont	M. Zehen pfundt
Flandricas.	de gros. (tant?	groote.	grosz.
G. Quid hoc! tantum ne	G. Comment! est-ce au-	G. Hoe! ist so vele?	G. VVie! ists so vil?
non est tantum. (est?	ce n'est pas tant.	ten is soo veel niet.	er ist nicht so vil.
M. Certè est.	M. Si est.	M. Tis ymmers.	M. Es ist so vil.

sine

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ſi no fuera eſſo,	*ſi non foſſe cio,*	if that were not/	*ſe iſſo naon fora,*
yo eſperaria bien.	*vorrei bene aſpettare.*	I wolde wel tarry.	*ou eſperaria bein.*
G. Ea, venid commigo	*G. Hor venite meco,*	G. Now/com whit me/	*G. Eya, vinde comigo,*
yo os pagaré.	*vi pagaré,*	I will pay you/	*eu vos pagarey,*
o os	*o vi darè*	or I will geeve you	*eu vos*
daré fiador.	*ſicurtá.*	a pledge.	*darey fiador.*
M. Pues, vamos	*M. Bene andiamo,*	M. Well/let us go/	*M. Pois vamos,*
yo ſoy contento:	*io ſon contento:*	I am contnt:	*eu ſou contente,*
bien que dezis vos?	*hor che dite?*	Wel/what ſay you?	*bein, que diz eis vos?*
G. Venid aca amigo	*G. Venite qua amico,*	G. Com hether my frind	*G. Vinde ca meu amigo,*
mio, eſte hombre que	*queſto huomo reſterà*	this man ſhal bide (de	*eſte homem que*
dara fiador por mi.	*ſicurtá per mé.*	ſuretie for mee.	*dara fiador por mi.*
M. Hará lo el?	*M. Faià egli queſto?*	M. Will hee do that?	*M. Falo ha elle?*
es verdad amigo?	*é vero amico?*	is it true my frind?	*he verdade amigo?*
quereys quedar fiador	*volete reſtare ſicurta*	will you bide ſuretie	*quereys quedar fiador*
por eſſe hombre?	*per queſto huomo?*	for this man?	*por eſſe homem?*
F. Señor ſi, quanto es	*F. Meſſer ſi, quant é*	F. Yea/how much is it	*F. Senór, ſi quanto he*
lo que os deue?	*quel che videbbe:*	that hee o weth you?	*o que vos deue?*
M. Son diez libras	*M. Diece lire*	M. It is ten poundes	*M. Saon dez livras*
de grueſſos.	*di groſſi.*	ſlemiſh.	*de groſſos.*
G, Como les tanto:	*G. Come! é tanto?*	G. How/is it ſo much?	*G. Como! he tanto,*
no es tanto:	*non é tanto.*	it is not ſo much.	*naon he tanto.*
M. Si es.	*M. Si é.*	M. But it is.	*M. Si he.*

G. Nos

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
id ni esset,	si ce n'estoit cela,	ten ware dat/	wann das nit were,
equidem expectarem.	i'attendroy bien.	ick soude wel beyden.	so wolte ich wol warten.
G. Agedum, veni mecũ,	G. Or sus, venez avec	G. Nu/coemt met my/	G. VVolan, köpt mit mir,
solvam tibi,	moy ie vous payeray,	ick sal u betalen/	ich wil euch bezalen,
aut dabo	ou ie vous	oft ick sal u	oder ich wil euch
fide iussorem.	bailleray pleige.	borghe gheven.	burgen stellen.
M. Agè, eamus,	M. Bien, allons,	M. Wel/gaen wy/	M. VVol, so lasset vns
mihi placet:	i'en suis content:	ick bens te vreden:	ich bins zu friden, (gehẽ
quid tu ais?	bien que dites vous?	Wel/wat segdy?	aber was sagt ihr?
G. Heus amice,	G. Venez ca à mon amy,	G. Coẽt hier myn vriẽt/	G. Köpt hier mein freũdt
hic erit	c'est homme demeurera	desen man sal blyven	diser mann wirt
fideiussor meus.	pleige pour moy.	borghe voor my.	für mich burch werden.
M. Hoccine faciet?	M. Fera-il cela?	M. Sal hy dat doen?	M. Horet ihr?
verũne dicit hic amice?	est il vray mon amy?	ist waer myn vrient?	ists war mein freundt?
visne fideiubere	voulez vous demeurer	wildy borghe blyven	wollet ihr burch werden
pro isto?	pleige pour cest home cy.	voor desen man?	vor diesen mann?
F. Etiam quantum	F. Ouy, combien est	F. Ja ick/hoe veel ist	F. Ia, wie vil
sibi debet?	ce qu'il vous doit?	dat hy u schuldich is?	ist euch schuldig?
M. Decem libras	M. C'est dix livres	M. I'Is thien pont	M. Zehen pfundt
Flandricas.	de gros. (tant?	groote.	grosz.
G. Quid hoc! tantum ne	G. Comment! est-ce au-	G. Hoe! ist so vele?	G. VVie! ists so vil?
non est tantum. (est?	ce n'est pas tant.	ten is soo veel niet.	er ist nicht so vil.
M. Certè est.	M. Si est.	M. Tis ymmers.	M. Es ist so vil.

sine

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ſi no fuera eſſo,	*ſe non foſſe cio,*	if that were not/	*ſe iſſo naon fora,*
yo eſperaria bien.	*vorrei bene aſpettare.*	I wolde wel tarry.	*eu eſperaria bein.*
G. Ea, venid commigo	*G. Hor venite meco,*	G. ſhow/com whit me/	*G. Eya, vindo comigo,*
yo os pagaré.	*vi pagaré,*	I will pay you/	*eu vos pagarey,*
o os	*o vi darè*	or I will geeve you	*eu vos*
daré fiador.	*ſicurtá.*	a pledge.	*darey fiador.*
M. Pues, vamos	*M. Bene andiamo,*	M. Well/let us go/	*M. Pois vamos,*
yo ſoy contento:	*io ſon contento:*	I am contrut:	*eu ſou contente,*
bien que dezis vos?	*hor che dite?*	Wel/what ſay you?	*bein, que diz eſ vos?*
G. Venid aca amigo	*G. Venite qua amico,*	G. Com hether my frind	*G. Vinde ca meu amigo,*
mio, eſte hombre que	*queſto huomo reſterà*	this man ſhal bide (de	*eſte homem que*
dara fiador por mi.	*ſicurtá per mé.*	ſuretie for me.	*dara fiador por mi.*
M. Hará lo el?	*M. Faià egli queſto?*	M. Will hee do that?	*M. Falo ha elle?*
es verdad amigo?	*é vero amico?*	is it trie my frind?	*he verdade amigo?*
quereys quedar fiador	*volete reſtare ſicurta*	will you bide ſuretie	*quereys quedar fiador*
por eſſe hombre?	*per queſto huomo?*	for this man?	*por eſſe homem?*
F. Señor ſi, quanto es	*F. Meſſer ſi, quant é*	F. Yea/how much is it	*F. Senór, ſi quanto he*
lo que os deue?	*quel che videbbo:*	that hee o weth you?	*o que vos deue?*
M. Son diez libras	*M. Diece lire*	M. It is ten poundes	*M. Saon dez livras*
de grueſſos.	*di groſſi.*	ſtemiſſy.	*de groſſos.*
G, Como les tanto:	*G. Come! é tanto?*	G. how! is it ſo much?	*G. Como! he tanto,*
no es tanto;	*non é tanto.*	it is not ſo much.	*naon he tanto.*
M. Si es.	*M. Si é.*	M. But it is.	*M. Si he.*

G. Nos

Latin.

G. Non eſt profectò iureiurando affirmavero non eſſe tantum.
M. Quantum igitur eſt?
G. Non plus novem libris, id tu mihi ipſe iam modo dixiſti.
M. Egóne tibi dixi? non dixi.
G. Certè dixiſti.
M. Sit ita ſanè: quanquã equidem puto decem eſſe, acquieſco tamen tuis dictis, & tantum eſſe credo: (facies? quãdo igitur mihi ſatis-
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet, ſed ſerva promiſſa.
G. Ita faciam prosul dubio:

François.

G. *Non eſt certes, ie iureray bien que ce n'eſt pas tant.*
M. Combien eſt-ce donc?
G. *Ce n'eſt non plus que neuf livres, vous meſme le m'avez tout maintenant dit.*
M. Le vous ay-ie dit? non ay.
G. *Si avez.*
M. Bien ainſi ſoit donc: il me ſemble toutesfois que c'eſt dix, mais ie ſuis content: puis que vous dites que ce n'eſt non plus: quand ſeray-ie payé?
G. *Dedans dix iours.*
M. Ie ſuis content, mais tenez voſtre parole.
G. *Cela feray-ie ſans faute.*

Flamen.

G. Ten is soecker/ ick sal sweeren dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer dan neghen pont/ ghy hebbet mp selve nu terstont gheseyt.
M. Hebbe ict u geseyt: ick en hebbe.
G. Ghy hebt pmuers.
M. Wel/ alsoo zy dan: mp dunckt nochtans dat het thien is/ maer ick ben te vreden/ naer dat ghy segt dat niet meer en is: zpn. wanneer sal ick betaelt
G. Binnẽ thien dagen.
M. Ick bens te vreden/ maer houtt u woort.
G. Dat sal ick doen sonder faute.

Allemañ.

G. *Es iſt furwar nicht, ich wil wol ſchweren das es nicht ſo vil iſt.*
M. VVie vil iſt es dann?
G. *Es iſt nicht mehr dan neun pfundt, das habt ihr mir ſelbſt jetz̃undt geſagt.*
M. Hab ichs euch geſagt? nein ich gewiſz̃lich.
g. ihr habe warlich geſagt
M. VVol, ſo ſey ihm alſo, wse wol mich furwar bedũckt das es z̃ehen ſeyen, aber ich bins z̃u friden, wil ihrs ſagt (ſey: vnd glaub das es ſo vil
wãſel ich aber bezalt ſein
G. Inner halb z̃ehẽ tagen.
M. Ich bins z̃u friden, aber haltet euwer zuſagt.
G. Das wil ich thun ohn geferd.

G. No

Eſpaignol.

G. No es por cierto,
yo iuraré bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
miſmo agora dicho.
M. Yo os lo dixé?
no he.
G. Si diziſtes.
M. Bien, aſſi ſea pues:
a mi me parece toda via
que ſon diez,
mas yo ſoy contento,
ques que vos dezis
que no es mas:
quando ſereyo pagado?
G. Dentro diez dias,
M. Yo ſoy contento,
mas guardad vueſtra pa-
G. Eſſo haré yo, (labra.
ſin falta.

Italien.

G. Non é,
ardire i giurare
che non è tanto.
M. Quanto é dunque?
G. Non é piu
di noue lire,
voi medeſmo
me l'dicesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho.
G. Si havete,
M. Ben coſi ſia dunque
mi par nondimeno
che ſon diece lire,
ma ſon contento,
poi che voi dite
che non é d'avantaggio:
quando ſaré io pagato?
G. Fia diece giorni.
M. Son contento,
ma tenete la voſtra pa-
G. Coſi ſaró (rola
ſenza falle.

Anglois.

G. It is not trulie/
I dare to ſweare
that it is not ſo much.
M. how much is it then.
G. It is no moze
then nine pounds/
pou have pour ſelf
tolde it mee even now.
M. have I told pou ſo?
I have not.
G. pou have ſo/ all that
M. Well/be it ſo then/
me thinkes nevertheles
that it is ten/
but I am content/
ſeeing that pou ſay
that it is no moze:
when ſhal I be paide?
G. Within ten dayes.
M. I am content/
but houlde pour wozde.
G. That will I doo/
without faile.

Portuguez.

G. Naõ he por certo,
eu iurarey bein
que naon he tanto.
M. Pois quanto he?
G. Naon he mais
de noue liuras,
vos mo aveys
meſmo agora dito.
M. Eu vo lo dixe?
naon hey.
G. Si dixeſtes.
M. Bein, aſſi ſeia pois?
a mi me parece todo via
que ſaon dez,
mas eu ſou contente,
pois que vos dizeis
que naon he mais:
quando ſirey eu pagado?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu ſou contente,
mas guarday voſſa palau-
G. Iſſo ſirey eu, (ra.
ſem falta.

Latin,	François.	Flamen.	Alleman.
F. Si hic	F. En cas	F. Indien dat hy	F. VVan dieser
tibi non solverit,	qu'il ne vous paye,	u niet en betaelt/	euch nicht bezalet,
ego tibi solvam.	ie vous payeray.	ick sal u betalen/	so wil ich euch bezalen.
G. Placet vt dicis: iam	G. Ie suis contēt: à Dieu.	G. Ic bē te vredē: adien	G. Ich bins zu friedē: ade
F. Vale amice. (vale.	F. A Dieu mon amy.	F. Adieu myn vrient.	F. Ade mein freundt.

Quartū caput, de ratione percunctandi de via, cum colloquijs eò pertinētibus.

Le IIII. Chapitre pour demander le chemin, avec autres propos communs.

Dat iiij. Capittel/om na den wech te vraghen/met andere gemeyne propoosten.

Das IIII. Capittel, Nach dem vvegh zu fragen, sampt anderen gemeynen reden.

A. DEus te conservet magister	A. DIeu vous gard maistre	A. GOd behoede u meester	A. GOtt bewar euch maister
Roberte.	Robert.	Robrecht.	Ruprecht.
B. O mi Domine salve,	B. Monsieur,	B. Myn Heere/	B. Mein Herr,
Deus tibi det	Dieu vous doint	God gheve u	Gott verleyhe euch
beatam vitam.	bonne vie.	een goet leven.	ein guts leben.
A. Vt vales,	A. Comme va	A. Hoe gaet het al	A. VVie stehets
vt valuisti	de la santé,	met uwe ghesontheyt/	vmb euwer gesuntheit,
ex ea tempore cū te vidi	depuis que ie vous veis?	zedert dat ick u sach?	seynd ich euch letst gesehen habt
B. Variè.	B. Tellement quellemēt.	Hus en so.	B. So vnd so.

F. Si

Espaignol.

F. Si por caſo
el no os paga,
yo os pagaré. (Dios.
G. Yo ſoy contento: à
F. A Dios amigo.

El IIII. Capitula, Para pregũtar el camino, cõ otros propoſitos comunes.

A. DIos os guarde maeſtro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.
A Como le va
de ſu ſalud,
deſde que no os vi?
B. Razonablemente.

Italien.

F. Si non
vi paga,
vi pagaro io.
G. Sta beno a Dio.
F. A Dio.

Il IIII. Capitolo, Per domandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. Dio vi guardi
meſſer
Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come ſta
la voſtro, ſanità,
la ch'io non vi viddi?
B. Ragionevolmente.

Anglois.

F. If ſo be that hee
pay you not/
I will pay you. (well
G. I am cõtẽt: fare you
F. Fare well my frind.

The iiij. Chapiter/ for to aſke the way/with oter familiar communications.

R. GOd ſave you
maiſter
Robert.
B. Sir
God geeve you
a good life.
R. How doth
your health/
ſince I ſawe you.
B. So ſo.

Portuguez.

F. Se por caſo
elle naon vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu ſou cõtẽte: a Deos.
F. A Deos amigo.

O IIII. Capitulo, Para preguntar o caminho, com outros propoſitos comunes.

A. DEos vos guarde
meſtre
Roberto.
B. Senõr meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vay
de ſaude,
deſque vos naon vi?
B. Raẓoavelmente.

A. Non

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Non videris ita mihi bene valere, vt soles.	*A. Il me semble que vous ne vous portez pas si bien, que vous soliez.*	A. Wy dunckt dat ghy so wel niet en waert ghelijck ghy pleecht.	*A. Mich duncket es gehet euch so wol nit, als es pflag.*
B. Vnde id conjicis?	*B. A quoy le cognoissez vous?*	B, Waer aen merckt ghyt?	*B. VVoran mercket ihrs?*
A. Ex facie, quæ ita pallet.	*A. A vostre face, que est si pasle.*	A. Aen u aensicht/ dat soo bleeck is.	*A. An euwerē angesicht welches so bleich isß.*
B. Sensi quinque vel sex graves febris accessiones quæ me valdè debilitaverunt, & mihi cibi appetentiam abstulerūt.	*B. I'ay eu cinq ou six accez de fieure, qui m'ont fort debilité, & m'ont osté tous l'appetit.*	B. Ick heb wyf oft ses stercke coortsen gehadt die my seer gheswackt hebben/ ende hebben my alle dē appetijt genomē.	*B Ich hab funf oder sechs harte fieber gehabt, die mich vaß geschwecht, vnd allen lusß benomen haben.*
A. Ea est gravis morbus: quò tendis equitans ita placidè?	*A. C'est vne mauvaise maladie: où chevauchez vous si bellement?*	A. Dat is een quade sieckte: waer rydt ghy so properlick?	*A. Es isß ein boß kranckheit: wo reit ihr hin so gemech?*
B. Antuerpiam, ad mercatū Petecostes.	*B. A Anvers, à la foire du Pẽsecouste.*	B. Na Antwerpen/ ter Sinxen merckt.	*B. Gen Antorff, auff Pfingstmarckt.*
A. Eò dem & ego: si voles, vnà poterimus	*A. Et moy aussi: si vous voulez nous irons*	A. Ende ick ock: ist dat ghy wilt/ wy sullen wel	*A. Vnd ich auch: wann es euch gefallet, so wollen wir*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A. A mi pareſce que no eſtays tan bueno, como ſoliades.	*A. E mi pare che voi non ſiate tanto bene, como voy ſolevi.*	A. Mee thincketh that pou doo not ſo well/ as pou were wont.	*A. A mi mé pareco que noõ eſtays taon bein, como ſoyens.*
B. En que lo vee v.m?	*B. Ache lo conoſcete?*	B. How knowe pou that?	*B. Em que o ve v.m?*
A. A ſu roſtro que es tan amarillo.	*A. Al voſtro viſo, che é tanto pallido.*	A. By pour face/ which is ſo pale.	*A. No voſſo roſto, que eſta taõ amarello.*
B. He avido cinco o ſeis calenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.	*B Ho hauuto cinque ò ſel volte la ſebbre, che m'ha molto indebolito, & m'ha levato ogni appetito.*	B. I have had five or ſix firtes of an ague/ which have much weakened mee/ and have taken a way all my ſtomack	*B. Tive cinco ou ſeis dias ſebre muy terriveis que me enfraqueceraon muyto, e me tiraraon toda avontade de comer.*
A. Muy mala enfermedad es eſta: adonde camina v.m. tande eſpacio?	*A. Elia é una mala malattia: doue cavalcate voi tanto adagio?*	A. It is an euell ſickneſſe: whether ride pou ſo felp?	*A. Muy ma doenca he eſſa: aonde vay v.m. taon de vagar?*
B. Hazia Anveres, à la feria de Pentecoſte.	*B. In Anverſa, à la fiera di Penteceſte.*	B. To Anwerp/ to the Sturſon faire.	*B. Contra Anvers, a feira do Pentecoſte.*
A. Y yo tambien: ſi v.m. mandare, iremos	*A. Et eo ancora: ſe voi volete, noi anderemo*	A. And I alſo, if pou will/ wee will go	*A. E eu tambein: ſe voſſa M. mandar, iremos*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
proficiſci.	enſemble.	t'ſamen gaen.	mit ein ander reiten.
B. Id mihi valde placet,	B. Il me plaiſt fort bien,	B. Het believt my ſeer	B. Es gefelt mir gar wol
ſed tu paullò celeriùs	mais vous chevauchez	maer ghy rydt (wel/	aber ihr reitet
me	vn peu trop fort pour	wat te ſeer	flercker
equitas.	moy.	voor my.	dann ich.
A. Equitemus	A. Chevauchons	A. Laet ons rÿden	A. Laſt vns reyten
vt tibi videtur, mihi	comme il vous plaira,	ſoot u believt/	wie es euch gefallet,
idem quod tibi placet	ce m'eſt tout vn,	t'is my alleleens/	es gelt mir als gleich,
nam equus meus	car mon cheval	want myn peert	dann mein roſz
gradarius molliter	va les ambles	gaet welghemackelick	geht fein gemach
glomerat ingreſſus,	aiſement.	den tel.	den Zelt
B. At meus duriùs	B. Et le mien	B. Ende het myne	B. Vnd das mein
ſuccutiens ingreditur.	trotte trop dur.	draeft te hart.	drabt gar hart.
Nunc age, equitemus	Or allons	Nu laet ons rÿden	Nun laſz vns reyten
nomine & volũtate Dei:	de par Dieu:	in Godts name:	in Gottes namen:
quinam ſunt illi qui nos	qui ſont ceux-là qui	wat lieden zyn dat	was ſind das für leute
equitantes antecedunt?	vont devant nous?	die daer voor ons gaen?	die dar vor vns gehen?
A. Equidem eos	A. Ie ne les cognoy	A. Ick en kenſe	A. Ich kenn ſie
non novi,	pas certes:	ſekers niet/	warlich nit,
ſunt mercatores,	ce ſont marchands,	t'zyn cooplieden:	es ſind kaufleut:
accelerèmus paululùm	picquons vn peu	laet ons wat aenrÿden/	laſz vns was ameiten
concitatis equis, vt eos	pour les attrapper,	om hen t'achterhalen/	das wir ſie ervolgen:
conſequamur,	car i'ay peur,	want ick ſorghe	dann ich beſorg

Eſpaignol.	Italien.	Anglais.	Portugueż.
juntos. (cierto,	*inſieme.*	to gether (well/	*juntos.*
B. Que me plaze por	*B. Queſto mi piace,*	23. It pleaſeth mee verp	*B. que me praż por certo,*
pero v.m. camina	*ma voi cavalcate,*	but pou ride	*mas v. m. caminha*
vn poco muy de prieſſa	*vn poco troppo gagli ar-*	a litle to faſt	*hum poco mais de preſſa*
para mi.	*damente per me.*	foz mee.	*que eu.*
A. Caminemos	*A. Cavalchiamo*	A. Let vs ride	*A. Caminhemos*
aſſi como v.m. mandare	*come vi piacera,*	as pou will/	*aſsi somo v.m. mandar,*
a mi me es todo vno,	*a me é tuttiuno,*	it is all one foz mee/	*a mi me he tudo hum,*
porque mi cavillo	*perche il mio cavallo*	foz my hoyſe	*porque o meu cavallo*
ambla	*va di portante*	ambleth	*caminha*
muy à placar.	*agevolmente.*	verp eaſely.	*muy à praż er.*
B. Y el mio tiene	*B. Et il mio*	23. And mine	*B. Eo meu tem*
el paſſo muy duro	*trotta troppa duro.*	doth troc to hard.	*o paſſo muyto duro.*
Ea ſus caminemos	*Andiamo*	Now let vs ryde	*Eya ſus caminhemos*
con Dios:	*col nome di Dio:*	in Godt name:	*com Deos:*
quien ſon eſſos que van	*chi ſono coloro*	whot felke be they	*quem ſaon a quelles que*
alla del ante noſotros?	*che ci vanno avanti?*	that do go befoze vs?	*vaon la diante de nos?*
A. No los conoſco	*A. Io non ie conoſco*	A. I knowe them	*A. Naon os conheco*
por cierto,	*per certo,*	not trulye/	*por certo,*
mercaderes ſon:	*ſono mercanti:*	they be marchants:	*mercadores ſaon:*
caminemos vn poco	*ſproviamo vn poco*	let vs pricke our hoyſes/	*caminhemos hum pouco,*
de prieſſa para	*per iouragiungerli*	foz to ouertake them	*de preſſa para*
los alançar,	*per che paura,*	foz I am afrayde/	*os alcancar,*

Latin.	Françoise.	Flamen.	Allemane.
metuo enim ne itinere	*que nous soyons hors*	dat wy	*wir seyn*
deerraverimus,	*de nostre chemin.*	uyt den weghe zyn.	*auſz vnſerm weg.*
B. Non ita eſt,	*B. Non sommes,*	B. Wy en zyn niet/	*B. Nein, wir seyn nit,*
nihil tale metuas.	*n'aye pas peur.*	en hebt gheen vreeſe.	*habt kein ſorg.*
A. Vtile tamen fuerit	*A. Toutesfois il eſt bon*	A. Nochtans iſt goet	*A. Gleich wol iſts gut*
percunctari.	*de le demander.*	datmen vraghe.	*das man frage.*
B. Percunctare hanc	*B. Demande-le*	B. Vraghet deſen	*B. Fragt*
ovium cuſtodem.	*à ceſte bergere.*	ſchaepherder.	*diſe ſchaafhirtin.*
A. Mea amica,	*A. M'amie,*	A. Myn lief/ (wech	*A. Freundin,*
vbi hic eſt recta via,	*où eſt le droit chemin*	waer leydt den rechten	*welches iſt der recht weg*
quæ ducit Antverpiam?	*d'ici à Anvers?*	van hier na Antwerpē?	*gen Antorff?*
C. En eſt ante vos, quam	*C. Tout droit devāt vous*	C. Al recht voor u/	*C. Richt vor euch,*
non de- (ſequimini,	*ne vous fourvoyant*	niet wyckende	*weycht nicht*
flectendo nec ad dextrā	*ny à doxtre*	noch ter rechter	*weder zur rechten*
nec ad ſiniſtram,	*ny à ſineſtre,*	noch ter ſlincker zyden/	*noch zur lincken hand*
donec perveneritis ad	*tant que veniez*	tot dat ghy coemt	*biſz ihr kompt*
excelſam quandā vlmū	*à vn haut orme,*	aen eenen hoogen olm/	*zu einen hohem vlmē baū*
tum deflectite	*alors tournez*	dan ſlaet	*als dann nempt den weg*
ad ſiniſtram.	*à la gauche.*	ter ſlincker hant om.	*auff der lincken handt.*
A. Quot miliaria	*A. Quantes lieües*	A. Hoe veel mylen	*A. Wie vil meyl*
ſunt hinc	*avons nous d'icy*	hebben wy van hier	*haben wir von hinnen*
ad proximum vicum?	*au prochain village?*	tot aent naeſte dorp?	*biſz in das nechſt dorff?*
C. Duo & dimidium,	*C. deux lieües & demie,*	C. twee myle en eē half/	*c. zwe meil vnd ein halbe*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
porque temo que somos	*che noi siamo fuori*	that wee be	*porque temo esta*
fuera d'el camino.	*del nostro camino.*	out of our way.	*mos fora do caminho.*
B. No somos,	*B. Non siamo,*	B. Wee be not/	*B. Naõ estamos,*
no tengais miedo.	*non dubitate.*	benot afrayde.	*naõ tenhays medo.*
A. Toda via es bueno	*A. Pero egli é bene*	A. Yet it is good	*A. Toda via he bem*
de preguntarlo.	*di domandarlo.*	to aske it.	*preguntallo.*
B. Preguntad le à	*B. Domantatelo*	B. Aske of that	*B. Pregnntayo a*
esta pastora.	*aquesta pastorella.*	shee sheapherd.	*esta pastora.*
A. Hermana, (mino	*A. O citella,*	A. Way shee freend/	*A. Irmana, aonde*
adõde es el dereche ca-	*ove é il diritto camino*	where is the right way	*he o caminho direito*
de aqui à Anveres.	*per andar di qui in An-*	from hence to Anwerp?	*daqui a Anvers?*
C. Alla derecho delante	*C. Dritto (versa?*	C. Right before you/	*C. La direito di ante da*
no y codo (de v.m.	*dritto, non torcendo*	turnyng nether	*nem tirando (V.M.*
à la mano derecha	*ne à destra*	on te right	*a mão direita*
ni ysquierda,	*o à sinestra,*	nor on to left hand/	*nem a esquerda,*
hasta que llegays	*fin che arriviate*	till you come	*a te que cheguеis*
à vn olmo muy alto,	*ad uno alto olmo,*	to an bigh elme tree/	*a hum alamo muy alto,*
entonces bolued	*all' hora volgete*	then turne	*entoneis viray*
à la mano ysquierda.	*a man manca.*	on the left hand.	*a naon esquerda.*
A. Quantas leguas	*A. Quante leghe*	A. How many miles	*A. Quantas legoas*
aura aun de aqui	*habbiamo di qui*	have wee from hence	*au era aynda da qui*
hasta la primera aldea?	*al presimo villaggio?*	to ye nert village?	*a te primeira aldea?*
C. Dos leguas y media,	*C. Due leghe & mezza,*	C. two miles and a half/	*C. Duas legoas e meya,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& paulò ampliùs.	*& vn peu plus.*	ende een lutiel meer.	*vnd ein wenig mer.*
A. Nunc aliquanto	*A. Allons maintenant*	A. Laet ons nu	*A. Lasst vns nun*
mollius equitemus,	*à l'aise,*	ghemackelick ryden/	*gemach reyden,*
nam sollicitus	*car ie suis*	want ick ben	*dann ich bin ietz under*
non sum:	*hors de doute,*	uyter sorghen:	*ohn sorg:*
video arborem	*i'appercoy l'arbre,*	ick sie den boom	*ich sihe den baum,*
de qua	*dont elle*	daer sy ons	*darvon sie*
dixit.	*nous a parlé.*	af ghesept heeft.	*vns gesagt hat.*
Pulverulenta via est,	*Il fait bien poudreux,*	Tis seer stofachtich/	*Es steubt heftig,*
pulvis	*la poudre*	het stof	*der staub*
occæcat me.	*me creue les yeux.*	maeckt my blint.	*verblendt mich.*
B. Cape hũc bombycinũ	*B. Prenez ce taffetas*	B. Neemt dat taffet af	*B. Nempt disen taffet af*
panum, quo faciem ob-	*pour mettre devãt vostre*	om voor u aensicht te	*furs angesicht,*
qui te defendet (ducas,	*& il vous (face,*	doen/ende tsal u bescher-	*das wirt euch*
à pulvere,	*gardera de la poudre,*	men van het stof/	*vor dem staub, (men.*
& à sole.	*& du soleil.*	ende van de sonne.	*vnd vor der sonnẽ beschir*
A. Non est eo opus,	*A. Il n'en est pas besoin,*	A. Ten is niet vã noode	*A. Es ist vnuonnoten*
nam sol occidit:	*car le soleil s'en va cou-*	want de sonne gaet on-	*dan die sonn gehet vndert*
metuo	*i'ay peur (cher:*	ick hebbe sorghe (der:	*ich sorg,*
ne luce	*que nous ne soyons*	dat wy by daghe	*wir werden by tag*
in vrbem	*pas de iour*	inde stadt	*nit in die stadt*
veniamus.	*à la ville.*	niet en sullen comen.	*kommen*
B. Pace tua.	*B. Sauff vostre grace:*	B. Met oorlove:	*B. Mit vrlaubnusz,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
y vn poquito mas.	*vn poco piu.*	and a litle moze.	*e hum pouco mais.*
A. Vamos pues agora	*A. Andiemo adesso*	A. Now let us	*A Vamos pois agora*
à plazer	*à bell' agio,*	go at leasure/	*a prazer,*
porque estoy	*perche sono*	for I am	*porque estou*
fuera del temor:	*fuor di dubio:*	out of doubt:	*fóra de temor:*
yo veo el arbor	*già veggo l'arbore*	I see thee tree	*eu veio à arvore*
de que ella	*ch'ella*	wheroff hee	*de que ella*
nos habló.	*ne ha detto.*	hath tolde vs.	*nos falou.*
Muy polveroso tiempo	*E molto polveroso,*	It is very dustie/	*Muy poeyrento tẽpo faz,*
la polvora (haze,	*la polve m'accesa*	the dust	*a poeira me*
me quita la vista.	*gliocchi.* (*daglio*	doth put out me eyes.	*tira a vista.*
B. Tomad este tafferan,	*B. Pigliate questo ten-*	B. Take this taffeta/	*B. Tomay este tafeta,*
para pouerle delante su-	*per metterui dinanzi al*	to put before your face/	*para vos pordes diante*
y os guardarà (cara,	*& vi guardera* (*viso,*	and it will keepe you	*e vos guardara* (*do rosto,*
de la polvora,	*dalla polve,*	from the dust/	*do poeyra,*
y del sol.	*& del sole.*	and from the sunne.	*e do sol.*
A No es menester,	*A. Non accade,*	A. It is no neede/	*A. Naon he mister,*
porque el sol se va apo-	*perche il sole s'inchina:*	for the sunne goeth dow-	*porque o sol se vay pende*
yo temo, (ner	*hó paura,*	I am a fraide/ (ne:	*eu temo*
que no llegaremos	*che non arriviamo*	that wee shall not come	*que naon chegaremos*
de dia	*di giorno*	by day-light	*de dia*
en la villa.	*n'ella terra.*	to the towne.	*a cidade.*
B. Perdone me v. m.	*B. Perdonate mi:*	B. Yes forsooth:	*B. Tardeme V. M.*

Latin.	François.	Flamen.	Allemand
sed hoc pessimum est	*mais le pis est,*	maer d'erchste is/	*aber das ergst ist.*
hanc viam	*que ce chemin*	dat desen wech	*dass dieser weg*
infestam esse	*est dangereux,*	sozchlick is (wille:	*den strassenreuber halben*
prædonibus:	*à cause des brigands:*	om de straetschenders	*gar sorglich ist:*
Nuper spoliatus est	*On detrousſa l'autre iour*	Men sette lestent	*Man hat vergangner tag*
quidam dives mercator	*vn riche marchand*	eenē rycken coopman af	*ein reichen kauffman*
iuxta hanc arborem,	*à costé de ceſt arbre,*	nessens desen boom /	*nebē dise bāu nedergelegt*
quæ res facit	*ce que me*	d'welck my doet	*das macht mich*
vt mihi metuam	*fait avoir peur*	vzeese hebben	*sorgen (werden.*
à spoliatione,	*d'eſtre devaliſé,*	van afgheset te wozden/	*wir mechtē auch abgeset*
niſi nobis	*ſi nous ne nous*	ist dat wy niet	*wann wir nicht wol*
caveamus.	*donnons garde.*	vooz ons en sien.	*zu sehen.*
A. Video turrem	*A. Ie voy le clocher*	A. Ick sie den toozn	*A. Ich sihe den thurn*
vrbis,	*de la ville,*	vander stadt	*der stadt,*
niſi	*ſi ie ne ſuis*	ist dat ick niet	*bin ich anderſt*
fallor	*deceu.*	bedzoghen en ben.	*nit betrogen.*
B. Profecto	*B. Certes,*	B. Seeckers/	*B. Furwar,*
ſerum erit	*il ſera tard*	t'sal spade zyn	*es wirt spaad ſeyn*
antequā perveniamus:	*devāt que nous y arrivōs*	eer wy daer gheraken:	*ehr wir hinein kommen,*
vereor ne non	*ie me doute*	ick sorghe dat wy	*ich sorg wir werden*
introeamus,	*que nous n'entrerons pas.*	niet en sullen in gerakē.	*nicht hinein kommen.*
A. Bona venia dixerim,	*A. Perdonneż moy,*	A. Met oozlove/	*A. Mit vrlaub,*
nam clauduntur portæ	*on ne ferme pas les portes*	men slupt de poozten	*man schleusst die pforten*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
pero le peor es,	*ma il peggio é,*	but the woſt is/	*mas o peor he,*
que eſte camino es muy	*che queſto camino*	that this way	*que eſte caminho he muy*
pedrigoſo (dores:	*é pericoloſo,*	is dangerous	*perigoſo,*
por amor de los ſaltea-	*per gli aſſaſsini:*	becauſe of theeves:	*por amor dos ſalteadores:*
El otro dia deſpojaron	*Si ſua ligio peco fa*	they did rob tnoter day	*O outro dia roubarão*
vn mercader muy princi	*un ricco mercante*	a riche marchant	*a hum mercador muy*
pal al lado d'eſte arbol,	*à lato à queſto albero,*	hart by this tree/	*principal junto a eſta arvo*
lo que me	*il che*	the which maketh	*o que me (vore,*
haze temor que no	*mi metta paura*	mee a frayde	*faz temer que naon*
nos roben tambien,	*d'eſſere ſualigiato,*	to be robbed/	*nos roubem tambem,*
ſi no eſtamos	*ſe noi non ci*	except wee	*ſe naon eſtamos*
de guarda.	*guardiamo.*	take heede.	*de vigia.*
A. Veo la torre	*A. Veggo il campanile*	A. I ſee the ſteeple	*A. Veio a torre*
de la villa,	*d'el la terra,*	of the towne/	*da villa,*
ſi no me	*s'io non*	except I be	*ſe me naon*
engaño.	*m'inganno.*	deceaved.	*engano.*
B. Por cierto,	*B. Certo,*	B. Truly/	*B. Por certo,*
que ha de ſer muy tarde	*che ſara tardi*	it will belate	*que ha de ſer muy tarde*
ãtes que llegaremos alla	*quando arriveremo:*	be foie wee come theter	*antes que cheguemos la*
temo, que no	*io mi dubito che non*	I doubt/ dat wee	*temo, que naon*
entraremos	*vi entreremo.*	ſhall not get in.	*entraremos.*
A. Perdone me v.m.	*A. Perdonate mi:*	A. Yes forſoort/ (tes	*A. Perdoeme v m.*
no ſe cierren las puertas	*non ſi ſerrano le porte*	they do not ſhut te gas	*naõ ſe ſerrano as portas*

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
ante nonam horam.	*devant neuf heures.*	voor negheu uren uier.	*vor neun vhren nit.* (besser,
B. Eo meliùs res habet, non enim ego libenter diversor in suburbio,	*B. Tant vaut mieux, car ie ne loge pas volontiers aux fauxbourgs.*	25. Soo veel te beter/ want ick en herberghe niet gheerne inde voorstadt.	*B. Das ist so viel deste dann ich herbergen nit gern in der vorstat.*
A. Nec ego.	*A. Ne moy aussy.*	B. Noch ick oock.	*A. Ich auch nicht* (gen,
B. Percunctemur hic aliquos de optimo diversorio huius vrbis,	*B. Demandez à ces gens, ou est la meilleure hostellerie de ceste ville.*	25. Laet ons de lieden vraghen/waer die beste herberghe van deser Stadt is.	*B laszt vns diese leut fra- welches die beste herberg in dieser stat sey.*
A. Ne sis solicitus, ego novi optimum diversorium vrbis: (nis	*A. Ne vous soucies de ie scay bien* (celà, *le meilleur logis de la ville:*	A. En sorchter niet voor ick weet wel de beste herberghe vander Stadt/	*A. Sorg nit dar fur, ich weisz wol die best herberg dieser stat:*
est ad insigne rubri leonis in Cameria platea.	*c'est au lion rouge, en la Camerstrate.*	vis inden rooden Leeu/ inde Camerstrate.	*es ist zum roten lewen, inder Cammerstrassen.*
Acceleremus nos quæso,	*Hastons nous vn peu ie vous prie,*	Laet ons ons wat haesten/ick bids u/	*Laszt vns ein wenig eyll ich bits euch drumb,*
nam mihi videtur porta pensilis sustolli.	*car il me semble qu'on leue le pont levis.*	want mijn dunckt datmen de Walbrugghe op treckt.	*dann mich bedunkt das man die falbrucken auff zeucht.*
B. Ego ita sum fessus,	*B. Ie suis tant las.*	25. Ick ben so moede/	*B. Ich bin so meud,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
antes que han dado	*avanti alle nove*	be fore nyne of	*antes que sciaon dadas*
las nueve.	*hore.*	the clock.	*as noue.*
B. Tanto mejor,	*B. Tanto meglio,*	B. It is the better/	*B. Tanto melhor,*
porque no me alojo	*perche non albergo*	for I would notlie	*porque naon pouzo*
de buena gana en el	*volentieri*	gladly	*de boa vontade nos*
arrabal de la ciudad.	*nel borgo.*	in the sub vrbes.	*arrabaldes da cidade.*
A. Ni yo tampoco.	*A. Ne io ancora.*	A. Nor I too.	*A. Nem eu táon peuco.*
B. Preguntemos à	*B. Domandiamo a*	B. Let vs aske of these	*B. Preguntemos a*
esta gente,	*questa gente,*	for the best inne (folkes/	*esta gente,*
qual es la mejor posa	*doue sia la migliora ho-*	of this	*qual he a melhor pousada*
da d'esta villa.	*steria die questa terra.*	towne.	*desta villa.*
A. No se cure v.m. d'e-	*A. Non vi curate di que-*	A. Takeno care for that	*A. Naon se cure v.m.*
bien sé (sto,	*so bene io (sto,*	I knowe well	*eu sey bein (disso,*
el mejor alojamiento	*il migliore albergo*	the best lodging	*amelhor pousada*
de la villa:	*della terra:*	of the towne:	*da villa:*
es en el leon roxo,	*é al leon rosso, (ra.*	it is in the red lion/	*he no liaon vermelho,*
en la calle de la camera	*nella strada della Came-*	in the Camerstrate:	*na rua da Camara.*
Despachemonos	*Affrettiamoci vn poco,*	Let vs make hast/	*Despachemonos hum*
vn poco os ruego,	*vi prego,*	I pray you/	*pouco rogo vos,*
porque á mi me parece	*perche mi pare*	for mee thinke	*porque a mi me parece*
que alcan	*che levano*	they take vpp	*que alcaon*
a puente llevadero.	*il ponte.*	the draw bridge.	*a ponte levadica.*
B. Estoy tan cansado,	*B. Io sono tanto stracco,*	B. I am so weery/	*B. Estou taon cansado,*

vine.

Latin.

vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
opinor clauum
per eius ferreum soleam
male impactum esse
aut eius tergũ esse lesũ:
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debilitet.
a. equis igitur introeamus

Quintũ caput,

Colloquia cõmunia diuersoribus.

Robertus, Simon, Caupo & alius.

A. DEus te conservet ab infortunio,

François.

que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
ie pense
qu'il est encloué
ou blessé sur le dos:
& puis se pasé
est tant dur,
qu'il me brise
tous,

A. *Entrons donc dedans.*

Le V. Chapitre,

Devis familiers estãs a l'hostellerie.

Robert, Simon, l'Hostel & autres.

A. *Dieu vous garde de mal,*

Flamen.

dat ic niet soude commen
voogder comen:
ende dat meer is/
mijn peert hinckt:
ick peynse
dattet vernagelt is/oft
ghequetst op den rugge:
ende dan is de cassye
soo hart/ datse my veel
ende al bleeckt.

R. Laet ons dan inrijdē.

Dat v. capittel/

gemeyne coutingen/ zijnde ter herberghen.

Robrecht, Simon den weert, ende andere.

R. GOd beware u voor ongheluck/

Alleman.

das ich nit wird
weiter kommen:
vnd darzu
hinckt mein ross:
ich glaub
das es vernagelt sey,
oder auff dē ruckē getrū
zu dem ist diser pfesser
so hart, das es mich gāst
vnd gar zerknirscht, (si.

A. *so lasz vns hinein re-*

Das V. Capittel,

gemein gesprech vnder man inder herberg ist.

Ruprecht, Simon, der Wirdt, vnd andere,

A. GOt behute euch vor vngluck,

que n

Espaignol.

que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino,
tan duro, que me
quebranta
del todo.

A. Entremos pues.

El V. Capitulo

Platicas familiares
siendo en el meson.

Ruberto, Simon, el Huesped, y otros.

A Dios os guarde de mal,

Italien.

che non potrei
passar piu avanti:
& oltre a cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
osquarciato su laschiena
di piu questo matonate
e tanto duro,
che mi dirompe
affatto.

A. *Intriamo dunque.*

Il V. Capitolo,

Raggionamenti familiari sedone l'hosteria

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

A. *Dio vi guardi di male,*

Anglois

that I can not
go any farder:
and more over
my horse haltheth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him/ (backe/
or hee is hurt vpon the
and then tis cawsie is
so hard/ that it bruseth
mee altho gheter.

A. Let vs ride in then.

The v. Chapiter / common talke being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste, and other.

A. God keepe you from mis fortune/

Portugues.

que não poderia
passar mais adiante:
de mais disse,
o meu cavallo coxea:
cuydo
que está encravado,
ou tem maradura dos lõbos: e he tambien este caminho taõ duro, que me
quebranta
totalmente.

A. *Pois entremos.*

O V. Capitulo,

Praticas familiares estando na estallagem.

Roberto, Simaon, o Hospede, e outros.

A. *Deos vos guarde de mal,*

domine

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
domine hospes.	*mon hoste.*	heer weert.	*Herr wirds.*
B. Gratus est vester adventus mei domini.	*B. Seyez les bien venus Messieurs.*	B. Uut willecome mijn heeren.	*B. Seyt wilkommen meyne Herren.*
A. Possumus ne hic diversari hac nocte?	*A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuict?*	A. Hullen wp hier wel herberghen vooz desen nacht?	*A. VVolt ihr uns herbergen heut dise nacht?*
B. Quidni possis domine mi.	*B. Ouy da Monsieur,*	B. Ja ghy trouwens mijn heeren/	*B. Ia, gar wol, mein Herr.*
Quot sunt vestrum?	*combien estes vous?*	Hoe veel zydp?	*VVie vil sind euer?*
A. Sumus sex numero.	*A. Nous sommes six de trouppe.*	A. Wp zijn ons sessen te hoope.	*A. Vnser sind sechs zusammen.*
B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus.	*B. Nous avons assez de logis pour trois fois autant.*	B. Wp hebben logijs ghenoech vooz dziemael so vele.	*B. VVir haben herberg genug fur dreymal so viel.*
Descendite ex equis, si placet.	*Descendez quand il vous plaira.*	Dit af/ alst u belieft.	*Steigt ab geliebet euch.*
A. Habesne commodam stabulationem, bonum fœnum, bonam avenam, (locũ, & commodè substrato habesne bonum vinum?	*A. Avez vous bonne estable, bon foin, bonne avoine, & bonne litiere, avez vous de bon vin?*	A. Hebdy goede stallinghe/ goet hoy/ goede haver ende goeden legher/ hebdy goeden wyn?	*A. Habt ihr gute Hallung, gut hew, gut haber, vnd gute Strewe, habt ihr guten wein?*
B. Optimum	*B. Le meilleur*	B. Den besten	*B. Den besten*

Señor

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Señor huespede.	*messer hoste.*	mine hoste.	*Senõr hospede.*
B. Sean bien venidos	*B. Siate i ben venuti*	B. Yee be welcom	*B. Seiaon bein vindos*
Señores.	*Signori mies.*	Sirs.	*Senõres.*
A. Alojaremos	*A. Allogiaremo nos*	A. Shall wee well	*A. Pousaremos*
bien aqui	*qui dentro*	lodge within	*bein aquj*
esta noche?	*questa notte?*	for this night?	*esta noyte?*
B. Si por cierto	*B. Mai di sì,*	B. Yea forsooth/	*B. Si por certo,*
mi Señor.	*Signor mio:*	Sir/	*meu Senõr.*
Quantos son vs.ms?	*Quanti siete voi?*	How many be you?	*Quantos saõ VV. MM?*
A. Somos seys	*A. Siamo noi sei*	A. Wee be six	*A. Somos seys*
de compañia.	*di compagnia.*	of a company.	*da companhia.*
B. Tenemos	*B. Habbiamo*	B. Wee have	*C. Temos assaz*
harto alojamiento	*allogiamento assai*	lodging enough	*ponsada*
por tres vezes mas.	*per tre volte tanto.*	for thye times as many.	*para tres vezes mais.*
Appeense vs.ms.	*Smontate*	Light downe	*Desçalguem V. M.*
quando mandaren.	*quando vi piace.*	when it wil please you.	*quando mandarem.*
A. Teneys buena	*A. Haveto voi buena*	A. Have you a good	*A. Tendes boa*
cavalleriza,	*stalla,*	stable/	*estrebaria,*
buen heno,	*bon seno,*	good hey/	*bom sino,*
buena cebada,	*buona biado,*	good pater/	*boa cevada,*
y buona paja para cama	*buona lettiera,*	and good litter/	*eboa palha para a cama*
teneys buen vino?	*havete del buon vino?*	have you good wine?	*tendes bom vinho?*
B. El mejor.	*B. Il migliore,*	B. The best	*B. O melhor*

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
è tota vrbe:	de la ville:	vander ſtadt:	in der ſtadt:
tu de eo guſtabis.	vous en gouſterez.	ghy ſult er af ꝓoeven.	ihr werdt inn verſuchen.
A. Habes quod	A. Avez vous quelque	A. Hebdy wat	A. Habt ihr et was
edamus?	choſe à manger?	t'eten?	zu eſſen?
B. Habeo domini mei:	B. Ouy, meſſieurs,	B. Ja ic/myn Heeren/	B. Ia meine Herren
tantummodo deſcendite	deſcendez ſeulement,	ſidt ſlechts af/	ſteigt nur ab,
nulla enim re	car vous n'aurez	want ghy en ſult niet	es wirt euch nichts
egebites (molliter,	faute de rien.	ghebreck hebben.	mangelen.
A. Tracto nos benè ac	A. Traittez nous bien,	A. Tracteert ons wel/	A. Verſehet vns wol,
nam laſſi ſumus,	car nous ſommes las,	want wy zyn moede/	dann wir ſeynd meud,
& ſemi mortui	& demy morts	ende half doot	vnd halb todt
fame & ſiti.	de faim & ſoif.	van honger ende dorſt.	von hunger vnd durſt,
B. Domini mei,	B. Meſſieurs,	B. Myn Heeren/	B. Meine Herren,
benè	vous ſerez bien	ghy ſult wel	ihr werdt wol
tractabimini vos,	traittez,	ghetracteert worden /	verſehen werden,
atque etiam equi veſtri.	& vos chevaux auſſi.	ende u peerden ock.	vnd euwere pferdt auch.
A. Rectè dictum, benè	A. C'eſt bien dit,	A. Tis wel gheſeyt/	A. Es iſt recht geredt,
defrica equum meum:	frotte bien mon cheval:	wryft myn peert te degē	reib mein roſz wol ab
vbi ademeris ephippiū,	quand tu l'auras deſellé,	als ghy ontzadelt hebt/	und wā du es abgeſatelt
implexā caudā diſſolue	deſtrouſſe ſa	ontvlecht den ſteert/	haſt, ſo leſz im den
para ei commodè	queuë, faitez luy	maeckt hem	auff, mach ihm (ſchwäz)
ſubſtratum locum,	bonne lictiere,	goeden legher/	ein gute ſtrewe,
accipe capiſtrum	prenſon licol	neemt ſynen halfter	nim die halfftern

de la

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de la villa:	*di questa terra:*	in the towne?	*desta terra?*
vs.ms. le proueran.	*voi ne proverete.*	pou ſhalt taſt if it.	*VV.MM.o provarão.*
A. Teneys algo	*A. Havete qualche*	A. Have pou anp thing	*A. Tendes alguna cousa*
que comer?	*cosa da mangiare?*	to eate?	*que comer?*
B Si, mis Señores:	*B. Signor si:*	B. Pea/Sire:	*B. Si Senõres,*
appeense ſolamente,	*smontate ſolamente,*	light downe onlie/	*descavalguem somente,*
porque no les faltara	*perche non vi*	foz pou ſhal lacke	*porque naõ lhes faltara*
cosa ninguna.	*mancherá nulla.*	nothyng.	*cousa nenhuna.*
A. Trattad nos bien,	*A. Trattate bene,*	A. Vſe vs well/	*A. Tratay nos bem,*
porque somos cãsados,	*perche siamo stanchi*	foꝛwee be weerie/	*porque estamos cansados*
y casi muertos	*& mezzo morti*	and half dead	*e quasi mortes*
de hambre y sed.	*difame & diſete.*	wit hunger and thirſt.	*de fome e sede.*
B. Señores,	*B. Signori,*	B. Sirs/	*B. Senõres,*
vs ms. seran muy bien	*voi sarete ben*	pou ſhall be	*VV.Mm. serão muy bem*
trattados,	*tratati,*	very wel vſed/	*tratados*
y tambien sus cavallos.	*& vostri cavalli ancora.*	and pour hoꝛſes alſo.	*e tambem seus cavallos.*
A. Bien esta	*A. Voi dite bene,*	A. It is weil ſapde/	*A. Esta bem. (vallor*
fiegad bien mi cavallo:	*fregate hẽ il mio cavallo:*	rub well my hoꝛſe:	*esfrega) bem o meu ca-*
despues de haver quita-	*leuata la ſella,*	wẽ pou have takẽ of his	*dessos de lhe tirardes a*
desen- (do la silla,	*scioglieto la coda,*	vndo his tapie/(ſaddell	*sella, desatarlhe o rabo,*
bolued su cola, hazed	*fategli*	gerve him	*faz eylhe boa cama,*
le buena cama,	*buona lettiera,*	good litter/	*e tomay*
tomad su cabestro	*pigliate il suo capestro*	take his halter	*o seu cabresto*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
qnod est in	*qui est en*	die inden	*die am*
sacculo ephippij,	*la bewse de la selle:*	sadel-buydel is:	*sattel ist:*
quod si nullum est,	*s'il n'en a point,*	hevet ghenen/	*ist keine da,*
eme aliquod;	*acheptés en vn:*	soo coopter eenen/	*so kauff eine,*
ego tibi	*ie te rendray*	ick sal u	*ich wil dir*
pecuniam reddam.	*ton argent,*	u ghelt weder gheven/	*das gelt widergeben,*
& accipies etiam dono	*& si auras*	ende ghy sult	*vnd du wirst noch ein*
aliquid pecuniæ.	*ton vin.*	u drinckghelt hebben.	*drinc-pfenning dar zu ha-*
C. Mi domine,	*C. Monsieur,*	C. Myn Heere/	*C Mein Herr,* (ben
nihil in hac re	*il n'y aura*	daer en sal	*daran wirt*
desiderabis:	*point de faute:*	gheen ghebreck aen zyn:	*kein mangel seyn:*
estne equus tuus	*vostre cheval*	heeft u peert	*ewer rosz*
adaquatus?	*a il beu?*	ghedroncken?	*hat es getruncken?*
A. Non est, ne ducas	*A. Nō, mais ne l'abbreu-*	A. Neent/maer en ley-	*A. Nein, aber trencke*
nunc aquatum,	*vez pas encore, car il*	det noch niet te drincken	*noch nit,*
nam adhuc fervet:	*est encore trop chaud:*	want het is noch te heet/	*dann es ist ihm zu heiss,*
corrumperes	*vous luy feriez*	ghy soudet	*es wurd*
eius precordia;	*prendre les avives,*	doen dempich worden/	*sunst dempfig werden,*
paululùm deducito,	*pourmenez le un petit,*	leydet wat/	*layt es ein wenig,*
atque vbi nonnihil	*& quand il aura*	ende alst een luttel	*vnd wann es etwas*
ederit,	*mange quelque peu,*	ghegheten sal hebben/	*geessen hat,*
tum	*tu le meneras*	so sult ghyt	*so fuer es*
duces aquatum.	*à l'abbreuvoir.*	te drincken leyden.	*in die trencke.*

qu

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que esta	*che sta*	which is	*que esta*
en el costal de la silla:	*nella borsa della sella:*	in the purs of the sadel:	*no alforio da sella:*
y si no lo ay,	*se non ne ha,*	if he have none/	*e se o naon ouuer,*
comprad vno:	*compratene uno:*	buye you one:	*compray hum,*
yo os boluere	*io ui rendero*	I will geeve you	*eu vos tornarey*
su dinero,	*vostri danari,*	your monye againe/	*o dinheiro,*
y aun algo	*& hauerí*	and you shal have	*e aynda alguna cousa*
para sus albricias.	*la tua mancia.*	some to drinke.	*para atacas.*
C. Señor mio,	*C. Signor mio,*	C. Sir/	*C. Senõr meu,*
en esso no aura	*non ci sara*	ther shal be	*nisso naon ouera*
falta:	*fallo:*	no fault:	*falta:*
he bevido	*vostro cavallo*	hath your horse	*ha behido*
su caballo?	*ha bevuto?*	dronke?	*o seu cavallo?*
A. No, pero nole days	*A. Non gia, ma non gli*	A. No/ but do not	*A. Naon, mas nnon lhe*
a bever tan ayna,	*dare ancora à bere,*	water him yeat/	*deys a beber taon asinha,*
porque aun esta muy su-	*perche è anchor troppo*	for he is yeat to hot:	*porque aynda esta muy*
guelo hariades (dado.	*chegli causereste (caldo:*	you woulde fause him	*que o fariens (suado,*
guado: (poquito,	*il malo d'acqua,*	to take the glaundres/	*agoar,*
leuad le à passear vn	*menalo vn poco,*	walke him a litle/	*levayo a passear,*
y despues que vbiere	*& quando hara mangia-*	and when he hate	*e depois que ouver*
comido vn poco,	*to qualche poco,*	eaten som what/	*comido hum pouco,*
le llevarás	*lo menerai*	you shall bring him	*o levareys*
a beuer.	*a bere.*	to the water side.	*a beberi.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Vide num	*Regardez ſi les ſangles*	Beſiet of de cinghelen	Beſig ob die gurtring
lora ſint rupta:	*ne ſont point rompues:*	niet ghebroken en zyn:	nit zerbrochen ſeyen:
adfer mihi bulgam,	*apportez ma bougette,*	brenght myn boyet/	*bring mein bulglin her*
quæ pendet	*qui pend à l'arçon*	die aen den zadelboom	*das am ſattelbogen*
ex ephippio:	*de la ſelle:*	hanght:	*hangt:*
detrahe mihi ocreas,	*tirez mes bottes,*	treckt myne leerſen uyt	*zeug mir meine ſtifel auß*
& purga,	*& nettoyez les,*	ende maeckt ſe ſchoon/	*mach mir ſi ſchon,*
deinde illis impone	*puis mettez y*	dan legter	*vnd leg darnach*
inverſa tibialia.	*les tricques chauſſes dedãs.*	de ſtruphoſen inne.	*meine vberhoſen darein.*
C. Fiet	*C. Il ſera fait*	C. Sal gedaen worde	*C. Es wirt geſchehen*
mi Domine:.	*Monſieur:*	myn heere:	*Herr:*
placet ne tibi	*vous plait-il maintenant*	believet u nu	*geliebt euch iet zunder*
venire cœnatum?	*venir ſouper?*	tẽ avontmale te comen:	*zů nachteſſen zů kömen?*
A. Benè mones,	*A. Tu dis bien,*	A. Ghy ſeght wel/	*A. Du ſagſt wol,*
bonus ſodalis es:	*tu es bon compagnon:*	ghy zyt een goet geſelle:	*du biſt ein guter geſell:*
nunc agẽ, eamus,	*or ſus, allons,*	nu wel/laet ons gaen/	*wolan, laſſt vns gehen,*
paratus ſum.	*ie ſuis tout preſt.*	ick ben al gheree.	*ich bin fertig*
D. Ego foras eo	*D. Ie m'en vay ſouper*	D. Ick gae	*D. Ich gehe auß*
cœnatum,	*à la ville,*	wt eten/	*zum eſſen,*
quod ſi quis	*ſi quelqu'vn*	iſt dat yemandt	*wann yemand*
de me percunctetur,	*me demande,*	na my vraecht/	*nach mir fragt,*
invenies me	*tu me trouveras*	ghy ſult my binden	*werdt ihr mich finden*
domi Theſaurarij:	*en la maiſon du Treſo-*	tẽ hupſe wãde Treſorier	*in des Treſoriers hauß:*
	rier:		

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Mirad si las cinchas	*Guarda ce le cingie*	See if the girtes	*olhay se as cinchas*
no son quebradas:	*non sono rotte:*	be not broken:	*estaon quebradas:*
traed mi valliza	*porta mi la mia valigina*	bryng my bouget/	*trazeyme a minha mala-*
que colga	*che pende*	which on the saddels	*ta, que esta pendurada*
à la silla,	*à l'arcione,*	buwe hangeth:	*na sella:*
taca mis botas y	*tirami i stivalli,*	pull off my bootes/	*tiray as minhas botas,*
limpiadles, (tro	*& nettameli,*	and make them cleave/	*e alympayas,*
y despues poned ay dé-	*poi metti vi dentro*	then put	*e despou metilhe dentro*
las calcetas.	*le mie calzette.*	my bootehoson within.	*as meas calcas.*
C. Assi hare	*C. Esarà fatto*	C. It shal be dun	*C. Eu o farey assi*
Señor:	*Messere:*	Sir:	*Senõr:*
manda v.m. agora	*vi piacedi venire*	doth it please you now	*manda v.m. agora*
venir à cenar?	*hora à cena?*	to com to supper?	*que lhe tragaon de cear?*
A. Bien dezis,	*A. Tu dici bene,*	A. Thou sayest well/	*A. Dizeys bein,*
buon moço soys:	*tu sei il buon compagno:*	thouart a good fellowe	*soys bom companheyro:*
ea sus, vamos,	*orsu, andiamo,*	go too/let vs go/	*eya sus, vamos,*
estoy apareiado.	*io sono in ordine.*	I am readie.	*eu estou prestes.*
D. Yo me voy à cenar	*D. Vo acenar*	D. I go to supper	*D. Eu me vou a cear*
fuera,	*fuora,*	to the towne/	*fora,*
si alguno	*se qualchuno*	if any body	*se alguem*
pregunta por my,	*domanda dimo,*	aske for mee/	*preguntar por mi,*
me hallareys	*mi troveray*	you shall finde mee	*acharme heis*
en casa del Tesotero:	*in casa del Thesauriere:*	at the Treasurers house:	*em casa do Tisoureiro:*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vel dicito ei,	*ou bien dictes leur,*	oft seght hun	*oder sagt ihm,*
me statim	*qu'incontinent*	dat ick terstont	*ich werde zur stund*
à cœna	*apres soupper*	na den avondtmale	*nach dem essen*
esse rediturum.	*ie reviendray.*	weder comen sal.	*widerkommen.*
A. Atque audi:	*A. Escoutez:*	A. Hoort hier:	*A. Horet hie:*
cras manè	*demain au matin,*	morghen vroech	*morgen frue,*
antequam equũ meum	*devant qu'abbreviez*	eer ghy myn peert	*er ihr mein rosz*
adaquaveris, (rarium,	*mon cheval,*	te drincken leyt/	*trenckt,*
duc eum ad fabrum fer-	*menez le au mareschal,*	so leydt het totten houfe	*so furets zum huffschmid*
& caveat ne malè cla-	*& qu'il se donne garde*	smit/ende dat hy toesie	*und das er wol zusehe,*
vos impingat	*de ne l'enclouer.*	dat hys nyzen vernagele.	*das ers nit vernagle.*
D. Mei domini,	*D. Messieurs,*	D. Myn Heeren/	*D. Ihr Herren,*
nolite oblivisci	*n'oubliez pas*	en vergheret my	*vergest nit*
propinare mihi,	*de boire à moi,*	niet te brenghen/	*mir eins zubringen,*
ego omnibus pariter	*& ie vous*	ende ick sal u alle gelyck	*und ich wil euch*
respondebo.	*pleigeray tous.*	bescheyt doen.	*allen bescheydt thun.*
A. Profectò,	*A. Certes vous avez*	A. Sekers / ghy hebt	*A. Furwar, ihr habt*
perinique facis,	*grand tort,*	groot onghelyck/	*grosz ungleich,*
qui tam bonum contu-	*de rompre*	soo goeden gheselschap	*das ihr also gute gesel-*
bernium deseras.	*si bonne compagnie.*	te breken.	*schafft zerstart.*
D. Aliud fieri	*D. Il n'y a*	D. Daer en is	*D. Es ist kein*
non potest,	*remede,*	gheenen raet toe/	*ander mittel,*
cras	*ie vous tiendray*	ick sal u morgen	*ich wil euch morgen*

o dezi

Estaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
o dezid les,	*overo digli,*	or els tell them/	*ou diz-lhe,*
que luego	*che subito*	that streight way	*que logo*
enaccabando de cenar	*doppo cena*	after supper	*em acabando de cear*
boluerē.	*vi torneró.*	I will com againe.	*tornarey.*
A. Escuchad:	A *Ascolta:*	A. Harke:	A. *Ouvi:*
á la mañanita,	*doman da mattina,*	to morrow morning	*pollamanhana,*
anteſque deys à beuer	*prima che dar bere*	before you	*antes que deys de beber*
à mi cavallo, (rero,	*al mio cavallo,*	water my horſe/	*ao meu cavallo,*
lleuad le encaſa del her-	*menalo al mareſcalco,*	bring him to the ſmith/	*levaye a caſa do ferreyro,*
y que ſe guarda	*& che guardi bene*	and let him take heede	*e que ſe guarde*
d'encavarlo.	*di non inchiodarlo.*	for pricking him.	*de encravallo.*
D. Señores,	*D. Signori*	D. Sirs/	*D. Senores,*
no olbiden vs. ms.	*non dimenticate*	do not forget	*naõ ſe eſquecaõ vv. mm.*
de beuer à mi,	*di bere á me,*	to drinke to me/	*de heber a mi,*
y yo os haré	*& iò vi furó*	and I will	*que eu lhes farey*
todos razon.	*á tutti ragione.*	pledge you all.	*a todos raz-aõ.*
A. por cierta, que vs. ms.	A. *Certo, che havete*	A. Truly/ you are	A. *Por certo, que v.m.*
ſe engeña,	*gran torto,*	to blame/	*ſe engana,*
de dexar	*di laſciare*	to breake	*de deixar*
tan buena compañia	*ſi buona compagnia.*	ſuch a good companie.	*taon boa companhia,*
D. No ay	*D. Non ci é*	D. There is	*D. Naon hay*
remedio,	*rimedio,*	no remedie/	*remedio,*
yo os terné	*vi terro*	I will to morrow	*eu vos tirey*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tota die	compaignie	al den dach	den gantzen tag
vobis ſodalis adero.	demain tout le iour,	geſelſchap houden.	geſellſchafft leiſten.
A. Quinam	A. Quelle gens,	A. Wat volck	A. VVas fur volck
ſunt intus? (vivæ.	ya-il là dedans?	is daer binnen?	iſt drinnen?
C. Sunt alij præterea cõ-	C. Ce ſont hoſtes.	C. t'Zyn gaſten.	C. Es ſind geſt
A. Vnde ſunt.	A. D'on ſont ils?	A. Van waer zynſe?	A. Aus wannen ſind ſie?
C. Ex hac civitate:	C. De ceſte ville:	C. Van deſer ſtadt:	C. Aus diſer Stadt:
placeme tibi	vous plaiſt il	believet u	geliebt euch
cum illis capere cibum?	ſoupper avec eux?	met hen t'eten?	mit ihnnen zu eſſen?
A. Nobis vtrumvis pla-	A. Ce nous eſt tout vn.	A. Yet is ons alleleens.	A. Es gilt uns ebẽ gleich
B. Deus vobis adſit (cet.	B. Bon-prou vous face	B. God ſeghen u	B. Gott geſegne es euch
Domini mei.	Meſſieurs.	myn Heeren.	ihr Herren
E. Gratias agimus	E. Grand mercy	E. Ick bedancke u	E. Gott dancke euch
mi hoſpes.	mon hoſte.	myuen Weert.	mein wirt.
B. Oro vos,	B. Ie vous prie,	B. Ick bidde u	B. Ich bit euch
vt exporrigatis frontem	faictes bonne chere	maeckt goede ciere	ſeyt frolich
ex eo quod adeſt,	de ce qu'il y a,	van t'ghene datter is/	mit dem das ihr habt,
& ne pẽcatis	& n'eſpargnez	ende en ſpaert	vnd ſpart
vino,	pas le vin,	den wyn niet/	den wein nit,
nam calidus aër eſt.	car il faict chaud.	want het is heet.	den es iſt heiſs.
Cellarie,	Sommelier,	Keldermeeſter/	Kheller,
prome heminam	tirez vne chopine	tapt een vperken	zaphff ein echtmaas
vini rubri,	de vin claret,	rooden wyn/	klaren wein,

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
compañia	*compagnia*	al thee day long	*companhia*
mañana todo el dia.	*domano tutto l'giorno.*	keepe you companye.	*a manhana todo o dia.*
A. Que gente	*A. Che gente*	A. What folcke	*A. Que gente*
ay alla dentro?	*é la dentro?*	be there within?	*hay la dentro?*
C. Huespuedes son.	*C. So no forestieri.*	C. They begesse.	*C. Saon hospedes.*
A. De donde son?	*A. Di doue sono?*	A. Of what countrye?	*A. De donde saon?*
C. D'esta villa:	*C. Di questa terra:*	C. Of this towne:	*C. Desta villa:*
manda vs. ms.	*vi piace*	will it please you	*praz a vv.mm.*
cenar con ellos?	*di cenar con essi?*	to sup with them?	*cear com elles?*
A. Todo se nos es vno.	*A. A noi é tuttuno.*	A. It is all one to vs.	*A. Tudo nos he hum.*
B. Buen provecho os	*B. Bon pro vi faccia*	B. Much good / may	*B. Bom proveyto vos*
haga, Señores.	*Signori.*	Sirs. (it doo you.	*faca Senôres.*
E. Yo os se lo agrades-	*E. Vi ringrazio*	E. God a mercy	*E. Nos vo lo agardecemos*
mi huesped. (co	*messer l'hoste.*	mine hoste.	*senôr hospede.*
B. Supplico à vs. ms.	*B. Vi prego*	B. I pray you/	*B. Rogo a vv.mm.*
que hagan buena ciera	*fate buona cera*	make good cheere	*que facaon boa chira*
de lo que ay,	*di quello che ció,*	with such as ther is/	*do que hay,*
y no ahorrays	*non isparniate*	and spare	*e naon poupeys*
el vino,	*il vino,*	not the wine/	*o vinho,*
porque haze calor.	*per che fa caldo.*	for it is hot.	*porque faz calma.*
O la bodeguero,	*O canovaro,*	Tapster/	*Oula adequeyro,*
sacad ay vn medio	*trahe vn quarto di*	drawe a have pinte	*tiray hum meyo quartil-*
quartillo de vino roxo,	*boccal di vino rosso,*	of claret wine/	*ho de vinho vermelho,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
gustandi	*pour leur donner*	om hun te laten	*das sie in*
causa.	*à taster*	proeven.	*versuchen.*
Convivæ mei,	*Mes hostes,*	Mijn gasten/	*Ihr gest*
vt placet vobis	*que vous semble*	wat dunckt u	*was dunckt euch*
hoc vinum?	*de ce vin?*	van desen wijn?	*von diesem wein?*
sapitne vobis bene,	*n'a il pas bon goust,*	en smaeckt hy niet wel?	*schmeckt er nit wol,*
an non pulchrè	*n'a il pas*	en heeft hy niet	*vnd hat er nit*
coloratum?	*belle couleur?*	een schoon coleur?	*ein schon farb?*
an non dignum	*ne vaut il pas bien*	is hy niet wel weert	*ist er nit wol werdt*
quod bibatur? num:	*le boire?*	datmen hem drincke?	*das mann inn trincke?*
A. Pulchrum est & bo-	*A. Il est bel & bon,*	A. Hy is schoon en goet/	*A. Er ist schon vnd gut:*
sed vbi est hospita?	*ou est l'hostesse?*	waer is de weerdinne?	*wo ist die wirtin?*
B. Ea mox aderit,	*B. Elle viendra inconti-*	B. sy sal terstont comē/	*B. Sie wird bald kommē,*
vos interim	*faictes cependant (nent,*	maeckt te wijle	*seyt mitler weil*
hilarè vivite	*bonne chere*	goede chiere	*frolich vnd guter ding*
ex eo quod adest,	*de ce que vous avez,*	van tgene dat ghy hebt:	*mit dem so ihr habt:*
aliâs	*vous serez mieux trai-*	ghy sult oveē ander rey-	*ihr werdt auff ein ander-*
melius tractabimini.	*ctez vne autre fois.*	beter getoeft wordē. (se	*mal besser getractiert*
A. Bene agitur nobiscū	*A. Nous sommes tres-*	A. Wy zijn seer wel	*a. wir sein gar wol (werdt*
domine hospes,	*bien mon hoste,*	Heer Weert/	*Herr wirdt,*
gratias tibi agimus.	*nous vous remercions.*	wy dancken u.	*wir dancken euch.*
B. Mi domine	*B. Monsieur,*	B. Mijn Heere/	*B. Mein Herr,*
propino tibi.	*ie boy à vous.*	ick brenght u.	*ich brings euch.*

para

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
para que	*perche lo*	tat they may	*paraque possaon*
pueden provar.	*possino assaggiare.*	take of it.	*provar.*
Señores huespedes	*Signori,*	Mp geſſe/	*Senõres hospedes,*
que les pareſce	*che vi pare*	how doo you like	*que lhes parece*
deſte vino?	*di queſto vino?*	this wine?	*deſte vinho?*
no tiene buen ſapor,	*non ha buon guſto,*	hath it not a good taſt/	*naon tem bom ſaber,*
no tiene	*non ha*	hath it not	*naon tem*
muy linda color,	*bel colore?*	a fayze colour?	*muy linda cõr?*
no moreſce bien	*non merita egli*	is it not woith	*naon merece bein*
que lo beuen? (es:	*deſſer bevuto?*	the drinking?	*que o bebam?*
A. Muy lindo y bueno	*A. Molto belle & buone*	A. It is fayze and good:	*A. Muyto lindo e bom-*
que es de la hueſpeda?	*é: doue é l'hoſteſſa?*	wiere is my hoſtes?	*que he da hospeda?* (hes
B. Luego verna,	*B. Ella verra ſubito,*	B. Shee will cõ anone/	*B. Logo vixa*
hagã vs ms. entretanto	*ſate fra tanto*	in the meane time	*ſaccaõ vv. mm. entretãto*
buena cera	*buona cera*	make good cheere	*boa chira*
de lo que tienen,	*di quello che havete,*	with ſuch as pee habe/	*do que hay,*
mejor ſeran trattados	*voi ſarete meglio*	pe ſhall be better enter-	*melhor tratados ſeraon*
en algun otro dia.	*trattati vn' altra volta.*	and other time. (tained	*algũ outro dia.*
A. Muy bien ſomos	*A. Noi ſiamo bene*	A. Wee be very well	*A. Muy dein eſtamos*
Señor hueſped,	*meſſer l'hoſte,*	mine hoſte/	*Senõr hospede,*
tenemos lo en merced.	*vene ringratiamo.*	wee thancke you.	*temos volo em merce.*
B. Señor mio, (ver	*B. Signor mio,*	B. Sir/	*B. Senõr meu,*
ſupplico à v. m. de be-	*io beuo à v.ſ.*	I drinke to you.	*rogo a v.m. que beba.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Accipiam abs te Domine hospes, respondebo tibi libenti animo.	*A. Ie l'ayme de vous mon hoste, ie vous pleigeray de bon cœur.*	A. Ick wachts van u Heer weert/ ick sal u bescheyt doen met goeder herten.	*A. Ich warts von euch, Herr wirdt, ich will euch beschaid thũ mit gutem hertzen.*
B. Mi domine, placetne tibi dare mihi hanc veniam vt propinem tibi?	*B. Monsieur, vous plaist il me donner congé de boire à vous:*	B. Myn Heere / believet u my oorlof te geven dat ickt u brenghe?	*B. Mein Herr, wolt ihr mir erlauben das ich euch bringe?*
A. Ago tibi gratias ingentes.	*A. Ie vous remercie cent mille fois.*	A. Ick bedancke u hondert duysentmael.	*A. Ich sag euch danck hundert tausent mal.*
B. Videor mihi te aliquando vidisse, sed non satis recordor, vbi: vt puto, Bruxellæ.	*B. Il me semble vous avoir veu autre fois, mais il ne me souvient pas bonnement, ou: il m'est advis, que c'est à Bruxelles.*	B. My dunckt dat ic u eertijts ghesien hebbe/ maer my en staet niet wel voren waer: my dunckt dattet te Bruyssel is.	*B. Es dũckt mich das ich euch vorzeyten gesehen aber ich kan (hab, nit erdencken wo: mich dunckt zu Brussel.*
A. Ita est certè, ego sum Bruxellensis.	*A. Ouy certes, ie suis de Bruxelles.*	A. Jaet seker/ ick ben van Bruyssel.	*A. Ia fürwar, ich bin von Brussel.*
B. Non ægrè feres si nomen tuum quæram: quo nomine vocaris?	*B. Il ne vous displaira pas si ie demande vostre nom: (vous? comment vous appellez*	B. Ghy en sult u niet belgẽ dat ic uwen naem vraghe: hoe heet ghy?	*B. Habt mirs nicht fur vbel das ich nach ewrem wie heist (namen frag: ihr?*
A. Vocor Samson.	*A. Ie m'appelle Samson.*	A. Ick heet Samson.	*A. Ich heisse Sampson.*
B. Quo genere natus es?	*B. De quel lignage estes (vous?*	B. vã wat geslacht zijdy	*B. wes geschlechts seid ir*

A. De

Eſpaignol.

A. De buena gana lo recebo Señor hueſped, yo os hare razon de muy buena voluntad.

B. Señor mande me v.m. dar licencia de beuer à v.m?

A. Yo ſe lo agradeſco cien mill vezes.

B. Parce me, que os he viſto en otro tiempo, pero neſe me accuerdo bien, adonde: à mi me parece que es à Bruſelas.

A. Aſſi es, que de Bruſelas ſoy.

B. V.M. me perdonarà ſi pregunto por ſu nombre: como os llamays?

A. Yo me llamo Samſon

B. De que linage ſoys?

Italien.

A. Ben provi piaccia meſſer l'hoſte, vi farè ragione di buon cuore.

B. Signor, vi piace egli darmi licenza di bere a v.s.

A. Io vi ringratio cente mila volte.

B. Mi pare, d'haverui vedute altre volte, ma non mi poſſo ben ricordar, doue: parmi che fuſſe a Bruſſella.

A. Si per certo, io ſono da Bruſſella.

B. Perdonatemi s'io demando del voſtro nome? come vi chiamate?

A. Ho à nome Somſone.

B. Da qual caſata ſiete?

Anglois.

A. I looke for it of pour (hand/ mynne hoſte/ I pledge pou with all my heart.

B. Sir / will it pleaſe to geeve me leave (pou to drinke to pou?

A. I thanke pou an hundred thouſand times.

B. Mee thinke that I have ſeen pou ſomtime/ but I do not remember well where: mee thinketh that it is at Bzuſſell.

A. Pea trulie/ I am of Bzuſſell.

B. It wil not diſpleaſe pou if I aſke pour name how are pou called?

A. I am callet Sãpſon.

B. Of what kindred are (pou?

Portuguez.

A. De boa vontade o recebo Señor hoſpede, eu vos farey à ſaber de muy boa vontade.

B. Señor mande v.m. dar licencia que eu beba á v m.

A. Eu lho agardeco cem mil veſes.

B. Pareceme que vos hey viſto outra veſes, mas naon me alembro bein adonde: a mi me parece que ſoy em Bruſſellas.

A. Aſsi he, que de Bruſſellas ſou.

B. V.M. me perdoara ſe pregunto por o ſeu nome: como vos chamais?

A. O meu nome he Sãſsaõ

B. De que linoage ſoys?

A. Ge-

Latin.

A. Genere Scholasticorum.
B. Recte dicis, nunc ego te agnosco: Vt vales?
A. Amicus tuus paratus ad gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam de tua benevolentia: vnde venis, an è locis transmarinis?
A. Non, venio è Gallia, ex Anglia, & ex Germania.
B. Quid novi auditur in Gallia?
A. Certè nihil boni.
B Quid ita:
A. Adeo flagrant odio mutuo,

François.

A. De la lignée des Escoliers.
B. Vous dites vray, maintenant vous recōment vous va? (noyie:
A. Comme vostre amy prest à vous faire plaisir.
B. Ie vous remercie de vostre bon vouloir: d'ou venez vous maintenant, de delà la mer?
A. Non, ie vien de France, d'Engleterre, & d'Allemaigne.
B. Que dict on de nouveau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Il sont tellemēt achar nez les vns contre les (autres,

Flamen.

M. Van den ghelachte der Scholiers.
B. Ghy seght waer/ nu wort ick u kennende: Hoe vaerdy al?
M. Als uwen vrient/ ghereet om u vrientschap te doen.
B. Ick bedancke u van uwen goedē wille: Van waer coemdy nu/ van over Zee?
M. Neen/ick come upt Vranckrijck/ upt Enghelant/ ende van Duytslant.
B. Wat seynmen nieus in Vranckrijck.
M. Dckers/niet goets.
B. Hoe dat?
M. Dy zijn so verhit d'een op d'ander.

Alleman.

A. Vom geschlechte der Scholierer.
B. Ihr redet recht, nun kenne ich euch erst, wie gehts euch?
A. VVie euwrem freundt bereit euch freūdtschafft zuerzeigen.
B. Ich bedancke euch euwres guten willens: Von wannen kompt ihr nun, vber meer?
A. Nein, ich kōmme aus Franckreich, aus Engellandt, vnd aus Deutschlandt.
B. VVas sagt man newes in Franckreich?
A. Furwar, nichts viel (guts.
B. VVie das?
A. Sie sind so verhitzt einer gegen den andern,

A. Del

Espaignol.

A Del linage de los Escolares.
B. Razon tiene, ya os conosco: Como esta v.m?
A. Como amigo de v. m. aparejado de hazer le todo plazer. (m.
B. Beso las manos de v. por su buena voluntad: De donde viene v.m. agora, de hazia alla la mar?
A. No Señor, vengo de Francia, de Ingalatierra, y de Alamañia.
B. Que ay de nuevo en Francia? (sa buena.
A. No ay por cierto co-
B. Pues como?
A. Son tan enfaviados los vnos cõrra los otros,

Italien.

A. D'lla famiglia de Scolari.
B. Voi dite il vero, adesso si che vi riconosco: Como state?
A. Bene come amico vostro & pronto a servi pia cere.
B. Vi ringratio do vostro bono animo: D'onde venite hora, d'oltro al mare?
A. No, vengo di Francia, d'Inghilterra, & d' Alemagna.
B. Che si di cedi novo in Francia?
A. Niente di buono certo
B. Como cocesto?
A. Sono talmente adirati l'une contra l'altro,

Anglois.

A. Of the linage of the Scholiers.
B. You saye true/now begin I to knowe you: How fare you?
A. As your frinde/ readie to doo your pleasure.
B. I thanke you for your good will: From whence com you now/ from bey ond the sea?
A. No/I com from Fraunce/ from England/ and frõ high Dutchlãd.
B. What newes in Fraunce?
A. trulie/ nothing good.
B. How so?
A. Thei are so cafed the one against te other

Portugues.

A. De linhagem des Escolares.
B. Vos dizeys verdade, eu vos conheco: Como esta v.m.
A. Como amigo de v.m. aparelhado a fazer lhe todo prazer.
B. Beio as maos v.m. por essa boa vontade: De donde vem v.m. agora, de de la do mar?
A. Naõ, Senõr, venho de Franca, de Inglaterra, e de Alemanha.
B. Que hay de novo em Franca?
A. naõ hay por certo cou-
B. Pois como? (sa boa.
A. Estaõ taõ rayvosos hum contra os outros,

vt hor-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vt horream	*que i'ay*	dat ick eenen grouwel	*das mir grauset*
de eo loqui.	*horreur d'en parler.*	heb daer af te spreken.	*daruon zu reden.*
B. Deus conservet nos	*B. Dieu nous preserve*	B. God bescherme ons	*B. Gott behüte vns*
ab intestino bello,	*de la guerre civile,*	van den in landischen	*vor einen inlendischen*
est enim	*car c'est*	want het is (crijch/	*dann es ist (kriege,*
gravis calamitas:	*vn mauvais fleau:*	een quade plaghe/	*eine schwere plag:*
sed nobis	*mais il nous faut*	maer wy moeten	*aber wir mussen*
patienter ferendum est	*avoir patience,*	verduldich zyn/	*gedult tragen,*
nos pacem habebimus	*nous aurons la paix*	wy sullen den peys heb-	*wir werden fried haben,*
cum Deo placebit.	*quand il plaira à Dieu.*	ben alst God believē sal	*wann es Gott gefellig ist.*
A. Quid novi est	*A. Que dict on de nou-*	A. Wat seytmen nieus	*A. VVas sagt man newes*
in hac civitate?	*veau en ceste ville?*	in dese stadt?	*in dieser stadt?*
quid boni affertur?	*que dict on de bon?*	wat seytmen goets?	*was sagt man guts?*
B. Omnia sunt bona,	*B. Tout va bien, ie ne*	B. t'Is al goet/	*B. Es ist noch alles gut,*
ego novi nihil audivi.	*scayrien de nouveau.*	ick en weet niet nieus.	*ich weis nichts newes.*
A. Domini mei,	*A Messieurs,*	A. Myn Heeren/	*A. Meine Herren,*
ne molestum sit vobis:	*ne vous desplaise:*	en belcht u niet:	*wollet es nit vbel auffnē-*
sentio aliquam	*ie me trouve*	ick ghevoel my	*men, ich befule mich*
morbi tentationem.	*vn peu mal.*	wat sieckachtich.	*etwas vbel.*
B. Mi domine,	*B. Monsieur, si vous*	B. Myn heere/ ist dat	*B. Mein herr, befuhlet*
si quid mali sentias,	*vous trouvez mal,*	ghy u sieckachtich voelt	*euch vbel,*
confer te ad quietem,	*allez vous en reposer,*	soo gaet u rusten/	*so gehet zur ruhe,*
cubiculum tuum para-	*vostre chambre est preste*	u camer is bereedt:	*ewer kammer ist bereit,*
(tum est.			que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que tengo horror	*che ho horrore*	that I am euen a fraide	*que tenho horror*
de hablar d'ello.	*di parlarne.*	to speake ther of.	*de falar nisso.*
B. Dios nos guarda	*B. Dio ne guardi*	B. God preserue vs	*B. Deos nos guarde*
de guerra civil,	*di civil guerra,*	from civill warres/	*de guerra civil,*
porque es	*per cio che é*	for it is	*porque he*
vna grave punicion;	*vn mal flagello;*	an evell plaghe:	*huna grande calamidade*
pero es menester	*ma ne bisogna*	but wee must	*mas he necessario*
que ayamos pacientia,	*haver patientia,*	haue patience/	*que tenhamos paciencia,*
tenemos paz	*hauremo pace*	wee shall haue peace	*teremos paz*
quando Dios querra.	*quando Dio vorra.*	when it wil please God.	*quando Deos quiser.*
A. Que dizen de nuevo	A. *Che si dice di novo*	A. what newes bothmē	A. *Que dizem de novo*
en esta villa?	*in questa terra?*	in this towne? (repoze	*nesta villa?*
que dizen de bueno?	*che si dice di bueno?*	wat good bothmen saye	*que dizem de bom?*
B. Todo va muy bien,	*B. Tutto sta bene*	B. All goeth well	*B. Tudo vay muy bein,*
no se nada de nuevo.	*non so niente di novo,*	I knowe no newes.	*naon sey nada de neve.*
A. Señores,	A. *Signori,*	A. Sirs/	*A. Senõres,*
perdoned me vs. ms,	*perdonate mi:*	bp pour leaue:	*perdoemme v.m.*
hallo me	*io mi sento*	I am sum what	*acheme*
vn poquito mal.	*vn poco male.*	evell at ease.	*hum pouco mal.*
B. Señor, si v.m.	*B. Signore, se voi*	B. Sir/if pou be	*B. Senõr, si v.m.*
se siente mal,	*vi sentiste male,*	ill at ease/	*se sente mal,*
vayase à reposar, (da	*andate à riposare (dine*	goo and take pour rest/	*vasse a repousar, (hada*
su camera esta apareja-	*la vostra camera é in or-*	pour chambze is readie.	*a sua camara esta apare-*

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
Iohannula,	*Ioanne,*	Jameken	*Iohanna,*
extrue luculentum focũ	*faictes bon feu*	maeckt een goet vyer	*maket ein gut fewr*
in eius cubiculo,	*en sa chambre,*	in syn camere/	*in seine kammer,*
& ne quid ei rerum	*& qu'il n'ait faute*	ende dat hy geen dinck	*vnd das es*
necessariarum desit.	*de rien.*	van doen en hebbe.	*an nichts mangele.*
A. Mea amica estne	*A. M'amie,*	A. Myn lief/is	*A. Meine freundin,*
lectus meus paratus?	*mon lict est-il faict?*	myn bedde ghemaeckt?	*ist mein bett gemacht?*
estne bonus & mollis?	*est-il bon?*	ist goet?	*ists gut?*
F. Etiam mi domine	*F. Ouy Monsieur,*	F. Jaet myn Heere/	*F. Ia mein Herr,*
est bonus & plumis	*c'est vn bon lict*	t'is een goet	*es ist ein gut*
plenùs,	*de plume,*	plumbed/	*pflaumbette,*
& lecti stragula lintea	*& les linceux sont*	ende de laeplaken	*vnd die leylacher*
sunt munda.	*fort blancs*	zyn seer schoon.	*sein sehr schoon.*
A. detrahe mihi tibialia	*A. Tirez mes chausses,*	A. Trect myn cousse vyt	*A ziehet mir meine hos*
& calefacito meum le-	*& bacinez mon lict,*	ende vpert myn bedde/	*ausz, vnd wermet das ber*
nam valde (dum,	*car ie suis*	want ick ben	*te, dann ich bin*
male sum affectus,	*fort mal disposé,*	seer qualick te passe:	*nicht sehr wol zu passe,*
similis sum frondibus	*ie tremble comme la*	ick beve ghelyck het loof	*ich zittere wie ein*
arborum.	*fueille sur l'arbre.*	op den boom.	*espen laub.*
Calefacito meum lintеum capitium nocturnũ,	*Chauffez mon couvrechef,*	Wermt myncn laeydoeck/	*VVermet mein hauptuch,*
& bene mihi obliga	*& me serrez*	ende bindt my	*vnd bindet mir*
meum caput.	*bien la teste.*	myn hooft wel.	*das haupt wol.*

Iuana,

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Iuana,	*Giouanna,*	Ione/	*Ioana,*
haz buen fuego	*fate buon fuoco*	make a good fier/	*faze bom fogo*
en su camara,	*nella sua camera,*	in his chambre	*na sua camara,*
y que no tenga falta	*& che non gli*	and let him	*e que lhe naon*
de cosa ninguna.	*manchi nulla.*	lacke nothing.	*falta nada.*
A. Hermana,	*A. Amor mia,*	A. My ſhee frinde/	*A. Irmana,*
esta hecho mi cama?	*é fatto il mio letto?*	is my bed made?	*esta feita à minha cama*
es buena?	*é egli buono?*	is it good?	*he boa?*
F. Si Señor,	*F. Signor ſi,*	ſf. Iea Sir/	*F. Si Senõr, he hua*
es vna cama muy bueno	*egli é buon letto*	it is a good	*cama muyto boa*
de plumas,	*di piuma,*	federbed/	*de penas,*
y las sivanas	*& le lenzuola*	the ſheets	*e os lencois*
son muy limpias.	*ſone molto bianche.*	be very cleave.	*ſaon muy limpos.*
A. Sacad mis calças.	*A. Tiratemi le calze,*	A. Pull of my hoſen/	*A. Tirayme as meyas,*
y callentad mi cama,	*& ſcheldate il mio letto*	and warme my bed/	*e aquentayme a cama,*
porque me hallo	*perch'io ſto*	for I am	*porque me acho*
muy mal:	*molto male:*	very ill at eaſe:	*muy mal,*
estoy temblando como	*tremo come la foglia*	I ſheake as a leafe:	*estou tremendo como a*
la hoja sob e el arbol.	*ſu l'arbore.*	vpon thee tree.	*folha ſolee à arnore.*
Callentad mi paño de	*Scaldatemi la*	Warme my	*Aquentayme o meu*
cabeça,	*ſcuffia,*	kerchif/	*pano de cabeca,*
y atcad me	*& legatemi*	and binde	*e atayme bem*
bien la cabeça.	*bene il capo.*	my head well.	*e cabeca.*

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
Ohe, durius astringis,	*Hola, vous serrez trop*	Hola/ghy bint te stijf/	*Hola, ihr bint zu hart,*
adfer meum pulvinar,	*fort, apportez mon oreiller*	brengt myn corussen/	*bring mein haupt kussen*
& operi me probè,	*& me couvrez bien:*	ende deckt my wel:	*her, vnd deckt mich wol*
cortinas advolue,	*tirez les courtines,*	schuyft de gordynen/	*zu: siehet die vmbheng*
& eas acicula	*& les attachez d'vne*	ende speetse	*fur, vnd hefftet sie mit*
connecte:	*espingle:*	met een spelle:	*einer stecknalden:*
vbi est mavula?	*ou est le pot de chambre?*	waer is den pispot?	*wo ist die bruntzkachel?*
vbi est latrina?	*ou est la chambre basse?*	waer is de heymelichz?	*wo ist das heymlichgha.*
F. Sequere me	F. *Suivez moy,*	F. Volcht my/	F. *Folget mir, (macht*
& tibi	*& ie vous*	ende ick sal u	*ich wil euch*
viam ostendam:	*monstreray le chemin:*	den wech wijsen:	*den weg weisen:*
ast endito illuc	*montez là hault*	gaet daer boven	*steiget auffwart*
rectà,	*tout droict,*	al recht wt/	*recht auss,*
invenies	*vous les trouverez*	ghy sultse vinden	*da werdet ihrs finden*
ad dexteram,	*à la main droicte,*	aen de rechte hant/	*auff der rechten hant,*
quod si eam non videris	*si vous ne les voyez,*	ist dat ghijse niet en siet	*wann ihrs nicht sehet,*
facilè tamen olfacies.	*vous les sentirez bien.*	ghy sultse wel riecken.	*so werdet ihrs wol riechē.*
Mi domine,	*Monsieur,*	M. Mijn Heere/	*Mein Herr,*
nihil	*ne vous plaist-il*	en belieft u	*begert ihr*
vis aliud?	*autre chose?*	niet anders?	*nichts mehr?*
benè tibi est?	*estes vous bien?*	zydy wel?	*seidt ihr nun wol?*
A. Etiam mea amica,	*A. Ouy m'amie,*	M. Ja ick mijn lief/	*A. Ia meine freundinne,*
extingue candelam,	*estaindez la chandelle,*	doet de keerse vpt/	*leschet das liecht auss,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Ola, appretays me mu-	*Hola, voi stringete trop-*	soft/you binde it to har-	*Oula, apertaysme muyto*
traed mi cabeçal, (cho,	*pe, portate il capezale,*	de, bryng my pillow/	*trazeyme huna almo sa-*
y cubrid me bien:	*& copritemi bene:*	and couer mee well:	*dinha, e cubrime bein:*
cerrad las cortinas,	*tirate le cortine,*	drawe the curtines/	*serray as cortinas,*
y atacad les con vn	*& attaccatele con*	and pinthen with	*e pregayas com hum*
alfiler:	*vna spiletta:*	a pin:	*al fineyte:*
que es del orinal?	*doue é l'vrinale?*	where is the cāber pot?	*qu'he do orinol?*
que es de la privada?	*doue é il cesso?*	whe is the privie?	*aonde he a privada?*
F. Seguid me,	*F. Seguite mi,*	F. Follow me/	*F. Seguyme,*
y yo os	*& io vi*	and I will	*e eu vos*
monstraré el camino:	*monstrero il camino:*	shew you the way:	*mostrarey o caminho:*
subid alla arriba	*montate su*	go vp	*subi la riba*
y endo todo derecho,	*diritto,*	streight/	*indo todo direyto,*
y la hallarays	*voi lo troverete*	you shall finde them	*e la à achareys*
ala mano derecha,	*à man destra,*	at the right hand/	*a mano direyta,*
si no la veys,	*se non lo vedete,*	if you see them not/	*e se a naõ virdes,*
bien la olerays.	*ben l'odorerete.*	you shall smell thē wel	*bem à cheirareys.*
Mi Señor,	*Signore,*	Sir/ (enough	*Senõr,*
no manda v.m.	*vi piace*	doth it please you to	*naõ manda v.m.*
otra cosa?	*altra cosa?*	have no other thing?	*outra cousa?*
estays bien?	*state voi bene?*	are you well?	*estays bein?*
A. Si hermana,	*A. Si bella figlia,*	A. Yea my shee frinde/	*A. Si Irmana,*
matad la candela,	*spendete illume,*	put out the candell.	*apagay a candea.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& veni paulisper ad me.	*& approchez vous de*	ende coemt wat by my.	*vnd kot ein wenig neher*
F. Eam extinguam,	*F. Ie l'estainderay,* (*moy*	F. Ick salse uyt doen	*F. Ich wils auss lesschen,*
cum extra cubiculũ fue-	*quand ie seray hors de la*	als ic uyter camerẽ ben/	*wan ich auss der kamer*
quid placet tibi? (ro?	*chambre: que vous plait*	wat belieft u/	*was begeret ihr?* (*ben.*
nondum bene	*n'estes vous pas* (*il?*	zydy noch	*seydt ihr noch*
tibi est? (vius iacet.	*encore bien?*	niet wel?	*nicht wol?*
A. Caput meum decli	*A. I'ay la teste trop basse*	A. Myn hooft leydt te	*A. Mein haupt ligt zu*
attolle paululum	*haussez vn peu,*	heft een luttel (leeghe/	*hebt ein wenig* (*nidrig,*
pulvinar,	*le traversin,*	den hooftpeulinck op/	*den hauptful auff,*
ita declivi capite	*ie ne scauroye*	ick en soude so leeghe	*ich konte*
iacere non possim.	*coucher si bas.*	niet connen ligghen.	*so nidrig nicht liegen.*
Mea amica.	*M'amie,*	Myn lief	*Mein lieb,*
osculare me:	*baisez moy vne fois,*	cust my eens/	*kusset mich ein mal,*
nam ita	*& i'en*	en ick sal	*so sol ich*
suavius dormiam.	*dormiray mieux.*	des te beter slapen.	*desto besser schlaffen.*
F. Dormi, dormi,	*F. Dormez, dormez,*	F. Slaept slaept/	*F. Schlafft, schlafft,*
iam non ægrotas,	*vous n'estes pas malade,*	ghy en zyt niet sieck/	*ihr seidt nicht kranck,*
cum loquaris	*puis que vous*	nu ghy spieeckt	*weil ihr noch von kussen*
de osculando:	*parlez de baiser:*	van kussen:	*redet:*
malim mori,	*plustost mourir.*	liever te sterven	*lieber zu sterben,*
quàm virum	*que de baiser vn homme*	dan eenen man	*dann einen mann*
in suo lecto osculari,	*en son lict,*	in syn hedde te cussen/	*in seinen bette zu kussen*
aut alibi.	*ny antre part.*	ofte elders.	*oder anderswo.*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
y llega os aqui.	*& accostateui di me.*	and come neerer to mee.	*e chegayvos aqui.*
F. Yo la mataré quando	*F. Lo ammorzeró*	F. I wil put it out/whē	*F. Eu a apagarey quando*
fere fuere de la camara:	*sendo fuor di camera:*	I am out of the chāber:	*for fora da camara:*
que es lo que manda?	*he volete altro?*	what is your pleasure	*que he o ce manda?*
no esta v. m.	*non state voi*	are you not well	*naon esta v.m.*
aun bien? baxa.	*ancor' ben?* (so	enough yet?	*aynda bein?*
A. Mi cabeça esta muy	*A ho il capo troppo bas-*	N. My head lyeth to	*A. Tenho a cabeca muy*
alçad vn poco	*alzate un poco*	lift vp a litle (lowe.	*alcay hum pouco* (*baxa,*
la almohada,	*il capezale,*	the bolster/	*o cabecal,*
yo no podria	*non potrei*	I can not	*eu naon poderia*
estar echado tan baxo.	*corricar' si basso.*	lie so lowe.	*estar deitado taon baxo.*
Mis amores,	*Bene mio,*	My shee frinde/	*Meus amores,*
besad me vna vez:	*biasciatemi vna volta*	kisseme once:	*beyiayme huna vez,*
y con esso	*& io*	and I shall	*e com isso*
dormiré mejor.	*ne dormir ó meglio.*	sleape the better.	*dormirey melhor.*
F. Ea sus, duermese v.m.	*F. Dormite, dormite,*	F. Sleape/sleape/	*F. Eya sus, durma v.m.*
que no esta enfermo	*voi non state male,*	you are not sieke	*que naon esta doente,*
pues que habla	*poi che voi parlate*	seeing that you speake	*poysque sala*
de besar.	*di basciare:*	of kyssing/	*de beyiar:*
antes morir,	*piu tosto morrei,*	I had tatherdle/	*antes morrer,*
que de besar vn hombre	*che di basciare vn huo-*	then to kisse a man	*que beyiar hum homem*
en su cama, (parte.	*mo nel suo letto,*	in his bed/	*na sua cama,* (*parte.*
o en qualquiera otra	*ne altrove.*	or in any other place.	*ou em qualquer outra*

Latin.

Quiesce Dei nomine in-
Deus det (vocato,
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

François.

Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuict,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Flamen.

Rust in Gods name/
God gheve u
goeden nacht/
ende goede ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Alleman.

Schlafft in Gottes [illegible]
Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Danck hab
meyne schone tochter.

Sextum Caput

Collocutio de surrectione.

Simon, Robertus, Artus.

A. HEus, heus,
surgemus tãdem?
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia:
Puer,

Le VI. Chapitre

Devis de la leuee.

Symon, Robert, Artus.

A. HAu, (nous?
nous leverons
n'est il pas temps
de se leuer?
B Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garcon,

Dat vj. capittel

coutinghe van het opstaen.

Symon, Robrecht, Aertus.

A. HOu/
sullẽ wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. Wat ure ist?
A. Het is twee uren/
het is drie uren:
Jonghen/

Das VI. capittel

Ein gesprech vom auffstehen.

Simon, Robert, Artus.

A. HOla, (ben
wollen wir vffste-
ist es nicht zeit
auffzustehen? (est
B. Vmb welche stundist
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:
Inng,

Herl.

Espaignol.

Huelguese v.m. con Dios os dé buenas noches, y buen reposo.
A Muchas merced bonita moça.

Italien.

Ripossate da parte di Dios, Dio vi dia la buona notte, & vn buon riposo.
A. Vi ringratio bella figlia

El VI. capitulo

Platicas en el levantar.

Simon, Roberto, Artus.

A. OLa, (vantar? hem onos de leuo es tiempo que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son, ya son tres horas: Mocacho,

Il VI. Capitolo,

Raggionamenti nel levarci.

Simon, Roberto, Artus.

A. HOla, ci levarẽmo noi? non é ancor tempo de levarsi?
B. Che hora é?
A. Doe hore son senate, egli é tre hore: Garçone,

Anglish.

Take pour rest in Gods God geeve pou (name/ good nicht/ and goode rest.
A. I thanke pou fapie mayden.

The vj. Chapi-

:er/ Communication at the oppysing.

Simon, Robert, Arthor.

A. HO/ shall wee rise? is it not time to rise?
25. What is a clocke?
A. it is two of the clocke it is three of the clocke:
25op/

Portugues.

Repouse v.m. com Deos lhe dé boas noytes, e bom repouso.
A. Grande merce moca bonita.

O VI. Capitulo,

Praticas no levantar.

Simaon, Roberto, Artus.

A OVla, he monẽs de leuaõ he tempo (vantar? que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. As duas saõ dadas, ia saõ tres horas: Moco,

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman.
t adfer huc lucernam,	*apporte de la lumiere,*	vzengt hier licht/	*bring ein liecht her,*
& fac luceat foculus,	*& fay du feu,*	ende maeckt vper	*vnd mach ein fewer,*
vt	*que nous*	dat wy	*daſz wir*
ſurgamus.	*nous leuions.*	moghen opſtaen.	*mogen aufſtehen.*
B. Intende vocem,	*B. Crier plus haut,*	B. Roept lupder/	*B. Schreyet lauter,*
non te exaudit.	*il ne vous oit pas.*	hy en hoort u niet.	*er hort euch nicht.*
C. En adſum	*C. Me voyci*	C. Hier ben ick	*C. Sehet hie bin ich*
mi domine,	*Monſieur,*	myn Heere/	*Herr,*
quid me vis?	*que vous plaiſt-il?*	wat belieft u?	*was wolt ihr?*
nondum diluxit	*il n'eſt pas encore iour:*	het is noch gheen dach/	*es iſt zwar noch nit tag,*
potes etiamnum	*vous pouvez bien dormir*	ghy meucht noch wel	*ihr konnet noch wol*
duas horas dormire,	*deux bonnes heures,*	twee goede uren ſlapen/	*zwo gůter ſtůndt ſchlaf-*
ante diei exortum.	*avant qu'il ſoit iour.*	eer dat het dach is.	*ehe es tag wirt.* (fen,
A. I, i.	*A. Va,va,*	A. Gaet/gaet/	*A Gehe,gehe,*
accende ignem:	*allume le feu:*	ontſteket vper:	*mach ein fewer an;*
tu nos vis	*tu nous veux faire*	ghy wilt ons ock	*du wilt vns auch*
tam deſides	*auſſi pareſſeux,*	soo luy maken/	*ſo faul machen,*
& frugi homines reddere quam ipſe es.	*& auſſi bons meſnagers que toy.*	ende ſo goede huyslieden als ghy.	*vnd ſo zu einen guten wie du biſt.* (hauszvatter
Sicca induſium meum,	*Seiche ma chemiſe,*	Droocht myn hemdde	*Truckne meine hembdt,*
vt ſurgam.	*à fin que ie me leue.*	op dat ic op mach ſtaen.	*auf das ich moge aufſtehē*
B. Premat nidum	*B. Demeure au lict*	B. Blyft int bedde	*B. Es mag im bett bleibē*
qui volet,	*qui voudra,*	die wil/	*der da will,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
traed aca lumbre,	*porta qui lume,*	bryng some ligt/	*traze ca huna candea,*
y haz fuego	*e fa del fuoco,*	and make some fyre/	*e faze fogo,*
para que nos	*che si*	that wee	*paraque nos*
levantemos.	*leveamo.*	may rise.	*levantemos.*
B. Llamad mas fuerte	*B. Gridatte piu forte,*	B. Crie more a loude/	*B. Braday mais rijo,*
no os oye.	*perche non vi ode.*	he hearet you not.	*porque naõ vos ouve.*
C. He me aqui	*C. Ecco, mi qui*	C. Heere I am	*C. Eu me aqui*
Señor,	*Messere,*	Sir/	*Senõr,*
que manda v.m?	*che vi piace?*	what is your pleasure?	*que manda v.m?*
aun no es de dia,	*non e ancorgiorno,*	it is not day light yet/	*aynda naõ he de dia,*
biẽ puede v.m. aun dor-	*potette dormir ancore*	you may wel sleap	*bein pode v.m. aynda*
mir dos horas enteras	*du hore,*	twoo good howers	*dormir duas horas enteyras,*
antes que sera de dia.	*prima che facci giorne.*	a fore it be day.	*antesque seia de dia,*
A. Vete, vete,	*A. Va, va,*	A. Go/go/	*A. Vay, vay,*
encended el fuego:	*accend il fuoco:*	kindell the fier:	*acende o fogo:*
tambien nos quieres	*che ne voi*	thou will make vs	*tambein nos queres*
hazer tan perezosos,	*far tanto pigro,*	as slougish/	*fazer taõ preguicosos,*
y tan buenos caseros	*& bon menagiere*	and as good husbandes	*e taon bon caseyros*
como tu eres.	*come sei tu.*	as thou art.	*como tu es.*
Secad mi camasa, (tar.	*Sciuga la mia camiscia,*	Drie mi shirt	*Enxugame a minha camisa,*
paraque me pueda levã-	*à fin ch'io me levi*	that I may r[illegible]	*paraque me possa levantar.*
B. Que dese en la cama	*B. Resti in letto*	B. Let him tarie at bed	*B. Fique na cama*
quien qui siere,	*chi vole,*	that lisieth	*quem quiser,*

ego

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ego quidem	*quant à moy,*	aengaende van my/	*aber mir belangend,*
plus satis habeo quod	*i'ay trop d'affaires.*	ick hebbe te veel te doen.	*ich hab viel zu verrichten*
A. Vbi est (agam.	*A. Ou est le*	A. Waer is	*A. VVo ist*
stabularius?	*palefrenier?*	den stalknecht?	*der stalknecht?*
abi dicturus illi	*allez luy dire*	gaet hem segghen	*gehe hin, vnd sage ihm,*
vt equum meum	*qu'il meine mon cheval*	dat hy myn peert	*dasz er mein pferdt*
aquatum ducat:	*à la riviere:*	te water leyde:	*trenckt,*
cumque eum probe cõ-	*quand il l'aura bien*	alshyt wel ghewreven	*wann ets wurt haben*
frictum strinxerit,	*frotté & estrillé,*	ende gheros kamt heeft/	*wol gewischet, vnd gestrie*
pexaque iuba	*peigné les crins,*	de mane ghekemt/	*gelt, den maan gekempft,*
sella instraverit,	*sellé & troussé*	gesadelt/ ende den steert	*gesattelt, vnd*
caudamque inflexerit,	*sa queve,*	ghevlochten/	*vffgeschwentzt,*
sinat ad sacietatem	*qu'il le laisse*	dat hyt wel	*daszer es wol*
bibere:	*bien boire,*	laet drincken/	*trincken lasse,*
deinde illi præbeat	*& puis qu'il luy baille*	ende dat hyt daer na	*vnd ihm darauff*
avenæ sesqui-	*vn picotin & demy*	gheve anderhalf spinte	*anderthalb mesz habern*
corbulam.	*d'avoine.*	haveren.	*furgebe.*
B. Abi comparatum mi-	*B. Allez moy acheter*	B. Gaet coopt my	*A. Gehe hin, vnd hauffe*
hi duodenarium ligula-	*vne douzeine d'esguillet-*	een dosyn nestelen/	*mir ein dutzin nestel:*
ocelli (rum,	*les œillets (tes,*	de nestelgaten	*die nestellocher*
caligularum mearum	*de mes chausses*	van myn coussen	*and meinen hosen*
lacerati sunt.	*sont rompus.*	zyn ghebroken.	*seindt auszgerissen.*
Commoda mihi	*Prestez moy*	Leent my	*Leihet mir*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que quanto a mi,	*quanto à me,*	af for mee/	*que quanto a mi,*
tengo mucho que hazer	*ho troppo che fare.*	ihave to much businesse	*tenho muyto que fazer.*
A Que es	*A. Doue è*	A Where is	*A. Qu'he do moço*
del mocode caballos?	*il palfreniere?*	thee horse keeper?	*da estrebaria?*
vete y dy le,	*vaa dirli*	go tell him/	*vay e diz elhe,*
que trae mi caballo	*che meni il mio cavallo*	that hee my horse	*que leve o meu cavallo*
al rio: (fregado,	*a l'acqua:*	leade to the river:	*a beber:*
despues de auerle bien	*poi d'haverlo bẽ fregato*	when hee hath wel rub-	*despois de o aver bein e*
y al moha çado,	*& strillato,*	bet and curried him/	*e almofaçada (fregado,*
peynado los crines,	*pettenato li crini,*	combed his maine/	*e penteado à coma,*
fillado,y doblegado	*sellato & stroppatoli*	sadled/and trust	*sellado,e atado*
su cola,	*la coda,*	his taple/	*o rabo,*
que le dexa	*che so lasci*	that he will let	*que o deixe*
bien bever,	*ben bere,*	him drinke well/	*bein beber,*
y que le despues	*& che poi li dia*	and then let him geeve	*e que despois lhe*
medida y media de	*vn piccotino emizo*	a pecke and a halfe of	*de medida e meya*
cebada.	*de biada.*	oates.	*de cevada.*
B. Vete, y compradme	*B. Va & comprami*	B. Go buye me	*B. Vay,e comprame*
vna dozena de agujetas	*doʒena vna de strinche,*	a dooſen of poynts:	*huna duzia d'atacas,*
los agujeros	*li pertuggi da metter*	the oylet holes	*os ilhos*
de mis calças	*le strinche alla mia*	of my hosen	*das minhas calças*
son rotas.	*calʒe son rotte.*	are broken.	*estaon rotas.*
Empreſtame ſu	*Preſtatemi il vostro*	Lende me	*Empreſtame o teu*

pugl-

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
pugiunculum tuum.	*voſtre poinçon.*	uwen ypiem.	*ewren pfrimen.*
C. Surrexiſti Domine mi?	*C. Eſtes vous debout Monſieur?*	C. Zydy over eynde mijn Heere?	*C. Habt ihr euch vffgericht Herr?*
A. Surrexi, an ne tempus eſt?	*A. Ouy, n'eſt-il pas temps?*	A. Jae ick/ en iſt niet tijt?	*A. Ia, iſt es nit Zeit?*
C. Non eſt ſerum, mercatores nondum (ſuas aperuerunt tabernas nec merees explicuerunt, veſti te per otium.	*C. Il n'eſt pas tard, les marchands, n'ont pas encore ouvert leurs boutiques, n'y deſploye leurs manchandiſes, habille-z vous à voſtre aiſe.*	C. Ten is niet ſpaey/ de cooplieden en hebben noch haer winckels niet open noch hun goet (gedaen/ voort ghedaen/ cleedt u met gheinake.	*C. Zwar es iſt noch nit dan die kramer (ſpat, haben noch nicht vffgethan ihre laden, noch ihre waar ausſzgelegt, ziehet ewre kleider mit gemach an.*
A. Nos templũ adimus, tu interim ieutaculum para,	*A. Nous allons à l'egliſe, appreſte-z tandis le deſieuner.*	A. Wy gaen ter kercken/ maeckt daer en tuſſchen den ontbijt rede.	*A. VVir gehen in die kirchẽ, richte du mittler weil etwas zũ morge eſſt*
C. Quid tibi vis parem? hodiernus dies piſculentus eſt.	*C. Que vous appreſtera-ie? il eſt aujourd'huy jour de poiſſon.*	C. Wat ſal ick u reede maken? het is heeden viſch dach.	*C. VVas ſol ich euch (zu. dann bereyten? heut iſt es fiſchtag.*
A. Quid ita?	*A. Comment?*	A. Hoe?	*A. VVas?*
C. Elt D. Bartolomæi pervigilium:	*C. C'eſt la vigile de S. Barthelemi:*	C. Tis S. Bertelemeus avont:	*C. Es iſt haut S. Bartolomaus abent:*

pouçon.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pouçon.	*ponsone.*	pour bodkinne.	*furador.*
C. Es levantado v. m.	*C. Sette levatto*	C. Are you vp	*A. Há ſe levantado v.*
mi Señor?	*Patrone.*	Syr?	*m. Senor?*
A. Pues ſi,	*A. Si,*	A. yea/	*A. Si,*
no es tiempo?	*non é tempo?*	is it not time?	*naon he tempo?*
C. Aun no es tarde,	*C. Non é ancor tardi,*	C. It is not late/	*C. Ainda naon he tarde,*
los mereaderes	*li marcatanti*	the machaunts	*os mercadores*
no han haſta aun	*non hanno ancora*	haue not yet	*naon hano ategora*
abierto ſus tiendas,	*apperte le lor botteghe,*	opened ir ſhoppes/	*aberto ſuas tendas,*
ní deſplegado	*ni diſpigiato*	nether their ware	*nem deſpregado*
ſus mercaderias,	*la loro roba,*	vnſolde/	*ſuas mercadorias,*
viſtaſe v.m. à ſu	*veſtitevi a voſtro*	make your ſelf readie	*viſtaſſe v.m.*
plazer. (ſia.	*belagio.* (inchieſia,	at eaſe.	*a ſua vontade.*
A. Andamos à la ygle-	*A. Noi ce n'andiamo*	A. Wee go to the church	*A. Nos ymos a ygreia*
aparejad entre tanto	*apparecchiate in tanto*	prepare in the meane	*aparelhay entre tanto*
el almorſar.	*to daſar collatione.*	while the breakt faſt.	*o almorco.*
C. Que manda v.m.	*C. Che coſa*	C. What ſhall I	*C. Que manda v.m.*
que le appareja?	*vi apparecchiaro?*	prepare for you?	*que lhe aparelhem?*
oy es	*hoggi é giorno*	it is to day	*oie he*
dia de piſcado,	*da peſci.*	a fiſh day.	*dia de peſtado.*
A. Pues como?	*A. Come?*	A. How?	*A. Pois como?*
C. Las vigilias	*C. Egli é la vigilia*	C. It is Saint Bartho-	*C. He a vigilia*
de San Bartolomeo ſon	*di San Bartholomeo:*	lomews even:	*de Saon Bertholameo:*

indi-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
indictum est ieiunium.	*il est iour de ieusne.*	het is vastendach.	*es ist fastag.*
A. Non herclè	*A. Ie n'y pensoye pas*	A. Ick en dachter	*A. Ich hab furwar*
memineram,	*certes :*	voorwaer niet op/	*daran nit gedacht,*
nesciebam	*ie ne scavoye pas*	ick en wist niet	*ich wuste nit*
ieiunandum esse.	*qu'il fut ieusne.*	dat vastendach was.	*das es fastag war,*
Para itaque nobis	*Apprestez nous donc*	Bereyt ons dan	*bereyte vns dann*
duodena	*vne douzaine*	een dozijn	*einem ledern zwolff*
ova recentia	*d'aufs fraiz*	versche eyeren	*frischer eyer,*
cineri incocta,	*cuits en la braise,*	in d'asschen ghebraden /	*in der asschen gebraten,*
Jagana calida,	*des gaste aux chauds,*	werme coecken/	*warme kuchen,*
& recens butyrum:	*& du beurre fraiz :*	ende versche boter:	*vnd frische butter:*
camus domini mei,	*allons messieurs,*	laet ons gaen mijn Heeren/	*lasset vns gehen ihr herrē*
num accincti estis?	*estes vous preste?*	zijdy ghereet?	*seit ihr bereyt?*
B. Sanè	*B. Certes,*	B. Seker/	*B. VVarlich,*
hæc splendida	*voicy vne belle*	dit is een schoone	*disz ist ein schone*
& opulenta civitas est.	*& riche ville.*	ende rycke stadt.	*vnd reiche stadt (strasse,*
En platearum munditiē	*Voyez les belles rues,*	Siet die schoone straten	*Sehet welche schone*
ædiumque elegantiam.	*& les belles maisons.*	ende de schoone huysen.	*vnd wie hubsche heuser.*
A. En templum	*A. Voyla vn beau*	A. Dat is een schoonen	*A. Disz ist ein herlicher tempel,*
eleganti structura,	*temple,*	tempel/	
magnificā ædem sacrā.	*vne belle eglise.*	een fraey kercke.	*ein schone kirche.*
B. Ecce bellam	*B. Voyla*	B. Dat is	*B. Disz ist*
iuvenculam,	*vne belle fille,*	een schoone dochter/	*ein schone tochter,*

dia

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
dia de ayuna es.	*è giorno di digiuno.*	it is fasting day.	*he dia de icium.*
A. Por cierto	*A In vero non*	A. I did not thinke	*A. Por certo que*
que no se me acordaua:	*ci pensava:*	on it truely:	*me naon lembrava:*
yo no sabia	*non sapeva* (*do.*	I know not	*eu naon sabia*
que era dia de ayunas	*che fosse giorno di digiu*	that it had beē fasting.	*que era dia de icium.*
Aparejad nos pues,	*Apparecchiateci dōque,*	Prepare vs then	*Tendenos logo prestes*
vna dozena	*vna dozena*	a dosen	*huna duzia*
de huevos frescos	*d'ova freschi*	of new layde egges	*d'ovos frescos,*
assados en las cenizas	*restiti nella brascia,*	costed in the imbers/	*e assados nas brasas,*
tortas calientes,	*fugassie calde,*	new hot cakes/	*bolos quentes,*
y manteca fresca:	*con burro frescho.*	and sweet butter:	*e manteiga fresca:*
vamonos Señores,	*andiam' Signori,*	let vs goo Sirs/	*Vamonos Senōres,*
estan aparejados?	*sette pronti?*	are yee redy?	*estaon prestes?*
B. En verdad,	*B. Certo,*	B. Truely/	*B. Em verdade*
he aqui vna linda	*ecco qui vna bella*	here is fayre	*eys aqui huna linda*
y rica villa: (calles.	*& ricca città.*	an a rich towne. (streets	*e rica villa,*
mirad ay las lindas	*mirate le belle strade*	Beholde what fayre	*oulhay que formosas ruas*
y hermosas casas.	*& le bellissime case.*	and fayre houses.	*e que lindas casas.*
A. He ay vn lindo	*A. Queste vn bel*	A. There is a fayre	*A. Eis aqui huna fermosa*
templo,	*tempio.*	temple/	*ygreya,*
vna linda yglesia.	*vna bella chesia.*	a fayre churche.	*hum lindo templo.*
B. He ay	*B. Guardatte la*	B. There is	*B. Eis hi*
vna linda moça.	*vna bella figlia,*	a fayre mayden/	*huna fermosa moca,*

N egre-

Latin.	François.	Flamm.	Alleman.
egregia forma mulierē,	*vne belle femme,*	een fraey vrouwe/	*ein hupſche frau,*
hominem formoſum.	*vn bel homme.* (*cela?*	een ſchoon man. (dat?	*ein ſeiner man.*
A. Quid iſtuc generoſi	*A. Quel gentil hõme eſt*	A. Wat Edelman is	*A. VVer iſt der edelma*
B. eſt (hominis eſt?	*B. C'eſt le*	B. Tis den	*B. Diſs iſt*
nobiliſſimus,	*plus noble,*	alder edelſten/	*der edelſte,*
audaciſſimus,	*le plus hardy,*	den alder ſtoutſten/	*der kuhneſte,*
honeſtiſſimus,	*le plus honeſte,*	dē alder eerbaerſtē/	*der erbarſte,*
ſapientiſſimus,	*le plus ſage,*	den alder wyſten/	*der weiſeſte,*
altiſſimus,	*le plus riche,*	den alder rickſten/	*der reichſte,*
Eſt	*le plus*	Den alder	*Der*
modeſtiſſimus	*humble,*	oetmoedichſten/	*ſchlechteſte,*
vrbaniſſimus	*le plus courtois,*	den alder beuchſten	*der hoofliſchſte,*
munificentiſſimus	*plus liberal.*	den alder miltſten.	*der milteſte.*
A. Quid iſt huc homi-	*A. Quel hõme eſt celuy*	A. Wat man is dat?	*A. VVas iſt diſs fur*
B. Eſt (nis eſt?	*B. C'eſt le*	B. Tis den	*B. er iſt der (meſch*
ferociſſimus,	*plus fier,*	ſpytichſten/	*hochmutigſte,*
auariſſimus,	*le plus auaricieux,*	den gierichſten/	*der geitigſte,*
homo in pri-	*le plus ia-*	den jaloer-	*der ei-*
mis zelotipus,	*loux,*	ſten/	*frigſte,*
ignaviſſimus,	*le plus couard,*	den blootſten/	*der bloadeſte,*
timidiſſimus,	*le plus paoureux,*	den verbaertſten/	*der ſorchtſambſte,*
pauperrimus,	*le plus pauure,*	den armſten/	*der armſte,*
nugivendulus	*le plus grand don-*	den grootſten	*der groſte*
iniguis,	*neur de bons iours,*	mont-ſpeelder/	*ſchwatzer.*

Latinæ. — de la vertu. — de la vaillance. — Flammandi. — Alemanni.

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vna hermosa muger,	*vna bella donna,*	a fayre woman/	*huna fermosa molher,*
vn hombre galano.	*vn bel huomo.*	a fayre man.	*hum galante homẽ.*
A. Quiẽ es a quel caval-	*A. Che gentilhome é quello?*	A. What gentilman is that?	*A. quém hè aquelle fidalgo?*
B. Es el mas (sero	*B. Egli e il*	B. It is the	*B. He o mais*
noble,	*piu nobile,*	noblest/	*nobre,*
el mas traviesso,	*il piu ardito,*	the hardiest/	*o mais ousado,*
el mas hõrado,	*il piu honesto,*	the most honest/	*o mais honrado,*
el mas avisado,	*il piu savio,*	the wisest/	*o mais avisada,*
el mas rico,	*il piu ricco,*	the richest/	*o mais rico,*
el mas	*il piu*	the most	*o mais*
humilde,	*humile,*	humble/	*humilde,*
el mas cortez,	*il piu corteze,*	the most courteous/	*o mais cortes,*
el mas largo.	*il piu liberale,*	the most liberall/	*o mais liberal.*
A. Quel hõme es aquel?	*A. Che hũomo é quello?*	A. What mã is that?	*A. Que homẽ he aquelle.*
B. Es el	*B. Egli é*	B. Ist is the	*B. He o*
mas fiero,	*il piu dispettoso,*	prowdest/	*mais feroz,*
el mas avariento,	*il piu avaritioso,*	the most conetouse/	*o mais avarento,*
el mas ze-	*il piu*	the most	*o mais*
loso,	*zeloso,*	taliouse/	*cioso,*
el mas couardo,	*il piu codardo,*	the greatest coward	*o mais couarde,*
el mas temeroso,	*il piu pauroso,*	the most fearfull/	*o mais medroso,*
el mas pobre,	*il piu povero,*	the poorest/	*o mais pobre,*
el mayor	*il piu gran*	the greatest gever	*o mayor*
liçoneto,	*lusingiere,*	of good morrow/	*disomeyro.*

de la tierra. de la villa. de la tierra. del paese. della citta. della terra. of the country of the town. of ally town. de la tierra. de la villa. de la tierra.

Latin.		François.		Flamen.		Alleman.	
A. Quæ hæc eſt mulier.		A. *Quelle femme eſt cela*		A. Wat vrouwe is dat?		A. *VVer iſt die ſo*	
B. Eſt pulcherrima, honeſtiſſima, caſtiſſima, optima, fortunatiſſima, miſerrima.	parœcia.	E. *C'eſt la plus belle, la plus honneſte, la plus chaſte, la meilleure, la plus heureuſe, la plus malheureuſe.*	de la paroiſſe.	B. Tis de ſchoonſte/ d'eerlickſte/ de tuchtichſte/ de beſte/ de gheluckichſte/ de rampſalichſte.	vander prochien.	B. *Sie iſt die ſchoneſte, die erblichſte, die keuſchſte, die beſte, die gelückſeligſte, die vnglückhſelichſte.*	*der pfarr.*
A. Quæ iſta adoleſcentula?		*A. Quelle fille eſt cela?*		A. Wat dochter is dat?		A. *VVas iſt diſz fur ein iungfraw?*	
B. Non eſt adoleſcentula,		*B. Ce n'eſt pas vne fille*		B. Ten is geen dochter,		*B. Sie iſt kein iungfraw*	
A. Non eſt marita.		*elle eſt mariée. A. Elle n'eſt pas mariée.*		ſy is ghehout. A. Sy en is niet ghehout.		*ſie iſt befreyet. A. Sie iſt nit befreyet.*	
B. Deſponſata eſt, vidua eſt, frugi eſt & œconomica bene dotata eſt, amplam habet dotem.		*B. Elle eſt fiancée, elle eſt veſue, elle eſt bonne meſnagere: elle a vn bon douaire, elle a bon mariage.*		B. Sy is onder trou/ ſy is weduwe/ t'is een goet huyſwyf: ſy heeft een goede huyptgâve/ ſy heeft goet houweliks goet.		*B. Sie iſt vertrauet, ſie iſt ein wirwe, ſie iſt ein gute hauſzmutter: ſie hatt ein gute morgengabe, ſie hatt ein gute ehe.*	

A. Qu

Estaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A. Que muger es essa?	A. Che donna é quella?	A. Wat womã is that?	A. Que molher he essa?
B. Es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa? la mas malaventurada. } de la parrochia.	B. Ella é la piu bella, la piu honista, la piu casta, la migliore, la piu venturata, la piu malfortunata. } della parochia.	B. The is te fayrest/ the most honest/ the most chast/ the best/ the happiest/ the un happiest. } of the parrisch.	B. He a mais fermosa, a mais honrada, a mais casta, a melhor, a mais ditesa, a mais mal aventurada. } de la parrochia.
A. Que moça es essa?	A. Che figlia é quella?	A. Wat mayden is that.	A. Que moca he aquella?
B. No es moça, sino casada.	B. Non é figlia, é maritata.	B. It is not a mayden/ shee is maried.	B. Naon he moca, se naon casada.
A. Antes no es casada.	A. Ella non é maritata.	A. Shee is not maried.	A. Antes naon he casada.
B. Es solamente la debiuda es, (sposada, buena gouvernadora de casa es: tiene buen dote, buen casamiento tiene.	B. Ella é fiansata, é vedoua, é bona menagiere: hà bona dote, hà buon marittaggio.	B. Shee is betrouth shee is a wedow/ shee is a good house wife: shee hath a good dowrie/ she hath a good mariage.	B. He somente esposada, he viuua, boa governadeyra de casa: tem boa dote, bom casamento tem.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Quid habet dotis?	*A. Qu'a elle a mariage?*	A. Wat heeft sy om houwen?	*A. VVas hatt sie in der ehe?*
B. Virtutem ac probitatem, satin' hoc est?	*B. Elle a vertu & honesteté, n'est-ce pas assez?*	B. Sy heeft deucht ende eerbaerheyt/ en ist niet ghenoech?	*B. Sie hatt zucht vnd erbarker, ist das nit genug?*
A. Satis.	*A. Ouy.*	A. Jaet.	*A. Ia.*
B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?	*B. Qui est icy enterré & ensueli?*	B. Wie leyt hier in d'aerde ghesteken ende begraven?	*B. VVer ligt hier eingescharrt vnd begraben?*
A. Abbas N.	*A. C'est l'Abbe de N.*	A. Tis den Abt van N.	*A. Er ist der Abt vō N.*
B. Magnificū hoc bustū sumptuosum & elegans sepulchrum, legamus epitaphium.	*B. Voyla vn beau tom vn beau & riche sepulchre, lisons l'epitaphe.*	B. Dat is eē schoō graf/ een schoone ende rycke begravinghe/ laet ons de doodtschrift lesen.	*B. Dis ist ein schō grab ein schon vnd kostlich grab, lesen, lasset vns die grabschrift*
A. Revertamur iam domum, vt sumamus jentaculū; pòst mercabimur quibus opus erit.	*A. Retournons maintenant au logis, pour desiuner: & puis nous acheterons ce qu'il nous faut.*	A. Laet ons nu weder t'huys gaen/ om t'ontbyten: en dan sullen wy coopē tgene dat ons gebreeckt.	*A. Lasset vns bald wider nach hausz gehen, das frue stuck zuverzehren dar nach wollē wir kauffē was vns von noten ist.*

A. Qu

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A. Que es lo que tiene para se casar?	*A. Che cosa può havere in matrimonio?*	A. What hath ſhee for her mariage?	*A. Que he o que tem para ſi caſar?*
B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?	*B. Elle ha virtù & honestà, non é assai?*	B. She hath vertue and honestie/ is not that enough?	*B. Tem virtude e honeſtidade, naon basta iſſo?*
A. Señor si.	*A. Si certo.*	A. Yea.	*A. Señor ſi.*
B. Quien esta aqui enterrado y sepultado?	*B. Chi é quà sotterato & sepelito?*	B. Who is here buried?	*B. Quem eſta aqui enterrado e ſepultado?*
A. Es el Abad de N.	*A. egli è l'Abbate de N*	A. It is the Abbot of N.	*A. He o Abbade de N*
B. He ay vn lindo sepul vna linda (chro, y rica sepultura, leamos el epitafio.	*B. In veroche é vna bella vn bello (ſepultura, & ricco ſepolchro, leggiamo le pitaſio.*	B. There is a fayre a fayre (grave and riche ſepulcher/ let vs reade the epitaph.	*B. Em verdade que he hum lindo ſepulchro, huna linda, e rica ſepultura leamos o epitaſio.*
A. Bolvamos pues egora à casa, para almorsar: y despues compraremos lo que tenemos mene. (ster»	*A. Ritorniamo adeſſo à caſa, per far collatione: & poi compraremmo quello che ci fa debiſogno*	A. Now/ let vs returne to our lodging/ to breake our faſt/ and then wee will bupe ſuch thinges as weelace (ke.	*A. Tornemos agora a caſa, a almorçar: e deſpois compraremos o que tinermos miſter.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Septimũ caput Collocutiones ad mercaturã pertinentes.	*Le VII. chapitre Propos de marchandise.*	Dat vij. Capittel/ Propoosten van coopmanschap.	*Das VII. capittel Gesprach von kauffmanschafft.*
A. Domini mei quid empturi estis?	*A. Messieurs qu'acheteriez vous volontiers?*	A. Myn Heeren/ wat soudy geerne coopen?	*A. Ihr Herrn, was begert ihr zu kauffen?*
circumspicite num quid habeam vobis vsui futurum.	*regardez si i'ay chose qui vous duise.*	besiet of ick yet hebbe dat u dient.	*besehet ob ich etwas hab das euch dient.*
Ego vobis tam vili vẽditurus sum, quam quisquam civitatis alius: ingre dimini.	*Ie vous feray aussy bon marché, qu'homme qui soit à la ville: entrez dedans.*	Ick sal u soo goeden coop gheven als yemant die in stadt is: coemt binnen.	*Ich wils euch so guten kauff lassen, als yemandt in der Statt: kompt herein.*
B. Habesne cariseas flandricæ tincturæ?	*B. Avez vous de carisees teinture de Flandres?*	B. Hebdy car seyen van vlaemscher verwe?	*B. Habt ihr auch kirsey flamisch farbe?*
A. Etiam domine, habeo perbellas, & bonas: (be meliores quibus nullæ sunt in vrimò ne in Anglia quidem.	*A. Ouy Monsieur, i'en ay de fort belles & bonnes: les meilleurs de la ville voire qui soyent en Angleterre.*	A. Jae ick myn Heere/ ick hebber seer schoone ende goed-e: de beste vander stadt/ jae die in Enghelant zyn.	*A. Ia Herr, ich hab der art gar schon vnd gut: desz besten so in der Statt ia in (mach. gantz Engelland sein*

Espaignol.

El VII. capitulo, Propositos de la mercaderia.

A. SEñores, (ms.
que es lo que vs.
comparian de buena
miren si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa;
entren vs. ms.
B. Teneys cariseas
color de flandes?
A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar
si y tambien
de Ingalatierra.

Italien.

Il VII. Capitolo, Ragionamenti de marancie.

A. SIgnori,
che cosa
comprarreste volentieri?
guardatte s'io hò
cosa chi vi serve.
vi farò cosi
bon mercato,
come huomo
d'ella città:
intratte.
B. Havette carisee,
tintura de flandra?
A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
la migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.

Anglois.

The vij. Chapiter. Proposes of marchandise.

A. SIrs/
what wold you
gladly buye?
se if I have any thyng
which serveth your turne.
I will sell you
as good cheape/
as any man
within towne:
come in. (sies
B. Have you any kurs
of flaunders dyng?
A. Yea sir/
I have very fayre
and good/
the best of the towne/
yea
in England.

Portuguez.

O VII. Capitulo, Praticas de mercaderia.

A. SEnõres,
que he o que v. m.
compraria on de boa von-
onlhem se tenho (tade?
alguna cousa que les con-
Daruolo hey (tente
taon barato
como homem,
que aya na villa:
entrem vv. mm,
B. Tendes crysès
tinta de frandes?
A. Senõr si.
tenhoas que saon muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar,
e tambein de
Inglaterra.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Cuius coloris	*De quelle couleur*	Van wat verwen	*Von was farben*
eas expetis?	*les demandez vous?*	begheerdy se?	*begert ihr desz?*
fusci, cineritij,	*brune, grise,*	bruyne/grauwe/	*braun, graw,*
fulvi, castanei,	*orangée, tanée,*	goutgeel/tanneyt/	*goldgelb, tannet,*
rubri, crocey, violacei?	*rouge, jaune, violette?*	root/geel/violet.	*rot, gelw, violet?*
habeo cuiuscunque	*i'en ay*	ick hebber	*ich hab dessen*
coloris,	*de toutes couleurs*	van alle coleuren	*von allerley farben,*
& quantivis pretij,	*& à tout pris.*	ende t'allen prijse.	*vnd allem werth.*
B. Quanti indicas	*B. Que faites vous*	B. Wat loofdy	*B. VVie schetzt ihr*
vinam huius nigræ?	*l'aune de ce noir?*	d'elle van dit swert?	*ein ele disz schwartzen?*
quæso,	*ie vous prie,*	ick bid u/	*lieber,*
ne æquo pluris æstimes.	*ne le me surfaites pas.*	en overloovet my niet.	*schlagts nit su hoch an.*
A. Vis dicam	*A. Ne voulez vous*	A. En begheerdy	*A. VVolt ihr*
verbo?	*qu'vn mot?*	maer een woordt?	*nur ein wort:*
constabit tibi coronato	*il vous constera*	t'sal u costen	*es sal euch gelten*
In vlnas singulas.	*vn escu l'aulne.*	een croone d'elle.	*ein crone die ele.*
B. Niminum est,	*B. C'est trop,*	B. Tis te vele/	*B. Das ist zu viel,*
dabo tibi	*i'en bailleray*	ick sal u	*ich wil euch*
quatuor solidos.	*quatre sols.*	vier schellinghen geven.	*vier schilling geben.*
A. Perpusillum	*A. C'est trop peu*	A. Tis voorwaer	*A. Das ist surwar*
sanè est,	*certes;*	te luttel/	*zu wenig,*
damnum hic facerem,	*i'y perdroye,*	ick souder aen verliesen/	*ich muste daran verliere*
pluris mihi constat:	*il me couste d'avantage:*	het cost my meer/	*es kostet mich mehr:*

De que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguen.
De que color	*De che color*	Of what colour	*De que cor*
las manda v.m?	*le volette?*	do you lacke?	*as quer v.m?*
prieta, parda,	*brune, grise,*	browne/grey/	*negra, parda,*
naraniada morada,	*orantate, leonate,*	orenge/taunie/	*caraniada, leonada,*
roxa, amarill, violada?	*rosse, gialle, violette?*	red yalow / violet or	*vermelha, amarella, vio-*
tengo las	*ne ho*	I have (blew?	*tenhoas (lada?*
de todas colores,	*de tutti colori*	of all the colours/	*de todas as cores*
y de cada precio.	*& prezzi?*	and of all prices.	*e precos?*
B. A quanto days	*B. Quanto domandato*	B. How sell you	*B. A quanto days*
la vara d'este negro?	*de l'anna di questo nero?*	a yarde of this blacke?	*a vara deste negro?*
supplico os, (do.	*vi prego,*	I pray you	*rogo vos que*
que no pi days demasia-	*non domandarne troppo.*	do not over sell it.	*pecays demasiado.*
A. Pues no quereys	*A. Non volette che*	A. Will you	*A. Naon quereys mais*
que vna sola palabra?	*vna parolla?*	but a woorde?	*que huna so palaura?*
vn escudo	*vi costera*	it shall cost you	*hum escudo*
os costara la vara.	*vno scuto l'anna.*	a crowne a yarde.	*vos custara à vara.*
B. Demasiado es,	*B. E troppo,*	B. It is to much/	*B. He demasiado*
daré por ello	*vi daré*	I will geeve you	*darey por elle*
quatro sueldos.	*quatro soldi.*	foure shillings.	*quatro soldos.*
A. Damasiado poco es	*A. Certo,*	A. It is truly	*A. Demasiado de pouco*
por cierto,	*é troppo poco,*	to litle	*he por certo,*
yo perderia en ello,	*ci per derebbe,*	I should leese in it/	*eu perderia nelle,*
a mi me cuesta mas:	*mi costa divantaghio:*	it cost mee more:	*à mi me custa mais:*

cape.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cape partem integram	prenez la piece entiere	neemt het heel stuck	nemet ein gantz ẽs stuck
sex libris	pour six livres,	voor ses ponden	fur sechs pfundt,
quatuor solidis	quatre sols	vier schellinghen	vier schilling
& sex nummis: (sunt	& six deniers:	ende ses grooten:	vnd sechs pfenning: (ling
quatuor tantum solidi	ce n'est que quatre sols	t'is maer vier schellingē	das seint nun vier schil-
& sex nummi pro quaq;	six deniers l'aune.	ses grooten d'elle.	sechs pfenning fur die elle.
B. Percarum est, (vlna.	B. C'est trop cher,	B. Tis te diere/	B. Es ist zu theuer,
quot sunt vlnæ?	cõbien en y a-il d'aunes?	hoe veel ellen zynder?	wie viel ellen seindt dess?
A. Videbis	A. Vous le	A. Ghy sultse	A. Ihr solt es (hier
mensurari,	verrez mesurer,	sien meten/	sehen messen,
sunt vlnæ viginti	il y en a	vaer zynder	da seind (be elen
septem cum dimidiata	vingt sept & demy	seventen wintich en half	acht vnd zwantigst halb
& semi quadrans.	& vn demy quart.	ende een half vierendeel.	vnd ein halb viertheil.
B. Dabo	B. I'en donnera	B. Ick salder	B. Ich wil
vt semel dicam,	tout au dernier mot	niet eenen woorde	mit dem nechsten wort
sex libras.	six livres.	ses pont af gheven.	sechs pfundt geben.
Recusavi	I'en ay refusé d'auſſy	Ick hebs soo goeden	Ich hab so gutes
hac non deteriorem,	bonne que ceste cy,	ghelaten als ditte/	lassen fahren als dise ist,
asse vilius	à meilleur marché	eenen grootē beter coop	eines groschen besseren
in singulas vlnas.	t'vn gros pour aune.	op d'elle.	kauffe die elen.
A. Accepisses	A. Vous la devez	A. Ghy behoordet	A. Ihr solt es
sanè,	prendre,	te nemen/	nemen
ac tibi confirmo	& vous promets	ende ick belooue u/	vnd dan sage ich euch zu

toman

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugal.
tomad la pieza entera	*pigliate la pezza intiera*	take the whole peece	*tomay à peca inteira*
por seys libras	*per seilire*	for sixe poundes	*por seis liuras*
quatro seuldos	*quat soldi*	foure schillinges	*quatro soldos*
y seys greussos:	*& danari sei:*	and sixe pence: (ges	*e seys grossos:*
no es que quatro seuldos	*che sono quatro soldi*	it is but foure shillin-	*que saõ à quatro soldos*
seys greussos la vara.	*& sei danari l'anna.*	sixe pence the yearde.	*e seys grossos a vara.*
B. Demasiado es,	*B. E troppo caro,*	B. It is to deare	*D. He demasiado,*
quantas varas contiene?	*quante anne vi sono?*	how many yeardes bee	*quantas varas tem?*
A. Verreys las	*A. Le vederette*	A. You shal see (therin?	*A. Velas heys*
medir,	*mesurar,*	it mea sured/	*medir,*
contiene	*vi ne sono*	there be (halfe	*tem*
veynte y sietey media	*venti sette & meza*	twentie seven els and a	*vinte e sete e meya*
y vn medio quarto,	*& mezo quarto.*	and a half quartier.	*e hum meyo quarto.*
B. Darè por ello	*B. Vi ne daró*	B. I will geeve	*B. Darey por elle*
en vna sola palabra	*con poche patolle*	at the last worde	*em huna so palaura*
seys libras.	*sei lire.*	sixe poundes.	*seys liuras.*
He rehusado	*No ho rifutato de*	I have forsaken	*Hey engeitado*
tan buena que esta.	*cosi bona che questa,*	as good as this/	*taonboa como esta,*
à vn gruesso mas ba-	*a vn danaro manco*	better cheepe by a groo-	*a hum grosso mais barato*
rato sobre la vara.	*per anna.*	te in an ell.	*em cada vara.*
A. Deveriades	*A. Doueuate*	A. You should	*A. Deverens de*
tomarla,	*pigliarla,*	take it/	*a tomar,*
y os prometo	*& vi prometto*	but I promise you	*e vos promeso*

ni fre-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ni frequens mearum	*que si vous n'estiez*	waert dat ghy mijnen	*wehret ihr nit mein*
mercium emptor esses,	*mon chalan,*	callant niet en waert/	*guter bekanter,*
minoris me	*vous ne l'auriez*	ghy en soudet	*so wurdet ihrs*
non addicturum	*pas à moins*	niet min hebben	*ringer nit als fur*
libris sex	*de six livres*	dan ses ponden (groot.	*sechs pfundt bekommen*
& quindecim solidis.	*quinze sols de gros.*	vijfthien schellinghen	*vnd funffzehen schilling*
Cum verò is sis,	*Mais puis que c'est vous*	Maer om dat ghyt zijt/	*grosse, aber weil ihrs seyt*
decido plus	*ie vous rabbats*	ick slaen u af (ghen	*so lasse ich abgehen*
novem solidos	*plus de neuf sols*	meer dan negē schellin-	*mehr dann neun schilling*
de panno integro.	*sur la piece.*	op t'stuck.	*and iederen stuck.*
Opinor te nosse	*Ie pense que vous ne*	Ick peyse dat ghy mijn	*Ich achte ihr werdet*
damno mihi esse,	*voudriez pas ma porte,*	verlies niet begeerē sout	*meinen schadē nit begerē*
& sanè si tu	*& certes si vous*	ende seker ontseght	*vnd warlich weigert ihr*
detrectes,	*la refusez,*	ghyt/	*dessen, so sol es*
nemo mortalium	*personne du monde*	niemant ter werelt en	*kein mensch auff der welt*
eo auferet precio:	*ne l'aura pour ce prix:*	salt voor dien prijs heb-	*fur das gelt bekomen:*
vel si frater mihi	*voire fusse*	ja al waert (ben/	*ia wann es auch*
germanus esset.	*mon prope frere.*	mijn eyghen broeder.	*mein leiblich bruder sein*
B. Age igitur,	*B. Or bien,*	B. Nu wel/	*A. Nu wolan, (solte.*
deduces &	*vous me rabbatrez*	ghy sult my	*ihr solt noch*
decem nummos,	*les dix deniers,*	de thien penninghen af	*zehen pfenning abziehen,*
vt iusta	*pour faire*	om de rekeninge (slaen	*von wegen*
& aqualis sit summa.	*le compte iuste.*	essen te maken.	*richtiger rechnung.*

que si

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que si no me fuerades	*chese non fosti*	that exept you were	*que si me naon forens*
tan buen parachiano,	*mio chilante,*	my customer/	*taon bom fregues,*
no las ternias	*non l'haverefte*	you should	*que o naon ouvenrens*
menos que	*à manco*	not have it	*por menos de*
à seys libras (gruesso	*de sei lire &*	vnder six poundes	*seys liuras é*
y quinze sueldos de	*quindeci soldi de grossi.*	fifteene shillinges graet	*quinze soldos de grossos.*
Pero pues que lo soys	*Ma per esser vos*	But seeyng that it is	*Mas pois que soys vos,*
quito os (vos,	*ve le do a manco*	I doo bate you (you/	*quitovos mais*
mas de nueve sueldos	*de novi soldi*	ab one neene shillinges	*de nove soldos*
sobre la pieça.	*la pezza.*	on the peece.	*por peca.*
Pienso que no	*Et credo che non cercatte*	I thinke that you desier	*Cuydo que naon*
querriades mi perdida,	*la mia perdita,*	not my losse/	*quereriens minha perda,*
y por cierto que si la	*& refiu-*	and truly if you	*e por certo que se*
rehusays,	*cando la,*	refuse it/	*à refusais,*
ninguno al mundo	*hemo del mondo*	no man in the world	*nenhum homem do mõdo*
la terna por aquel pre-	*l'haver à aquel pretio:*	shal have it for the price	*a avera po lo preco:*
si y aunque fuesse (cio:	*si ben fosse*	yea if it were	*ayndaque fosse meu*
mi proprio hermano.	*il mio proprio fratello.*	my brother.	*proprio irmaon.*
B. Aora bien pues,	*B. Or via,*	B. Nu well/	*B. Ora bein,*
quitareys me	*levarette*	you shall bate mee	*tirarme heys*
los dies gruessos	*li dieci danari,*	that ten pence/	*os dez grossos,*
por hazer	*per far*	for to make	*para fazer*
la cuenta iusta.	*giusto il conto.*	a rounde rekening.	*a conta iusta.*

A. Nil

Latin.	François.	Flamen.	Allemans.
A. Nil me movebunt decem denarij.	*A. Ie ne me tiendray pas à dix deniers,*	A. Ick en sal (sien op thien penningen niet	*A. Ich wil vmb*
B. Solvam tibi probâ monetâ aureâ, iustique ponderis.	*B. Ie vous payeray en bon or, & de poids.*	C. Ick sal u betalen met goet gout/ ende ghewichtich.	*nit viel wort*
A. Nihil istuc refert, minuta pecunia tanti mihi est, quanti aurea: verùm enimverò æquo parcior es, malo tamen damnum facere, quàm tibi denegare: spero me & aliàs acceptorum quam pecuniam præ quovis alio.	*A. Ce m'est tous vn, la mouneye m'est auſſy bonne que l'or: mais certes vous estes trop chiche, toutesfois i'ayme mieux perdre, que de vous esconduire: i'espere que i'auray vne autre fois, pluſtoſt qu'vn autre de voſtre argent.*	A. Dit my alleleens / t'pacyement is my ſo goet als tgout: maer-ſeker ghy syt te scherp/ nochtans ſo heb ick liever te verliesen dan u te ontsegghen: ick hoope dat ick opeen ander tijt voor een ander van u ghelt hebben ſal.	*B. Ich wil euch bezahlen mit guten vnd gewichtigen golds. A. Es gilt mir al gleich das klein gelt iſt mit ſo gut wie das golds: aber furwar ihr ſeidt viel zu genaw, dannoch wil ich ehe verlieren, als euch abſchlagen: ich hoffe ihr werdet mir ein ander mal ewer geldt vor einem andern gonnen.*
B. Ita profus: non te præteribo alterius gratia Velim mihi esse gerulum quempiam aut bajulũ dossuarium.	*B. Ouy dea: ie ne vous laiſray pas pour vn autre. Ie voudroye que i'euſſe vn porte-faiſx, ou crocheteur,*	B. Ja ghy voor waer: ick en sal u niet laten om een ander. Ick wonde/dat ick eenen arbeyder hadde oft eenen dragher/	*B. Ia freylich: ich wil euch vor einẽ andern nit laſſ. Ich wolte das ich einem taglonar hette, oder einem trager,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
A. No me estaré a dies ginessos.	A. Non guardaro à dieci danari.	A. I will not sticke at ten pence.	A. Naõ estimarey em dez grossos.
B. Yo os pagaré es buen oro, y de peso.	B. Vi pagarò di bon oro & di peso.	B. I will pay you in good gold/ and of weight.	B. Eu vos pagarey em bom ouro, e de peso.
A. A mi me es todo v- no, tengo la moneda por tã buena que el oro: pero cierto muy escaso soys, toda via antes quiero perder. que de rehusar os la, espero que en otro tiempo terne antes que algun otro de sus dineros.	A. Mi é tutt'uno, la moneta mi é tanto cara quanto l'oro: ma in vero sette molto scarso, tutta via voglio piu tasto perdere, che refiutarui: che spero ch'vn altra volta haverè piu presto, che qualch' altro il vostro danaro.	A. It is al one tome/ white money is as good vnto mee as but truly (golde. you are to harde nevertheless I had rather leese/ then to sende you awaye: I hope that an other time/ (money I shal have of your sooner then an other.	A. Naon estimey em dez grossos: B. Eu vos pagarey em bom ouro, e de peso. A. A mi me he tudo hum, tenho à moeda por taõ boa como o ouro: mas certo que soys muy escasso, todavia antes quero perder, que refusar vos, espero que outra vez teney antes que outreno vosso dinheyro.
B Si en buena fé: no os dexaré por otro alguno. Yo querria tener vn trabajador, • ganapan,	B. Si certo· non vilasciarò per vn altro. Vorrei havere vn fachino, ouero portatore,	B. Yea in dede: I will not forsake you for an other. I would I had a porter/ or a packbearer/	B. Si em boa fe: naon vos deixarey por outrem. Quisera aver hum trabalhador, ou mariola,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
sunt enim mihi	car il me faut acheter	want ick moet (pen/	dann ich musz [illegible]
& alia multa cõparanda	beaucoup d'autre choses,	vele andere dingen coo-	ander ding mehr [illegible]
& diversorium meum	& mon logis	ende mijn herberghe	vnd mein herberg
longè hinc abest.	est loin d'icy.	is verre van hier.	ist weit von hinnen,
A. Quid vis præterea?	A Que vous faut il d'a-	A. Wat belieft u meer?	A. was beliebt euch [illegible]
B. Partẽ vnã aut alteram	B. Une piece (vantage?	B. Een stuck oft twee	B. Ein stuck oder (tuch
hotero mallæ lericæ.	ou deux de veloux.	fluweels.	zwey sammet.
A. Nullam equidem	A. Ie n'en ay point	A. Ick en hebs seker	A. Ich hab gewisslich
habeo?	certes,	gheene/	dessen nicht,
verùm accede	mais allez à la	maer goet	gehet aber
tabernam proximam	boutique prochaine	in den naesten winckel/	in den nechsten kram
in adverso	de l'autre costé	op d'ander zijde	vff der andern seiten
plateæ latere,	de la rue,	vander straten/	der strassen,
mercaberis illic	le Sire vous y fera	de man salder u	da wirdt der herr
minori precio	meilleur marché	beter coop gheven	euch wol feyl geben,
mei respectu	pour l'amour de moy.	om mijnent wille.	meinent halben.
C. Domine mi,	C. Monsieur,	C. Mijn Heere/	C. Mein Herr,
quid quæris?	que demandez vous?	Wat begheerdy?	was begert ihr?
Vis pannũ holosericum	Cerchés vous de bon ve-	Soect ghy goet fluweel/	Suchet ihr gutẽ sammet
sericum, damascenum,	satin, damas, (loux	satijn/damast/	sattin, damast,
fustaneum,	fustaine,	fusteyn/	barchet,
subsericum, bogranum,	estade, bougran,	oeset/bograen/	burschatt, bugron,
bombycinum,	taffetas,	taftaf/	daffet,

porq

Espaignol	Italien.	Anglais.	Portuguez.
porque es menester	perche ho da comprar	for I must	porque hey de comprar
comprar mucha otra cosa	ancor molte cose,	buie manie other thin-	ainda muytas cousas,
y mi posada	& la mia stanza é lon-	and my lodging (ges/	e a minha pousada
esta lexos de aqui.	tana de qui. (ancora?	is fare of.	esta longe daqui. (falta
A. Que es lo que os falta	A. Che cosa vi manca	A. What lac you more?	A. Que he o que vos
B. Vna pioça o (mas?	B. Vna peZZa o due	B. A peece or two	B. Huna o duas pças
dos de terciopelo.	de velutto.	of veluet.	de velludo.
A. No lo tengo	A. Io non ne ho	A. I have none	A. Naon o tenho
por cierto,	per certo,	truely/	por certe,
pero vaya	ma andatene	but go	mas vaa esta
en la proxima tienda	alla botega vicina	to the nert shop	tenda aqui iunto
al otro lado	de l'altro canto	at the oter side	da outra parte
de la calle,	della strada,	of the streete/	da rua,
el mercader ay os darà	che il maestro vi fara	the man will let	que o mercador della
mas barato	miglior mercato	you have it better chea-	vos le dara mais barato
por amor de mi.	per amor mio.	per for my lake. (pe/	por amor de mi.
C. Señor,	C. Signor,	C. Sir/	C. Señor,
que manda v. m?	ohe cosa domandatte?	what lacke you?	que manda v.m?
Busqueys buen terciope-	Cercatte de bon veluto	Doo you seeke good ve-	busca bono velludo,
raso, damasco, (lu,	raso, damaSco,	satan/damaske/ (luet	setim, damasco,
fustan,	fuSTaneo,	fustian/	fustian,
huestada, bogran,	ostada, begran,	westred/buckram/	solta, bograõ,
taffetan,	taffetale,	serscuer/	tafeta,

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
aut aliquod genus panni ferici? quid tandem quæris? parvo tibi vendetur.	*ou aucune sorte de drap de soye? que voulez vous? on vous fera bon marché.*	ofte eenighe sorte van zyden laeken? wat begheerdy? men sal u goeden coop ghe-ven.	*oder etwa andere art seyden gewant? was wolt ihr? man wird euch guten kauff geben.*
B. Tyrunculus hic bene linguax est: inviligat commodis heri sui. Exhibe mihi partem heteromalliæ ferece ni-	*B. C'est apprentif à bonne langue: il veille pour le profit de son maistre. Monstrez moy vne piece de veloux noir.*	B. Die leer-jonghen can wel clappen: hy is wacker (ghy/ om synen meesters pro- Toont my een stuck swert fluweels.	*B. Dise ein lehrjunge ist die zung wohl gelost: er suchet seines meisters nutz en. Lasset mich sehen ein stuck schwartz sammet.*
C. Lubens fecero. (græ. Vide nonne bona est, num vidisti vnquam similem?	*C. Bien, ie le feray. Regardez, n'est il pas bon en veistes vous iamais de tel?*	C. Wel/ ick salt doen. Best/ en ist niet goet: saechdy oyt sulcks.	*C. Ja wohl, ich wil thun. Sehet, ist der nicht gut habt ihr dessen auch iemals bessern gesehen?*
B. Ecquam habes meliorem?	*B. N'en avez vous pas de meilleur?*	B. En hebdys ghe-en beter?	*B. Habt ihr keinen bessern?*
C. Habeo quidem, at maioris preci; est.	*C. Ouy dea, mais il est de plus grand prix.*	C. Jae ick voorwaer/ maer het is meerder van prysse.	*C. Ja freylich, er ist aber auch viel thewrer.*
B. Nihil moror quanti constet, dummodo bona sit.	*B. Il ne m'en chaut quoy qu'il coustie, mais qu'il soit bon.*	B. Ghy en roert niet wat het cost/ soo verre alst goet sy.	*B. Es rewet mich nicht was ich dar fur gebe, wann es nur gut ist.*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
o qualquiera ſuerte	o vero alcuna altra	or any ſort	ou qualquer outra ſorte
de paño de ſeda?	ſorte de panni di ſetta?	of ſilke clothe?	de panno de ſedas?
que mandays?	che volette?	what will you haue?	que quereys?
os harán	é vi ſara	you ſhal	ſarnos haon
buen mercado.	bon mercatto.	haue good cheape.	bom mercado.
B. Eſte novicio	B. Queſto giovane noui-	B. That prentiſe	B Eſte mancebo novicio
tiene buena lengua:	tio na bona lingua:	hath a good tonguer	tem boa lingoa:
eſta velando por el	é vigilante nel profitto	he waiteth	he vigilante pollo
provecho de ſu amo.	del ſuo patrone.	for his maiſters profit.	proveyto de ſeu amo.
Moſtrad me vne pieça	Moſtratemi una peꝛꝛa	Sheew mee a peece	Moſtrayme huna peca
de terciopelo nigro.	de velutto negro	of blacke velluet.	de velludo negro.
C. Aſſi hare.	C. Ben, lo farò	C. Well, I will.	C. Eſta bem, eu o farey.
Mirad, ſi no eſta bueno,	Mirate non é egli bono,	Beholde, is it not good	oulhay, naõ he elle bom,
vio v.m,	ne vedeſte mai	ned you ever ſee	vyo v.m.
jamas tal?	vn ſimile?	the like?	ia mais tal?
b. No teneys	B. Non ne havette	B. Have you not	B. Naõ tendes
otro mejor?	de miglíori?	better?	outro melher?
C. Señor ſi,	C. Si bene,	C. Yes forſooht,	C. Senõr ſi,
pero es	ma é	but it is	mas he de
de mayor precio.	di piu gran preꝛꝛo.	of a greater price.	mayor preço.
B. A mi no ſe me da	B. Non mi curo	B. I care not	B. A mi naon ſe me da
nada lo que cueſta,	di quel che coſta,	what ſoever it coſteth.	nada do que cuſta,
ſolaméta que ſea bueno	pur che ſia bono.	if it be good.	ſomente que ſeia bem.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
C. Optimum est	*C. Voicy du meilleur*	C. Dit is van t'beste	*C. Hier ist vom besten*
hoc holosericum,	*veloux (mais.*	fluweel/	*sammat, (habt.*
quod de vita cõtectasti.	*que vous maniastes ia-*	dat ghy opt handelde.	*den ihr iemals begriffen*
B. Conaris tu id	*B. Vous me le voulez*	B. Ghy willet my	*B. Ihr wolt gern machen*
mihi quidẽ persuadere:	*faire accroire:*	wijs maken.	*das ich glaubte:*
At ego & melius vidi,	*I'en ay veu de meilleur,*	Ick hebs beter ghesien/	*Ich hab wol besseren gesehẽ, vnd auch schlimmern*
& item deterius.	*& de pire aussy.*	ende oock ergher.	*Thut es nit all auff,*
Ne totum explices,	*Ne loye desployez pas*	En ontvouwes niet heel/	*Ich hab es*
inspectio mihi	*tout, i'en ay ou*	ick hebber	*bereit gesehen.*
data est.	*la veue.*	t'ghesichte af ghehadt.	
C. Mihil refert,	*C. Il n'y a point de dãger,*	C. Daer en leyt niet aẽ/	*C. Es schadet nit,*
qui explicuit	*celuy qui l'a desployé*	die ontvouwen heeft	*die es auffgewicklet hat,*
facilè denuo cõplicabit	*le reploira bien.*	salt wel weder vouwen:	*kan es auch widerumb zu*
servilis opera	*peine de vilain*	Slaven arbeyt	*Iungẽ arbeit (hauff legt,*
pro nihilo ducitur.	*est pour rien contee.*	en wolt niet gherekent.	*rechent man vor nichts.*
B. Quanti constabit	*B. Que m'en coustera*	B. Wat sal my daer af	*B. VVas sol mich dessen*
vlna?	*la verge?*	de elle costen?	*die elle costen?*
C. Viginti solidis	*C. Vint sols*	C. Twintich schellingẽ	*C. Zwantzig schilling*
flandricis.	*de gros.*	groote.	*grosz.*
B. Nimio indicas.	*B. Vous le faites trop.*	B. Ghy loovet te vele.	*B. Ihr lobts zu tewer.*
C. Non equidem facio.	*C. Non fay certes,*	C. Ick en doe seker/	*C. Nein ich furwar,*
fieri enim nequit	*car il n'est possible*	wãt ten is niet mogelic	*dan es ist nit moglich*
vt reperiatur	*d'en trouver*	datmens beter	*dasz bessers*

C. He

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
D. He aqui el mejor terciopelo, que tocastes jamas.	D. Eccovi il miglior veluto, che manegiaste giamai.	C. Here is the best veluet/ which you ever did handell.	C. Eu aqui o melhor velludo, que iamais tomastes na mao.
B. Ami me lo quereys hazer creer.	C. M'el volette far credere.	B. You wil make mee be leeve so.	B. A mi me quereys fazer creer.
He visto otro mejor y tambien pejor:	Ne hò visto de migliori, & anche peggeori.	I have seen better/ and worse too.	Hey visto outro melhor, e taonbein peor.
No lo desplegad todo ya he avido dello la vista.	Non lo spieggatte del per che ne ho tutto, gia havutto la vista.	Doo not vn folde it all I have had the sight of it.	Naon o desvolvays todo, porque ia hey avido a vista.
D. En esto no ay peligro el que lo ha desplegado lo tornara biẽ aplegar:	C. Non ci é pericolo, colvi chi l'ha dispiegato bene lo piegaro:	C. There is not hurt/ he which hath vn foldit shal fold it againe well	C. Nisto naon hay perigo quem o despregoro o ternara bein a pregar:
Labour de negro no se cuenta.	Travaglio di schiavo si conta per nulla.	for a knaves paine/ is not to bee set by.	Trabalho de negro naon se conta.
B. Quanto me costarà la vara?	B. Quanto mi costera la verga?	B. What shall I pay for an el?	B. Quanto me custara a vara?
C. Veynte sueldos de gruessos.	C. Venti soldi de grossi.	C. Twentie shillinges great.	C. Vinte soldos de grossos.
B. Pedis demasiado.	B. Troppo domandatte.	B. You hold it to hie.	B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto porque no es possible hallar	C. Non so certo, impossibile é trouarne	C. No truely/ for it is not possible to find	C. Naon faco por certo, porque naon he possivel achar,

Latini.	Francoys.	Flamen.	Allaman.
melius,	*de meilleur,*	ſoude vinden/	*mag gefunden werden,*
neque co'oris	*ny de plus belle*	noch van ſchooner	*noch daß von ſchoener*
elegantioris.	*couleur.*	verwen.	*farb ſey.*
B. Dicesne tu	*B. Vous dire?*	25. Ghy ſult ſegghen	*B. Ihr moget ſagen*
quod voles,	*ce que vous voudrez,*	dat ghy wilt/	*was ihr wolt,*
at ego	*mais ie n'en*	maer ick en ſalder	*ich aber will*
tam carè non emero.	*donneray pas tant.*	ſoo vele niet af gheven.	*ſo viel nit geben.*
C. Quantum igitur	*C. Qu'en voulez vous*	C. Wat wilt ghyer	*C. VVas wolt ihr*
offe s?	*donc bailler?*	dan af gheven?	*dann geben?*
vt & ego vendam,	*à fin que ie vende,*	op dat ick vercoope/	*damit ich verkauffe,*
& abs te mercium	*& que ie ſoye*	ende dat ick van u	*vnd von euch*
primitias accipiam.	*eſtrené de vous.*	gheyantgift woyde.	*etwas loſe.*
Spero te mihi	*I'eſpere que vous*	Ick hoope dat ghy my	*Verhoffe ihr werdet mir*
auſpicatum fore.	*m'apporterez bon heur.*	gheluck ſult bringhen.	*gut gelück bringen.*
B. Dabo ſeptemdecim	*B. I'en bailleray*	B. Ick ſalder af geven	*B Ich wil euch dafür*
ſolidos,	*dix ſept ſols*	ſeventhien ſchellinghen	*ſiebētzehē ſchilling geben*
vt ſemel dicam	*tout en vn mot,*	met eenen woorde/	*mit einem worth,*
num habiturus ſum?	*l'auray-ie?*	ſal ickt hebben?	*ſoll ichs haben?*
C. Minimè ſanè,	*C. Non certes,*	C. Neen ghy ſeker/	*C. Nein ſwar,*
non poſſum	*ie ne le peux*	ick en macht	*ich kann es nit*
eo precio	*vendre*	voor dien pryys	*vmb daß gelds*
vendere:	*à ce prix:*	niet vercoopen:	*verkauffen:*
tute id ſcis,	*vous le ſçavez bien,*	ghy weret wel/	*dan wiſſet ihr wol,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
otro mejor,	*del migliore,*	better	*outro melhor,*
ni de mas linda	*ne di piu bel*	neyther of a fayrer	*nem de mais*
color.	*colore.*	colour.	*linda cor.*
B. Direys	*B. Voi direte*	B. Pou map ſaye	*B. Direys*
lo que quisieredes,	*cio che volete,*	what pou will/	*o que quiſerdes,*
pero no daré	*ma non ve ne*	but I will not	*mas naon darey*
tanto por ello.	*daré tanto.*	geeve ſo much.	*tanto por elle.*
C. Pues quanto	*C. Quanto ne volette*	C. What will pou	*C. Pois quanto*
aveys de dar?	*dare?*	geeve for?	*aveys de dar?*
para que yo venda	*à fin che io poſſa vendere*	that p map ſell/	*para que eu venda*
y que yo sea	*& ricevere*	and map have	*e eu receba de vos*
estrenado de v.m.	*da voi la bona mano.*	pour handſell.	*à boa estrea.*
Espero que v.m.	*Spero che mi*	I truſt that pou will	*Espero que me dara v.m.*
me dara buena ventura	*portarette bona fortuna.*	bring me good loock.	*à boa ventura.*
B. Daré porello	*B. Vene darò*	B. I wil geve	*B. Darey por ella*
dies y siete sueldos	*di sette ſoldi*	ſeveriten ſhillings	*dez ie ſete ſoldos*
en vna palabra,	*in vna parolla,*	at one woyd/	*em huna palaura,*
podre lo aver?	*potro haverlo?*	ſhall I have it?	*pode lo hey aver?*
C. No Señor,	*C. Non certo,*	C. Notruly/	*C. Naon Senõr,*
no lo puedo	*non lo poſſo*	I can not	*naon o poſſo*
vender	*vendere*	ſourde it	*vender*
por aquel precio,	*à quel prezzo:*	at that price:	*per eſſe preco:*
bien lo saboys,	*voi lo ſapete bene,*	pou knouwit well/	*bem o ſabeys,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
necesse quod quisquam tibi persuadeat.	*il ne le vous faut point dire:*	men en moetet u niet seggijen.	*man darffs euch nit sahen:*
Pluris mihi constat quam tu licitaris:	*Il me coûste plus que vous ne m'offrez:*	Wyet cost my meer dan ghy my biet:	*Es gestahet mich mehr als ihr mir bietet:*
plus equo dãni facerem.	*ie perd roye trop.*	ick sou te vele verliesen.	*ich verliere zuviel dar.*
B. Quanti indicas ambas	*B. Combien faites vous les deux pieces*	W. Hoe veel loopt de twee stucken	*B. VVie hoch schatzet ihr die zwei stuck zu*
partes?	*ensemble?*	t'samen?	*samen?*
idque vno verbo.	*& n'ayons qu'vne parole.*	ende en laet ons	*vnd last vns*
C. Vis vna verbo dici?	*C. Ne voulez vous qu'vn mot?*	maer een woort maken:	*nur ein wort machen.*
solves	*vous en payerez*	C. En wildy	*C. VVolt ihr nur*
triginta duas libras:	*trente deux livres*	maer een woort?	*ein wort?*
vnicum verbum	*autant à vn mot*	ghy sulter af betalen	*ihr solt dar fur bezalen*
centenorum instar sit	*qu'à cent,*	tweendertich pondt:	*zwey vnd dreyssig pfundt.*
ne obolum quidem	*vous n'en rabbattrez*	so veel met een woort	*ein wort so viel*
hinc subduxeris.	*pas vne maille.*	als met hondert/	*als hundert,*
B. Minimè verò	*B. Non, non,*	ghy en sulter niet	*ihr sollet nit einen*
percarus es:	*vous estes trop cher:*	een myte af slaen.	*pfenning mehr abziehen.*
eloquere summum pre-	*dites moy le dernier*	W. Neen/neen/	*B. Nein, nein,*
neque me (cium,	*& ne me faites (mot,*	ghy zyt te diere/	*ihr seit viel zugenan,*
diu detineas,	*pas tant demourer.*	seght my d'leste woort/	*sagt mir einen worth,*
		ende en laet my niet	*vnd haltet mich so lang*
		soo langhe bepden,	*nit auff.*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no es menester	*non accade*	one neet no to tell	*naon he mister*
dizir os lo.	*dir loui:*	it unto you.	*dizer vo lo:*
A mi me cuesta mas	*Piu mi costa*	Ith cosleth me more	*A mi me custa mais*
de lo que me offresceys:	*che non m'offerette:*	then you doo offer mee:	*doque me offroceys:*
seria perder demasiado.	*troppo ci perderei.*	I should leese to much.	*seria perder demasiado.*
B. Quanto pediz	*B. Quanto domandatte*	B. How sell you	*B. Quanto pedis pollas*
por las dos piecas	*de tutte duele pezze*	thee twoo peeces	*duas pecas*
juntas?	*insieme?*	together	*iuntas?*
y no ayamos	*& che non habbiamo*	and let vs have	*e naon aiamos*
que vna sola palabra.	*ch'vna parolla.*	but a word.	*mais que huna so palaura.*
C. No quereys	*C. Non volette*	C. Will you	*C. Naon quereys que*
que vna palabra?	*che vna parolla?*	but one woord?	*huna so palaura?*
pagareys por ellas	*ne pagarette*	you shall pay	*pagareys por ellas*
treynta y dos libras:	*trenta due lire:*	two and thirtie pounds	*trinta e duas liuras:*
tanto en vna palabra	*tanto in vna parolla*	as much at one woord	*tanto nhuna palaura*
como en ciento,	*che in cento,*	as in an hundred/	*como em cento,*
no quitareys dello	*e non v'el darei à*	you should not avayle	*naon volas darey*
vn quatrin.	*mancò d'vna maglia.*	a halpeny.	*menos hum real.*
B. Que no,	*B. Non, non,*	B. No/no/	*B. Que naon,*
soys demasiado caro:	*sette troppo caro:*	you are to deare/	*soys demasiado caro:*
diga me la postrera pa-	*dittemi l'vltimo prezzo,*	tell me the last woorde	*digayme a derradeyra*
y no me hagays (labra,	*& non mi fatte*	and do not cause mee	*palaura, e naon me facays*
esperar tanto.	*tardar quitanto.*	to tarte so longe:	*esperar tanto.*

C. Demi-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
C. Domine mi,	C. Monsieur,	C. Mijn Heere/	C. Herr,
iam dixi tibi:	ie le vous ay dict:	ick hebt u gheseyt:	ich habs euch gesagt
homo sum multorum in	ie suis homme	ick ben een Man	ich bin ein man
vendendo verborum in-	d'vne parolle	van eenen woorde/	von einem worth,
non possum (solens,	ie ne le	ick soudet	ringer kont ich
minoris addicere,	pourroye bailler à moins	niet min connen geven/	es nit geben,
nisi meo certissimo	si ie n'y	ten ware dat icker	wān ich daran nit wolte
damno.	vouloye perdre.	aen verliesen woude.	schaden leiden.
B. Quando te obligasti	B. Puis que vous estes	B. Om dat ghy een man	B. VVeil ihr dan ein
vno verbo,	homme d'vn mot,	van eenen woorde zijt/	man von einem wort sey,
aliò nobis	il faut que nous	soo moeten wy	so mussen wir
eundum est,	allions ailleurs,	elders gaen/	anders wohinn gehen,
inductura enim	car vous faites	want ghy looft	dann ihr
mercium tuarum	vostre denrée	u ware	ewer waar
iniquissima est.	hors de raison. (plaira	buyten de redene.	ausz der masz anschlaget
C. I quo libet	C. Allez ou ils vous	C. Gaet daert u belieft	C. Gehet wohin es euch
Deo auspice,	au nom de Dieu,	in Gods name	geliebt in Gottes nahme,
quęre tibi quod ex vsu sit	cerchez vostre mieux	soeckt u beter:	suchet ewer bestes:
malo alium	i'ayme mieux	ick hebbe liever	es ist mir lieber
nonnihil lucri	qu'vn autre	dat een ander	das ein anderer
facere,	y gaygne,	daer aen winne	daran gewinne,
quā me damno multari.	que si ie perdroye.	dan of icker aē verlose.	dan das ich verlieren sol.
Cæterum hoc vnum	Mais ie vous puis	Maer ick can u	Aber disz kan ich euch

C. So-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
C. Señor mio,	*C. Signor,*	C. Sir/	*C. Señor meu,*
yo se lo hedicho:	*ve lo ho detto:*	I have tolde it you:	*eu lho hey dito:*
soy hombre	*son homo*	I am a man	*sou homem de*
de vna palabra,	*d'vna parolla,*	of one woorde/	*huna palaura,*
no lo	*non lo*	I can not	*naon o*
podri dar por menos	*potrei dar à meno,*	vtter u for lesse	*poderia dar por menos,*
si yo	*salvo s'io ci volesse*	except I	*se eu naon*
no quisiesse perder.	*perdere.*	would leese.	*quisesse perder.*
B. Pues que soys hõbre.	*B. Poi che sette homo*	B. Seeyng that you are	*B. Pou que soys homem*
de vna palubra,	*di poche parolle,*	of one word/ (a man	*de huna palaura,*
es menester que	*bisogna*	wee must go	*he necessario que nos*
nos vamos otra parte	*che andiamo altrove*	other places/	*vamos a outra parte,*
porque pedis	*perche domandatte*	for you set	*porque pedis*
por vuestra mercaderia	*fuor di raggione della*	your ware	*por vossa mercadoria*
fuera de razon.	*vostra roba* (*place*	out of reason.	*fora de razaon.*
C Vaya se a do quisie-	*C. Andatte la doue vi*	C. Go wheter it please	*C. Va adonde quiser*
redes con Dios.	*col nome d'Iddio,*	in Gods name/ (you	*em nome de Deos,*
buscad su mejor:	*cercatte il vostro meglio,*	seke for your best	*bus que melhor parasi:*
antes me huelgo	*hò piu a caro*	I had rather	*mais folgo que*
que otro gana	*ch'vno altro,*	that on other/	*outrem ganho*
con esto,	*ci guadagni,*	doo get in it/	*com isso,*
que yo pierda.	*che ioici perda.*	then I should leese.	*que eu perqua.*
Per os puedo	*Ma ben vi assieũro*	But I can you	*Mas eu vos asseguro*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tibi confirmare possum	*asseurer d'vne chose,*	een dinck verseker en/	*Zusagen,*
etiam si	*que quand*	dat al waert	*wann ihr werdet*
perseueris	*vous iriez*	dat ghy ginckt	*gehen*
omnes tabernas	*par toutes les boutiques*	in alle de winckelen	*in alle kreme*
Antverpianæ vrbis,	*d'Anvers,*	van Antwerpen/	*in Antorff,*
non eum invenies	*vous ne trouverez*	soo en suldy sulcken	*so werdet ihr nit befinden*
qui tibi paria	*pas tel offre*	aenbieden niet vinden	*das einer euch so biete,*
mecum offerat,	*que ie vous fay:*	als ick u doe:	*als ich thue:*
attamen nisi quid	*toutesfois si vous*	nochtans ist dat ghy	*dan noch wan ihr*
melius repereris,	*ne trouvez mieux,*	niet beter en vint	*nit bessers findet,*
ad me redito,	*retournez,*	so coemt weder /	*so kompt wieder:*
scis precium meum.	*vous scavez mon pris.*	ghy weet mijnen prijs.	*ihr wisset nū wie ich lobe*
A. Ad istò precio	*B. Vostre pris n'est pas*	B. Uwē prijs en is niet	*B. Ewer loben ist nit*
nos deterremur.	*pour nous.*	voor ons.	*vor vns.*
C. Agite ergo,	*C. Bien,*	C. Wel aen/	*C. VVolan,*
vester sum,	*à vostre commandemēt,*	t'uwen besten/	*zu ewrem gebiete,*
scitis quid vobis	*vous scavez ce que*	ghy weet	*ihr wisset*
facto opus sit.	*vous avez à faire.*	wat ghy te doen hebt.	*was ihr zu thun habt.*
B. Nunc igitur	*B. Or bien,*	B. Nu wel/	*B. Nu wolan,*
quando inter nos	*puis que nous*	midts dat wy	*weil wir*
conveniri non potest	*ne nous pouvons accorder*	niet eens en connē wor-	*nicht konnen eins werden*
Deum tibi precor pro-	*à Dieu:*	adieu: (den/	*so behute euch Gott:*
bene vale. (pitium	*ie me recommande.*	vaert wel.	*vnd lebt wohl.*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
affegurar de vna cofa,	d'vna cofa,	assure of one thinge/	de huma cousa,
que aunque	che quando	that if	que quando
anduvieredes	andarette	you should go	andardes
por todas las tiendas	per tutte le botteghe	to all the shoppes	por todas as tendas
de Anveres,	d'Anverſa,	from Antwerp/	de Anvers,
no hallareys	non trovarette vn	you shal not get	naõ achareys
tal offreſcimiento	tal pretio,	such a pennie worth	tal offerta,
como yo os hãgo:	come io vi fo:	as I offer vnto you:	como eu vos faço:
toda via ſi no hallare-	tuttavia	Neuertheles if	todavia ſe naõ achar-
des otro mejor,	non trovando di miglioni,	ye finde no better/	des outro melhor:
bolued aqui:	ritornatte:	come again to me:	tornay aqui:
ya ſabeys mi precio.	ſapete il mio preꝛꝛo	you know my price.	ia ſabeys o meu preço.
B. Vueſtro precio no	B. Voſtre preꝛꝛo non	B. Your price is not	B. Voſſo preço naõ
es para nos otros.	ſu per noi.	for vs.	he para nos.
C. Pues bien	C. Ben,	C. Well/	C. Ora pois,
à ſu mandado,	a voſtro commando,	at your commandement/	a voſſo mandado,
ſabeys	ſapette quello	you know	ſabeys o que
lo que aveys de hazer.	ch'avette da fur.	what you have to doo.	aveys de faʒer.
B. Hora bien pues,	B. Orſus,	B. Well	B. Ora ſus,
ya que no (do,	poi che	seeing that we	pois que naõ
podemos ſer de accuer	non ſi poſsiamo accordare	cã not agree of the price	nos podemos acordar,
queda os con Dios:	adio:	fare well:	queday com Deos,
me encomiendo.	me racommando.	have me commended.	me encommendo.

C. Vi

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
C. vt vobis sanè videtur,	C. A vostre bon plaisir,	C. tuwer goedē beliefte/	C. VVas euch hierinn ge-
si res meæ patiantur	si ie le pouvoye	waert dat ickt mochte	felt, so ich konte
minoris me vobis addi-	laisser à moindre pris	voor minderē prijs latē/	bessern kauff lassen,
facilius (cere	vous l'auriez	ghy soudet so	so soltet ihrs
extorqueretis	aussy tost	haest hebben	so gering haben
quam quivis mortalium	qu'homme du monde,	als yemant ter werelt/	als iemant inder welt,
vel in gratiam eius	mesme pour l'amour	oock ter liefden	auch
qui vos	de celuy qui vous	des ghenen/dien	von dasz wegen der euch
ad me misit.	a envoye vers moy.	tot my ghesonden heeft.	an mich gewiesen hatt.
D. Abeunt,	D. Ils s'en vont,	D. Sy gaen wech/	D. Sie gehen hinweg,
abierunt.	ils s'en sont allez.	sy zyn wech ghegaen.	si seind hin weg gangen.
C. Ea ut,	C. Laissez les aller,	C. Laetse gaen/	C. Lasz sie gehen,
si ne abeant:	laissez les courir:	laetse loopen:	Lasz sie lauffen:
eum ad lassitudinem	quand il aurent	als sy moede	wan sie des lauffens
circumcursaverint	couru leur saoul	gheloopen sullen hebben	am marckt
toto forò,	parmy la foire:	langhs de merckt/	werden mut sein,
lati ac	ils seront	soo sullen sy	so werden sie
alacres	bien aise	wel blijde zyn	wol
ad nos revertentur.	de retourner.	weder te keeren.	wider kehren.
E. Domine mi,	E. Monsieur,	E. Mijn heere/	E. Herr,
videtur mihi	il me semble	my dunckt	mich dunckt
heteromalla ista	que ce velours	dat dat fluweel	der sammat
perquam bona;	est fort bon,	seer goet is/	sey gar gut,

C. A

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
C. A su mandado	C. A vostro piacere,	C. At your good pleasu-	C. A seu mandado,
si yo lo podria dexar	s'io potessi	if I could let it/ (re/	se eu podera o deixar
à menor precio,	darlo à manco	a lesser price/	o menor preço,
tan presto	l'hauereste	you shold have it	taon prestes
lo terniades	cosi presto voi	as soone (world	o teriens
como hombre al mũdo	como homo del mondo,	as any man in thee	como homem do mundo
y tambien por amor	massime per amor	chiestie for his sake/	e taõbein por amor
de aqual, que os	de celui, chi vi	which hath	daquelle, que
embiò aqui.	mando verso di me.	send you to me.	vos mandou aqui.
D. Ya se van,	D. Se ne vanno,	D. They go a waye/	D. Ia se vao,
yo son ydos.	son partitti.	they be gone.	ia saon ydos.
C. Pues que se vayen,	C. Lasciali andare,	C. Let them go/	C. Deixayos ir,
que corren:	lasciali correre:	let them runne:	deixayos correr:
quando ternan	quando haueranno	when they have	quando ouuerem
harto corrido	trascorso a lor voglia	runned ther bellie full	assas corrido
por el mercado,	tutto il mercatto,	about the faire	por todo a feira,
se	sarano	they wilbe	folgaraon
huelgaran,	allegri	glad	de
de bolver aqui.	di retornar.	to come againe.	tornar aqui.
E. Señor,	E. Signor,	E. Syr/	E. Senor,
a mi me paresce	parmi	it semeth unto mee	a mi me pareçe
que est terciopelo	che quel velutto	that the veluet	que este velludo
es muy bueno,	sia molto bene,	is verye good/	he muy bom,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
si eam amittamus,	si nous le refusons,	ist dat wyt laten gaen/	so wir ihn lassen gehen,
haud facilè	nous n'en trouverons	wy en sullen niet lichte-	so werden wir nit bald
in talem inciderimus	pas aisement de tel	sulcks vinden (lick	dergleichen finden
pari precio:	pour le pris:	voor den prys:	fur dem preisz,
percontemur	demandons luy,	laet ons hem vraghen/	lasset uns fragen,
si quadraginta solidos	s'il veut rabatre	of hy wil afslaen	ob er wolle lassen abgehen
velit decidere.	les quarante sols.	de veertich schellingen.	die viertzig schilling.
Nũ eã accepturi sumus?	Le prendrons nous?	Sullen wyt nemen?	Sollen wirs nemen?
C. Ita prorsus	C. Ouy,	C. Ja wy/	C. Ia,
si quam mihi fidẽ habes	si vous m'en croyez,	ist dat ghy my ghelooft	wann ihr mir das glaubt,
neque	& vous ne vous	en ten sal u	und es sol euch nit
te pœnituerit.	en repentirez point.	niet berouwen.	gerewen.
D. Here,	D. Mon Maistre,	D. Myn Meester/	D. Maister,
redeunt.	ils retournent.	sy comen wederom.	sie kommen wieder.
C. Optati	C. Ils seront	C. Sy sullen	C. So sollen sie
aderunt. (rint.	les bien-venus, (gent.	willecomme zijn	willkumm sein
si quidẽ pecuniã attule-	s'ils apportent de l'ar-	ist dat sy ghelt bringen.	wann sie geldt mit bringẽ.
B. Queso,	B. Je vous prie,	B. Ick bidde u/	B. Lieber,
ne committe vt	ne nous faites	en doet ons	laszt uns
[illegible]tius obambulemus,	plus pourmener,	niet langher wandelen/	doch nit langer umbgehẽ
ecquid placent	voulez vous prendre	wildy nemen	wolt ihr dreyssig
triginta libræ	trente livres	dertich pont	pfund haben
pro ambabus partibus	de deux pieces,	voor de twee stucken/	vor die zwey stucken,

si in

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
si lo dexamos,	*& refiutandolo*	if wee do refuse it/	*se o deixamos,*
no ha'leremos facilmẽ-	*agevolmente non troua-*	we shall not find	*naõ acharemos facilmen-*
te de tal suerte	*remino vn simile*	easelie such	*te de tal sorte,*
por aquel precio:	*per il prezzo:*	for the price:	*pollo preco:*
preguntemos le,	*domandiamli,*	let vs aske him/	*preguntemos lhe*
si quiere quitar	*sel vuolleuar*	if he wil bate	*se que tirar*
los quarenta sueldos.	*li quaranta soldi.*	the fourtie shillinges.	*os quarenta soldos.*
Tomaremos lo?	*Lo pigliaremo noi?*	Shall wee take it?	*Tomale hemos nos?*
C. Pues si,	*C. Si,*	C. Yea/	*C. Si,*
crea me,	*si me credette,*	if you do beleve me/	*pois se me crerdes,*
que no	*non ve ne*	and you will not	*naon vos*
os pesarà.	*pentiretto,*	repent of it.	*arrependereys.*
D. Señor,	*D. Patrone,*	D. Maister/	*D. Senõr, oulhay*
mira que bueluen.	*ritornino.*	they come againe.	*que tornaon.*
C. Muy bien	*C. Saranno*	C. Thiy sal be	*C. Serano muy*
seran venidos,	*li ben venutti,*	welleome	*bein vindos,*
si traen dineros.	*s'egli portano danari.*	if they bring monie.	*se trazem dinheyro.*
B. Supplicole,	*B. Vi prego,*	B. I pray you/	*B. Rogo vos, que*
que no nos hagays	*non si facciatte*	do not cause vs	*naon vos facays*
mas appassear,	*pin spassaggiare,*	to make more labour/	*mays passear,*
quereys tomar	*volette haver*	will you take	*quereys tomar*
treynto libras	*trenta lire*	thirtie poundes	*trinta liuras*
de las dos pieças, sin	*delle due pezze*	for both the pieces	*das duas pecas, sem*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vt disceptam dic finē fa-	sans plus bargaigner?	sonder meer te dingen:	ohn einig weiter dingen
argentum (ciamus?	& nous vous conterons	ende wy sullen u	so wollen wir euch
tibi numerabitur.	argent.	ghelt tellen.	geldt zehlen.
C. Molesti sanè	C. Certes vous estes	C. Seker ghy zijt	C. Furwahr ihr seyt
estis,	importuns,	quellick/	vmbillich,
vos nihil pensi habetis,	vous ne vous souciez	ghy en gheefter niet ōme	ihr fragts nichts darnach
damnum	pas si ie perd	oft ick verliese	ob ich schaden leyde
an lucrum faciam.	ou si ie gaigne,	of winne/	oder gewinn habe,
nihil id vos sollicitat:	ce vous est tout-vn:	t'is u alleleens:	das gilt euch eben gleicht
nunc age,	orsus, sus,	nu wel wel/	nu, nu,
metiamur.	mesurons le.	laet ons meten.	lasset vns messen.
B. Minimè vero,	B. Non, non,	B. Neen/neen/	B. Nein, nein,
ego pro mensurato duco	ie le tien pour mesuré,	ick hout voor ghemeten/	ich halts vor gemessen,
in tua fide	ie m'en fie	ick betrouwe my	ich trawe euch
lubens aquiesco:	bien en vous: te-	wel op u:	das wol zu:
cape, en tua pecunia.	nez, voila vostre argent.	hout/daer is u ghelt.	haltet auff, hier ist ewer
C. Hic Angelotus	C. C'est Angelot	C. Desen Engelot is	C. Dieser Engellot (gelt
minutulus est.	est trop court.	te cleyne.	ist viel zu klein.
Hic Solatus	C'est escu au soleil	De sonne croone	Diese sonnen kron
iniusti ponderis est.	est trop leger.	is te licht.	ist zu leicht.
He partes decem	Ces pieces de dix	Dese stucken van thien	Diese stucken von zehen
solidorum sunt accisæ.	sols sont rognees.	schellinghen zijn ghe-	schilling seind beschnitten.
Hic Ducatus	Ce ducat	Desen Ducat (schroyt.	Dieser Ducat

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mas gaster palabras?	*sensu piu parolle?*	without any wordes	*mais gastar palauras?*
y os cuentaremos	*& vi conteremmo*	and wee will (more:	*o contaruos hemos*
dinero.	*danari.*	tel you monye.	*dinheyro.*
C. En verdad que soys	*C. In vero*	C. Truylie you are	*C. Em verdade que soys*
muy importunos,	*sette importuni,*	tedious/	*muy impertunos,*
no se les da nada,	*non vi curatte,*	you care not/	*nao vos da nada,*
aunque yo pierda	*s'io perdo*	wheeter y leese	*ayndaque eu perca*
o gane,	*o s'io guadagno:*	or winne/	*ou ganhe,*
todo se les es vno:	*cio vi e tuti' vno:*	it is all one vnto you:	*tudo vos he hum:*
ea sus pues,	*or sus, sus,*	go to/go to/	*ora sus, pois*
to memos la medido.	*mesuriamlo.*	let vs measuere it.	*midamas.*
B. Que no	*B. Non, non,*	B. No/ no/	*B. Naon,*
yo lo tengo por biẽ me-	*io il tengo per mesuratto*	y take it as if it wee me-	*eu o tenho por bein medi-*
bien me fio (dido	*mi fido*	y trust (sured:	*do, bein me fio*
en v. m.	*di voi:*	you well:	*em v.m.*
pues tomad, he ay su di-	*pigliatte il vostri danari*	take you monie.	*tomayo vosso dinheyro.*
C. Este Angelote (nero.	*C. Questo Angelotto*	C. This olde Angel	*C. Este Angeloto*
es muy chiquito.	*é trop piccio lo.*	is to short.	*he muy pequeno.*
Este escudo al sol	*Questo scutto del sole*	This French Crowne	*Este escudo de sol*
es muy ligero.	*e troppo leggiero.*	is to light.	*he muy ligeyro.*
Estas pieças de diez	*Quelle pezze de dieci*	These peeces of ten	*Estas moedas de dez*
sueldos on cortados al	*soldi sona tasate.*	shillinges be clipped	*soldos saon cortadas:*
Este ducasto (derredor	*Queste ducatto*	This Ducate	*Este ducado*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non est justi ponderis.	*n'est pas de poids.*	en is niet ghewichtich.	*ist nit gewichtig.*
Hic corona us Plādricus	*C'est escu de Flandres*	Dese Vlaemsche croone	*Diese Flamische kron*
non est usu receptus.	*n'est pas de mise.*	en is niet gangbaer.	*ist nit gangbar.*
Hic regalis	*Ce Real*	Desen Real	*Dieser real*
ex vili auro cusus est.	*n'est de bas or.*	is van slecht gout.	*ist von schlechten gold.*
Hic dalerus non est	*Ce Daller n'est pas*	Desen Daelder en is	*Dieser thaller ist*
puri argenti.	*de bon argent.*	gheen goet silver.	*kein gut silber.*
Hi regales Hispanicis	*Ces reales d'Espaigne*	Dese Spaensche realen	*Diese Spanische real*
sunt adulterini	*ne sont pas*	en zyn niet goet	*seindt nit von gut*
ac vitiati.	*de bon alloy.*	van allope.	*ausserterien.*
B. Per difficilis es	*B. Vous estes bien difficile*	B. Ghy zijt wel quellic	*B. Ihr seidt gar wunder*
in accipienda pecunia,	*à recevoir argent,*	om ghelt t'ontfanghen/	*lich gelt zu empfangen,*
id si præ-	*si'eusse sceu*	had ick dat	*hette ich das*
stitissem,	*cela,*	gheweten/	*gewust,*
etsi mihi	*quand vous m'eussiez*	al hadt ghy my (cocht	*wan ihr mir euwre*
merces tuas vendidisses	*vendu vostre mar-handise pour vingt liures,*	u Coopmanschap voor twintich ponden/	*waar hette gebet wollen fur zwantzig pfundt,*
virgini libris,	*veritablement*	voorwaer	*warlich*
non hercle	*ie n'en eusse point*	ick en soudese niet	*ich wolte sie nit*
eas acceptuus	*voulu.*	begheert hebben.	*darfur genommen haben.*
eram.	*C. Monsieur,*	C. Myn Heere/	*C. Herr,*
C. Mi Domine, tuæ	*il est à vostre chois de*	ghy hebt keur	*es stehet by euch,*
optionis est, (mittere:	*le prendre ou le laisser:*	dat te nemen of te laten:	*nemets oder lassets:*
eas vel accipere vel o-			

Eſſaignol.

no es de peſo.
Eſte eſcudo de Flandes
no ſe podria paſſar.
Eſte real
es de ſimple oro.
Eſte tallar no es
de buena plata.
Eſtas reales de Eſpaña
no ſon
buenos. (cierto
B. Faſtidioſo ſoys por
en recibir dineros,
ſi yo ſupiera
aquello,
aunque me vbierades
vendido vueſſa merca-
dera para veynta libras,
en verdad,
que no le
quiſiera.
C. Señor, (luntad
v. m. tiene ſu libre vo
de lo tomar o dexar:

Italien.

non è di peſo.
Queſto ſcutto de Flan-
dra non è valutato.
Quel reale
è di baſſo oro.
Queſto dallaro
non è di bono argento.
Quelli reali di Spagna
non ſono
di bona liga.
B. Sette faſtidioſo
nel riceuer danari,
ſ'io haueſſe ſaputto
queſto,
ancora che m'haueſſi
dato la voſtra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il preſſo.
C. Signor,
e in voſtra elettione (las:
de pigliar la o de laſciar-

Anglois.

is not of weight.
This crowne of flaun-
ders is not cozant.
This ryall
is baſe golde.
This daulder is not
of good ſilver/
Theſe Spaniſh reals/
are not
of good mettell. (cult
B. Pou are verp diffi
in recoauing of money/
if I had knowen
that/
if pou had ſolde me
pour marchandiſe
foz twentie pounded/
verelp/
I would not
haue it.
C. Sir/
it is at pour choice
to take it oz leave it:

Portuguez.

naon he de peſo,
Eſte eſcudo de Frandes
naon ſe podera paſſar.
Eſte real he
de ouro baixo.
Eſte tallar naon he
de boa prata.
Eſtes reaes de Eſpana
naon ſaon
boms.
B. Faſtioſo ſoys por cer-
to em receber dinheyro,
ſe eu ſoubera
iſſo,
ayndaque me ouverem
vendido voſſa mercadoria
por vinte liuras,
em verdade
que à naon
quiſera.
C. Senõr, (tade
v.m. tem liure à ſua von-
de o tomar ou deixar:

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non tantum mihi lueri	*ie n'y gaigne pas*	ick en winner so veel	*ich hab so grossen gewinn*
adferunt, vt vel iniusti	*tant que ie doive*	niet aen/dat ick behoore	*nit daran, das ich solte*
ponderis pecunia	*prendre de l'argent*	licht ghelt te	*zu leicht gelt*
accipienda sit,	*court,*	nemen/	*nemen,* (ill.
vel quē expēdi nequeat.	*ou qui ne soit desmise.*	of dat ongangbaer zy.	*oder welches nit gangbar*
B. Siquidem	*B. Vrayement ie ne l'ay*	B. Ick en hebs seker	*B. Ich hab es wahrlich*
eam neque percussi,	*pas forgé,*	niet ghemunt/	*nit gesmidt,*
neque arrosi.	*ny rogné.*	noch gheschroyt.	*noch geschrotet.*
C. Facilè instuc credo,	*C. Ie le croy bien,*	C. Ick gheloofst wel/	*C. Das glaub ich wol,*
at ego id	*mais ie n'y scauroye*	maer ick en cans	*aber ich wuste nit*
præstare nequeo.	*que faire.*	niet ghebeteren.	*was ich damit thun solte.*
B. En tibi	*B. Tenez*	B. Hout	*B. Hier nemes*
crumenam meam,	*boylà ma bourse,*	daer is myn borse/	*meinen beuttel,*
satisfacito ipse tibi ex	*payez vous*	betaelt u	*vnd bezalt euch*
animi tui sententia.	*à vostre contentement.*	naer u ghenoeghen.	*ewres gefallens.*
C. Hic solidus	*C. Voylà vn sol,*	C. Dat is eenen schel-	*C. Disz ist*
adulteratus est.	*qui est faux.*	linck die valsch is.	*ein boser schilling.*
B. Affigito eum	*B. Attachez le*	B. Naghelten	*B. Nagelt ihn*
huic posti.	*à ce posteau.*	aen desen styl.	*an den pfosten.*
C. Ita fiet,	*C. Il sera fait,*	C. t'Sal gheschieden/	*C. Das sol geschehen,*
profer malleum	*apportez moy le mar-*	brengt my den hamer	*bringet mir den hamer*
& clauum.	*teau & vn clou.*	ende eenen naghel.	*vnd einen nagel her.*
Velim	*le voudroye*	Ick woude	*Ich wolte*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
no gano	*non ci guadagno*	I doe not get so much	*naon ganho*
tanto, que yo deveria	*tanto, che io*	in it/that I should take	*tanto, que aia*
tomar dinero que no	*debba pigliar danari*	anie light	*de tomar dinheyro*
sea de peso,	*liggieri,*	money/	*que naon seia de peso,*
o que no se podra passar.	*& chi non si ponne spon-* (*dere.*	or which is not cojant.	*ou que naõ se possa passar.*
B. En buena fe, que no	*B. In vero io non li ho*	B. Truely I have	*B. Em verdade que es*
lo he fojardo,	*battuti,*	not copned it/	*naon bati,*
ni cortado al derredor.	*ni tosati.*	neither clipped.	*nem cortecado.*
C. bien lo creo.	*C. Ben lo credo,*	C. I beleeve it well/	*C. Bein o creo,*
pero no puedo	*ma non ne posso*	I knowe no	*mai eu naon posso*
remediar por ello.	*far altro.*	help in it.	*remedeallo.*
B. Pues tom d	*B. Pigliate*	B. Holde	*B. Pou tomay*
caraday mi bolsa,	*ecco la mia borsa,*	there is my purse/	*eis hi à minha bolsa,*
paga os mesmo	*pagatevi*	pay your self	*pogayuos a*
a su plazer.	*à vostro contento.*	at pleasure.	*vosso ventade.*
C He ay vn sueldo	*C. Vedette la vn soldi*	C. There is a counterfet	*E. Eu hi hum soldo*
que es falso.	*che é falso.*	shilling.	*que he falso.*
B. Enclauedle	*B. Attacatelo*	B. Nayle it	*B. Encrauayo nesta*
à este pilar.	*a questo pilastro.*	at this threshal.	*coluna.*
C Assi se harà,	*C. Cosi sara fatto,*	C. It shalbe doone/	*C. Assi se fara*
que me traen vn marty-	*portatte mi il martello*	bynge mee an hammer	*trazeyme hum martello*
llo y vn clauo.	*con vn chiodo.*	and a nayle.	*com hum prego.*
Yo quisiera	*Vorrei che*	I would	*Eu quisera que*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
aures eius	que les oreilles de celuy	dat d'oorē vandē genen	dasz desz ienigen [illegible]
qui hunc cudit	qui l'a coigné,	dien gheslaghen heeft/	der ihn geschlagen hat,
ita clavo transfixas	fussent aussi bien	so wel ghenagelt waren	so angeschlegen weren
vt hic est.	clouees comme il est.	alshy is.	als dieser schilling.
B. Minimum hic	B. Il n'y auroit point	B. Daer en sonde	B. Da solt nit viel
esset periculi.	de danger.	niet aen gheleghen zijn.	angelegen seyn.
Verum age,	Or sus,	Nu wel/	VVolan,
num satis tibi factū est?	estes vous content?	zijdy te vreden?	seyt ihr zu frieden?
C. Etiam domine mi:	C. Ouy Monsieur,	C. Ja ick mijn Heere/	C. Ia herr,
habeo tibi gratiam,	ie vous remercie,	ick bedancke u/	ich dancke euch,
ne parcas vlli rei	n'espargnez chose	en spaert gheen dinck	vnd sparet nichts
quæ penes me est,	que i'aye,	dat ick hebbe/	das ich habe,
seu in diem emere velis	aussi bien sans argent,	soo wel sonder ghelt	so wol sonder geldt
seu præsente pecunia.	qu'avec argent.	als met ghelde.	als mit geldt.
B. Ago gratias domine.	B. Grand merci Sire.	B. Danck hebt heere.	B. Danck habet herr,
Heus baiule, hanc	Porte-faix, chargez	Arbeyder/ neemt dat	Taglone, neme das
sercinam tergo accipe,	cela sur vostre doz,	op uwen rugghe/	auff deinen rucken,
camque defer	& le portez	ende draghet	vnd trages
in diversorium meum.	en mon logis.	in mijn herberghe.	in mein herberg.
F. Ignoro vbi	E. Ie ne scay	F. Ick en weet niet	F. Ich weisz nit
hospitio excipiatis.	où vous estes logé,	waer ghy ter herberghen	wo ewre herberg ist,
mi Domine. (aurei,	Monsieu. (d'or,	zijt mijn heere.	herr.
B. Ad intersigne leonis	B. A l'enseigne du lion	B. In den gulden leen/	B. Zum guldenen lewen,

que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
que las orejas de aquel	*l'orrechie de colui*	that the eares of him	*as orelhas daquelle*
que los ha forjado	*chi l'ha battutto,*	which hath coyned it/	*que o ha forjado,*
fuessen tambien clava-	*fossero cosi ben attacate*	were as well nayled	*fossem taõbein encrana-*
dos como el es.	*come egli é.*	as it is.	*das como elle he.*
B. En esso no hauria	*B. Nulla*	B. It would bee	*B. Nada isso*
peligro.	*importerebbe.*	no hurt at all.	*importaria.*
Pues sus,	*Orsus,*	Now/	*Ora sus,*
os contentays?	*sette contento?*	are you contented?	*soys contente?*
C. Señor si:	*C. Si signore:*	C. Yea Sir:	*C. Si Senõr:*
yo se lo agradesco.	*vi ringratio,*	I thanke you/	*agardecouolo,*
no ahorrays cosa	*non sperniate cosa*	spare nothing	*naõ peïdoeys*
que yo tenga,	*ch'io habbia,*	that I have/	*a cousa que eu tenha,*
tã libremente sin dinero	*cosi sensa danari come*	aswell without money/	*taon liuremente sem din-*
como con dinero.	*con danari.* (*mio.*	as whit money.	*heyro como com elle.*
B. Beso os las manos	*B. Vene ringratio patron*	B. God a mercy sir.	*B. Beyo volas manos Se-*
Ganapan, to- (señor,	*Fachine, caricatte*	Porter lay this	*Mariolla, tomay* (*nõr.*
mad esto à cuestes,	*questo su le vostre spalle,*	opon your barke/	*isto as costas,*
y lleuadlo	*& portatelo*	and carient	*e louay o a*
en mi posada.	*alla mia hosteria.*	to my lodgyng.	*minha pousada.*
F. No se	*F. Non so*	F. I knowe not	*F. Naon sey aonde V.M.*
adonde v.m. se aloja,	*doue sette logiatto,*	where you doo logde/	*pousa,*
señor.	*signer mio.* (*d'oro,*	Sir.	*Senõr.*
B. En el leon dorado	*B. Alla insegna del lion*	B. At the golden lion/	*B. Em o liaõ dourado,*

in pla-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
In platea Cameria,	*en la rue de la Chambre,*	inde Camerstrate/	*in der Cammerstrassen,*
ac iube	*& dites*	ende seght	*vnd sag*
apparari	*qu'on appreste*	datment eten reede	*man sol das essen*
prandium,	*le disner,*	make/	*fertig machen,*
mox enim	*car nous serons là*	want wy sullen daer	*dann wir wollen*
adfuturi sumus.	*incontinent.*	terstont zyn.	*bald da seyn.*
C. An coememus	*C. Acheterons nous*	C. Sullen wy een pop-	*C. Sollen wir ein popp*
vnam aut alteram pupã	*vne poupette ou deux*	ken of twee coopen	*oder zwo kauffen*
nostris filiolis?	*pour nos enfans?*	voor onse kinderen?	*vor vnsere kinder?*
E. Tu emito	*E. Achetez en*	E. Coopter	*E. Kauffe*
vtrique nostrum.	*pour nous deux.*	voor ons beyden.	*fur vns beyden.*
B. Agedum hospita,	*B. Et bien hostesse,*	B. Wel/ weerdinne	*B. Ia wurtin,*
est quod prandeamus?	*disnerons nous?*	sullen wy gaen eten?	*sollen wir essen?*
G. Lavate	*G. Lauez vous*	G. Wascht u/	*G. VVaschet euch*
vbi visum erit,	*quand il vous plaira,*	alst u belieft/	*wann ihr wolt,*
& accumbite.	*& allez vous seoir.*	ende gaet sitten.	*vnd setzet euch.*
E. Cura insterni	*B. Faites seller*	B. Doet onse paerden	*B. Lasset vnser pferdt*
& infrenari equos	*& brider nos*	sadelen ende	*satteln vnd*
nostros:	*chevaux:*	toomen:	*zaumen:*
oportuit nos iam nunc	*nous deurions desia*	wy behooren alreede	*VVir sollen ietzt alberen*
duobus miliaribus	*estre à deux lieües*	over twee mylen	*zwo meil wegs*
hinc abesse.	*d'icy.*	van hier te zyn.	*von hinnen seyn.*
C. Age, erecti	*C. Sus, disnons*	C. Voorts/ laet ons	*C. Fort, lasset vns*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
en la calle de las Came-	nella strada de la Came-	in the Chamberstreete/	na rua das Camaras,
y dezid (ras,	& ditte (ra,	and tell them	e dizey
que aparejan	ch'apparechino	that them wil prepare	que tenham prestes
el comer,	il disnare,	the dinner/	a comida,
porque luego	che subito	for wee shall bee	porque logo
seremos ay.	ci saremo.	there by and by.	seremos lá.
C. Compratemos	C. Compraremmo noi	C. Shall wee buye	C. Compraremos
vna muñeca o dos	un bambino dei	a baby or two	huma ou duas bonequas
por nuestros niños?	per nostri putti?	for our children?	para os nossos meninos.
E. Comprad las	E. Compratene doi	E. Buye some	E. Compray duas
para nos dos.	per noi.	for vs both.	para nos.
B. Puer señora hueſpeda	B. Ben hosteſſa,	B. Well/hosteſſe	B. Pois Senora hoſpeda,
hemos de comer?	disnaremmo noi?	shall wee dine?	auemos de comer?
G. Lauen ſe vs. ms.	G. Lauateui quando	G. Washe	G. Laueme ſe v.m.
quando quiſieren,	vi piaccia,	when it please you/	quando quiſerem,
y vayā de deſpues aſſen-	& asseniateui.	and go and sit.	e vaõ ſe deſpois e ſentar.
B. Hazed ſillar (tar.	B. Fatte sellar	B. Cause our horses	B. Fazey ſellar
y enfrenar nueſtros	& mettre la briglia	tho bee sadled and	e enfrear noſſos
caballos:	à nostri cavalli:	bridled:	cavallos:
ya deveriamos ſer	diveriamo esser	whee should bee	ia diueramos eſtar
dos leguas	lontanigia due leghe	two miles	duas legoas
de aqui.	de qui.	hence.	da qui.
C. Pues ſus, comamos	C. Via, mangiano	C. Goto/let vs dine	C. Ora ſus, comamos

prande-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
prandeamus.	*tout debout,*	al staende eten.	*Stehends essen.*
Eamus.	*Allons.*	Laet ons gaen.	*Lasset uns gehen.*
E. Subducamus rationē	*E. Contons*	E. Laet ons rekenen	*E. Lasset uns rechnen*
domine hospes.	*mon hoste,*	Heer weert/	*lieber wirdt,*
quantum debemus?	*que devons nous?*	wat zyn wy schuldich?	*was seindt wir schuldig?*
H. Debetis	*H. Vous devez*	H. Ghy zyt schuldich	*H. Ihr seidt schuldig*
quatuor solidos	*quatre sols,*	vier schellinghen/	*vier schilling,*
& sex denarios,	*six deniers*	ses penninghen	*vnd ses pfennig*
in singulos equites.	*homme & cheval.*	manende paert.	*fur man vnd pferdt.*
B. Accipe,	*B. Tenez,*	B. Hout daer/	*B. Nemet hin,*
satin hoc tibi est?	*estes vous content?*	zyndy te vreden?	*seidt ihr zufrieden:*
H. Etiam domine.	*H. Ouy monsieur.*	H. Ja ick myn Heeren.	*H. Ia herr.*
B. Vbi est ancilla?	*B Ou est la chambriere?*	B. Waer is de maerte-	*B. VVo ist die magt?*
Accipe amica mea,	*Tenez, m'amie,*	hout myn lief/	*Sihe da mein freundin,*
istuc aciculis infimes.	*voyla pour vous espingles.*	dats voor u spel-ghelt.	*nēme disz fur knoffnalden*
Puer, aducito hoc	*Vallet, amenez icy*	knecht/ bzenght hier	*hausz knecht, fubre (geldt*
equum meum,	*mon cheval,*	myn paert/	*mein pferdt her,*
num probè curatus est?	*Pas tu bien pensé?*	hebdyt wel bestelt?	*hastu es auch wel versehē?*
I. Est Domine,	*I. Ouy monsieur,*	I. Ja ick myn Heere/	*I. Ia Herr,*
nihil ipsi rerum,	*il n'a eu*	het en heeft niet met al-	*es hat kein mangel*
necessariarum defuit.	*faute de rien.*	len ghebreck gehadt.	*gehabt.*
B. En tibi	*B. Tien, voyla*	B. Neemt/ dats	*B. Sihe da, nemmo*
congiarium,	*ton vin,*	u bzuckghelt/	*zrinckgeldt,*

en pie.

Hispaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ne pie.	*in piedi.*	standing.	*em pé.*
Vamonos.	*Andiamo.*	Le vs go.	*Vamonos.*
E. Cuentemos	*E. Contiamo*	E. Let vs have a reke-	*E. Contemos*
Señor huesped,	*messer l'hoste,*	myne hoste/	*senõr hospede,*
que es lo que deue mos?	*che vi debbiamo?*	what dowee owe?	*que he o que deuemos?*
H. Vs. ms. deuen	*H. Douette*	H. You owe	*H. VV. MM. deuen*
quatro sueldos	*quatro soldi,*	foure shillinges/	*quatro soldos,*
y seys gruessos	*sei danari*	six pense	*e seys grossos*
por hombre y caballo.	*homo & cavallo.*	man and horse.	*por homem o cavallo.*
B. Tomad ay,	*B. Pigliatte,*	B. Hold/	*B. Tomay hi,*
os contentays?	*sette contento?*	are you contented?	*estays contente?*
H. Señor si.	*H. Si signore.*	H. Yea Sir.	*H. Senõr si.*
B. Que es de la moça?	*B. Doue é la fantesca?*	B. wheere is ye mayde?	*Que he da moca?*
tomad hermana,	*Pigliatte sorella,*	hold my shee freend/	*tomay irmana, vedes*
he ay para alfileres.	*la benandata.*	ther is for yours paines	*hi para alfineytes.*
Moço tread me aqui	*Garzone, mena qui*	Knave/bring hither	*Moco traẽ eyme aqui o*
mi caballo,	*el mio cavallo,*	my horse/ha-	*meu cavallo,*
auido buen recaudo?	*l'as tu ben trattato?*	de you dressed him well	*aveylo vos bein tratado?*
I. Si Señor,	*I. Signor si,*	I. Yea Sir/	*I. Senõr si,*
no le ha	*non li é*	he vid wante	*naon lhe faltado*
faltado cosa ninguna.	*mancato nulla.*	nothing.	*nada.*
B. Tenay	*B. Piglia la*	B. Hold ther is sone	*B. Tomay para*
para tu vino,	*per il vino,*	to drinck/	*vosso vinho,*

vt sum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vt sum pollicitus,	*comme ie l'ay promis,*	soo ick u belooft hebbe/	*wie ich dir verheissen*
mei vt	*à fin que tu*	op dat ghy mynder	*der vrsachē dass du habe*
aliàs	*te souviene moy*	op een ander tijt	*auff ein ander mal*
memineris.	*vne autre fois.*	ghedachtich zijt.	*meiner ghedenckest.*
I. Habeo gratiam	*I. Grand mercy*	I. Ick dancke u	*I. Habet grossen danck*
vir optime,	*monsieur,*	mijn Heere/	*Herr,*
semper me promptum	*vous me trouverez*	ghy sult my altijt	*ihr werdet mich fiedergeit*
ac paratum invenies	*tousiours prest*	bereyt vinden/	*bereyt finden*
ad tibi obsequendum:	*à vous faire service:*	om u dienst te doene:	*euch zu dienen*
ne huic parcas	*n'espargnez pas le*	spaert de	*spaert der*
hospitio	*logis*	Herberghe niet	*herberge nit*
quoties hac iter habebis	*quand vous passerez*	als ghy hier door coemt	*wan ihr her kompt,*
nam nō minus cōmodē	*car vous y serez*	want ghy sulter	*dann ihr da*
ac liberaliter	*autant bien traité*	so wel ghetreft worden	*so wol gehalten*
hic excipieris,	*& servi,*	ende ghedient worden/	*vnd euch geclienet werden*
quam in quovis diver. o-	*qu'en logis*	als in eenige Herberghe	*als in einer herberg*
rio Antverpiano.	*qui soit en Anvers.*	die in Antwerpen zy.	*die in Antorff sein mag.*
B. Ita re ipsa comperi:	*B. Ie l'ay ainsi trouvé:*	B. Ic hebt so gevonden	*B. Ich hab es so befunden,*
nunquam hoc cū altero	*ie ne le changeray*	ick en salse om een an-	*ich will sie eines anderen*
commutauero.	*point pour vn autre.*	der niet veranderen.	*halben nit andern.*

Espaignol.

como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo
I. Beso las manos de
v.m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre apareiado,
à su servicio:
no ahorto essa
casa (ra,
quando v m aqui passa-
porque sera
an bien trattado
y servido,
como en meson
que sea en Anveres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudarè
por algun otro.

Italien.

come ti havea promesso,
a fin che
un altra volta
tu ti ricordi di me.
I. Gran mercé
signor mio,
mi trouarette
sempre pronto
à sarvs servicio:
& non sperniatte
l'hosteria
quando ci passaretto,
perche vi saretto
cosi ben trattato
& servito,
como in qualsi voglia
altra di Anversa.
B. Cosi lo ho trouato:
& non la cumbiarò
por un altra.

Anglese.

as i have promised thee.
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.
I. I thanck you
Sir/
you shal find mee
at al times readie/
to do you service:
spare noo tyre
lodging
when you shal passe
for you shalbe (heere vp
as well vsed
and served/
as in anye lodging
within Antwerp.
B. I have found it so/
I will nat for another
cheaunge it.

Portugues.

como vos hey prometido,
paraque vos
lembreys de mi
outra vez.
I. Beyjo as maos de v.m.
meu senõr,
v.m.me achara
sempre aparalhado
à seu servicio:
e naon deixe esta
casa
quando v. m. por aqui
porque sera (passar,
taon bein tratado
e servido,
como em estallagem
que aia em Anvers.
B. Assi o hey eu achado
naon mudarey
por nenhuma outra.

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman.
Numeri.	**Le Nombre.**	**t'Ghetal.**	**Die zal.**
Vnus, duo, tres, quatuor	*Vn, deux, trois, quatre,*	Een/twee/drie/vier/	*Ein, zwey, drey, vier,*
quinque, sex,	*cinq, six,*	vyve/sesse/	*sünff, sechs,*
septem, octo,	*sept, huit,*	seven/acht/	*siben, acht,*
nouem, decem, vndecim	*neuf, dix, onze,*	neghen/thien/elve/	*neun, zehen, elffe,*
duodecim, tredecim,	*douze, treize,*	twaelf/derthien/	*zwelffe, drey zehen,*
quatuordecim, quindec.	*quatorze, quinze,*	veertthien/ vyfthien/	*vier zehen, sünff zehen,*
sedecim, septendecim,	*seze, dixsept,*	sesthien/ seventhien/	*sechs zehen, syben zehen,*
decem & octo, decem &	*dixhuit, dixneuf,*	achthien/neghenthien/	*acht zehen, neun zehen,*
Viginti, (nouem,	*Vingt,*	Twintich/	*Zwentzig,*
viginti vnum,	*Vingt & vn,*	eenentwintich/	*ein vnd zwentzig,*
viginti duo,	*Vingt & deux,*	tweentwintich/	*zwey vnd zwentzig,*
viginti tria,	*Vingt & trois,*	drientwintich/	*drey vnd zwentzig,*
Triginta, quadraginta,	*Trente, quarante,*	Dertich/Veertich/	*Dreissig, viertzig,*
quinquaginta, sexaginta	*cinquante, soixante,*	Vyftich/t'Sestich/	*sünfftzig, sechtzig,*
septuaginta, octoginta,	*septante, huictante,*	t'Sevëtich/ tachtëtich/	*sybentzig, achtzig,*
nonaginta, Centum,	*nonante, Cent,*	t'Negentich/hondert/	*neuntzig, Hundert,*
Mille, decem millia,	*Mille, dix mille,*	Duysent/thiendnysent/	*Tausant, zehen, tausent,*
centum millia,	*cent mille,*	hondert duysent/	*hundert tausent,*
decies centum millia.	*Million.*	Million.	*Million.*

Lu

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Los Numeros.	**Il Numero.**	**The Nombers.**	**Os Numero.**
Vno, dos, tres, quatro,	*Vno, due, tre, quattro,*	One/twoo/three/foure/	*Hum, dous, trez, quatro,*
cinco, seys,	*cinque, sei,*	five/six/	*cinco, seys,*
siete, ocho,	*sette, otto,*	seven/eight/	*seto, oyto,*
nueve, diez, onze,	*noue, diece, vndici,*	nyne/ten/eleven/	*noue, dez, onze,*
doze, treze,	*dodici, tredici,*	twelve/thirteene/	*doze, treze,*
quatorze, quinze,	*quattordici, quindici,*	fourteene/fifteene/	*quatorze, quinze,*
diez y seys, diez y siete,	*sedici, deciesette,*	sixteene/seventeene/	*dezaseys, desasete,*
diez y ocho, diez y nueve,	*diciotto, dicienoue,*	eighteene/ nyneteene/	*dezoyto, desanoue,*
Veynte,	*Vinti,*	Twentie/	*Vinte,*
veynte y vno,	*vinti vno,*	one and twentie/	*vinta hum,*
veynte dos,	*vinti due,*	twoo and twentie/	*vinta dous,*
veynte y tres,	*vinti tre,*	three and twentie/	*vinta tez,*
Treynta, quarenta,	*Trenta, quaranta,*	thirtie/fortie/	*Trinta, quarenta,*
cinquenta, sesenta,	*cinquanta, sessanta,*	fiftie/ sixtie/	*cincoenta, sessenta,*
setenta, ochenta,	*settanta, ottanta,*	foventie/eightie/	*setenta, oytenta,*
noventa, Ciento,	*nonanta, Cento,*	nynetie/an Hundred/	*noũenta, Cento,*
Mil, diez mill,	*Mille, dieci mila,*	a thousand/ tẽ thousand/	*Mil, dez mil,*
cien mill,	*cento mila,*	an hundred thousand/	*cem mil,*
Million,	*Milione.*	a Myllion.	*Cento.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
De diebus hebdomadis.	Les jours de la semaine.	*De daghen dander weecke.*	Die tag der wochen.
Dies dominicus,	*Dimenche,*	Sondach/	*Sontag,*
Dies lunaris,	*Lundi,*	Maendach/	*Montag,*
Dies martis,	*Mardi,*	Dysdach/	*Dinstach,*
Dies mercurialis,	*Merquedi,*	Woonsdach/	*Mitwoch,*
Dies Iovis,	*Ieudi,*	Donderdach/	*Donnerstag,*
Dies Veneris,	*Vendredi,*	Vrijdach/	*Freytag,*
Sabbatum.	*Samedi,*	Saterdach/	*Sambstag, Sonnabent,*
Hebdomadas,	*Vne semaine,*	Een weke/	*Ein woche,*
vnus dies,	*vn iour,*	eenen dach/	*ein tag,*
octo dies,	*huit iours,*	acht daghen/	*acht tag,*
quindecem dies,	*quinze iours,*	vyfthien daghen/	*funffzehen tag.*
mensis, annus,	*vn mois, vn an,*	een maent/ een jaer/	*ein monat, ein iar,*
dimidiatus annus,	*vn demi an,*	een half jaer/	*ein halb iar,*
dies solutionis.	*vn terme.*	eenen termijn.	*ein termin.*
Octavũ Caput,	*Le VIII. Chap.*	Dat viij. Capit	*Das VIII. Cap.*
de ratione conscri-	*pour aprendre à fai*	tel/ om te leeren ma-	*vvie man sol lehren*
bendi epistolas, literas,	*re missive, conventions,*	kẽ missivẽ/ voorwaerdẽ	*machẽ missive, coventions*

Los

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Los dias de la semano.	I giorni della settimana.	*The dayes of the weke.*	Os dias da somana.
Domingo,	*Dominica,*	Sundaye/	*Domingo,*
Lunes,	*Lunedi,*	Munday/	*Segunda feyra,*
Martes,	*Martedi,*	Tewesday/	*Terca feyra,*
Miercoles,	*Mercoledi,*	Wensday/	*Quarta feyra,*
Iueves,	*Giovedi,*	Thursday/	*Quinta feyra,*
Viernes,	*Venerdi,*	Froyday/	*Sesta feyra,*
Sabado.	*Sabbato.*	Saterday.	*Sabbado.*
Vne semana,	*Vna settimana,*	A weeke/	*Huna somana,*
vn dia,	*vn giorno,*	a daye/	*hum dia,*
ocho dias,	*otto giorni,*	eicht dayes/	*oyto dias,*
quinze dias,	*quindeci giorni,*	fifteene dayes/	*quinze dias,*
vn mes, vn año,	*vn mese, vn anno,*	a moneth/ a yeare/	*hum mes, hu'ano,*
vn medio año,	*mezzo anno,*	an half yeare/	*hum meyo ano,*
vn termino.	*vn termino.*	a terme.	*hum termo.*

El VIII. Cap.

para enseñar à hauer cartas mensageras, (conciertos,

Il VIII. Capitolo

Per imparare a fare lettere missive, contratti

The viij. chapiter / for to learne to make letters/ cõventiõs

O VIII. Capitulo

Para ensinar à fazer cartas mandadeyras,

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
obligatorias,	*obligations,*	obligatien/	*obligation,*
& apochas.	*& quitances.*	ende quitancien.	*vnd quitantien.*
Forma scribendi epistolam ad amicum.	Vne missive pour escrire à aucun amy.	*Een missive om te schrijven aen eenighen vrient.*	Een missive zu schreiben an seinen freund.
Superscriptio.	*La superscription.*	Dat opschrift.	*Die oberschrift.*
Ad	Ceste ettre	*Desen brief*	An
charissimum	soit donnee	*Ꝫ ghegheven*	meinen lieben
patrem meum	à mon cher pere	*mijnen beminden Vader*	vatter
Petrum à Barlemont.	Pierre de Barlaimont,	*Peter van Barlaimont,*	Peter von Barlemont,
Habitantem Antverpiæ	demeurant à Anvers	*woonende t'Antwerpen*	wohnend zu Antorff
in excelsa platea,	en la haute rue,	*inde hoochstrate,*	in der hohen strassen,
proximo scutum aureum.	joignant l'escu d'or.	*naest den gulden schilt.*	nechst dem gulden (schildt.
Venerande	*Treshonoré*	Seer eerweerdighe	*Ehrwardiger*
& amantissime pater,	*& bien aymé pere,*	eñ wel beminde vader/	*vnd hertz lieber vatter,*
commendo me quam	*ie me recommande*	ick ghebiede my	*ich erbiette mich*
possum humilimè,	*treshumblement*	seer oormoedelick	*gantz demuttiglich*
tuæ benevolentiæ,	*à vostre bonne grace,*	in u goede gratie	*zu ewrem guten willen,*
atque itidem	*& aussi semblablement à ma*	ende oock desghelijcks	*vnd gleichsfals*
charissimæ,	*tresaimee mere*	tot mynder	*meiner allerliebsten*
meæ matri,	*Sachez que ie suis*	seer beminde moeder:	*mutter:*
Certiorem te facio		weet dat ick ben	*ich lasse euch wissen,*

obli-

Essaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
obligationes, y quitanças.	*obligi, & chitanze.*	obligations/ and quittances.	*contratos, obligaçoens, e quitanças.*
Una carta para escrevir à algun amigo.	Vna lettera perscrivere ad vno amico	*A letter to write to any frinde.*	Huma carta para escreuer à algun amigo.
El sobre escrito.	*Il sopra scritto.*	The superscription.	*O sobre escrito.*
Esta carta sea aderscada à mi caro padre Pedro de Barlamonte, estante en Anveres en la calle alta, cabe el escudo dorado.	Questa lettera si data al mio caro padre Pietro di Barlaimonte, habitante in Anversa nella strada alta, presso allo sculo d'oro.	*Thu letter be geven to my beloved father Peter of Barlaimont, dwelling in Anwerp, in the hich-streate, next the golde shilde.*	Esta carta sara dada ao meu amado pay Pedro de Barlamonte, morador em Anv es na rua alta, iunto ao escudo d'ouro.
Muy honrado y muy amado padre, yo me encomiendo muy humilmente en vuestra buena gracia, y assi similmente à mi muy amada madre. Sabed que yo soy	*Molto honorando, & caro padre, mi raccommando humilmente alla vostro buona gratia, & parimente alla mia cara madre. Sapiate ch'io sono*	Right worshipp full and wel beloved father/ I recommended mee richt humblie to pour good grace/ and also in like maner to my well beloved mother: understand that I am	*Muy honrado e muy amado pay, eu me encomendo muy humilmente on à vossa boa graça, e iuntamente de minha muyto amada may. Sabereys que eu estou*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
me bellè valere,	*en bonne prosperité,*	in goeden voorspoede/	*dasz ich noch frisch vnd*
Dei benignitate:	*Dieu en soit loüé:*	God zy gelooft:	*Gott sey ge- (gesunt bin,*
sed hoc te scire velim	*mais scachez aussy*	maer weet oock	*lobt: aber ich wolt dasz*
chare pater, me teneri	*cher pere, que i'ay*	lieve vader / dat ick heb	*ihr wisst liebe vatter,*
magno desiderio	*grand desir*	groote vegheerte	*das ich grosse begird hab*
cognoscendi	*de sçavoir*	te weten	*zu wissen,*
qui tecum agatur:	*comme il vous est:*	hoe dat met u is/	*wie es mit euch stehe,*
nam tibi	*car ie vous ay*	want ick hebbe u	*dann ich hab*
scripsi	*escrit*	gheschreven	*euch geschrieben,*
semel atque iterum,	*deux ou trois lettres,*	twee oft drie brieven/	*zwey oder drey mal,*
sed nondum	*mais ie n'ay encore*	maer ick en hebbe noch	*aber noch nye*
accepi responsum,	*receu nulle response,*	geen antwoorde ontfan-	*kein antwort bekommen*
id quod	*dont ie suis*	waer af ick ben (ghen/	*welches mich*
vehementer miror,	*fort esmerueillé,*	seer verwondert/	*sehr verwundert,*
cùm nesciam	*ne scachant*	niet wetende	*dieweil ich nichts weiss*
quid in causa esse possit.	*d'où cela peut venir.*	hoe dattet comen mach.	*was die vrsach sey.*
Quamobrem de vobis	*Pourtant ay ie*	Daeromme hebbe ick	*Darumb trage ich*
vehementer sum solici-	*grand soing de vous,*	groote sorghe voor u/	*grosse sorg vor euch,*
metuens (tus,	*craignant grandement*	grootelick vreesende	*vnd forchte das*
ne quid adversi	*qu'aucune adversité*	dat eenighe tegenspoet	*nicht etwan ein vngluck*
vobis acciderit.	*vous soit advenue.*	u aenghecomen zy.	*euch begegnet sey.*
Precor te igitur	*Ie vous prie donc*	Ick bidde u dan	*Derhalben bit ich euch*
amantissime pater,	*mon cher pere,*	myn lieve vader/	*lieber vatter,*

en bue.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
en buena prosperidad	*in prospero stato,*	in good prosperitie/	*em prospero estado,*
Dios sea loado:	*Dio ne sia lodato:*	God be praysed:	*Deos sey louvado:*
pero sabed tambien	*ma sappiate anche*	but knowe also	*mas sabey tambem*
caro padre, que tengo	*caro padre, ch'io ho*	deere father / that I ha-	*amado pay que tenho*
gran desseo	*gran desiderio*	ue great desire	*grande desejo*
de saber	*di sapere*	to knowe	*de saber*
como sea con vos,	*come sia con voi:*	how it is with you/	*como vos vay,*
porque os tengo	*per ch'io v'ho*	for I haue	*porque vos tenho*
escrito	*scritto*	writen you	*escrito*
dos o tres cartas,	*due ò tre lettere,*	twoo or three letters/	*duas ou trez cartas,*
ma no he aun	*ma non ho ancora*	but I haue not yeat/	*mas naom hey aynda*
auido respuesta,	*hauuto risposta alcuna*	receaued any answer/	*recebido resposta.*
de lo qual estoy	*delche ne resto*	wher at I	*do que estou*
muy marauillado,	*molto marauigliato,*	greatlie marvaile/	*muy marauilhado,*
no spaiendo {nir.	*non sappendone*	not knowing	*naon sabendo dende*
como aquello pueda ve-	*la ragione.*	how that may com.	*isso possa proceder.*
Por esto tengo	*Per questo ho io*	Therfore haue I	*Por tanto estou*
gran cuydado de vos	*gran cura di voi,*	great care for you/	*com grande cuydado de*
temiendo mucho	*grandemente temendo*	greatlie fearing	*vos, temendo muyto*
que alguna adversidad	*che qualche disgratia*	that any mis fortune	*que alguna adversidade*
os ay a acontescido.	*vi sia auenuta.*	be happened to you/	*naom vos aia acontecido.*
Supplico os pues	*Pregoui adunque*	I pray you therfore/	*Pecouo por tanto*
mi caro padre,	*mio caro padre,*	my deere father/	*meu dradoo pay,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ne me	*que ne me vueillez*	dat ghy my niet en wilt	*das ihr mich nicht*
diutius partiaris	*laisser plus longuement*	langher laten	*langher lassen wolt*
esse solicitum:	*en ce souey:*	in dese sorghe/	*in dieser sorg:*
sed oro te	*mais ie vous prie*	maer ick bidde u	*sondern ich bitt euch*
per amorem tuum	*sur tout l'amour*	op alle de liefde	*vmb alle euwere liebde*
erga me	*que me portez,*	die ghy tot my hebt/	*die ihr zu mir traget,*
vt velis me	*qu'il vous plaise*	dat u believe	*dasz ihr mir*
per literas ciertorem fa-	*me rescrire*	my te schryven	*wollet schrieben*
de rebus tuis (eere	*de vostre estat*	van uwen state/	*von euweren sachen,*
per hunc tabellarium,	*par le porteur de ceste*	by dē brenger vā desen/	*bey zeigern dises,*
aut quemcumque alium	*ou par le premier*	oft by den eersten	*oder bey dem erstenn*
primum reperias.	*que vous trouverez.*	die ghy vinden sult:	*den ihr finden werdet.*
Scire te velim	*Item, sachez*	Item/weet	*VVisset auch*
& illud mi pater,	*cher pere*	lieve vader	*lieber vatter,*
multum	*que i'ay*	dat ick hebbe	*dasz ich sehr*
mihi opus esse	*grandement à faire de*	grootelick van doene	*von noten hab*
tribus aut quatuor caro-	*trois ou quatre florins,*	drie oft vier guldenen/	*drey oder vier gulden,*
ad res (leis,	*pour m'en*	om my te helpen	*mir zu helffen*
mihi necessarias:	*aider en ma necessité:*	in mijnen noot;	*in meiner not:*
quos te oro	*ie vous prie*	ick bid u	*welche ich euch bitte*
vt mittere	*que me les*	dat ghyse my	*dasz ihr mir sie*
mihi velis	*vueillez envoyer*	senden wilt	*senden wollet*
per hunc tabellarium:	*par le porteur de ceste:*	by dē brenger vā desen:	*mit bringer dises:*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
que no me querays	*de non lasciarmi*	that pou will not	que naom me quereys
dexar mas timpo	*piu lungamente*	let mee any lenger	deixar mais tempo
en esta congoxa:	*in questa pena:*	be in this care:	nesta pena:
mos os ruego,	*ma vi prego,*	bun I pray pou/	mas rogoes,
por el amor	*per quello amore*	of al thee love	por amor que
que me teneys,	*che mi portate,*	that pou have towtad	me tendes,
que os plaze	*che mi piaccia*	that it please pou (mee/	que queirays
escrivir me	*schriuermi*	to write vnto mee	escreuerme
de vuestro estado,	*d'el vostro stato,*	of pour estate/	de vosso estado
con el portador d'esta	*per il lator di questa,*	bp the bringer of these/	por o portador desta
ó con el primero	*ó per il primo*	oz bp the first	ou pello primeyro
que hallareys.	*che troverete.*	that pou shal finde.	que achardes.
Tambien sabed	*En oltre sappiate*	Farder vnderstan	Taombein saberoys
caro padre,	*caro padre,*	deere father/	amado pay,
que tengo	*ch'io hò*	that I have	que tenho muyta necessidade
muy menester tres	*gran bisogno di*	great nerde of	dado de
o quatros florines,	*tre o quattro fiorini,*	three oz foure guilders/	tres ou quatros florins,
para ayudar me	*per servirmene*	foz to healp mee	para ajudarme
en mi necessidad:	*nelle mie necessità:*	in my necessitie:	em minhas necessidades:
yo os ruego	*vi prego*	I pray pou	rogoues
que me los	*di voler mel*	that pou will	que mos
querays embiar	*mandare*	send mee them	queirays mandar
con el portador d'esta:	*col portator di questa:*	bp the bringer of these:	com o portador desta:

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ne verò existimes, que so	& ne vueillez penser	ende en wilt niet meynē	ich bit aber wollet nit
me expendere pecuniam	que ie despende mon ar-	dat ic myn gelt verteere	meinen dasz ich verzeh-
meam invtiliter,	gent inutilement,	onnuttelick/	hre mein gelt vnnutz-
reddam enim tibi	car ie vous	want ick sal u	lich, dann ich wil euch
rationem	rendray conte	rekeninge doen	rechnung thun
expensorum omnium	de tout l'argent	van alle t'ghelt	von allen gelt
quæ mihi	que m'avez	dat ghy my hebt	dasz ihr mir
misisti.	envoyé.	ghesonden.	geschickt habt.
Præterea tuam humani-	Il vous plaira aussi	U sal oock believen/	Weitter bitt ich freūdt-
tatem oro,	de vostre bonne grace,	by uwe goede gratie/	lich bey ewrem gute wol-
vt me commendes	me recommander,	my te ghebieden	len, das ihr mich commē-
omnibus amicis nostris.	à tous noz amis.	tot alle onse vrienden.	diren wollet by allē vnsi-
Nihil est aliud	Autre chose pour le	Anders niet	Nicht mehr (rē freundē.
quod præterea scribam,	present ne vous scauroye	op desen tyt/	anff disz mal,
quam quod precor	sinon (mander,	dan dat	dann ich bitte
Deum Opt. Max.	qu'à Dieu plaise	God believe	God dasz (hertzigkeit
vt te par suā clementiā,	par sa misericorde,	door syn barmhertichеit	er euch durch sein barm-
semper incolumem	vous tousiours donner	u altyt te gheven	allzeyt frisch vnd gesunt
conservet.	sa benigne grace.	syn goedertieren gratie.	erhalten wolle.
Ioannes	Par moy Iean	By my Jan	Von mir Hans
à Barlemont.	de Barlaimont,	van Barlaimont/	von Barlemont,
filius tui amantissimus	vostre humble filz,	uwen ootmoedigen sone	euwer williger sohn,
habitans Brugis	demeurant à Bruges,	woonende te Bruggbe/	wohnend zu Brug,

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
y no querays pensar	*no vogliate pensare*	and do not thinke	*e naõ quirays cuidar*
que yo gasto mi dinero	*ch'io spendi i miei*	that I spend mee money	*que eu gasto meu dinheyro*
inutilmente,	*danari inutilmente,*	unprofitablie/	*inutilmente,*
porque yo os	*per ch'io*	for I will	*porque eu vos*
daré cuenta	*vi daró conto*	make you accounpt	*darey conta*
de todo el dinero	*di tutti danari*	of all the money	*de todo dinheyro,*
que me aveys	*che m'hauete*	that you have	*que me aveys*
embiado	*mandati.*	sent mee.	*mandado.*
Assi mesmo sea servido	*Vi piacera ancora*	May it please you also	*Tambien seraes seruido*
de vuestra buena gracia	*di gratia*	of your good grace/	*praz endo vos,*
dar mis encomiendas à	*recommandarmi*	to recommend mee	*dar minhas encomendas*
todos nuestros amigos,	*a tutti nostri amici.*	to all our frindes/	*à todos nossos amigos.*
Otra cosa	*Non altro*	nothing else	*Naõ hay outra cousa*
no por el presente,	*per hora,*	at this time/	*pello presente,*
sino	*senon*	but that	*se naõ que*
que à Dios plega	*ch'io prego Iddio che*	God bouthfase	*praz a Deos*
por su misericordia	*per sua misericordia*	trough his mercie/	*por sua misericordia*
mateneros siempre	*vi mantenghi sempre*	to geeve you al wayes	*manteruas sempre*
en su benigna gracia.	*nella sua santa gratia.*	his favourable grace.	*na sua santa graça.*
Por my Iuan	*Per me Giouanni*	By mee John	*Feita por mi Ioaõ*
de Barla monte,	*de Barlamonte,*	of Barlamont/	*de Barlamonte*
vuestro humilde hijo,	*vostro humele figliuolo,*	your humble soone/	*vosso humildo filho,*
morador en Brujas,	*habitante in Bruggia.*	dwelling at Bryges/	*morador em Bruxas,*

Latin.

in foro
ad insigne Coronæ.
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesimo, quingentesimo septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Maij,
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,

François.

sur le marche,
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cens
septante & cinq.
Tousiours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz,
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,

Flamen.

op de mercht
inde Croone.
Den eersten dach Meys/
im jaer
ons Heeren
duysent/ vijfhondert/
vijfentseventich.
Altijt berept
tot uwen dienste.

Antwoorde.

MIjn lieve sone/
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Meys
uwen brief/
ghescheven den eersten
vander voorseyde:
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt/
dat welcke
my behaechlick is/

Alleman.

auff dem marckt
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
ihm iahr
vnsers Herren
tausent fünffhundert,
sibenzig vnd fünff.
Euwer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber sonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschrieben den ersten
desselben,
auss welchen
ich verstanden hab,
dass du gesundt bist,
welches mir
angenem ist,

en la

Eſpaignol.

en la plaça
à la Corona.
Al primero dia de Majo
año
de nueſtro Señor.
mill y quinientos,
y ſeſente y cinco,
ſiempre aparejado
à vueſtro ſervicio.

Reſpueſta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vueſtra carta,
eſcrita al primero
del ſobradicho:
por laqual
yo he entendido
que eſtays ſano,
lo qual
me es agradable.

Italien.

ſul mercato,
alla Corone.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
ſettanta cinque.
Sempre pronto
al ſervitio voſtro.

Riſpoſta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la voſtra lettera,
ſcrita al primo
del detto:
per laquale
hò inteſo
che ſete ſano,
il che
mi piace,

Anglois.

on the market
at the crowne.
The first daye of maye/
in the yeare
of our Lorde
a thousand/ five hundred
seventie and five.
Allwayes redie
to doo you service.

Answere.

My beloved sonne/
I have receaved
the tenth daye of Maye
your letters/
writen the frist
of the sayde:
by de which
I understand/
that you be in healthy/
the which
pleaseth mee very well/

Portuguez.

na praca
à Coroa.
Ao primeyro dia de
anno (*Mayo,*
de noſſo Senõr,
mil e quinhentos,
e ſetenta e cinco.
ſempre preſtes
à voſſo ſervico.

Reſpoſta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a voſſa carta
eſcrita ao primeyro
de ſobredito:
polo qual eu
hey entendido
que eſtays de ſaude
o qual me da
muyto contentamento,

&c.

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman.
& te	& que vous avez	ende dat ghy hebt	vnd daß du
magnopere	grand desir	groote begheerte	mit großen lust
scire velle vt	de scauoir	te weten	begehest zu wissen
sese res habeant nostræ.	comment il nous est.	hoe het met ons is.	wie es mit vnd stehe.
Tum etiam	Aussi que vous	Ock dat ghy my	Auch daß du mir
te misisse mihi	m'avez envoyé	ghesonden hebt	geschickt habest
binas aut ternas literas:	deux ou trois lettres,	twee oft drie brieven:	zween oder drey brieff:
sed id certò scias velim	mais sachez certes	maer weet sekerlick	aber wisse endtlich
me	que ie n'ay	dat ick gheen andere	das ich kein andere
nullas alias accepisse,	receu nulles autres,	en heb ontfanghen/	empfangen hab
præter has.	que ceste derniere.	dan desen lesten.	dan disen.
Fueram at te	Ie vous euße	Ick sonde u hebben	Ich wolt dir
sæpius scripturus,	souvent escrit,	dickwils gheschreven/	offtmals geschriebē haben
sed non potui	mais ie n'ay	maer ick en hebde	aber ich hab keinen botē
invenire tabellarium,	trouvé nuls messagers	gheen boden ghevonden	finden konnen,
cui darem literas:	pour envoyer les lestres:	om de brieven te senden:	dan ich die brieff geben
cum etiam	& aussy	ende ock/	dar zu auch (hette:
nihil erat	ie n'ay eu	ick en heb niet ghehadt	hab ich nichts gehabt
quod necesse esset	choses necessaires	noot sakelicke dinghen	daß von notten ware
ad te prescribere.	pour vous escrire.	om u te schrijven.	dir zu schrieben.
Quod ad res nostras	Touchant	Aengaende	So viel vns
attinet,	nostre estat (santé,	van onsen state/	angehet,
valumus omnes,	nous sommes tous en	Wy zijn al ghesont/	seindt wir alle gesunde,

y que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
y que vos teneys	& che haveté	and that you have	e que tendes
gran desseo	gran desiderio	great desire	grande desejo
de saber	d'intendere	to knowe	de saber
como estamos.	come stiamo.	how it is with vs.	como estamos.
Tambien que vos	Di piu	Also that you have	Tambien que vos
me aveis embiado	m'haveté mandato	sent mee	me aveys mandado
dos otros cartas:	due o tre lettere:	twoo or three letters:	duas ou tres cartas:
mas sabed por cierto,	ma sapiate per certo,	but understād for certen	mas sabey por certo,
que no he ningu-	ch'io d'altra non	that I have	que nao hei nenhuna
nas otras recebido,	hó ricevuto,	none other receaved/	outra recebido,
que esta postrera.	che questa vltimá.	but this last.	que esta derradeyra.
Yo os oviera	Io vi harei	I wolde have writen	Eu vos ouvera
muchas vezes escrito	scritto spesso	often vnto you/	muytas vezes escrito,
mas no he	ma non ho	but I have not	mas naon hey achado
hallado mensajeros	trovato alcun messágero,	found any messengers/	portadores
para embiar las cartas:	per mandar la letterá:	for to send the letters:	para mandar as cartas:
y tambien	nè anche	and also/	e taon bem
no he tenido	ho havuto	I have not had	naon ha avido
cosas necessarias	cosa d'importanca	need full matters	cousa de importancia
para escrivir os.	da scriverui.	to write to you.	para vos escrever.
Tocante	Circa	Touching	Cerca
nuestro estade,	al nostro stato,	our state/	do nosso estado,
todos estamos sanos,	noi siamo tutti sani,	thee be all in health.	todos estamos sanos,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Dei benignitate.	*Dieu soit loué.*	God sy gheloost.	*Gott sey lob.*
Mater tua	*Vostre mere*	Uwe moeder	*Dein mutter*
laboravit morbo	*a esté malade*	heeft sieck ghewrest	*ist kranck gewesen*
duos aut tres dies,	*deux ou trois iours,*	twee oft drie daghen/	*zween oder drey tag,*
sed ea nunc	*mais elle est maintenant*	maer sy is nu	*aber sie ist nun*
convaluit,	*toute guarie,*	al ghenesen/	*wider gesundt,*
beneficio Dei.	*graces à Dieu.*	God danck.	*Gott sey lob.*
Mitto tibi	*Ie vous envoye*	Ick sende u	*Ich schicke dir*
per hunc tabellarium	*par ce messager*	met desen bode	*bey diesem botten*
quatuor aureos caroleos	*quatre florins d'or,*	vier gout guldenen/	*vier gold gulden,*
tu vide	*mais gardez vous bien*	maer wacht u wel	*aber sihe zu*
ne expendas	*de les despendre*	die te verteer en	*dasz du sie nit*
inutiliter,	*inutilement,*	onnuttelick/	*vnnutzlich verthuest,*
quod sanè	*ce seroit*	het ware	*welches furwar*
turpe fuerit,	*mal fait,*	qualick ghedaen/	*vbel gethan were,*
cum ego eos magnis	*car ie les ay gaignè*	want ic hebse gewonnen	*dieweil ich sie*
laboribus cõparaverim	*a grand travail*	met grooten arbeyt/	*mit grosser arbeyt,*
& sudoribus	*en la sueur*	inden sweete	*vnd schweisz meins*
meis. (vas,	*de mon corps.*	myns lichaems.	*leibs erworben hab.*
Fac semper honestè vi-	*Faites tousiours bien,*	Doet altyt wel/	*Halte dich alle zeit*
& sis frugi & studiosus:	*& soyez diligent:*	ende zyt neer stich:	*lich, vnd sey fleisig:*
præcipue verò	*& sur toute chose,*	ende boven alle dinck/	*vnd vor allen dingen,*
prudenter cave	*gardez vous bien*	wacht u wel	*hutte dich wol*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Dios sea loado.	*lotado sia Dio.*	God be prayſed.	*Deos ſeia louvado.*
Vueſtra madre	*La voſtra madre*	Your mother	*Voſſa may*
haſido enferma	*é ſtata male*	hath ben ſick	*ha eſtado doente*
dos o tres dias,	*per due ó tre giorni,*	twoo or three dayes/	*dous ou tres dias,*
pero ella eſta agora	*ma hora ella ne é*	but ſhee is now	*mas agora*
toda ſana,	*tutta guarita,*	whole againe/	*eſta muyto bein,*
gracias à Dios.	*la Dio gratia.*	God be thanked.	*gracas à Deos.*
Yo embio	*Mandoui*	I ſend you	*Eu mando*
con eſte menſajero	*conqueſto meſſugero*	by this meſſenger	*com eſte portador*
quatro florinos de oro	*quatro florins d'oro,*	foure golde-guldens/	*quatro florins d'ouro,*
mas guarda os bien	*ma guardateui*	but take good heede	*mas guarday vos bein*
de los gaſtar	*di ſpenderli*	that you ſpend then not	*de os guaſtar*
invtilmente,	*inutilemento,*	unprofitablie/	*invtilmente,*
eſto ſeria	*e ſaria*	that ſhould	*porque ſeria*
mal hecho,	*mal fatto,*	be evelldone/	*mal feyto,*
porque yo los he gana- (do	*perche li ho guadagnati*	for I have wonne them	*que os hey ganhado*
con gran trabajo,	*con gran fatica,*	with great labour/	*con grande trabalho*
al ſudor	*nel ſudore*	in the ſweat	*e ſuor*
de mi cuerpo.	*del mio corpo.*	of my bodye.	*de meu corpo.*
Hazed ſiempre bien,	*Fate ſempre bene,*	Doo al wayes well/	*Fezey ſempre bein,*
y ſeays diligente:	*& ſiate diligente:*	and be diligent/	*e ſede diligente:*
y ſobre toda coſa,	*& ſoura tutto*	and a boven al thing/	*e ſobre tudo,*
guarda os bien	*guardateui bene*	take you good heede	*guardayuos bein*

Latin.

improborum consortiũ
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi
tu perseveres.
Nihil aliud hoc tẽpore.
Vale.

Epistola, de admonendis debitoribus.

David amice non vul-
salvebis (garis,
plurimum,
obsecro
te
vt
mihi mitras
viginti aureos
quos mihi debes,

François.

de mauvaise compagnie.
Vous auez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseveries.
Non plus,
à Dieu vous recõmande.

Vne lettre, pour escrire à ses debteurs.

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
que vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,

Flamen.

van quaet ghesellschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel/
maer ghy en doet niet/
ten zy
dat ghy perseverert.
Niet meer/
te Gode bevele ick u.

Eenen brief om te schryven tot synen schuldenaers.

David myn goede vriet/
na alle
ghebiedenissen
ick bidde u
minnelick/
dat u believe
my mit te senden
de twintich guldenen
die ghi my schuldich zyt

Alleman.

vor boser gesellschafft.
Du hast redlich vnd
wol angefangen,
aber das wirt nichts hel-
ffen, es sey dann
du verharrest dann.
Nicht mer auff diszmal,
dann sey Gott befohlen.

Ein brieff, zu schreiben, an seine schuldener.

David mein guter freund
ich wunsche euch
viel gutz,
vnd bitte euch
freundlich daß ihr
nach euwerer gelegenheit
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyt

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de mala compañia.	*de mala compagnia.*	of evell companye.	*de màs companhia.*
Vos aveys commẽçado	*Havete cominciato*	Ya have begon	*Vos avoys comecado*
razonablemente bien,	*ragioneuolmente bene*	resonnable well/	*razoanelmente bein-*
mas no hazeys nada,	*ma voi non fate nulla,*	but it profiteth not/	*mas naon fareys nada,*
si no es	*se non*	except	*se naon*
que persevereys,	*continuate:*	that you persever.	*perseverays.*
No mas.	*Non altro,*	No more/	*Naon mau,*
à Dios os encõmiendo.	*mi vi raccomãde à Dio.*	I commit you to God.	*à Deos vos encomendo.*

Vna carta, para escrivir à sus deudores.

Lettera, per iscrivere alli suoi debitori.

A Letter / to write/to ones debtours.

Huna Carta, para escrever à seus deuedores.

David mi buen amigo,	*Messer David amico ca-*	David my good frind/	*David meu bom amigo,*
despues de todas	*raccomandami (riss.*	after all	*despois de todas*
encommiendas,	*à voi,*	recommandations/	*encomendas,*
yo os ruego	*pregoui*	I pray you	*eu vos rogo*
amigablemente,	*amorevolmente*	lovinglie/	*amigavelmente,*
que seays servido	*di volermi*	that you wil be so good	*que serays servido*
embiar me agora	*adesso mandare*	as to send me now	*mandarme logo*
aquellos veynte florines	*li vinti fiorini*	the twentie guldens	*aquelles vinte florins*
que me deveys,	*che mi deveto,*	that you owe mee	*que me deveys,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quibus certè	car certainement	want sekerlic	dann gewißlich
nunc maximè	i'en ay	ick hebse	ich hab ihr ietzt
indigeo,	grandement à faire	grootelick van doene/	hoch notten,
vt cuidam solvam	pour payer vn homme	om eenen man te betalē	einen man zu bezahlen
cui debeo,	à qui ie doy,	dien ick schuldich bin/	dem ich schuldig bin,
qui mihi	qui ne me laisse	die my niet en laet	welcher mich sehr
valde molestus est:	en paix	in vrede	molestirt
die ac nocte:	de iour ne de nuit:	by dage noch by nachte/	tag vnd nacht:
id ni esset,	si ce n'estoit cela,	ten ware dat/	wo das nicht were,
expectarem	i'attendroy	ick sonde	wolte ich wol
diutius,	bien encores,	noch wel beyden/	lenger warten,
sed me necessitas	mais grande necessité	maer grooten noot	aber die hohe not
vrget:	me contraint:	bedwingt my:	dringet mich:
accipies igitur (nem.	pourtant	daerom	darumb
hanc nostram excusatio-	tenez moy pour excusé.	wilt my excuseren.	haltet mich entschuldigt.
Velim aliquando venias	Venez vnesfois	Coemt eens	Ich wolt das ihr ein mal
Antverpiam,	iusques à Anvers,	tot Antwerpen	kemen gehn Antorff,
animi laxandi causa,	pour vous recreer,	om u te recreeren/	euch zu erlustigen,
tum nobis licebit	si pourrons nous	soo sullen wy moghen	so kondten wir
per otium colloqui	parler à loisir	met ghemack spreken	mit gemach reden
de nostris negotijs:	de nos affaires.	van onse saken:	von vnsern sachen.
quæso nos certiores fa-	Vueillez nous escrire	wilt ons doch schrijven	Ich bit wöllēd vns schrib-
cias de tua valetudine,	de vostre santé,	van uwe ghesontheyt.	bē von euwerer gesuntheyt.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
porque cierto	*per che certamente*	*for surelie*	*porque certo*
yo los tengo	*ne ho*	*I haue*	*eu os hey muyto*
mucho meneſter,	*gran biſogno,*	*great neede therof/*	*miſter,*
para pagar à vn hombre	*per pagare vn huome*	*to pape a man*	*para pagar a hum homem*
a quien yo deuo,	*al quale io debbo,*	*to whon I owe/*	*a quem eu deuo,*
que no me dexa	*il quál non mi laſcia*	*who leaueth mee not*	*que naõ me deixa*
en paz	*ripoſare*	*in reast*	*em paz*
de dia ni de noche:	*ne di ne notte:*	*by day nor by night:*	*de dia nem de noyte:*
ſi eſto no fuera,	*ſe ció non foſſe*	*if that were not*	*ſe iſto naõ fora,*
yo eſperaria	*pötrei bene*	*I wolde*	*en eſperara*
mas tiempo,	*aſpettare vn poco,*	*yeat wel tarry*	*mais tempo,*
mas la grand neceſſidad	*ma il gran biſogno*	*but great neceſſitie*	*mas a grande neceſsidade*
me compele:	*miſforſa*	*conſtreineth mee:*	*me conſtrange:*
por tanto	*però*	*ther foze*	*por tanto*
tened me por eſcuſado.	*tenete mi per iſcuſato.*	*holde mee excuſed.*	*tendeme por eſcuſado.*
Venid vna vez	*Venite vna volta*	*Com once*	*Vinde huna vez*
haſta Anveres,	*fino in Anverſa,*	*to Anwerp/*	*à Anveres,*
para recrear os,	*per riſſarui,*	*to recreate pou/*	*à recrear dos vos,*
entonces podremos	*coſi potremo all' hora*	*ſo may wee then*	*entonces podermos*
hablar con eſpacio	*con agio ragionare*	*ſpeake at leaſure*	*falar de vagar*
de nueſtros negocios.	*delle noſtre facende.*	*of our affayres:*	*de noſſos negocios.*
Eſcriva nos	*Scriveto da gratia*	*I pray pou write vs*	*Escreuey nos*
de vueſtra ſanidad.	*dell' eſſer voſtro.*	*of pour health.*	*de voſſa ſande,*

Latin.	François.	Flamen.	Aller ant.
Quod ad nos attinet,	*Quant à moy,*	Nengaende van my/	*So viel mich anlanget,*
bene valemus,	*ie suis en bonne disposition*	ick ben in goeden doen/	*bin ich frisch und gesund*
Deo gratia sit.	*Dieu en soit loué.*	God zy gheloost.	*von gnaden Gotte.*
Oro te	*Ie vous prie aussi*	Ick bidde u ooch	*Ich bitte euch,*
vt	*que me vueillez*	dat ghy my wilt	*dasz ihr mir wollet*
referibas	*escrire response*	antwoorde schryven	*weder antwort schreiben*
per hunc Tabellarium:	*par ce messager:*	by desen bode/	*bey diesem botten:*
& scito	*& sachez*	ende weet/	*vnd wisset,*
si tibi	*que si vous*	ist dat ghy	*so ihr*
opera nostra sit opus,	*avez à faire de moy,*	myns van doene hebt/	*mein bedorffet,*
ne verearis vti	*ne m'épargnez pas,*	en spaert my niet/	*so sparet mich nit,*
in quacunque re	*en tout ce*	in allen tghene	*warinnen*
possimus	*que me sera possible*	dat my mogelick sal zyn	*mir muglich ist*
tibi gratificari.	*de faire pour vous.*	voor u te doen.	*heger ich euch zu dienst.*
Vale.	*Dieu demeure avec vous*	God blyve met u.	*Gott bewahre euch.*

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepi (garis,
literas tuas,
quibus
Petis,

Response.

Roger mon bon amy,
Jay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escrivez,

Antwoorde.

Rogier myn goede vriēt
ick hebbe ontfanghen
uwen brief/
by de welcke
ghy my schuft/

Antwort.

Mein guter freund Ro-
ich hab empfangen (ge-
euweren brieff,
in welchen
ihr begeret,

Quas

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Quanto à mi,	*In quanto à me*	As touching mee	*Quanto à mej*
yo estoy bueno,	*sto sano,*	I am in good health/	*eu estou bem,*
Dios sea loado.	*la Dio gratia.*	God be praysed.	*Deos seia louvado.*
Tambien os ruego	*Vi prego anchora,*	I pray pou also	*Tambem vos rogo,*
que me quareys	*di voler scrivermi*	that pou will	*que me queirays*
escrivir respuesta	*in resposta*	write me answere	*mandar resposta*
con este mensajero;	*con questo corriero:*	by this messenger:	*com este portador,*
y sabed,	*& sappiate,*	and knowe	*e sabey,*
que si vos teneys	*che havendo voi*	that if pou have	*que se vos tendes*
neeessidad de my,	*bisogno di me*	anp neede of mee/	*necessidade de mi,*
no me ahorreys nada,	*vi non risparmiarmi*	spare mee not/	*naon me poupeys nada,*
en todo lo	*in tutto quello*	in all that	*em tudo o*
que me será possible	*che mi sarà posibile*	which shall be possible	*que me sera possivel*
hazer por vos.	*di far per voi.*	to doo for pou. (for mee	*fazer por vos*
Dios quedo con vos.	*Iddio resti con voi.*	God remaine with pou	*Deos quede com vosco.*

Respuesta.

Risposta.

Answere.

Resposta.

Roguel muy buē amigo	*Ruggiero mio bueno amico,*	Roger my good frind/	*Rogel meu bom amigo,*
yo he recebido	*horicevuto*	I have receaved	*eu hey recebido*
vuestra carta,	*la vostra littera,*	pour letters/	*à vossa carta,*
por la qual	*per la quale*	by the which	*pello qual*
me escrevis,	*mi scrivete,*	pou write mee/	*me escreveys*

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
vt tibi mittam	que ie vous envoye	dat ick u sonde senden	daſz ich euch ſchicke
pecuniam	l'argent	het ghelt	das gelt
quam debeo,	que ie vous doy,	dat ick u schuldich ben/	daſz ich euch ſchuldig
quod quidem facere	ce qui m'eſt	dwelck my is	welches mir (bin,
hoc tempore	impoſsible	onmoghelick	vnmuglich iſt
nullo modo possum:	de faire maintenant:	nu te doen:	auff diſzmal zu thun:
sed mittam	mais ie le vous envoyeray	maer ick salt u senden	aber ich wils euch ſchicken
cum tardissimè	tout au plus tard,	ten alderlangsten	zum aller langſten,
intra dies octo	dedans huit iours	binnen acht daghen/	innerhalb acht tagen
sine vllo dubio:	ſans aucune faulte:	sonder eenighe faulte:	ohn einigen mangel:
quidam enim	car vn homme	want een man	dann einer
qui mihi debet,	qui me doit,	die my schuldich is/	ſo mir ſchuldig iſt,
promisit mihi	m'a promis de me	heeft my ghelooft	hat mir zugeſagt
daturum pecuniam,	bailler de l'argent,	ghelt te gheven/	gelt zu geben,
quam tibi	lequel ie vous	dwelck ick u	welches ich euch
mittam,	envoyeray,	senden sal/	ſchicken will,
de quo non sis	n'en ayez	en hebt daer voren	darfur habt
solicitus:	point de doute:	gheen sorghe:	keine ſorge:
quamobrem velim	pourtant vueillez	daerom wilt	darumb bitt ich
tantisper	ſi longuement	soo langhe	wollet ſo lang
expectes:	avoir patience.	patientie hebben:	gedult haben:
nec	& ne vueillez	ende en wilt niet	vnd wollet nicht
aegrè feras,	eſtre courroucé,	gram zijn/	zurnen.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que yo os embie	*ch'io vi mandi*	that I should send you	*que vos mande*
los dineros	*quei danari*	the monye	*o dinheyro*
que os deuo,	*ch'io vi debbo,*	that I owe you/	*que vo deuo,*
lo qual me es	*il che mi è*	the which is	*o que me he*
impossible	*impossibile*	vnpossible for mee	*impossivel*
hazer agora:	*di far hora:*	to doo now:	*fazer agora:*
mas yo se los embiaré	*ma veli mandarò*	but I will send it you	*mas eu vo lo mandarey*
à mas tardar,	*al piu tardi,*	at the fardest/	*à mais tardar,*
dentro de ocho dias	*fra otto giorni*	within eight dayes	*dentro de otto dias*
sin falta ninguna:	*senze alcun fallo:*	without fault:	*sem falta nenhuna:*
porque vn hombre	*perche vn huomo*	for a man	*porque hum homem*
que me deue,	*che mi deue,*	that is my debtour /	*que me deue,*
me ha prometido	*m'ha promesso*	hath promised mee	*me ha prometido*
de me dar dineros,	*di dare danari,*	to geeve mee mony/	*de me dar dinheyro,*
los quales os	*i quali vi*	the whith I will	*o qual eu vos*
embiaré,	*manderó*	send you/	*mandarey,*
no tengays d'esso	*ne di questo*	have you therfore	*naon tennays disso*
algun cuydado:	*habbiate cura:*	no care:	*algum cuydado:*
por tanto quered	*pero vi piacera*	for that cause I prai you	*portanto quisera que*
tanto tiempo	*haver*	so long	*tiuesseis hum pouco*
aver paciencia:	*tanto di patienza:*	to have patience/	*de paciencia:*
y no querays	*& non vogliate*	and be not	*e naon vos queirays*
ser enoiado,	*esser adirato,*	angrye/	*enoiar,*

hane

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
hanc nostram	*que ie vous fay*	dat ick u doe	*dasz ich euch*
moram:	*si longuement attendre:*	soo langhe beyden:	*so lang auffhalte:*
nam certo id scias velim	*car sachez de vray,*	want weet voorwaer	*dann wisset wahrlich,*
aliter fieri	*qu'il n'en peut estre*	dat anders niet	*das es anders*
nod posse.	*autrement.*	zyn en mach.	*nicht sein kan.*
Vale	*Dieu vous doint paix*	God gheve u peys	*Gott geb euch fride*
& salve.	*sans fin.*	sonder eynde.	*ohn ende.*
Ratio solvendi alicui debetũ addita excusatione.	Pour payer vne debte avec excusation.	*Om een schult te betalen met excusatie.*	Wie man ein schult bezalen sol mit einer entsculdigung.
Rogere mi amice,	*Rogier mon bon amy,*	Rogier mijn goede vriẽt	*Mein guter freundt Rogier,*
salutem plurimam	*ie me recommande*	ick ghebiede my	*vil geluck vnd heyl*
tibi opto:	*à vostre bonne grace:*	in u goede gratie:	*wunsche ich euch:*
mitto tibi	*ie vous envoye*	ick seynde u	*ich schicke euch*
per hunc tabellarium,	*par ce messager*	met desen boode/	*bey diesem botten*
fratrem meum,	*qui est mon frere,*	die mijn broeder is/	*welcher mein bruder ist,*
decem libras flandricas,	*les dix livres de gros,*	de thien ponden grooten	*die zehn pfundt grosz,*
quas tibi debeo,	*que ie vous doy,*	die ick u schuldich ben/	*die ich euch schuldig bin*
habeoque gratiam	*vous remerciant*	u bedanckende	*vnd dancke euch freundt.*
quod expectaveris	*qu'il vous a pleu*	dat u belieft heeft	*das ihr so lang*
ita diu:	*si longuement attendre:*	soo langhe te beyden/	*gewartet habt:*
dolet mihi	*il me deplait*	het is my leet	*es ist mir leydt*

que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que yo os nago	*ch'io vi faccio*	that I make you	*porque vos faco*
esperar tanto:	*tanto aspettare:*	tarry so long:	*esperar tanto:*
porque sabed por cierto	*perche sapiate al certo*	for knowe for tueth/	*porque sabry de certo,*
que no puede ser	*che non vi e*	that it can not	*que naon pode ser*
otramente	*altro remedio.*	bedther wise.	*d'outra maneyra.*
Dios os paz	*Dio vi dia pace*	God graunt you peace	*Deos vos de paz*
sin fin.	*sensa fine.*	without ende.	*sem fim.*
Manera de pagar vna deuda con excusation.	Per pagare vn debito con iscusatione.	*To paye a debt with excusation.*	Maneyra de pagar huna divida com escusa.
Rogel mi buen amigo	*Ruggier mio buono ami-*	Roger my good frind/	*Rogel meu bom amigo,*
yo me encomiendo	*mi raccommando (co,*	I recommended mee	*eu meu encomendo*
en vuestra buena gracia	*alla buona gratia vostra:*	to your good grace:	*na vossa boa graca:*
yo os embio	*mandoui*	I send you	*e vos mando*
con este mensajero,	*con questo nuntio,*	by this messenger/	*por este messageyro,*
que es mi hermano,	*il quale e mio fracello,*	the which is mi brother	*que he meu irmano,*
las diez libras de gru-	*le diece lire di grossi,*	the ten poundes nemish	*as dez liuras de grosses,*
essos que os deuo,	*che vi debbo,*	that I owe you/	*que vos deuo,*
agradesciendo os	*ringratiandoui*	thanking you/	*agradecendo vos*
que aveys querido	*che vi é piacciuto*	that you have vouchsa-	*que aveys querido*
esperar tanto;	*d'aspettar tanto:*	to tarrye so long: (fed	*esperar tanto;*
pesa me	*mi dispiace*	I am forye	*pesa me*

non

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non potuisse	*que ie ne vous les ay*	dat ick se u niet en hebbe	*dasz ich sie nicht hab*
me citius mittere:	*sceu plustost envoyer:*	eer connen senden:	*eher senden:*
adhibui tamen	*i'ay toutesfois*	ick hebbe nochtans	*ich hab gleich wol*
diligentiam	*fait grande diligence*	groote neerstichept ghe-	*allen fleisz angewendet*
quam maximam,	*selon mon pouvoir,*	na myn vermogen (daē	*nach meinen vermogen,*
sed quam	*mais l'argent est*	maer t'ghelt	*aber wie schweres*
difficile sit	*maintenant si*	is nu	*sey ietzt*
comparare pecuniam	*mal aisé à recouvrer,*	so quaet te crijghen/	*gelt zu bekommen*
mirabile est.	*que c'est merueille.*	dat wonder is.	*ist zu verwunderen,*
Quamobrem	*Pourtant*	Daerom	*Darumb*
velim	*ne vueillez*	wilt niet	*wollet es*
id æquo animo feras,	*estre mal content,*	qualick te vreden zyn/	*nicht fur vngut halten,*
& remittas	*& me vueillez*	ende wilt my	*vnd mir*
mihi obligationis	*renvoyer*	d'obligatie	*wider senden*
chirographum,	*l'obligation*	weder senden	*die verschreibung*
quod tibi dedi:	*que vous avez de moy:*	die ghy van my hebt:	*die ich euch gegeben hab*
Vale.	*Non plus.*	Niet meer.	*Nicht mehr auff disz mal*
Alia Epistola.	Vne autre lettre.	*Eenen anderen brief.*	Ein ander Brieff.
Petre mi amice,	*Pierre mon bon amy,*	Peeter myn goede vriēt	*Mein guter freundt Petr*
salve	*apres toutes*	naer alle	*ich wunsch euch*
plurimum,	*recommandations,*	ghebiedenissen/	*alles guts,*
scito me,	*sachez que ie suis*	weet dat ick ben	*wisset das ich*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que yo no se las he po-	*che non ve li ho*	that I have not ben able	*que naon ve las hey podi*
dido emibiar mas presto	*potuto mandar prima:*	to sẽd it you any sooner	*do mandar mays prestes:*
he toda via	*ho nondimeno*	I have not withstan	*hey todavia*
hecho gran diligencia	*vsato gran diligenza,*	don great diligẽce (ding	*faito grande diligencia*
segun mi poder,	*quanto ho potuto,*	after my power	*quanto pude,*
mal el dinero es	*mari danari sono*	but mony	*mas o dinheyro*
agora	*adesso tanto difficilida*	is now	*he agora*
tan mal de cobrar,	*riccuperare,*	so evell to begotten,	*taon mao de cobrar,*
que es matauilla,	*che non si puo dir piu.*	that it is meruaile.	*que he espanto.*
Por tanto	*Percio,*	Therfore/	*Por tanto*
no querays	*non l'habbiate*	be not	*naon tenhays*
ser mal contento,	*per male,*	evell content/	*a mal,*
y me querays	*piacendoui*	and send mee	*e rogovos que queirays*
embiar	*di rimandarmi*	againe	*mandarme*
la obligation,	*l'obligo*	the obligation	*a obrigacaon*
que teneys de mi:	*che havete del mio:*	that you have of mee:	*que de mi tendes:*
No mas.	*Non altro.*	No more.	*Naon mais.*
Otra Carta.	Altra lettera.	*An other letter.*	Outra carta.
Pedro mi buen amigo,	*Pietro mi buono amico,*	Peter my good frind/	*Pedro meu bom amigo,*
despues de todas	*doppo ogni*	after all	*despois de todas*
encommiendas,	*raccommandationi,*	recommandations,	*encomendas,*
sabed que yo soy	*sapitiate ch'io sono*	knowe that I am	*sabereys que eu estou*

tibi

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tibi	*fort mal content*	seer qualick te vreden	*nit wol zu friden bin*
subirasci, qui nolueris	*de vous, à cause*	op u/om die sake	*mit euch,*
mihi	*que ne m'avez pas*	dat ghy my niet en hebt	*das ihr abgeschlagen habt*
commodare	*voulu prester*	willen leenen	*mir zu leyhen*
librum tuum.	*vostre livre.*	uwen boeck.	*euwer buch.*
liquidem nescio	*Ie ne puis penser*	Ick en can niet peynsen	*Furwar ich kan nit ghe-*
quo meo in te	*comme ie*	hoe ickt	*wie ich (dencken*
merito	*l'ay desseruy*	i'uwaerts	*vmb euch solches*
id fiat:	*envers vous:*	verdient hebbe:	*verdient hab:*
nunc vero cognovi,	*maintenant appercoy-ie*	nu mercke ick wel/	*ietz aber merck ich,*
quantum mea causa	*que vous feriez (bien*	dat ghy sout doen	*was ihr von meinent wegē*
facturus sis,	*bien peu pour moy,*	seer luttel voor my/	*thun wurdet,*
cum negaveris mihi	*quand me refusez*	als ghy my ontseght	*dieweil ihr mir versagt*
rem tam exiguam.	*si peu de chose.*	soo cleynen dinck.	*so ein klein ding. (habt*
Verba tua	*Vos parolle*	U woorden	*Euwer wort*
& animus	*& pensees*	ende ghedachten	*vnd gemut*
non videntur mihi	*ne ressemblement pas bien*	en ghelijcken niet wel	*beduncken mich nit*
bene consentire;	*l'vne à l'autre:*	d'een den anderen:	*zusammen stemmen:*
si tu petiisses	*si vous*	dat ghy	*so ihr begert hettet*
à me	*m'eussiez requis*	my versocht haddet	*von mir*
res	*des choses*	van dinghen	*sachen*
maioris	*de beaucoup plus grande*	van veel meerder	*daran viel*
momenti.	*importance,*	importancien/	*mehr gelegen wehr.*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
muy mal contento de vos, por causa que no me aveys querido emprastar vuestro libro. Yo nò puedo pensar como yo lo aya merecido acerca de vos: agora veo bien, que vos hariades muy poco por mi, pues me rehusais tan poca cosa. Vuestras palabras y pensamientos no se pareçen bien el vno al altro: si vos me ouierades requerido de cosas de muy mayor importancia,	*molto mal contento* *de voi, precio che* *non havete* *voluto prestarmi* *il vestro libro.* *Non posso imaginare* *come io* *habbi meritato* *verse di voi:* *hora ben m'avveggo,* *che vos favesti* *ben poco per me,* *quando vos mi negate* *si poca cosa.* *Le vostre parole* *& i vostri pensieri* *non si confanno bene* *l'vno con l'altro:* *si voi m'haveste* *richiesto* *cose* *di maggior* *importanza,*	very evell content wich you, because that you wolde not sende mee your booke. I can not think howw I have deserved that towardes you: now perceave I wel that you will doo very lutle for mee/ when you denye mee so small a matter. Your woordes and thoughtes do not agree well one with another: if you had desired mee of thinges of much greater importance/	*muy descontente* *de vos, por causa* *que ce naon me aveys* *querido emprestar* *o vosso livro.* *Eu naon posso cuydar* *em que modo* *eu volo aia* *merecido:* *agora veio bem* *que vos fariens* *muy pouco por mi,* *pois me negais* *taon pouca cousa.* *Vossas palauras* *e pensamentos* *naõ se acordaõ* *hũs com os outros:* *se vos me* *ouverens requerido* *de cousas* *de muyto mayor* *importanca,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nihil ego	*ie ne le vous ouſſe*	ick en ſoudeſe u niet	*ich wols euch nit*
tibi negaſſem.	*point refuſé.*	ghewerghert hebben.	*verſagt haben.*
Verum profectò illud	*Il eſt bien vray*	Wet is wel waer	*Aber es iſt wahr wie*
eſt quod vulgò dici con-	*ce qu'on dit communemẽt:*	datmen gemeynlic ſept:	*das gemein ſprichwort iſt*
Probandos eſſe (fuevit:	*On doit touſiours*	Men behoort altoos	*Man ſoll probieren*
amicos,	*eſprouver ſes amis,*	ſijn vrienden te proeven	*einen freundt,*
antequam	*devant qu'on en ait*	eer datmenſe	*ehe man*
his ſit opus:	*à faire:*	behoeft:	*ſein bedarff.*
nam in adverſis	*car les eſprouver*	want die te proeven	*dann in der not*
probare,	*en la neceſsité,*	in den noot/	*probieren,*
ſerum eſt.	*ce ſeroit trop tard.*	dat waer te ſpade:	*iſt zu ſpat.*
Mihi verò	*Pourtant,*	Daerom/	*Es iſt mir aber*
ſatis eſt	*ce m'eſt aſſez de*	het is my ghenoech	*genug daſz*
aumum ſpectaſſe tum.	*vous avoir eſprouvés*	u beproeft te hebben.	*ich euch probiert hab.*
Formula pactionis locationis ædium.	Vne convention de louage de maiſon.	*Een voorwaerde van huyshueringhe.*	Ein ve. ſchreibũg võ ei- ner haufz vermiethung.
Ego Ioannes à Barlai-	*Ie Iean de Barlaimont,*	Ic Jan vã Barlaimont	*Ich Iohan võ Barlemont*
teſtor (mont,	*cognoy & confeſſe*	kenne ende beliide	*bekenne vnd bezeuge*
me locaſſe	*d'avoir loué*	verhuert te hebben	*daſz ich vermietet hab*
Petro Mareſchalco,	*à Pierre Mareſchal,*	Peeter Marſchalck/	*Petern Mareſchall,*
domũ	*vne maiſon*	een huys	*ein hauſz*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
yo no os las	*non ve l'haurei*	I wolde not have	*eu naon vo las*
ouiera rehusado.	*di negate.*	refused it you.	*ouvera refusado.*
Es bien verdad lo que	*E' ben vero quel che*	It is most true	*He bein verdade o que*
se dise communmente:	*si dice communmente:*	that men cõmunly say:	*o que se diz communmẽte*
Siempre se deuen	*sempre conviene*	One ought al wayes	*Sempre se deuem*
sus amigos,	*prouar gli amici,*	to proove his frindes/	*prouar os amigos,*
antes que los	*prima che di*	erener one	*antes que os*
ayan menester:	*haverne bisogno:*	have neede of them:	*aiais mister:*
porque prouar los	*perche provandoli*	for to proove them	*porque provallos*
en la necessidad,	*nella necessitá,*	in the necessitie/	*em à necessidade,*
seria muy tarde.	*saria troppo tardi,*	that were to late.	*sera muy tarde.*
Por loqual,	*Per onde,*	Therfore/	*Pello que me*
basta ma	*mi basta*	it is enoug for mee	*basta auor*
aver os provado.	*d'haverui provato.*	to have prooved you.	*vas prouado.*
Contrato de alquiler de casa.	Contratto di fitto di casa.	*A Contract of hyring a house.*	Contrato de aluguer de casa.
Yo Iuan de Barlamonte	*Io Giovanni de Barla-*	I John Barlaimont/	*Eu Ioaon de Barlamõte,*
conozco y confiesso	*conosio & con (monte,*	to acknowledg and con-	*conheco e confesso*
auer alquilado	*fesso d'haver affittato*	to have hyred (fesse	*aver alugado*
à Pedro Marescalco,	*à Pietro Marescalco*	to Peeter Marschall/	*à Pedro Mareschal*
vna casa	*vna casa*	an howse	*huna casa*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Antverpiæ	situé à Anvers	t'Antwerpen	Zu Antorff
in foro sitam,	sur le marché,	gheleghen op de merct	gelegen auff dem marck
ad insigne Leporis,	nommé le Lieure,	in den Haſe	zum haſen genant,
cum area,	avec vne court,	met een plaetſe	mit einem heſe,
& puteo,	& vn puits,	ende eenen bronneput/	vnd einem brunnen,
in	le terme	den termijn	ein Zeit
sex annos,	de six ans,	van ſes jaren/	von ſechs Iaren
quorum initium ducetur	entrant a Noel	ingaende te Kerſmiſſe	welche anfahen ſollen
a Nata Christi proxi-	prochain venant,	naeſtcomende/	auff weyhenachtē nechſt
anni (mo,	en l'an	int Jaer	im iar (kommend,
septuagesimi quinti,	septante & cinq,	vijf ende tſeventich/	ſybent Zig vnd ſunff,
decem libris,	pour dix livres	om thien pondt/	vmb Zehen pfundt,
& decem solidis Brabā-	& dix solz	ende thien ſchellinghen	vnd Zehen ſchilling
ticis, in singulos annos	de Brabant, par an:	Brabants t'ſiaers:	Brabādiſch, ieglichs iars
sed solventur	à payer	te betalen	aber Zu beZalen
senis mensibus	chacun demy an	alle halve Jaren	alle halb iar
quinque libræ	cinq livres	vijf pont/	ſunff pfundt
& totidem solidi,	& cinq solz	ende vijf ſchellinghen/	vnd ſunff ſchilling,
idque hac	à condition	by conditie	vnd das
conditione,	icy divisée	heir inne onderſproken/	mit dieſen beſcheydt,
vt vter ibet nostrum	que chacun de nous deux	dat elck van ons beyde	das ieder von vns beyden
renuntiet alteri con-	ſera tenu renoncer	ſal moeten ontſeggen	dem anderen aufſagen
tractum sub finem	à la fin	int eynde	am end

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ſituada en Anveres	*ſituata in Anverſa*	ſituate in Antwerp	*ſituada em Anvers*
en la plaça	*ſul mercato,*	vpon the market/	*na praca*
llamada a la Liebre,	*chiamata la Lapora,*	called the Hare/	*chamada à Lebre,*
con vn patio,	*con vna piaꝛꝛa*	with a yarde/	*com hum pateo,*
y vn pozo,	*& vn poꝛꝛo,*	and a well/	*e hum poco,*
el termino	*per il termine*	for the terme	*por espaco*
des ſeys años,	*de ſet anni,*	of six yeares/	*de seys anos,*
commençando à Navi-	*cominciando à Natale*	entring at Christmas	*comecando ao Natal,*
dad proxima,	*proſsimo,*	nexte comming/	*que vem*
del año	*nel l'anno*	in the yeare	*do ano*
ſettante y cinco,	*ſettanta cinque,*	five and seventie/	*setenta e cinco,*
por diez libras	*per diece lire*	for ten poundes/	*por dez livras*
y diez ſueldos	*& aiece ſoldi*	and ten shillinges/	*e dez soldos*
de Brabante, al año:	*di Brabante, al l'anno:*	Brabãds/ vp the yeare	*de Brabante, cad' ano:*
a pagar	*a pagare*	to be payde	*a pagar*
cada medio año	*per ogne meꝛo anno*	every half yeare	*cada meyo ano*
cinco libras	*cinque lire*	five poundes	*cinco livras*
y cinco ſueldos,	*& cinque ſoldi,*	and five shillinges/	*e cinco soldos,*
con la condicion	*con conditione*	on the condition	*com à condicaon*
aqui declarada, (bos	*qui dichiarate,*	heerin deuised/	*aqui declarada*
quecada vno de entrã-	*che chraſcuno di noi*	that each of vs twoo	*que cada hum de nos*
ſera obligado renun-	*biſognera rinuntiare*	shal be bound to geeve	*sera obrigado renunciar*
ciar à la fin.	*nella fine*	at the end (warning	*no fim*

Latin.	François.	Flamen.	Allemans
sexennij sexante mẽses, omni fraude ac dolo excluso.	de six ans, vn demy an devant, sans aucune fraude.	van de ses saren een half jaer te voren/ sonder eenich bedroch.	der sechs saren, ein halb iar zu vorn ohn allen betrug.
Chirographum accepti locationis prety.	Quitance de louage de maison.	*Quitancie van huyshuere.*	Quitantz von haus vermidung.
Ego Ioannes Magnus agnosco & confiteor, me accepisse à Petro Mareschalco, summam quinque librarum & quinque solidorum Brabanticorum, rationem locationis ædium semestris temporis, cuius solutio venit de natali Christi, anno lxxv. quam mihi debuit rationem cuiusdam domus quæ sita est Antverpiæ,	Ie Iean le Grand, cognoy & confesse avoir receu de Pierre Mareschal la somme de cinq livres & cinq solz de Braband, pour vn demy an de louage de maison, escheu à Noel, en l'an lxxv. qu'il me devoit d'vne maison située à Anvers	Ick Jan de groote/ kenne ende belyde ontfanghen te hebben van Peeter Marschalc/ de somme van vijf pont ende vijf schellinghen Brabants van een half jaer huyshuyre verschenen te Kersmisse/ int jaer lxxv. die hy my schuldich was van een huys gheleghen t'Antwerpen	Ich Ioan der Grosse/ bekenne vnd bezeuge das ich empfangen hab von Petern Mareschal einer summa funff pfundt vnd funff schilling Brabandisch, von ein halb iar hauszins verfallen auff Weihenachten, die funf vnd sibentzigste iar die er mir schuldig war von einem hause gelegen zu Antorff,

de los

Espaignol.

de los seys años,
vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitanca de alquiler de casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confiesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido á
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,

Italien.

delli sei anni vn
mezzo anno avants
senza frode alcuna.

Chitanza di fitto di casa.

Io Giovanni il Grande,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
caduto à
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che é mi dovena
d'vna casa
situata en Anversa,

Anglois.

of the six peares
and half peare before/
without any fraude.

Quitance of hyring an house.

I John the Great/
acknowleg and confesse
to have receaved
of Peeter Marschal/
the somme
of five pounde
and five shillinges
Brabandis/
for an half peares
house hyre
dewe at
Christmas/
in the peare lxxv.
that hee owed mee/
for an house
lying in Antwerp/

Portuguez.

dos seys anos,
hum meyo ano antes,
sem algum engano.

Quitança d' luguer de casa.

Eu Iaõ o Grande,
conheco e confesso
aver recebido
do Pedro Mareschal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da casa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de huna casa,
situada em Anvers,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
in foro,	*sur le marche,*	op de merckt/	*auff dem marckt,*
ad insigne Leporis,	*nommee le Lievre,*	gheheeten den Haſe/	*zum Husen genant,*
quas il e conduxit à me	*laquelle il tient de moy:*	dat hy van my houdt:	*welches er von mir gemi-*
de quo quidem semestri	*duquel demy an*	van welck half jaer	*tet: van welchē halbē*
precio testor	*ieme rien*	ick houde my	*ich bekenne*
mihi satisfactum	*bien paye,*	wel betaelt/	*daſz ich bezalt*
esse	*& quite*	ende schelde quijt	*seye*
à Petro	*ledit Pierre*	den voorseyden Peter	*von Petern*
iam nominato.	*de cestuy,*	hier af/	*letzt gemeldet,*
& de aliis superioribus	*& de tous autres*	ende van alle andere	*vnd von allen andern*
solutionum diebus	*termes passez*	voorleden termijnen	*verfallen terminen*
vsque ad hunc diem.	*iusqu'a maintenant.*	tot nu toe.	*bisz auff disen tag.*
Quo res testatior sit,	*En cognoissance de ce,*	In kennisse van deſen/	*Dessen zu vrkundt, mit*
nomen meā manu	*j'ay icy dessous*	hebbe ick hier onder	*meiner hādt vnderschrib-*
subscripsi, addita nota pe-	*mis mon signe manuel,*	myn hantteecken geset/	*ben vnd meinen pitschie-*
Calendis (cu iari,	*le primier iour*	den eersten dach	*den ersten tag (verfgelt)*
Ianuarijs.	*de Ianuier.*	January.	*Ianuary.*
De solutione in plures dies cadente.	Vne obligation par payements.	*Een obligatie by payementen.*	Ein Obligation auff etliche termin.
Ego Ioānes à Barlemōt	*Ie Iean de Barlaimont,*	Ick Jan vā Barlamont	*Ich Ioan von Barlemit,*
habitans Antverpiæ,	*demeurant à Anvers,*	woonende t'Antwerpē/	*wonhafft zu Antorff,*
testor & profiteor	*cognoy & confesse*	kenne ende belyde	*bekenne vnd bezeuge*

Espaignol.

en la plaça
llamada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto yo aqui de baxo puesto mi firma al primero (manual, dia de Enero.

Vna obligation por pagamentos.

Yo Iuan de Barlamõte morador en Anveres, conozco y confiesso

Italien.

sul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me tengo,
ben pagato,
& ne dò quittanza
al detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
sino hora.
In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaro.

Vno obligo per pagamenti.

Io Giovanni di Barlamõ dimorante in Anver (te
sa, conosco & confesso

Anglois.

vpon the market/
called the hare/
that hee holdeth of mee:
for the with half peare/
I holde mee
wel paped/
and do acquit
the foresaid Peter
of the same/
and of al other
termes passed
until this day.
In knowledg of this/
I have heere under
set my signe manuall/
the first daye
of Januarye.

An obligacion for payementes

I John of Barlamont dwelling in Anwerp/
acknowleg and confesse

Portuguez.

na praca,
ella chamanda à Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano
eu me hey
por bem pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
até gora.
E em verdade disso,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon por pagamentos.

Eu Ioão de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheco e confesso

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
me debere	*devoir*	schuldich zyn	*das ich schuldich bin*
Herculr Mareschalco,	*à Hercules Mareschal,*	Hercules Marschalck/	*Hercules Mareschal,*
mercatoti	*marschand*	coopman	*einem kauffman*
habitanti Velanæ	*demourant à Velaine,*	woonende te Velaine/	*wohnende zu Velaine,*
vel cuicunque chiragra-	*ou au porteur*	oft den brengher	*oder bringern*
phum hoc afferenti,	*de ceste,*	van desen/	*dieses,*
summam	*la somme*	de somme	*ein summ*
triginta librarum,	*de trente livres*	van dertich ponden/	*von dreyssig pfund,*
& decem solidorum,	*dix solz*	thien schellinghen	*zehen schelling*
& sex nummorum,	*& six deniers,*	ende ses penninghen/	*vnd sechs pfenning,*
monetæ Flandricæ.	*monnoye de Flandres.*	Vlaemsche munte:	*Flamisch muntz:*
Idque ratione quinque	*Et ce de cinq*	Ende dat van vijf	*Vnd das fur funff*
pannorum Anglicorum	*draps d'Angleterre,*	Enghelschelakenen	*Englische tucher,*
quos emi	*que i'ay acheté*	die ick ghecocht hebbe/	*die ich gekafft*
& accedi ab eo:	*& receu de luy:*	eñ ontfanghen van hem:	*vnd empfangen had von*
qui	*desquels draps,*	vanden welckē lakenen	*mit welchem tuch (thim*
& placent	*ie me tien*	ick houde my	*ich wol*
mihi.	*bien content.*	wel te vreden.	*zu frieden bin.*
Quamobrem promitto	*Pourtant promet-ie*	Daerom belove ick	*Darumb gelobe ich*
me ei soliturum	*de luy payer*	hem te betalen/	*ihme zu bezahlen*
superiorem summam,	*ladite somme,*	die voorseyde somme/	*die obgenante summa,*
vel cuicunque	*ou au porteur*	oft den brengher	*oder einem ieglichen*
hoc adferenti.	*de ceste,*	van desen,	*zeigern dieses,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
deuer:	d'esser' debitore	to owe	deuer
à Hercules Marescal,	di Hercole Marescalio,	to Hercules Marshall/	à Hercules Marescal
mercader	mercante	marchant	mercador,
morador en Velana,	dimorante à Velana,	dwelling at Velaine/	morador em Velana,
o al portador	ó al lator di	or to the bringer	ou ao portador
d'esta,	questa,	of this/	desta,
la summa	della somma,	tho somme	a somma
de treynta libras	di trenta lire	of thirtie poundes/	de trinta liuras,
diez sueldos	diece soldi	ten shillinges	dez soldos
y seys dineros,	& sei danari,	and six pence	e seis dinheiros,
moneda de Flandes.	moneta di Flandria.	of Flemish mony.	moeda de Frandres.
Y esto por cinco	Et questo per cinque	And that for five	E isto por cinco
paños de Ingalatierra	panni d'Inghilterra,	Inglish clothes/	panos de Inglaterra,
que he comprado	che hó comprato	that I have bought/	que hey comprado
y recebido d'el:	& ricevuto da lui:	and receaved of him:	e recebido delle:
de los qualos paños,	de quali panni,	of which clothes	dos quais panos
yo me tengo	mi tengo	I holde mee	eu me tenho
bien contento.	bien contento.	well contended.	por contente.
Por loqual prometo	Percio prometto	Therfore I promise	Pollo qual prometo
de pagarle	di pagarli,	to pape to him/	de pagarlhe
la dicha summa,	la detta somma,	the forsaide somme/	à dita somma,
o al portador	ó al portatore	or the bringher	ou ao portador
desta,	di questa,	of this.	desta:

Latin.

trib. solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
nundinis étecostalibus
Antverpianis
proximis:
decem item libras
nundinis Remigialibus:
reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus
Id quo certius constet,
subscripsi, &c.

Chirographum mutuo sumti.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antverpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo.
aut hoc adierenti chirographum (graphum,

François.

en trois payements:
à scavoir,
dix livres,
à la foire de la Pentecoste d'Anuers prochainement venante:
encore dix livres
à la foire de sanct Bavon:
& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuivant.
En certificatiõ de verité
ay-ie icy, &c.

Obligation d'argent prestè.

Ie Piere le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme

Flamen.

in drie payementen:
te weten/
thien ponden/
in de Sinxen merckt
van Antwerpen
naestcomende:
noch thien pont
te Bamis-merckt:
ende de reste
in de coude merckt
van Bergē navolgende.
In sekerheydt der waerheydt
hebbe ick hier/etc. (heyt

Obligatie van gheleent gelt.

Ick Pester de Groote/
woonende t'Antwerpen
kenne ende belyde
schuldich te zyn
Jan Blanckaert/
oft den brenghер van dese somme (sen/

Alleman.

in drey terminen:
nemlich,
Zehen pfundt,
auff den Pfingstmarckt
Zu Antorff
nechstkunfftig:
item Zehen pfundt
in S. Bavons mesz,
vnd den rest
in dem kalten marckt
Zu Bergend nachfolgēd,
Vnd zu mehrer sicherheit
hab ich mich vnderschrieben, &c.

Verschreibung auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Grosse,
wonhafft Zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
daszich schuldich bin
Iohn Blanckert,
oder bringer dieses,
in einer summa

Espaignol.

en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Penteco-
ste de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bavon:
y la testa
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de ver-
heyo aqui, &c. (dad,

Obligacion
do dinero empreſtado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confiesso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portadar d'esta,
la summa

Italien.

in tre pagamenti:
cio é
diece lire,
in fiera d'Anversa
di Penthecoste
prosima:
é anchor diece altre lire
in fiera di S. Bavone:
& il resto
in fiera fredda
di Berghes seguente.
Et in fede del vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma

Anglois.

at three payements:
to wit,
ten pounds,
at the Sinxen fayre
of Antwerp,
next comming:
then ten pounds
at the Baumas fayre:
and therest
at the colde fayre (wing
of Berghen next follo-
In witnes of the trueth
I have heere/ett.

An Obligacion
for mony lent.

I Peter the Great,
dwelling in Antwerp
acknouwledg ang con-
to owe (feste
to John Blanckard,
or to the bringer of this
the sonme

Portuguez.

em tres pagamentos
convem à saber,
dez livras,
na feira de Pentecoste
de Anvers
que vier emhoray
e mais dez livras
na feyra de Saon Bavão:
& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergen.
Em verdade do qual
hey aqui, &c.

Obrigaçaon de dinheyro empreſtado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
à Ieaõ Blancardo,
ou ao portador desta,
a sómma

quadrin-

Latin.

quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei confirmationem subscripsi, &c.

Chirographum mutui soluti.

Ego Ioannes Blācareus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antverpiæ,
summam
decem florenorum
quorum singuli valent

François.

de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promets
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cogney & confesse
avoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Flamen.

van vier hondert
ponden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft/
door groote vrientschap
Waerom belove ick hem
die weder te gheven/
oft dē bringer van desen
alst hem believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/etc.

Quitancie.

Ick Jan Blanckaert/
woonende te Brugghe/
kenne ende belyde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groote/
woonende t'Antwerpen
de somme
van thien guldens/
van twintich stuvers

Alleman.

vier hundert
pfunds grosz:
welche summa
er mir geliehen hat,
auss guter freuntschafft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben
ihme oder bringern dieses
wann ers begeren wirdt.
Zu vrkundt dessen
hab ich mich vnderschrie
ben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
dasz ich empfangen hab
von Iohann dem Grossen
wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut

de

Espaignol.

de quarto cientos
libras de gruessos:
la qual summa
el me ha empreſtado
por gran amidad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluer ſe la,
o al portador deſta,
quando le pluguire.
En noticia d'eſto
he yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieſſo
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anveres,
la ſumma
de dies florines,
de veynte placas

Italien.

di quatro cento
lire di groſſi:
la qual ſomma
egli m'ha preſtato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
ó al portator di queſta,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitançe.

Io Giovanni Biancard
dimorante in Bruggia,
conoſco & confeſſo
d'haver riceuuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anverſa,
la ſumma
di dieci fiorini,
di vinti piacchi

Anglóis.

of foure hundred
poundes flemiſh/
the which ſomme
hee hath lent mee/
out of great frindſhip.
Therfore I promiſe
to pay it againe to him/
or to the bringer of this/
when it ſhal pleaſe him.
In witnes wher of/
I have heere/ etc.

A Quitance.

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and cõfeſſe
to have receaved
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the ſomme
of then guldens/
of twentie ſtuvers

Portugueza

de quatro centas
liuras de groſſos:
à qual ſomma
elle me ha empreſtado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador deſta,
quando lhe prouver.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitança.

Eu Ioan Blancardo,
morador de Bruias,
conheco e confeſſo
aver recebido
de Ioan o Grande,
morador de Anvers,
à ſomma
de dez florins,
de vinte pracas

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Inferos vinginti,	*la piece,*	t'stuck/	*Zwenzig Steuber,*
quos ego ei	*que ie luy*	die ick hem	*die ich ihme*
dedi mutuos,	*avoyr presté,*	gheleent hadde/	*geliehen hatte,*
cuius quidem mutui	*dequoy i'ay*	waer af ick hebbe	*von welcher schuldt*
chirographum perdidi,	*perdu l'obligation,*	die obligatie verlozen/	*ich die hãdtschrift verlo-*
scriptum	*laquelle estoit*	die welcke was	*in welche stunde (rẽ hab*
decimo die	*du dixiesme iour*	van den thiensten dach	*auff den Zehenden tag*
Aprilis, anno	*d'Auril, en l'an*	van April/int Jaer	*Aprilis, im Iar*
septuagesimo quinto:	*septante & cinq:*	vijfentseventich:	*funff vnd sibentig:*
atque hanc summam	*de laquelle somme*	van welcke somme	*von welcher summa*
& reliqua omnia,	*& de toute autre debte,*	eñ van alle dãder schult	*vnd von aller ãder schult*
quæ debuit	*qu'il m'a esté redeuable*	die hy my schuldich ge-	*die er mir schuldig gewe-*
ad hunc vsque diem	*iusques à maintenant,*	weest heeft tot nu toe/	*bisz auff disen tag, (sẽ ist*
accepisse	*ie me tien*	ick houde my	*bekenne ich, das ich*
me agnosco,	*bien recompensé,*	wel vergolden/	*bezalbt sey,*
eumq; ab omnib. libero,	*& le quitte de tout,*	eñ schelde hem quijte vã	*vnd quitiere ihn gẽtzlich,*
Id quo sit testatius,	*en connoissance*	In kennisse (alle.	*Zu mehrer bekrefftigung*
suprascripta est	*de mon signe manuel*	mijns hantteeckens	*hab ich mich vnder schri-*
manus meæ nota.	*ici dessus mis.*	hier onder gheset.	*mit eygner handt. (ben*
Litterarum superscriptiones.	Superscriptions de lettres.	*Opschriften van Brieven.*	Vberschriften der brieffen.
Sequentibus verbis	*Ces mots ensuyvants*	Dese navolgẽde woordẽ	*Diese nachfolgende wort*

la

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
la pieça,	l'vno	the peece/	por fim,
los quales yo le	ch'io gli	the which I	os quaes eu lhe
avia empreſtado,	haveno preſtato,	had lend him/	avia empreſtado,
de lo qual yo he	del che ho perſo	of the which I have	do qual eu hey
perdido la obligacion,	l'obligo,	loſt the obligation/	perdido a obrigaçaõ,
laqual eſtava	il qua le era	the which was dated	a qual era feita
del dezeno dia	fatto alli diece	the tenth daye	aos dez dias
de Abril, año	d'Aprile, n'ell Anno	of April/ in the peare	de Abril, ano
de ſetenta y cinco:	ſettanta cinque:	five and ſeventie:	ſetenta e cinco:
de laqual ſumma	della qual ſomma	of which ſomme	da qual ſomma
y de toda otra deuda,	& d'ogni altri debiti,	and of all other debt/	e de todo outra divida,
que el me ha devido	che mi ha devuto	which hee hath owed	que elle me ha devido
haſta agora,	fino hora,	vntill now/ (mee	atego. á,
yo me tengo	mi tengo	I holde mee	eu me tenho
bien recompenſado,	per ſatisfatto,	well recompenſed/	por ſatisfaito,
y le quito de todo:	& lo quitto d'el tuttoſ	and aquit him of it al.	e o quito de tudo:
En conoſcimiento	In cognitione d'el	In witnes	Em conhecimẽto doqual
de mi firma manual	mio ſegno manuale	of my ſigne manuall	me aſſiney aqui a baixo
puesta aqui de baxo.	qui poſto di ſotto.	heere vnder ſet.	de minha maõ propria.
Las ſobre-eſcrites.	Gli ſopra-ſcrittioni.	*Superſcriptions of letters.*	Os ſobre eſcritos.
Eſtas palabras ſeguiẽtes	I ſequenti tittoli	Theſe woordes follo- (wing	Eſtas palauras ſeguintes

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Vtendum eſt,	*vſera on*	ſalmen beſighen	ſol man gebrauchen
in ſuperſcriptionibus	*pour eſcrire au dos*	om bupiten te ſchzÿven	in vberſchriften
litterarum:	*d'vne lettre miſsive:*	op de ſent-brieven /	eines briefs:
ſed	*mais il faut*	maer men moet	aber
videndum,	*prendre garde,*	wel toeſien	man muſz wol zuſehen,
vt tribuatur	*qu'on attribue*	datmen eenē yegelicken	daſz man zueygne
cuique perſonæ	*a chaſcune perſone,*	perſoon toe ſchzyve	einer ieglichen perſon
id	*tels mots*	alſulcke woozden	ſolche wort
quod	*que luy*	alshem	welche ihnen
convenit.	*appartiennent.*	toe behoozt.	geburen.
Prudenti,	*Au ſage,*	Den wÿſen/	Den weyſen,
magnæ prudentiæ viro.	*treſſage.*	ſeer wÿſen.	ſehr weyſen.
Honorabili,	*Honorable,*	Eerweerdighen/	Dem ehrwurdigen,
reverendo,	*treſhonorable.*	ſeer eerweerdighen.	dem hochwurdigen.
Provido,	*Diſcret,*	Voozſienigen	Dem vorſichtigen,
inſigni providētia viro.	*treſdiſcret,*	ſeer voozſienighen.	dem ſehr vorſichtigen.
Probo,	*Honneſte,*	Eerbaren/	Dem ehrbarn,
eximiæ probitatis viro.	*treſhonneſte.*	ſeer eerbaren.	dem ſehr ehrbarn.
Singulari, (ri.	*Singulier,*	Bÿſonderen/	Dem beſondern,
amico maximè ſingula-	*treſſingulier.*	ſeer bÿſonderen.	dem beſondersguten
Nobili,	*Noble,*	Edelen/	Dem edeln, (freundt.
nobiliſſimo.	*treſnoble.*	ſeer edelen.	dem ſehr edeln.

ſehan

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
se han de vsar	s'vseranno	one shall vse	se hão de vsar
para escrivir sobra las	nelle sopraſcrittioni	for to write without	nos sobre escritos das
cartas mensageras:	delle lettere:	vpon letters missives:	cartas mandadeiras:
mas ha se	ma bisogna	but one must	mas ha se
de mirar,	auvertire,	looke wel to it/	de advertir,
que se attribuya.	di attribuire	that hee attribute	que se attribua
a cada persona	à ciaſcuna persona,	to every person/	a cada pessoa
tal titulo	talè titolo	ſuch woordes	tal titulo,
que le	che ſe le	as to him	que lhe
conviene.	appartiéne.	do belong.	conveno.
Al prudente,	Al ſaggio,	To the wyſe/	Ao prudente,
muy prudente.	molto ſaggio.	very wyſe.	muy prudente.
Honrado,	Honorando,	Worſhipfull/	Honrado,
muy honrado.	molto honorando.	very worſhipful.	muy honrado.
Discreto,	Prouidente,	Diſcreat/	Discreto,
muy discreto.	molto prouidente.	very diſcreat.	muy discreto.
Honesto,	Honeſto,	Honeſt/	Honesto,
muy honesto.	molto honeſto.	very honeſt.	muy honesto.
Especial,	Singolare,	Singular/	Especial,
muy especial.	molto ſingolare.	very ſingular.	muy especial.
Noble,	Al nobile,	Noble/	Nobre,
muy noble.	molto nobile.	very noble/	muy nobre.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Potenti,	*Puissant,*	Machtighen/	*Dem mechtigen,*
potentissimo.	*trespuissant.*	seer machtighen/	*dem sehr mechtigen.*
Illustri claro,	*A illustre,*	Aen den doorluchtigen/	*An den durchleuchtig,*
Illustrissimo.	*a tresillustre.*	dē alder doorluchtichste	*an den aller durchleuch-* (tigsten.
Hic vnusquisque	*Chascun doit*	Een peghelick moet	*Hie soll*
admonendus est,	*icy considerer,*	hier aenmercken/	*ieder merchen,*
Anglos, Germanos,	*que les Anglois,*	dat de Enghelschen/	*das die Englische,*
Latinos, Gallos,	*Allemans, Latins,*	Duytschen/ Latinisten/	*Teutsche, Latiner,*
Hispanos,	*Francoy, Espaignols,*	Frāchoisen/ Spaignaert	*Frantzosen, Spanier,*
& Italos,	*& Italiens,*	ende Italianen/ (den/	*vnd Welschen*
alijs vti	*vsens d'autres*	andere opschriften	*andere vberschrifften*
epithetis:	*superscriptions:*	ghebruycken:	*brauchen:*
eoque	*parquoy ne sont*	daerom en zyn	*darumb*
exempla	*les exemples*	dese voorghenoemde	*ist disen furgeschribenen*
proposita	*susdits*	exempelen	*exempelen nicht*
non prorsus imitanda,	*du tout á ensuyvre,*	niet geheel na te volgen:	*gantzlich nach zufolgen,*
sed iunt	*mais sont*	maer zyn	*sond r sie seind*
solum modo interpreta-	*seulement traduits,*	alleen overgheset	*derhalbē verdolmetschet*
vt hæ linguæ (ta,	*pour accorder*	om te accoorderen	*dasz diese sprachen*
conuenirent	*lesdites langues*	de selve talen	*accordiren*
cum	*avec la*	metter	*mit der*
vernacula Flandrica.	*Thioise.*	Vlaemsche sprake.	*Niderlendischē sprach.*

Pode

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Poderoso,	*Potente,*	Mighte/	*Poderoso,*
poderosissimo.	*molto potente.*	verp mightie.	*poderosissimo.*
Al illustre,	*All' illustre,*	To the excellent/	*Ao illustre,*
al illustrissimo.	*all illustrissimo.*	To the most excellent.	*ao illustrissimo.*
Cada vno deue	*Ciascuno deue*	Every one must	*Cada hum deue*
aqui considerar	*qui annotare,*	heere consider/	*aqui considerar,*
que los Ingleses,	*che i Inglesi,*	that the Inglishmen/	*que os Ingreses,*
Tudescos, Latinos,	*Tedeschi, Latini,*	Dutchmē/ Latinchmen/	*Tudescos, Latinos,*
Franceses, Españoles.	*Francesi, Spagnuoli,*	Frenchmen/ Spanyerg	*Franceses, Espanhoes,*
y Italianos	*& Italiani*	and Italians/	*e Italianos*
vsan	*altra soprascritte*	do vse	*vsaon*
de otros sobrescritos:	*vsano,*	other superscriptions:	*de outros sobrescritos,*
por loqual no se deuen	*però non si debbono*	therfore are not	*pello que naon se deuem*
los Exemplos	*i sudetti*	these forena med	*los exemplos*
aqui declarados	*essempi*	examples	*aqui declarados*
assi del todo imitar,	*in tutto imitare,*	wholite to defollowed /	*totalmente imitar,*
pero son	*ma sono*	but are	*mas saõ*
solamente traduzidos,	*solamente tradotti,*	onlie translated/	*sómente traduzidos*
para acordar	*per concordare*	for to make	*para acordar*
las dichas lenguas	*le dette lingue*	thesame speakes agree	*as ditas lingoas*
con la	*col*	with the	*com a*
vernacula Flandrica.	*Flamingo.*	Flemmisch tounge.	*Framenga.*

Latin.

Incipit Liber secundus.

Præfatio in secundum Librum.

Cùm cognoveris è superiore libro formulas loquendi Flandricè, Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè, Hispanicè, & Italicè, atque id varijs modis, veluti quædã exempla: audies nunc hoc secundo libro multa verba usitata, collocata

Françoys.

Icy commence les deuxiesme Liure.

Le prologue du deuxiesme liure.

Apres avoir veu au premir livre, les moyens pour apprendre à parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francois, Espaignol, & Italien, par plusieurs communs propos servant comme de patrõ: Maintenant aurez en ce second Livre, plusieurs mots vulgaires, reduits

Flamen.

Hier begint dat twecde Boeck.

De prologhe van den tweeden Boeck.

Nae dat ghy ghesien hebt inden eersten Boeck/ die manieren om te leeren spreken Neerduytsch/ Engelsch Hoochduytsch/ Latijn/ Fransops/ Spaensch/ ende Italiaens/ by veel ghemeyne redenen als patroon: soo hebdy nu in desen tweeden Boeck veel ghemeyne woorden/ ghesedt

Allemañ.

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede des anderen Buchs.

Dem nach du nuhn gesehen hast im ersten buch, die art zu reden Niderlendisch, Englisch, Teutsch, Lateinisch, Frantzosisch, Spanisch, vnd Welsch, auff vilerley weisz, gleichsaem formular vnd wirstu horen (exempel: in diesem anderen buch, viel gemeyne wort, gesetzt

Aqui

Aqui comiença el Libro ſegundo.

Prefacio en el Libro ſegundo.

Deſpues de aver viſto en el primero libro las maneras de aprender à hablar Flamenco, Ingles, Alleman, Latino, Frances, Eſpañol, y Italiano, por muchos communes razonamientos, que ſirven como dechados: agora terneys en eſte ſegundo libro muchas palabras vulgares, pueſtas

Qui comincia, il ſecondo Libro.

Il prologo del ſecundo Libro.

Havèndo voi visto nel primo libro il modo d'imparare à parlare Flamengo, Ingleſe, Alemano, Latino, Franceſe, Spagnuolo, & Italiano, per molte rigole communi, come eſſempi: havete hora in queſto ſecondo libro molti verbi poſti

Here beginneth the ſecond booke.

The Prologe of the ſecond Booke.

After that you haue ſeene in the firſt booke/ the maner for to learne ſpeake Dutch/ Engliſh/ Highdutch/ Latiniſh/ French/ Spaniſh/ and Italian/ by many common ſpeaches/ as a patron: ſo haue you now in this ſecond booke/ many common wordes/ ſet

Aqui começa o livro ſegundo.

Prefacio do ſegundo Livro.

Deſpois do aver viſto em o primeyro liuro as maneyras de aprender à fular Framengo, Ingres, Tudeſco, Latino, Frances, Eſpanhol, e Italiano, e iſſo por muytas maneyras, que ſeruem de exemplos: ouvireys agora neſte ſegundo liuro muytas palauras vſadas, poſtas

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
ordine	*par ordre*	na de ordinantie	*nach ordnung*
alphabetico, (sunt	*de l'A.B.C.&c.*	van den A/B/C.etc.	*des Alphabeths,* (tey
quæ tamquam materia	*come estoffe,*	als stoffe/	*welche gleichsam als me-*
qua alias locutiones	*pour former*	om ander redenen	*stynd dar aufz du ande-*
per te	*de vous mesmes*	te maken	*re reden bey dir selbst*
componas,	*autres propos.*	by n selven.	*machen kanst.*
Vbi igitur voles	*Parquoy, quand vous*	Daerom als ghy	*Darumb wann du wilt*
convertere,	*voudrez translater*	wilt setten	*vbersetzen*
orationem aliquam	*quelque propos*	eenighe redenen	*einige rede*
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	uyt den Duytsche	*aus Niderlendisch*
in Anglicam,	*en Anglois,*	in Enghelsch/	*in Englisch,*
Germanicam, Latinam,	*Alleman, Latin,*	Hoochduytsch/Latijn/	*Teutsch, Lateinisch,*
Gallicam, Hispanicam,	*Francois, Espaignol,*	Fransoys/Spaensch/	*Frantzosisch, Spanisch,*
& Italicam,	*ou Italien,*	oft Italiaensch/	*oder VVelsch,*
nihil aliud	*n'avez autre chose*	so en hebdy anders	*darffstu nicht anders*
tibi spectandum erit,	*à faire,*	niet te doen/	*mercken,*
quàm	*que considerer*	dan te mercken	*dann*
à qua litera	*par quelle lettre*	met wat letter	*an welchem buchstaben*
verbum	*le mot*	dattet woort	*das wort*
quod quæris,	*commence*	begint/	*so du suchest,*
incipiat,	*que voudrez trouver,*	dat ghy vinden wilt/	*anfange,*
quod deinde	*puis apres le cercher*	ende daer na soecken	*welches du darnach*
facile inveneris,	*de mot à mot.*	woort na woort.	*leichtlich finden wirst,*

por ot

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
por orden	*per ordine*	after the order	*por ordem*
de l'A, B, C, &c.	*Alphabetico,*	of the A/B/C/etc.	*do A. B. C.*
como materia	*come materia,*	as ſtuff/	*como materia*
para formar	*per altri raggionamenti*	for to make	*para formar*
de vos miſmo	*formate*	other ſaytinges	*de vos meſmo*
otras platicas,	*da per voi.*	by your ſelf.	*outras praticas.*
por loqual quando	*Vnde quando voi*	Therfore/when as you	*Por tanto quando*
quiſieredes boluer	*vorrete tradurre*	will tranſlate	*quiſerdes tornar*
algunas palabras,	*qualche raggionamento,*	any ſentences	*algunas palauras,*
de Flamenco	*di Flamengo*	out of the Dutch	*de Framengo*
en Ingles,	*in Ingleſe,*	in the Engliſch/	*em Ingres,*
Alleman, Latino,	*Alemano, Latino,*	Hyghdutch/Latiniſh/	*Alemano, Latino,*
Frances, Eſpañol,	*Franceſe, Spagnuolo,*	French/Spaniſh/	*Frances, Eſpanhol,*
o Italiano,	*ó Italiano,*	or Italian/	*ou Italiano,*
otra coſa no teneys	*altro non hauete*	ſo haue you nothing	*outra couſa naõ tendes*
que hazer,	*à fare,*	els to doo/	*que fazer,*
ſalvo catar	*che di conſiderare*	but to marke	*ſe naõ olhar*
por que letra	*con qual lettera*	with what letter	*porque letra*
comiença	*comincia*	that the woorde	*começa*
el vocablo,	*la parola,*	begynneth/	*o vocabulo*
que querays hallar,	*che volete trouare,*	which you will finde/	*que quereys achar,*
y deſpues buſcar de	*& poi cer carla*	and to ſeeke ther fore	*e depois buſcar de*
vocablo en vocablo.	*parola per parola.*	woorde after woorde.	*vocabulo em vocabulo.*

Latin.	Frnaçois.	Flamen.	Allemans
Et	*Et quand vous*	Ende als	*vnd wann du*
invenias	*aurez trouvé*	ghy die woorden	*die worter*
iam dictiones	*lesdits mots,*	ghevonden hebt/	*gefunden hast,*
ita	*les pourez coniondre,*	so meuchdyse	*so magstu sie also*
coniuges,	*& mettre par ordre*	al by een voeghen/	*zusamen setzen, (wie*
vt ex præcedente libro	*comme vous avez veu*	na dat ghy ghesien hebt	*wie du im vorgehenden*
didiciſti.	*au prémier livre.*	in den eerſten boeck.	*geſehen haſt. (ſchaffen*
Sed ad rectam (nem	*Mais pour*	Maer om die	*Aber die worter recht-*
dictionum coniunctio-	*les bien conioindre,*	wel te voeghen/	*zu ſamen zu fügen,*
neceſſaria tibi fuerit	*ſera neceſſaire*	ſoo waert van noode	*will dir von noten ſein*
ratio	*ſcavoir*	dat ghy	*zuwiſſen*
mutandi	*la maniere*	die manieren conſte/	*die art*
verba	*de varier les verbes*	van reden te veranderē	*die worter zu veranderen*
per tempora	*en pluſieurs temps,*	in veel tyden	*durch die zeit*
& perſonas diverſas:	*& perſonnes:*	en in diverſche perſonē:	*vnd mancherley perſon:*
ſcilicet,	*à ſcavoir*	re weten/	*nemlich*
per coniugationes,	*par Coniugaiſons,*	by Coniugatien/	*durch die Coniugationen*
quæ ad	*leſquelles*	de welcke wy	*welche zu deinem nutz*
tuum commodum	*pour voſtre profit,*	tot u profyt	*in kurtzer zeyt*
brevi ſex linguis	*mettrons de brief*	corteliughe grooter	*in ſechs ſprachen*
multo auctiores	*beaucoup plus amples*	in ſes ſpraken	*trefflich gemehret*
prodibunt.	*en lumiere, en ſix lãgues.*	ſullen laten upt gaen.	*ſollen ausz gehen.*

Y quit.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Y quando	*Et quando*	And when	*E quando*
vuieredes hallado	*dette parole*	pou haue found	*ouuerdes achado*
las dictiones	*harete trouate,*	the woozdes/	*as dicoens*
las podreys ayuntar	*le potrete*	pou map then	*as podereys aiuntar,*
y poner por orden	*inſieme collegare*	topne them together/	*e poner per ordem*
como aveys viſto	*come havete viſte*	like as pou haue ſeene	*como avey sviſto*
en el primero libro.	*n'el primo libro.*	in the firſt booke.	*no primeyro livro.*
Mas para	*Ma a uoler quelle*	But foz to	*Mas para as boin*
ben ayuntar las,	*congiugnere,*	topne them well/	*aiuntardes,*
ſeria menester	*ſarebbe neceſſario*	it weere needful	*ſaria neceſſario*
ſaber	*che voi*	that pou	*ſaber*
las maneras	*ſapeſti il modo*	knewe the maner	*os modos*
de variar los yerbos	*di variare le parole*	to alter ſentences	*de variar os verbos*
por ſus tiempos	*per piu tempi,*	in to many times/	*por ſeus tempos*
y perſonas:	*& in diverſe perſone:*	and diverſitie of perſõs	*e peſſoas:*
conviene ſaber	*cio é*	that it is to ſaye/	*convem à ſaber,*
por ſus Coniugationes,	*per Coniugationi:*	by Conjugations	*por ſuas Coniugaciones,*
laſquales para	*lequali*	the which mee	*las* [illegible]
veultro provecho	*noi ad vtil voſtro*	foz pour profit/	*para voſſo proveyto*
por breve	*in breve*	wil ſhortlie ſet fourth	*em breve*
han de ſalir en luz aña	*maggiore in ſci lingue*	more ample	*hão de ſayr à luz*
didas en ſeys lenguas	*porremo in luce.*	in ſix languages/	*em ſeys lingoas.*

Indo-

Latin.	Francois.	Flamen.	Alleman.
		A.	
Induere	*Vestir*	Aendoen	*Anzihen oder kleyden*
deponere	*oster*	af doen	*abthun*
respondere	*respondre*	antwoorden	*antworten*
adorare	*adorer*	aenbidden	*anbeten*
auferre	*porter pas*	afdraghen	*abtragen*
decidere	*trancher*	afhouwen	*abhalten, abschlagen*
recipere	*recevoir*	aenveerden	*annemmen*
auferre	*oster*	afnemen	*abnemmen*
abstinere	*abstenir*	abstineren	*ab halten*
competere	*competer*	aencleven	*ankleben*
aggredi	*entreprendre*	aen nemen	*angehen*
arare	*labourer la terre*	ackeren	*ackeren*
advenire	*arriver*	aencomen	*ankommen*
descendere, pessum ire,	*descendre*	afgaen	*absteigen*
invocare	*invoquer*	aenroepen	*anruffen*
audire	*escouter*	aenhooren	*anhoren*
laborare	*travailler*	arbeyden	*arbeyten*
abscindere	*couper ius*	afsnyden	*abschneiden*
detrahere.	*tirer ius.*	aftrecken.	*abziehen.*
Alius	*Autre*	Ander	*Ein anderer*
aliter	*autrement*	anders	*anders*
sic	*ainsi*	alsoo	*also*

Vestir

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Vestir	*Vestire*	To put on	*Vestir*
quitar	*mettere à basso*	to put of	*tirar ou depor*
responder	*rispondere*	to answere	*responder*
adorar	*adorare*	to worship	*adorar*
llevar abaxo	*portare via*	to carp downe	*tirar fora*
cortar	*tagliare*	to cut of	*cortar*
recebir	*ricevere, accettare*	to receave	*receber*
quitar	*togliare*	to take away	*quitar*
abstenir	*abstenere*	to abstaine	*abster*
competir	*toccare*	to cleave to	*competir*
emprender	*intraprendre*	to take on	*emprender ou acometer*
arar	*arare*	to till the arth	*arar ou lavrar*
arribar	*arrivare*	to arrive	*achegar ou arribar*
axaber	*scendere, smontare*	to go downe	*abaixar ou decer*
invocar	*invocare*	to cal vpon	*invocar*
oyr	*audire*	to harken to	*ouvir*
trabajar	*travagliare, affaticare*	to labour	*trabalhar*
cortar	*tagliar via*	to cut of	*cortar*
tirar abaxo.	*trar via.*	to pinck of.	*tirar fora*
Otro	*Altro*	Other	*Outro*
otramente	*altrimente*	other wise	*d'outra maneyra*
assi	*cosi*	also	*assi*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cùm	*quand*	als	*als*
cum tu	*quand vous*	als ghy	*als ihr*
omnipotens	*tout puissant*	almachtich	*almechtig*
ſemper	*touſiours*	altoos	*allzeit*
quovis tempore	*en tout temps*	altijt	*zu aller zeyt*
hac	*parcy*	alhier	*allhier*
illac	*par là*	aldaer	*alda*
toto die	*toute la iournée*	al den dach	*den gantzen tag*
pauper	*poure*	arm	*arm*
paupertas	*povreté*	armoede	*armut*
tenuiter	*povrement*	armelick	*zartlich*
habilis.	*habile.*	abel.	*begeglich, bequemlich.*
		B.	
Adferre	*Aporter*	Brenghen	*Bringhen*
adducere	*amener*	bemät met hem brengen	*bringen, oder herleyten*
expectare	*attendre*	beyden	*warten*
obſidere	*aſsieger*	belegghen	*belageren*
comburere	*bruſler*	bernen	*brennen*
latrare	*abayer*	baſſen	*bellen*
ligare	*lier*	binden	*binden*
rigare	*arouſer*	begieten	*begieſſen*
parare	*appareiller*	bereyden	*bereytan*
emendare	*amender*	beteren	*beſſeron*

quan-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quando	*quando*	when	*quando*
quando vos	*quando voi*	when you	*quando vos*
todo poderoso	*omnipotente*	almighty	*todo poderoso*
siempre	*sempre*	alwayes	*sempre*
en qualquier tiempo	*in ogni tempo*	at all times	*em qualquer tempo*
por aqui	*di qua*	heere	*por aqui*
por alli	*di la*	theare	*por alli*
todo el dia	*tuttól di*	al the daye	*todo o dia*
pobre	*povero*	poore	*pobre*
pobreza	*povertá*	povertie	*pobreza*
pobremente	*poveramente*	poorelie	*pobremente*
abil.	*habile.*	nimble.	*abil.*
Traer	*Apportare*	To bring	*Traçer*
traer	*addurre*	to bring or leade	*levar ou traçer*
esperar	*aspettare*	to tarry	*esperar*
cercar	*assediare*	to besidge	*cercar*
quemar	*brusciare*	to burne	*queimar*
ladrar	*latrare*	to barke	*ladrar*
atar	*legare*	to binde	*atar*
regar	*innacquare*	to make wet	*regar*
aparejar	*apparecchiare*	to make redie	*aparelhar*
emendar	*emendare*	to amend	*emmendar*

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman.
credere	accroire	uptborghen	borgen
animadvertere	aviſer	bepepſen	bedencken
deferere	abbandonner	begheven	verlaſſen
celare	cacher	berghen	verbergen
ægrè ferre	deſplaire	belghen	für vbel auffnemmen
iubere	commander	bevelen	befehlen
collocare	employer	beſteden	beſtellen
infumare	enfumer	beroocken	bereuchen
infrænare equum	brider	bzeydelen	ein roſz zaumen
in balneo lavari	baigner	baden	baden
frangere	rompre	bzeken	brechen
coquere cerevifiam	braſſer	bzouwen	brawen
pœnas dare	comparer	becoopen	geſtrafft werden
cogere	contraindre	bedwinghen	bezwingen
aſſervare	garder	bewaren	bewahren
incipere, auſpicari	commencer	begimen	anfangen
cupere, deſiderare	deſirer	begheeren	begeren
crepare	creuer	berſten	zerberſten
conqueri	complaindre	beclaghen	beklagen
confiteri peccata	confeſſer	biechten	beichten
concipere	concevoir	bewznchten	entpfahen
manere	demourer	blyven	bleiben
decipere	tromper	bedzieghen	betriegen

Eſpaignol.	Italien.	Anglois	Portuguez.
far	*far credença, fidare*	to credit	*fiar*
aviſar	*anvertire*	to bethinck	*aviſar*
deſamparar	*abandonare*	to forſake	*deſemparar*
eſconder	*celare, naſcondere*	to hyde	*eſconder*
deſplazer	*diſpiacere*	to diſpleaſe	*deprazer*
mandar	*commandare*	to commande	*mandar*
emplear	*impiegare*	to emplope	*empregar*
perfumar	*perfumare*	to beſmoke	*perfumar*
enfrenar	*frenare*	to bryde	*emfrear*
bañar	*bagnare, lavare*	to bath	*molhar ou lavar*
romper	*rompere*	to breake	*romper*
cozer cerveça	*far la birra*	to brewe	*cozer cerveyia*
pagar	*gaſtigare*	to be punniſhed	*pagar*
conſtrennir	*conſtrignere*	to conſtraine	*conſtranger*
guardar	*ſervare*	to keepe	*guardar*
començar	*incomminciare*	to beginne	*começar*
deſſear	*deſiderare, deſiare*	to deſire	*deſeiar*
rebenter	*crepare, ſcoppia*	to burſt	*rebentar*
quexar	*lamentare, dolere*	to complaine	*aqueixar*
confeſſar	*confeſſare*	to confeſſe	*confeſſar*
concebir	*concipere*	to be with childe	*conceber*
quedar	*reſtare*	to byde	*guedar*
enganar	*ingannare*	deceaue	*enganar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
disturbare	destourber	beletten	verhindern
sepelire	enterrer	begraven	begraben
restinguere	esteindre	blusschen	ausz loschen
speculari	espier	bespyen	ausz spahen
incantare	enchanter	betoveren	bezauberen
irridere	mocquer	beghecken	bespotten
florere	fleurir	bloeyen	bluhen
confidere	fier	betrouwen	vertrauwen
defendere	defendre	beschermen	beschirmen
mordere	mordre	byten	beissen
monstrare	monstrer	bewysen	beweisen
nunciare	annoncer	bootschappen	verkunden
mandare	commander	belasten	befelch geben
precari	prier	bidden	bitten
reprehendere	reprendre	berispen	straffen
aspicere, videre	regardre	bezien	besehen
pœnitere	repentir	beronwen	gerewen
invidere	porter envie	benijden	hassen
sufflare	soufler	blasen	blasen
sanguinem reddere	saigner	bloeden	bluten
sollicitare instare	diligenter	benerstighen	anhalten, anmahnen
terebrare	percer	boren	bohren, durchboren
tremere	trembler	beven	zitteren

effoy

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
eſtoruer	impedire	to hinder	eſtorvar
enterrar	ſepelire, ſotterrare	to burye	enterrar
apager	eſtinguere	to quench	apagar
eſpiar	ſpiare	to eſpie	eſpiar
encantar	incantare	to bewitch	encantar
burlar	beffare	to mocke	ʒombar
florecer	fiorire	to bloſſom	florecer
fiar	fidare	to marrye	fiar
defender	difendere	to defend	defender
morder	mordere	to byte	morder
moſtrar	dimoſtrare	to ſhewe	moſtrar
traer nuevas	annontiare	to do a meſſage	dar nouas
mandar	caricare	to charge	mandar
rogar	pregare	to praye	rogar
reprehender	riprendere	to reproove	reprehender
mirar	vedere	to looke	oulhar
arrepentir	pentire	to repent	arrepender
tener embidia	portare invidia	to enuye	ter enveia ou enveiar
oplar	ſoffiare	to blowe	aſſoprar
ſangrar	vſcir ſangue, ſanguinare	to blede	ſangrar
tener cuidado	ſollecitare	to beediligent	ſollicitar ou ter cuydado
horadar	forare	to perce	furar
temp ar	tremare	to tremble	tremer

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
turbare	troubler	beroeren	betruben, ſtoren
iactare ſe, oſtentare	vanter	beroemen	ruhmen
promittere	promettre	beloven	zuſagen
obtinere	obtenir	behouden	behalten
deprimere	abaiſſer	buygben	biegen, beugen
Lætus, a	Ioieux	Blijde	Frolich
lætitia.	ioye.	blyſchap.	frolichkeit.
		C.	
Emere	Acheter	Coopen	Kauffen
veſtire	Habiller	cleeden	kleyden
plorare, vociferari	braire	cryten	ſchreyen
vectare	rouler	crupen	auff einen karren fahren
coquere	cuiſiner	coken	kochen
caſtigare	chaſtier	caſtijden	caſteyen
clamare	crier	criſſchen	kreiſchen, ſchreyen
findere	fendre	clieven	ſpalten
ſcabere, ſcalpere	galler	crauwen	kratzen
conſentire	conſentir	conſenteeren	bewilligen, vergleichen
venire	venir	comen	kommen
aſcendere	monter	climmen	ſteigen, auffſteigen
conqueri	plaindre	claghen	klagen
baſiare oſculari	baiſer	cuſſen	kuſſen
garrire	caqueter	clappen	ſchwetzen

Espaignol.	Italien.	Anglois	Portuguez.
turbar	*turbare*	to trouble	*turbar*
alabarſe	*dar vanto*	to boaſt	*louvarſe*
prometer	*promettere*	to promiſe	*prometer*
retener	*riſervare*	to keepe	*reſervar ou reter*
abaxar	*abaſſare, inchinare*	to bowe	*abaixar*
Alegre	*Allegro, lieto*	Glad	*Alegre*
alegria.	*allegrezza.*	gladnes.	*alegria.*
Comprar	*Comprare*	To bupe	*Comprar*
veſtir	*veſtire, habigliare*	to apparell	*veſtir*
bozear	*piangere, gridare*	to weepe	*bouſ̃ear e gritar*
acarrear	*ſtraccinare*	to carry on a carre	*arraſtrar*
cozer	*cuocere*	to dreſſe meate	*coſ̃er*
caſtigar	*caſtigare*	to chaſten	*caſtigar*
gritar	*gridare*	to crupe out	*gritar*
hender	*fundere*	to cleave	*fender*
raſgar	*grattare*	to ſcratch	*coſſar*
conſentir	*conſentire*	to conſent	*conſentir*
venir	*venire*	to com	*vir*
ſubir	*montare*	to climme vp	*ſubir*
quexar	*lamentare*	to complaine	*aqueixar*
beſar	*baſciare*	to kiſſe	*bryiar*
chalang	*cianciare, cicalare*	to prate	*gralhear*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
constare	coûster	costen	gestehen, kosten
capere	prendre	crygghen/of nemen	nemmen, kriegen
acquirere	acquerir	crygghen	erlangen, vberkommen
pulsare.	hurter.	cloppen.	klopffen.
Ægrotus	Foible	Cranck	Kranck
ægrotatio	foibleſſe	cranckheyt	kranckheyt
claudus	boiteux	creupel	kruppell
vir brevis	homme court	cort man	kurtzer man
mercatura	marchandiſe	coopmanſchappe	kauffmanſchafft
ars	ſcience	conſte	kunſt
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	conſtlick	kunſtreich, ſinnreich
vir parvus	petit homme	clepn man	ein kleiner mann
parva mulier	petite femme	clepn wijf	ein kleine frau
curvus	cortu	crom	krumm
caput	chapitre	capittel	capittel
frigidus	froid	cout	kalt
Rex	Roy	Conninck	Konig
Regina	Royne	Coningimme	Koningin
Cardinalis	Cardinal	Cardinael	Cardinal
Canonicus	chanoine	Canonick	Thumbherr
ſacellanus	chapelain	capellaen	capellan
ædituus	ſecretair	coſter	cuſtor, ſigriſt
coquus	cuiſinier	cock	koch

coſtar

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſe.	Portuguez.
coſtar	coſtare	to coſt	cuſtar
tomar	capire	to take	tomar
adquerir	acquiſtare	to get	adquirir
golpear.	pichiare.	to knocke	bater.
Enfermo	*Infermo*	Sick.	*Inferno*
enfermedad	infirmitá	ſickneſs	infirmidade
coxo	ζoppo	cripple	coxo
hombre corto	piccol huomo	a ſhort man	homem pequeno
mercaderia	mercantia, robba derrate	marchandice	mercadoria
ſcientia	arte, ſcienζa	ſcience or cunning	ſciencia
ingenioſo	ſcienζioſo, ingegnoſo	cunning	engenhoſo
hombre chiquito	homiccivolo	a little man	homemſinho
pequeña muger	feminella, ſemiuccia	a little woman	molherinha
tuerto	curvo	crooked	torto
capitulo	capitolo	a chapiter	capitolo
frio	freddo	colde	frio
Rey	Ré	a King	Rey
Reyna	Regina	a Queene	Raynha
Cardenal	Cardinale	a Cardinal	Cardeal
canonigo	canonico	a chanon	conego
capellan	capellano	a chaplin	capellaõ
ſacriſtan	ſacriſtano	a ſexton	ſaõcriſtaõ
cozinero	cuoco	a cooke	coζinheyro

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vietor, doliarius	*tonnellier*	cuyer	*fasz bender, kieffer*
sartor	*cousturier*	cleermaker	*schneider*
caligarius	*chaussetier*	cousmaker	*hosenmacher*
cubiculum	*chambre*	camer	*kammer*
sacellum, edicula	*chapelle*	capelle	*kappelle*
tintinnabulum	*cloche*	clocke	*clocke*
frumentum	*bled*	coorn	*korn*
mercator	*marchant*	coopman	*kauffmann*
fæmoralia & tibialia.	*chausses.*	cousen.	*hosen.*
		D.	
Facere	*Faire*	Doen	*Thun*
baptizare	*baptizer*	doopen	*tauffen*
servire	*servir*	dienen	*dienen*
cõmoveri misericordia	*avoir pitié*	deiren	*erbarmen*
certiorem facere	*faire entendre*	doen verstaen	*wissen lassen*
errare	*esguarer*	dolen	*irren, sich vergehen.*
demonstrare	*faire apparoir*	doen blijcken	*scheinen lassen*
bibere	*boire*	drincken	*trincken*
citare	*adiourner*	daghen	*vor recht fordern*
litigare	*plaider*	dinghen	*vor gericht zanchen*
operire	*couvrir*	decken	*bedecken*
durare	*durer*	dueren	*wahren*
saltare	*danser*	dansen	*tantzen*

Ethaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
tonelero	bottaio	a cooper	toneleyro
saſtre	ſartare	a tapier	alfayate
calcetero	calſettiero	a hoſper	calceteyro
camara	camera	a chamber	camara
capilla	capella	a chappell	capella
campana	campana	a bell	fino
trigo	grano	corne	trigo
mercader	mercante, mercantante	a marchant	mercador
calças.	calçe.	hoſen.	calças.
Hazer	Fare	To doo	Façer
bautizar	batezzare	to baptiſe	bautiçar
ſervir	ſervire	to ſerue	ſervir
auer miſericordia	haver pietá	to putie	aver miſericordia
hazer entender	fare intendere	to let one vnderſtand	façer entender
deſuiarſe	errare, traviare	to go aſtray	deſuiarſe
hazer pareçer	far perere	to make appeare	moſtrar
bever	bere, bevere	to drinke	beber
citar	citare	to cal in to the lawe	citar
pleitear	litegare, piatire	to pleade	andar em demanda ou li-
cubrir	coprire	to couer	cubrir (tigo
durar, turar	durare	to indure	durar, aturar
dançar	ballare	to daunce	dançar, bailhar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ficcare	eſſuyer	dzoogheu	trocknen
impellere, vrgere	eſtraindre	douwen	trucken
gratias agere	remercier	danckeu	bedancken, danck ſagen
ſomniare	ſonger	dzoomen	troumen
ſtillare	degouter	dzuppen	trieffen, troffen
minari	menacer	dzepghen	trouwen
adveſperaſcere	devenir obſcur	doncker werden	abend werden
occidere, interficere	tuer	dooden	todten, zu todt ſchlagen
tremere	trembler	daveren	zitteren
audere	oſer	derren	dorffen
portare	porter	dzaghen	tragen
perforare	percer	doorſteken/oft booren	durchſtechen
dividere	partir	deplen	zerteylen
cogitare	penſer	dencken	dencken
lautare	ſabbaiſſer	dupcken	tauchen, untertrucken
putare	ſembler	duncken	duncken, meynen
tonare	tonner	donderen	donneren
vertere	toupier	dzaepen	vmbkeren, drehen
tornare	tourner	dzapen	vmdrehen
pellere, fugare, agere,	chaſſer	dzijven	vertreiben
in rabiem agi.	enrager.	dul worden.	toll werden.
Mortuus	Mort	Doot	Todt
tuus, tua, tuum	ton, ta, ton	dijn	dein

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
secar	*seccare, asciugari*	to wype or drye	*sicar*
apretar	*premere*	to presse	*apertar*
dar gracias	*ringratiare*	to thanke	*agradecer, dar gracas*
soñar	*sognare*	to dreame	*sonhar*
destillar	*gocciolare*	to droppe	*estillar*
amenazar	*minacciare*	to threaten	*ameacar*
escurecer	*oscurare, imbrunire*	to becom darke	*escurecer*
matar	*amazzare, vecidere*	to kill	*matar*
temblar	*tremare*	to tremble	*tremer*
osar	*ardire, osare*	to dare or le bolde	*ousar*
traher	*portare*	to beare	*trazer*
horadar	*pertusare*	to bore orthrust-thowo=(re	*furar*
partir	*partire, devidere*	to divide	*partir, dividir*
pensar	*pensare*	to thinke	*cuydar, pensar*
abaxar	*abbassare*	to stoupe downe	*abaxar*
parecer	*parere*	to supposer	*parecer*
tronar	*tuonare*	to thunder	*troar*
rodar	*girare*	to wir de about	*virar, andar à roda*
tornar	*volgere*	to ture about	*tornar*
echar	*cacciare*	to drive	*deitar fora*
rabiar.	*arabbiare*	to bemadde.	*rayvar*
Muerto	*Morto*	Death	*Morto*
tuyo, tuya, tuyo	*tuo, tua, tuoi*	thyne	*teu, tua, teu*

mor-

Latin.	François.	Flemen.	Alleman.
mortui	les morts	die dooden	die todten
tu,tibi,te,&c.	toy,te	du	du,dir,dich
surdus,surda	sourd,sourde	doof	taub
tristis	triste	droeve	betrubt
profundus	profond	diep	tieff
profunditas	profondeur	diepte	tieffe
precios⁹,carus	precieux	dierbaer	kostlich,theur
vir crassus	gros homme	dick man	dicker man
crassus pannus	drap espés	dick laken	dick tuch
crassa mulier	femme grosse	dick wyf	dick weib
crassitudo	espesseur	dickheyt	dicke grobheyt
tu	tu	du	du
alius	l'autre	d'ander	ein anderer
dies	iour	dach	ein tag
quotidie.	iournellement.	daghelick.	taglich.
		E.	
Edere	Manger	Eten	Essen
deterius fieri	empirer	erygheren	verergeren
honorare	honorer	eeren	erhn,verehrn
hæreditatem accipere	heriter	erven	ein erb empfahen
æquare	vnir	effenen	gleich machen
finire	finir	epnden	enden,ein end machen
ova ponere.	pondre.	eyeren teggheu.	eyer legen.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
los muertos	*i morti*	the dead	*os mortos*
tua, a ti, tu	*tu, te*	thy	*tu, a ti, tu*
sordo	*sordo*	deaf	*surdo*
triste	*tristo*	sad	*triste*
hondo	*profondo*	depe	*fundo*
hondura	*profundità*	depnes	*fendura*
precioso	*caro, prezioso*	precious	*precioso, caro*
hombre grueso	*grosso huomo*	a thick man	*homem grosso*
paño espesso	*grosso panno*	a thick cloth	*pano grosso*
gruesa muger	*grassa donna*	a thick woman	*molher grossa*
espessura	*grosseZZa*	thicknes	*grossura*
tu	*tu*	thou	*tu*
el otro	*l'altro*	the other	*o outro*
dia	*giorno, di*	a daye	*dia*
cada dia.	*giornalmente.*	daylie.	*cada dia.*
Comer	*Mangiare*	To eate	*Comer*
empeorar	*peggiorare*	to war worse	*empeorar*
honrar	*honorare*	to honour	*honrar*
heredar	*hereditare*	to inherit	*herdar*
igualar	*equalare*	to make euen	*igualar*
acabar	*finire*	to ende	*acabar*
poner huebos.	*far l'ouo.*	to laye egges.	*por ouos.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Nobilis	*Noble*	Edel	*Edel*
nobilitas	*nobleſſe*	edelheydt	*adel*
iuſiurandum	*ſermend*	eedt	*eydt*
glans	*gland*	eeckel	*eychel*
terra	*terre*	eerde	*erde*
aliquis, vllus	*aucun*	eenich	*einer, einicher*
cuius, anas, i	*cui*	eers	*hinder, ars*
ovum	*œuf*	ey	*ern ey*
fraga	*freiſes*	eerdbeeren	*erdtbeeren*
fraxinus	*freſne*	eſschebe	*eſchenbaum*
pica	*pie*	exter	*ein atzel*
anas	*annetes*	eynt voghel	*ein antvogel*
quercus	*cheſne*	eycke	*ein eychbaum*
aſinus	*aſne*	eſel	*ein eſell*
aſina	*aſneſſe*	eſelinne	*ein eſelinne*
laccia	*a loſe*	elft	*ein meyſiſch*
ervilia	*poys*	erweten	*erbſen*
fitula	*ſeau*	eemer	*ein eymer*
cubitus.	*coudée.*	elleboghe.	*ein elnbogen.*
		F.	
Frigere vere. Coniug.	*Friere*	Frupten	*Bachen, braten*
vergiverſari	*fatroviller*	furfelen	*vermentelen*
holoſericum	*velours*	fauweel	*ſeyden*

Eſpaignol.	Italien.	Angleis.	Portuguez.
Noble	*Nobile*	Noble	*Nobre*
nobleza	*nobiltà*	nobleneſs	*nobreza*
iuramento	*giuramento*	an othe	*iuramento*
bellora	*ghianda*	an oke	*bellota ou bolleta*
tierra	*terra*	earth	*terra*
alguno	*alcuno*	any	*algum ou alguem*
culo	*culo*	an arſſe	*cu*
huevo	*vuova*	an egge	*ovo*
madroños	*fragola*	ſtrawberyes	*madronho*
freſno	*fraſsino*	an aſh tyree	*freyxo*
picaſa	*gaza*	a pye	*pega*
anade	*anitra*	a ducke	*ganſo*
roble	*quercia*	an oke	*roure ou aſinho*
aſno	*aſino*	an aſſe	*aſno*
borrica	*aſina*	a ſhe aſſe	*burra*
aloſa	*laccia, aloſa*	mayfiſh	*aloſa*
arueja	*viſelli*	peaſon	*ervilha*
herrada	*ſecchio*	a bucket	*cubo*
codo.	*cubito.*	an elbowe.	*covado.*
Freyer	*Frigere*	To frye	*Fregir*
deſvariar	*volgere*	to ruſſe	*deſvariar*
terciopelo	*velluto*	velnet	*velludo*

pallo

Latin.	François.	Flamen.	Allemã.
galla	faille	falie	mantel
farcina	fardeau	fardeel	ein kauffmans pack
erratum	faute	faute	gebrochen, mangel
forma	façon	fatsoen	model, form
fons	fontaine	fonteyn	ein brunnen
fructus	fruit	frupt	frucht
xylinus pannus.	fuſtaine.	fuſteyn.	barchet.
		G.	
Ire	Aller	Gaen	Gehen
dare	donner	gheven	geben
comprehendere	empoigner	grijpen	begreiffen
attingere, tangere	toucher	ghenaken	anraren
accidere, evenire	advenir	ghebeuren	widerfaren
ſanare	guerir	gheneſen	heylen, geneſen
cingere	ceindre	gorden	gurten
credere	croire	gheloven	glauben
deducere, aſſectari	convoyer	geleyden	geleyten
irasci	eſtre courroucé	gram zyn	zorvig ſein
ringi	grincer	grijſen	greinen
obſequi	complaire	gheliefven	gehorſaem ſein
ſentire	ſentir	ghevoelen	fulen, befinden
occurrere	rencontrer	ghemoeten	entgehen, lauffen
effundere, infundere	verſer	gieten	außgieſſen, eingieſſen

Espaignol.	Italien.	Anglois	Portuguez.
mantillo	velo, faglia	a saple	manteo ou veo
fardell	faſſello	a farvell	carga
falta	fallo	a fault	falta
hechura	faſſtura	a falſhion	feitura, feicão
fuente	fontana, fonta	a fountayne	fonte
fruta	frutto	frewt	fruyta
fuſtana.	fuſtani.	fuſtain.	fuſtão.
Yr	Andare	To go	Ir, andar
dar	dare	to greene	dar
aſir	prendere	to grype	apegar
tocar	toccare	to approch	tocar
acontecer	accadere	to chaunce	acontecer
ſanar	guarire	to heale	ſarar
cenir	cingere	to girde	ceugir
creer	credere	to beleene	creer
accompañar	conducere	to conuey	acompanhar
ay tarſe	adirare	to be angry	yrarſe
bramar	fremere	to grinne	bramir
complazer	piacere	to pleaſe	comprazer
ſentir	ſentire	to feele	ſentir
encontrar	incontrare	to meete	encontrar
echar	verſare	to powre	verter ou deitar

Lasin.	François.	Flamen.	Alleman.
inhiare. appetere	*beyer*	gapen	*gaffen, giauen*
permittere, ſinere	*permettre*	ghehinghen	*zu laſſen*
gratificari	*accommoder*	gherieven	*liebkoſen*
recordari	*ſouuenir*	ghedencken	*gedencken*
iubere	*recommander*	ghebieden	*gebieten, heyſſen*
agitare	*demener*	ghebaren	*gebaren*
bene precari	*benir*	ghebenedijen	*gutt wunſchon, benedyen*
ſalutare.	*ſaluer.*	groeten.	*gruſſen.*
Vir bonus	*Homme de bien*	Goet man	*Ein guter man*
bona mulier	*femme de bien*	goede vrouwe	*ein gute fraw*
bonitas	*bonté*	goethept	*gute*
placidus	*debonnaire*	goedertieren	*guttig*
delectatio, iucunditas	*plaiſir*	gheneuchte	*luſt, freude*
iucundus	*plaiſant*	gheneuchtijck	*luſtig, danckbar*
auarus, auara	*auaricieux*	gierich	*geitzig*
auaritia	*auarice*	gierichept	*gietz*
iratus	*courroucé*	gram	*zornig*
ira, iracundia	*courroux*	gramſchap	*zorn*
ſanus	*ſain*	ghesont	*geſundt*
velox, celer, gnauus	*viſte*	gheras	*behendt, ſchnell*
vir procerus	*homme grand*	groot man	*ein langer mann*
procera mulier	*femme grande*	groot wijf	*ein lange fraw*
communis	*commun*	ghemeyn	*gemein*

boque-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
boquear	badare	to gape	boqueiar
permittir	permettere	to permit	permitir
acomodar	accommodare	to fourinſh	acomodar
acordar	ricordare	to remember	acordar
encomendar	raccommodare	to commaund	encomendar
menear	dimenare	to make aſtooze	menear
bendezir	benedire	to bleſſe	bendiʒer
ſaludar.	ſalutare.	to ſalute.	ſaudar
Hombre de bien	Huomo da bene	A good man	Homem de bein
buena muger	donna da bene	a good woman	boa molher
bondad	bontá	gaodneſs	bondade
franco	benigno, dibennarie	courteous	benino
placer	piacere	pleaſure	praʒer
alegramente	allegramente	pleaſantlie	alegremente
auariento	auaro, auido	couetous	auarento
auaricia	auaritia, auidità	couetouſneſs	auareʒa
ayrado	irato	angry	irado
ira	ira	anger oz wzath	ira
ſano	ſano	whole oz found	ſaõ
preſto	liggiero	quicklie	ligeyro
hombre alto	grande huomo	a great man	grande homem
mauger alta	gran donna	a great woman	grande molher
comun	comun	common	comum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
magnitudo, quantitas	*grandeur*	groothept	*groſſe*
ſimulatio	*ſemblant*	gheloet	*gleichformigkeit*
conſtans	*conſtant*	ghestadich	*beſtendig*
conſtantia	*conſtance*	ghestadichept	*beſtendigkeit*
fidelis	*loyal*	ghetrouwe	*getrowe*
fidelitas	*loyauté*	ghetrouwichept	*trowe, glaub*
felicitas.	*heur.*	gheluck.	*gluckſeligkeit.*
		H.	
Iuuare	*Ayder*	Helpen	*Helffen*
habere	*auoir*	hebben	*haben*
amp'exari	*accoller*	helsen	*helſen, vmbpfahen*
feſtinare	*haſter*	haesten	*eylen*
cælare	*celer*	helen	*verholen, verbergen*
ſperare	*eſperer*	hopen	*hoffen*
impedire	*greuer*	hinderen	*verhinderen*
grandinare	*greſler*	haghelen	*hagelen*
accipere hoſpitio	*leger*	herberghen	*beherbergen*
ducere, nubere	*marier*	houwen	*verehelichen*
contrectare	*manier*	handelen	*handelen*
ſuſpendere	*pendre*	hanghen	*hangen, hencken*
adferre	*querir*	halen	*holen, bringen*
veſtire denuò	*reueſtir*	hercleeden	*vmbkleiden*
denuò facere	*refaire*	herdoen	*wider thun*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
grandeza	grandezza	greatnes	grandeza
semblante	sembiante	countenance	dissimulacão
constante	constante	constant	constante
constancia	constanza	constantnes	constancia
leal	fedele	faithfull	leal
lealdad	fedeltá	faitfulnes	lealdade
dicha.	ventura, felicitá	fortune.	dita, ventura.
Ayudar	Aiutare, giouare	To healp	Aiudar
auer	hauere	to haue	auer
abraçar	abbracciare	to imbrace	abracar
appressurar	affrettare	to make-hast	apressar
encubrir	celare	to keep-close	encobrir
esperar	sperare	to hope	esperar
empedir	impedire	to hinder	impedir
grançar	grandinare	to hayle	cayr pedra
aposentar	alloggiare	to lodge	aposentar
casar	maritare, ior moglie	to marrye	casar
manear	maneggiare	to handle	manear
colgar	pendere, impiccare	to hang	enforcar, pendurar
traer	apportare	to fetch	trazer
vestier otra vea	riuestire	to put on other apparel	reuestir
rehazer	riffare	to do ag aine	refazer

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
odisse	*hayr*	haten	*hassen*
primo diurni mercimo-rissire (nij pretio donari	*estreiner*	hantgiften	*handtkauff, handtgelt*
audire	*ouyr*	hoesten	*husten*
appellare	*appeller*	hooren	*horen*
conducere.	*loer.*	heeten	*heissen, nennen*
Ciuilis, humanus	*Courtoys*	hueren.	*vermeithen.*
ciuilitas, humanitas	*courtoisie*	Beusch	*Hoflich, freundtlich*
perquam bonus	*tresbon*	beuschept	*hoflichkeit, freundtlichkeit*
superbus	*orgueilleus*	herde goet	*sehr gut*
superbia	*orgueil*	hoobeerdich	*hoffertig*
festinus	*hastif*	hoberdye	*hoffart*
altus, alta	*haut*	haestich	*eilendts*
altitudo	*hauteur*	hooghe	*hoch*
durus panis	*pain dur*	hoochept	*hohe*
dura caro	*chair dure*	hert broot	*hart brot*
duritia, duritas	*durete*	hert vleesch	*hart fleisch*
cauus	*creux*	herdicheyt	*harte, hartichkeyt*
quid est?	*comment est-il?*	hol	*hol*
matrimonium	*mariage*	hoe ist?	*was ists? wie ists?*
hic est	*il est icy*	houwelijck	*ehe*
illa	*elle*	hy is hier	*er ist thie*
fum us	*faim*	haer	*sie*
		hongher	*hunger*

abor.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aborrecer	odiare	to hate	aborecer
estrenar	principiare, dar la buona mano	to geeue handsale	estrear
tosser	tossire	to cough	tossir
oyr	vdire	to heare	ouuir
llamar	chiamare, nominare	to becalled	chamar, nomear
alquilar.	affittare.	to hyre.	a lugar
Cortes	Cortese	Stil	Cortéz
cortesia	cortesia	stilnes	cortesia
muy bueno	molto buono	very good	muy bom
soberuio	superbo, altiero	prowde	soberbo
soberuia	superbia, orgoglio	pryde	soberba
apressurado	frettoloso	hastie	apressado
alto	alto	high	alto
altura	altezza	highnes	altura
pan duro	pan duro	harde bread	pão duro
carne dura	dura carne	harde fleasly	carne dura
dureza	durezza	hardnes	dureza
hueco	buso	hollowe	ecco
como es?	comoé	how is it?	como he?
casamiento	matrimonio	mariage	casamento
aqui esta	egli e qui	he is heere	aqui esta
aquella	lei, ella	her	aquella
hambre	fame	hunger	fome

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
illi, illum, &c.	*Iuy*	hem	*ihme, dem, den, &c.*
dimidium	*demy*	half	*halb*
illi, illis, &c.	*aeux*	henlieden	*denen, ihnen, &c.*
dimidium	*moytié*	helft	*der halbe teyl, die helfft*
ſanctus.	*ſaint.*	heylich.	*heilig.*
Centum	*Cent*	Hondert	*Hondert*
Dux	*Duc*	Hertoghe	*Hertzog*
Dux, Domina	*Ducheſſe*	Hertoginne	*Hertzoginne*
Dominus, Dynaſtes	*Seigneur*	Heere	*Herr*
collare.	*collier.*	halſvoeck.	*halſtuch.*
		I.	
Venari	*Chaſſer*	Jaghen	*Iagen*
iocari	*railler*	jocken	*ſcherzen, ſchimpffen*
quotannis	*par an*	jaerlijck	*iarlich*
ego	*ie*	ick	*ich*
iuuenis	*ieune*	jonck	*iung*
iuuentus	*iouneſſe*	jonckheyt	*iugent*
inanis	*vain*	ydel	*eyttel*
vanitas	*vanité*	ydelheyt	*eyttelheyt*
vana gloria	*vaine glorie*	ydel glorie	*eyttele ehr*
in	*en*	in	*in*
Indæus	*Iuif*	Jode	*Iude*
annus	*an*	jaer	*iar*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
a el à aquel	lui	him	à elle, à quello
medio	mezzo	half	meyo
à aquellos	loro, eglino, quelli	those folcke	à aquelles
meitad	meta	the half	à metade
santo.	santo.	holye.	santo.
Ciento	Cento	Hondzethe	Cento
Duque	Duca	a Duke	Duque
Duquesa	Duchessa	a Duches	Duqueza
Señor	Signore	a Loyde	Senõr
collar.	collare.	a partlet.	collar.
Caçar	Cacciare	To hunt	Cacar
motejar	trescare, scherzare	to iest	moteiar, zombar
cada año	annualmente	yearlie	cada ano
yo	io	I	eu
mancebo	giouane	young	mancebo
moçedad	giouinezza, gioventa	youngnes	mocidada
vano	vano, vuoto	vayne	vaõ
vanidad	vanita	vanitie	vaydade
vana gloria	vana gloria	vayne glorie	vangloria
en	in, nel	in	em
Iudio	Giudeo, hebreo	a Jewe	Iudeu
año	anno	a peare	anõ

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
venator	chaſſeur	Jagher	iager
Anglia	Angleterre	Enghelant	Engelland
Anglus	Anglois	Engelſche	Engliſcher
domina	damoiſelle	Jonchrzou	fraw, iungfraw
ferrum	fer	yſer	eyſer
glacies	glace	yſ	eiſz
inteſtina	entrailles	inghewant	ingeweid
atramentum	encre	inckt	dinten
dominus.	ſeigneur.	jonckheere.	herr, iuncker.
		K.	
Eligere	Choiſir	Kieſen	Kieſen. erwehlen
parere	enfanter	kinderen	kinder geberen
in genua procumbere	agenouiller	knielen	knyen, auff die kny fallen
nectere	nouer	knoopen	knupffen
pectere	peigner	kemmen	kemmen, ſtrelen
agnoſcere	cognoiſtre	kennen	kennen
ſcire	ſcauoir	konnen	konnen, wiſſen
vertere	tourner	keeren	vmbkeeren
mandere	maſcher	knauwen	kewen
litigare.	tanſer.	kiſſen.	Zanken.
Mala	Iouet	Kaken	Kinnbacken
cinnamomum	canelle	kaneel	kaneel, Zimmet
iugulus	gorge	keele	kele

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
caçador	*cacciatore*	a hunter	*cacador*
Englaterra	*Inghilterra*	Ingland	*Ingratterra*
Englez	*Inglese*	Inglish	*Ingres*
donzella	*donzella*	a virgin or damsell	*donzella*
hierro	*ferro*	yron	*ferro*
hielo	*ghiaccio*	ice	*caramelle*
entrañas	*intestini*	entraples	*entranhas*
tinta	*in chiostro*	ynke	*tinta*
señor.	*signore.*	a gentleman	*senor.*
Escojer	*Eleggere*	To choose	*Escolher*
parir	*partorire*	to beare children	*parir*
arrodillar	*inginocchiare*	to kneele	*ageolhar*
añudar	*annodare*	to knit	*ennodar, dar no*
peignar	*pettinare*	to combe	*pentear*
conoscer	*conoscere*	to knowe	*conhecer*
saber	*sapere*	to beable	*saber*
tornar	*volgere, tornare*	to turne	*ternar*
mascar	*masticare*	to gnawe	*mastigar*
teñir.	*contendere.*	to thyde.	*peleyiar*
Mexillas	*Guancie*	To cheekes	*Queixadas*
canela	*conela*	sinamon	*canella*
degolladero	*strozza*	a throze	*guella*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ahenum	*chauderon*	ketel	*keſſel*
Imperator, Auguſtus	*Empereur*	Keyſer	*Keyſer*
Auguſta	*Imperatrice*	Keyſerinne	*Reyſerin*
candela	*chandelle*	keerſſe	*liecht, kertz*
pecten	*peigne*	kam	*kam, ſtral*
ceraſum	*ceriſe*	kerſe	*kirſen*
templum	*egliſe*	kercke	*kirche*
cella promtuarie	*celier, cave*	kelder	*keller*
talea, teſſera	*taille*	kerf	*kerb, kerbholtz*
calix	*calice*	kelck	*kelch*
mentum	*menton*	kinne	*kinn, kinnbacke*
pullus gallinaceus	*poullet*	kiecken	*iunge huner*
famulus.	*garcon.*	knape.	*ein knab, diener.*

		L.	
Diſcere	*Apprendre*	Leeren	*Lehrnen*
currere	*courir*	loopen	*lauffen*
certiorem facere	*faire ſavoir*	laten weten	*wiſſen laſſen*
iacere	*geſir*	ligghen	*ligen*
glutinare	*coller*	lijmen	*mit leimen be kleben*
onerare	*charger*	laden	*beladen*
aecipere hoſpitio, diver-	*loger*	logeren	*beherbergen*
ducere (ſari	*mener*	leyden	*leytten, führen*
mentini	*mentir*	liegghen	*liegen*

caldero

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
caldero	caldara	a kittle	caldeyra
Emperador	Imperatore	an Emperour	Emperador
Emperatris	Imperatrice	an Empereſſe	Emperatriz
candela	candela	randles	candea
peine	pettine	a combe	pontem
cerezo	ciregio	cherrpes	cereyeyra
yglesia	chiesa	a church	ygreyta
despenza	cantina	a seller	despensa
taia	taglia	a stoze	talha
caliz	calice	a challice	caliz
barba	mento	a chinne	barba
pollo	pollo	chicken	frangaõ
moço.	seruitore.	a boye.	moco.

	Imparare	To learne	Aprender
Aprender	corrore	to runne	correr
correr	lasciar intendere	to geue to vnderstand	fazer saber
hazer saber	giacere	to lye	tazer
yazar	incollare	to glue	engrudar
engrudar	caricare	to lade	carregar
cagar	allogiare	to lodge	apousentar
aposentar	condurre menare	to leade	guiar
guiar	mentire	to lie or say vntrue	mentir
mentir			

pati,

Latin.	François.	Flemen.	Alleman.
pati, ferre	endurer	lijden	leyden, gedulden
mutuare, commodare	preſter	leenen	leyhen
ridere	rire	lachen	lachen
ſonare	ſonner	luyden	lautten
viuere	viure	leven	leben
anſcultare	eſcouter	lupſteren	⟨uhoren
tradere	liurer	leveren	vberliefern
omittere	laiſſer	laten	laſſen
ſtillare	degouter	leken	anſ⟨treiffen
laudare.	louer.	loven.	loben.
Louis, cirus	Legier	Nicht	Leicht
hic deformis	laid	leelijck	vnflattig
delicatus	friand	lecker	fraſtig
lautitia	friandiſe	leckerheyt	fraſsigkeit,
aſtutus, aſtuta	fin	loos	geſcheid, liſtig
aſtutia	fineſſe	looſheyt	liſtigkeit
longus, longa	long	lanck	lang
Ianuarius	Ianuier	Ioumaent	Ienner
deſiderium	deſir	luſt	luſt, begird
ſcala	eſchelle	leeder	leytter
pannus	drap	laken	tuch
vela	toille	lijnwaet	leinwhat
cochlear	cueillier	lepel	leffel

cuſt

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
çufrir	patire	ſuffer	ſoffrer
empreſtar	preſtare	to lende	empreſtar
reir	ridare	to langh	rir
ſonar	ſonare	to ſounde	ſoar
bluir	viuere	to liue	biuer
eſcuchar	aſcoltare	to harken	eſcutar
entregar	conſignare	to deliuer	entregar
dexar	laſciare	to leaue	deixar
gotear	ſpandere, gocciare	to dopp out	gotear
loar.	lodare.	to praiſe.	louuar
Ligiero	Liggiero	Light	Ligeyro
ſeo	ſudice, brutto	vple	fea
goloſo	goloſo	delicate	goloſo
goloſina	golo	delicatenes	gula, golodice
aſtuto	ſottile	ſubtil	aſtuto
aſtucia	ſottilezza	ſubtiltie	aſtucia
Luengo	longo	long	longo
Enero	Gennare	Januarp	Janeyro
deſſeo	piacere	luſt or deſiere	deſeio
eſcalera	ſcala	a ladder	eſcada
paño	panno	wollen cloth	pano
tela	tela, panno line	lynnen cloth	pano de linho ou tea
cuchera	cocchiaro	a ſpoone	colher

aqua_

Latin.	François.	Flamen.	Allemans.
aqualis	eſguire	laboor	handfaſz
lectio	lecon	leſſe	lection
agnus.	aigneau.	lammeken.	lamblin, lamb.
		M.	
Amare	Aymer	Minnen	Lieben
facere	faire	maken	machen
diminuere	amoindrir	minderen	verminderen
mollire	amollir	mozwen	murb, weych machen
deſinquere	meſfaire	miſdoen	miſzhandeln, miſzthun
claudicare	clocher	manck gaen	hincken
oportere	falloir	moeten	muſſen
errare	faillir	miſſen	irren, fehlen
putare, opinari	cuy dè	mepnen	meinen,
mederi	medeciner	meeſteren	heylen
metiri	meſurer	meten	meſſen
miſcere	meſler	mengen	miſchen
commutare	changer	manghelen	verwechſelen
poſſe	pouuoir	moghen	mogen
conſiderare	prendre garde	mercken	betrachten, mercken
molere	moudre	malen	malen
cæmento extruere	maſſonner	metſen	gipſen
murmurare.	murmurer	murmureren	murmelen.
Amabilis	Amiable	Minneliick	Lieblich

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aguamanil.	baccile	an ewer	gumil
lecion	lettione	a lesson	licaõ
cordero.	agnello, agnelletto.	a little lambe.	cordeyro.
Amar	Amare	To love	Amar
hazer	fare	to make	fazer
apocar	minuire	to dimmish	apouear, diminuir
ablandar	amollire	to make soft	abrandar
dañar	farmale	to doo amisse	danar
coxquear	Zoppicare	to halt	coxear
conuenir	esser di bisogno	to besaine	conuir, ser necessario
errar	fallire, errare	to misse	errar
pensar	pensare, imaginare	to meane	cuydar, pensar
curar	medicare	to cure	curar
medir	misurare	to meosure	medir
meſclar	moscolare	to mingle	mesturar
trocar	barattare	to exchaunge	trocar
poder	potere	to may	poder
considerar	considerare, annotare	to considere	considerar
moler	macinare	to glinde	moer
edificar	fabricare	tu lap bricken	edificar
murmurar.	mormorare.	to murmure.	murmurar.
Amigable	Amorenole	Louelie	Amiganel

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
amabilitas	*amiableté*	**mindelijckheyt**	*lieblichen*
amor	*amour*	**minne**	*liebe*
largus	*liberal*	**milde**	*mildt*
largitas	*liberalité*	**miltheyt**	*miltigkeit*
mediocre	*moyen*	**middelbaer**	*mittelmeſſig*
mihi	*moy*	**my**	*mir*
meus, mea, meum	*mon, ma mien*	**mijn**	*mein*
macer	*maigre*	**magher**	*mager*
vir elegans	*ioly homme*	**mop man**	*ſchoner man*
mulier elegans, ſcita	*iolye femme*	**mop wijf**	*ſchone fraw*
mollis	*mol*	**morwe**	*murb, lind, weigh*
minus, minos	*moindre*	**minder**	*weniger, minder*
laſſus	*las*	**moede**	*mude*
laſſitudo	*laſſeté*	**moetheyt**	*mudigkeit*
Martius	*Mars*	**Meerte**	*Mertz*
Lunaris dies, dies lunæ	*lundy*	**maendach**	*montag* (*ſchafft*
cognatio	*parenté*	**maechſchap**	*magſchafft, verwand-*
fatuus	*ſot*	**mal**	*narriſch, narr*
Maius.	*May.*	**Mey.**	*Mey.*
Culter	*Couteau*	**Mes**	*Meſſer*
faber cultarius	*coutelier*	**meſmaker**	*meſſerſchmidt*
cæmentarius	*maſſon*	**metſer**	*ſteinmetz*
moneta	*monnoye*	**munte**	*muntz*

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.	Portuguez.
amabilidad	amoreuollezza	louigneſs	amoreuolezza
amor	amore	loue	amor
largo, franco	liberale	liberall	liberal
larguez:	liberalitá	liberalitie	largueza, liberalidade
mediano	mezzano	meane	meyão
ami	me	mee	à mi
mio, mia, mio	mio	mijne	meu, minha, meu
magro	magro	leaue	magro
hermoſa hombre	legiadro huomo	a trim man	fermoſo homem
hermoſa muger	leggiadro donna	a trim woman	fermoſa molher
muelle	mollo	ſoft	molle
menor	minore	leſſer	menor
canſado	ſtracco, ſtanco	weerpe	conſado
conſancio	ſtracchezza	weerpneſs	canſaciõ
Março	Marzo	March	Marco
Lunes	Lunedi	mondaye	ſegunda feyra
parentesco	parentado	kindzeſs	parenteſco
locó	matto, pazzo	fotiſh	doude
Mayo.	Maggio.	Maye.	Mayo.
Cuchillo	Coltello	A kinſe	Faca
cuchillero	coltelliero	a cuiler	cotilleyro
cantero	muratore	a bricklayer	aluane
moneda	moneta	maype	moeda

Latin.	François.	Flamen	Alleman.
monetarius	*monnoyeur*	munter	*muntzer*
proxeneta	*courtier*	makelaer	*vnderhandler*
penula, pallium.	*manteau.*	mantel.	*mantel.*
		N.	
Appropinquare	*Approcher*	Naken	*Herzu nahen*
suere	*coudre*	napen	*nahen, neygen*
clauo figere	*clouër*	naghelen	*nagelen*
nominare	*nommer*	noemen	*nennen*
sternutare	*esternuer*	niesen	*niesen*
nebulosum esse aërem	*faire brouillas*	nebelen	*nebelen*
summis digitis premere	*pincer*	nijpen	*neypen*
inuitare	*inuiter*	nooden	*zu gast laden*
capere	*prendre*	nemen	*nemmen*
merendam capere	*reciner*	na noen eten	*zu abent essen*
inclinare. propendere	*encliner*	nijghen	*neygen*
madefacere	*mouiller*	nat maken	*nasz machen*
ligulis constringere.	*attacher.*	nestelen.	*nestelen.*
Inuidus	*Enuieux*	Nijdich	*Neidig*
inuidia	*enuie*	nijt/nijdicheyt	*neyd*
nouus	*nouueau*	nieu	*new*
aliquid noui nuncij	*nouuelles*	nieumaren	*newe zeitung*
diligens, sedulus	*deligent*	neerstich	*fleissig, ernsthafftig*
diligentia	*diligence*	neerstichеyt	*fleisz*

mone-

Espaignol.	Italien	Anglois.	Portugues.
monedero	*monetario*	a quoyner	*madeyro*
corredor	*corratiere, ſenſale*	a broker	*corretor*
manteo.	*mantello.*	a clocke.	*manteo, ferragoulo.*
Acercar	*Auicinare*	To approch	*Achegarſe*
coſer	*cuccire*	to ſowe	*coſer*
clauar	*inchiodare*	to naile	*encrauar*
nombrar	*nominare*	to name	*nomear*
eſternudar	*ſtarnutare*	to neeſe	*eſternadar*
hazer niebla	*nebbia*	to miſt	*faʒer neuea*
pecilgar	*piʒʒicare*	to pinch	*picigar*
combidar	*inuitare*	to bid to a feaſt	*conuidar*
tomar	*pigliare, prendere*	to take	*tomar*
merendar	*merendare*	to eate after noone	*merendar*
inclinar	*inchinare*	to make courteſie	*inclinar*
mojar	*bagnare*	to make wet	*molhar*
atacar.	*ataccare.*	to tye ones pointes.	*apegar.*
Embidioſo	*Inuidioſo*	Enuious	*Enueioſo*
embidia	*inuidia*	hate	*enueia*
nueuo	*nuouo*	new	*nouo*
nueuas	*nuoua, auiſo*	newtidinges	*nouas*
diligente	*diligente*	diligent	*diligente*
diligencia	*diligenʒa*	diligentnes	*diligencia*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
humilis	*bas*	neder	*nedertrechtig*
non	*nenny, non*	neent	*nein*
nihil	*point, riens*	met	*nichts*
nudus	*nud*	naeckt	*naket*
nemo	*nully*	niemant	*niemands*
nomen	*nom*	naem	*namen*
philomela	*vorsignol*	nachtegael	*nachtigal*
vmbilicus	*nombril*	nauel	*nabel*
clauus	*clou*	naghel	*nagel*
vnguis	*ongle*	naghel des hants	*nagel an der hands*
nox	*nuict*	nacht	*nacht*
ligulæ	*esguillette*	nestelinck	*nestel*
acus.	*esguille.*	naelde.	*nadel.*
		O.	
Incendere	*Allumer*	Ontsteken	*Anzunden*
ientare	*deinner*	ontbijten	*zu morgen essen*
vereri	*craindre*	ontsien	*forchten*
soluere	*deffaire*	ontdoen	*endthun*
exuere	*desuestir*	ontclee den	*auszichen, entkleyden*
clauo fixum soluere	*desclouer*	ontnaghelen	*den nagel auszieben*
soluere	*destacher*	ontbinden	*entbinden*
detinere	*retenir*	onthouden	*enthalten, abhalten*
discingere	*deceindre*	ontgorden	*entgurten*

baxo

Espaignol.	Italien	Anglois.	Portuguez.
baxo	basso	beneth/ or lowe	baxo
no	no	no	naõ
nada	niente, nulla	not	nada
desnudo	nudo, ignudo	naked	mi
ninguno	vissuno	homan	nenhum, ninguem
nombre	nome	a name	nome
ruiseñor	losignuolo, filomana	a nichtingale	roysenõl
ombligo	embilisco	a nauell	embigo
clauo	chiodo	a naple	crauo, prego
vña	onghia	a naple of the hand	vnha
noche	notte	a night	noyte
aguiera	stringa	pointes	ataca
aguia.	ago.	a needle.	agulha.
Encender	Accendere	To kindli	Acender
almorzar	far collatione	to breake ones fast	almorcar
temer	temere	to stand in awe	temer
des hafer	diffare	to vndoo	desfazer
desnudar	spogliare	to vnrape	despir mi
desclauar	disciodare	to vnnaple	desencrauar
desatar	sciegliere	to vnbinde	desatar
retener	ritenere	to with holde	reter
descenir	discingere	to vngirde	descengir

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
exhæredare (caput	*deſheriter*	onterven	*enterben*
præcidere vel decurere	*decoller*	onthalſen	*enthaupten*
recuſare, renuere	*refuſer*	ontſegghen	*entſagen, abſagen*
inquirere	*enquerir*	onderſoecken	*erforſchen*
incidere, præcerpere	*entamer*	ontginnen	*auſzſchneiden, abſneyden*
ſumere mutuum	*emprunter*	ontleenen	*entlehenen*
effugere	*eſchapper*	ontvlien	*entfliehen*
tueri, retinere ſermone	*entretenir*	onderhouden	*beſchirmen, vnderhalten*
inſtituere, erudire	*enſeigner*	onderwijſen	*vnderweiſen*
ſurgere	*leuer*	opſtaen	*auffſtehen*
attollere, leuare	*leuer haut*	opheffen	*auffheben*
aperire, detegere	*manifeſter*	openbaren	*offenbaren, entdecken*
aſcendere	*monter*	opgaen	*auffſteigen*
iubere	*mander*	ontbieden	*entbieden*
morigerum eſſe, dicto	*eſtre obeiſſant*	onderdanich zijn	*vnderthan ſein*
aperire (audientem	*ouurier*	open doen	*offnen, offenbaren*
accipere	*receuoir*	ontfanghen	*empfahen*
ſuſtinere, ſuleire	*ſoumettre*	onderſtellen	*vnderſtatzen*
vomere	*vomir*	overgeven oft spouwen	*ſich erbrechen, kurtzen, widergeben (ſpewen*
reddere	*rendre*	overgheven	
ſoluere	*deſlier*	ontbinden	*entbinden, auffloſen*
offugere	*enfuyr*	ontloopen	*entrinnen, entlauffen*
circumire	*aller autour*	omgaen	*vmgehen*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
desheredar	*disheredare*	to disherit	*desherdar*
degollar	*tagliar la testa*	to behead	*degolar*
rehusar	*dinegare*	to denye	*negar, resusar*
pesquisar	*ricercare*	to inquire	*inquirir*
enteçar	*intagliare*	to cut vp	*entalhar*
empreſtar	*imprestare*	to borrowe	*empreſtar*
escapar	*scappare*	to escape	*escapar*
entretener	*trattenere*	to maintaine	*entreter*
enseñar	*insegnare*	to instruct	*ensinar*
leuantar	*leuar su*	to rpse vp	*leuantar*
alçar	*alçare*	to lift vp	*alcar*
manifeſtar	*publicare, palesare*	to manifest	*manifeſtar*
subir	*montare, ascendere*	to go vp	*subir*
mandar	*citare*	to send woorde	*mandar*
ser obediente	*soggetto*	to obedient	*ser obediente*
abrir	*aprire*	to open	*abrir*
recebir	*riceuere*	to receaue	*receber*
someter	*sottomettere, sotto porre*	to set vnder	*sommeter*
vomitar	*vomitare*	to vomit/or spewe	*arreuecar*
boluer	*resignare, rendere*	to deliuer ouer	*tornar*
desliar, odeſtar	*sciorre*	to vnbinde	*desatar*
huir	*suggire scappare*	to runne a way	*fugir*
andar al deredor	*andare attorno*	to go about	*andar ao derredor.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
transire, præterire	*passer outre*	obergaen	*durchgehen, fürgehen*
vti	*vser*	obozen	*gebrauchen*
iudicare	*iuger*	oordeelen	*urtheylen*
circundere, cingere	*enuironner*	omringhen	*vmbgeben, gurten*
restare, superesse	*rester*	overblijven	*vberbleiben*
reputare, cogitare	*penser*	overdencken	*bedencken, vberschlagen*
resoluere, dissoluere	*desfacher*	ontmestelen	*auffdecken, entdecken*
retegere, detegere	*descouurir*	ontdecken	*auff losen*
exonerare	*descharger*	ontlasten	*ontledigen*
bellum gerere (re	*guerroyer*	oorloghen	*kriegen, kriegführen*
admiscere se, interpone-	*entremettre*	onderwinden	*einmengen, darzwischen*
submittere	*humilier*	ootmoedighen	*demuttigen (legen*
occurrere.	*rencontrer.*	ontmoeten.	*begegnē, entgegē lauffen.*
		P.	
Placare	*Appaiser*	Paepen	*Begutigen, zu friden*
colligere, carpere	*cueillir*	plucken	*samlenn, pflackē (stellen*
cogitare, existimare	*penser*	pepnsen	*gedencken*
colligere in fascem	*emballer*	packen	*einpacken*
concionari	*prescher*	preken	*predigen*
laudare	*priser*	prijsen	*preysen, loben*
imprimere	*imprimer*	pynten	*trucken*
meiere	*pisser*	pissen	*seichen, brunzen*
facere periculū, experiti	*essayer, esprouuer*	proeven	*pruffen, versuchen*

passar

Espaignol.	Italien.	Angloiu.	Portuguez.
passar allende	passar oltre	to go ouer	passar adiante
vsar	vsare	to occupie	vsar
iuzgar	giudicare	to iudg	iulgar
rodear	circondere	to incompasse	rodear
quedar	auanzare	to remaine ouer	quedar
considerar	meditare	to ponder	considerar
desaracar	dilaceiar	to intrusse	desatar
descubrir	scoprire	to vncouer	descubrir
descargar	discaricare	to discharge	descarregar
guerrear	far guerra	to make warre	guerrear
entremeter	intrametterе	to entrepise	entremetar
humillar	humiliare	to humble	humilhar
encontrar.	scentrare.	to mete with one.	eccontrar.
Apaziguar	Contentare, lacare	To content	Apaziguar
coger	cogliere	to plucke	colher
pensar	pensare	to thincke	pensar
enfardelar	impaccare	to packe	enfardelar, entrouxar
predicar	impredicare	to preach	pregar
preciar	pregiare, lodare	to praise	prezar
imprimir	stampare	to print	imprimir
mear	pisciare, orinare	to pisse	mijar
prouer	prouare, assaggiare	to proobe	prouar, gostar

pro-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pronunciare	prononcer	pronuncieren	auſz ſtreychen, auſzreden
plantare	planter	planten	pflantzen
conſueſcere	accouſtumer	pleghen	pflegen, gewehn
punire	punir	plaghen	plegen, ſtraffen
torquere	gehener	pijnighen	peinigen
offerre, ſiſtere	preſenter	preſenteren	antragen, anbieten
perſeuerare	perſeuerer	perſeuererem	verharren
pauſare	pauſer	pauſeren	pauſsieren
ſponſæ oſtẽtationem re-	tenir grauité	prouncken	ſich ſchamen
aream lapide quadrato	pa-	plaſ	be-
extrnere	uer	beyen	ſetzen
ſecunda fortuna vti.	proſperer.	proſpereren.	gelucksſelig ſein.
Diſcus	Plat	Platteel	Schuſſel
purus	pur	puer	ſauber
ſummus Pontifex	Pape	Paus	der Pabſt
Paſcha	Paſques	Paeſschen	Oſtren
par	pair	paer	ein par
equus	cheual	peert.	ein pferdt, ein roſz
charta, papyrus	papier	pampier	papeyr
membrana	perchemin	parckement	pergament
artocrea	paſté	paſtepe	paſtet (krundelin.
faſcis	fardeau.	pack.	ein packet, büſchlin.

pro-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pronunciar	*esprimere*	to pronounce	*pronunciar*
plantar	*piantare*	to plant	*plantar*
accostumbar	*accostumare*	to accustom	*acostumar*
castigar	*affligere*	to plage	*castigar*
atormentar	*dar tormento*	to racke or torment	*atormentar*
presentar	*presentare*	to present	*presentar*
perseuerar	*perseuerare*	to preseuer	*perseuerar*
pausar	*pausare*	to rest	*pausar*
auergonçarse	*tener granitá*	to be demure	*auergonhar se*
ladri-	*matto-*	to pa-	*ladril-*
lar	*nare*	tie	*har*
prosperar.	*prosperare.*	to prosper.	*prosperar.*
Plato	*Schodelle*	Platters	*Prata*
puro	*puro*	pure or cleane	*puro*
Papa	*Papa*	the Pope	*Papa*
Pascua	*Pasqua*	Easter	*Pascoa*
par	*vn paro*	to paire	*par*
caualllo	*caualllo*	a horse	*caualllo*
papel	*carta, foglio*	paper	*papel*
pergamino	*carta pecora*	parchiment	*pergaminho*
pastel	*pasticcio*	a pastie	*pastel*
fardel.	*fardello.*	a packe.	*trouxa*

Accep-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
		Q.	
Acceptum ferre	*Quiter*	Quijten	*Quitten*
vexare, molestus esse	*facher*	quellen	*bemuhen*
lædere, vulnerare.	*blesser.*	quetsen.	*verletzen, verwunden.*
Prauus, malus	*Mauuais*	Quaet	*Boß, arg*
prauitas, malitia	*malice*	quaetheyt	*bosheyt, argliſtigkeyt*
malè, prauè	*mauuaiſement*	qualijck	*boſlich, ſchandtlich*
quadrans, quarta pars	*quartir*	quartier	*vierdte theil, quartier*
coturnix	*caille*	quackel	*wachtel*
later, plinthus	*carreau*	quartel	*ziegelſtein*
ludus chartarum	*ieu de cartes*	quaertſpel	*kartenſpiel*
apocha	*quitance*	quitancie	*quitantz*
argentam viuum.	*vif argent.*	quickſilver.	*quecksilber.*
		R.	
Equitare	*Cheuacher*	Rijden	*Reiten*
conſilium dare	*conſeiller*	raden	*haten*
dirigere	*dreſſer*	rechten	*richten, richtig machen*
purgare	*nettoyer*	repnighen	*eynigen*
iter facere	*voyager*	repſen	*reiſen*
remigare	*ramer*	roepen	*uderen*
colligere, legere	*cueillir*	rapen	*uſammen raffen*
pluere (ducere	*plouuoir*	reghenen	*regnen*
cõputare, rationem ſub-	*compter*	rekenen	*rechnen*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Dar por libro	*Quitare*	To acquit	*Quitar, dar por liure*
fatigar	*molestare*	to wer	*molestar, fadigar*
llagar,	*ferrire.*	to hurt / or wound.	*chagar, ferir,*
Malo	*Malo*	Euell	*Mao*
maldad	*malicia*	euelnes	*maldade*
malamente	*malameate*	euellie	*mamente*
quarto	*quarto*	a quartar	*quarto*
cordornis	*quaglia*	a quaile	*codornis*
ladrillo	*mattone*	a quarell of stone	*ladrilho*
iuego de naipes	*gioco di carte*	playing cardes	*iogo de cartas*
quitança	*chitança*	a quittance	*quitança*
azoguc.	*argento viue.*	quicksilver.	*aʒongue.*
Caualgar	*Caualcare*	To ryde	*Caualgar*
aconsejar	*consigliare*	to counsell	*aconselhar*
alçar	*diriʒʒare*	to make right	*alcar*
limpiar	*nettare*	to make cleane	*alimpar*
caminar	*andar à camino*	to iourney	*caminar*
remar	*vogare*	to rowe	*remar*
coger	*raccogliere*	to gather	*colher*
llouer	*proucee*	to rayne	*chouer*
contar	*farconti, cantare*	to recken	*contar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
odorare	*ſentir*	riecken	*riechen*
putreſcere	*pourir*	rotten	*verfaulen*
regnare	*regner*	regneren	*herrſchen*
regere	*gouuerner*	regeren	*regieren*
quieſcere	*repoſer*	ruſten	*ruwen*
rubeſcere	*rougir*	root worden	*roth werden*
mouere	*remuer*	roeren	*bewegen, rhuren*
rapere	*rapiner, piller*	rooben	*raben*
vocare	*appeller*	roepen	*ruffen*
ſtrepere.	*faire bruit.*	rammelen.	*getummel machen.*
Mundus, nitidus	*Net*	Reyn	*Rein*
munditia, nitor	*netteté*	reynicheyt	*reinigkeit*
nitide, munditer	*nettement*	reynelijck	*reinlich*
diues	*riche*	rijck	*reich*
diuitiæ	*richeſſe*	rijckdom	*reichtumb*
opulenter	*richement*	rijckelijck	*reichlich*
velociter.	*rade, vite.*	raſch.	*behend.*
Dormire	*Dormir*	Slapen	*Schlaffen*
ſedere	*ſeoir*	ſitten	*ſitzen*
furari	*deſrober*	ſtelen	*ſtelen*
tundere, propellere	*pouſſer*	ſtooten	*ſtoſſen*
verberare, pulſare	*batre*	ſmijten	*ſchlahen*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
oler	*odorare*	to smell	*cheirar*
podrirse	*marcire*	to rot	*apodrecar*
reynar	*regnare*	to raigne	*reynar*
gouernar	*gouernare, reggore*	to rule	*gouernar*
reposar	*riposare*	to rest	*repousar*
bararse bermeio	*arrossire*	to bered	*enuermelhecer*
mouer	*rapira*	to stirre	*mouer*
robar	*depredare, robbare*	to roue or robbe	*roubar*
llamar	*chiamare*	to call	*chamar*
hazer ruido.	*far strepito.*	to romble.	*fazer traquinada.*
Limpio	*Pulito*	Cleaue	*Limpo*
limpiosa	*pulitezza*	cleanlynes	*limpeza*
limpiamente	*pulitamento*	cleanlie	*limpamenta*
rico	*ricco*	riche	*rico*
riquesa	*ricchezza*	riches	*riqueza*
ricamente	*ricamento*	richlie	*ricamente*
ligero.	*destro.*	hastelie.	*ligeyro.*
Dormir	*Dormire*	To sleaye	*Dormir*
assentar	*sedere*	to sit	*assentar*
robar	*rubare*	to steale	*roubar*
empuxar	*spingero*	to thiust	*empuxar*
acotar	*battero*	to smite	*acoutar*

Latin.	François	*Flamen.*	Alleman.
punire	*corrigor*	ſtraffen	*ſtraffen*
tondere, radere	*raire*	ſcheren	*ſcheren*
ſpuere	*eracher*	ſpouwen	*ſpewen*
veſtigare, inquirere	*cercher*	ſoecken	*ſuchen, nachforſchen*
prandere	*doſner*	noenens eten	*zu imbiſz eſſen*
cænare	*ſouper*	ſavonts eten	*zu nacht eſſen*
ſcribere	*eſcrire*	ſchrijven	*ſchreiben*
effundere	*reſpandre*	ſtorten	*auſzgieſſen*
obturare, ſtipare	*eſtoupper*	ſtoppen	*verſtopffen*
ſpumare	*eſcumer*	ſchuymen	*ſcheumen*
parcere	*eſpargner*	ſparen	*verſchonen, ſparen*
debere	*debuoir*	ſchuldich zijn	*ſchuldig ſeyn*
lucere	*luyre*	ſchijnen	*ſcheinen*
mucere	*moyſir*	ſchimmelen	*ſchimmelen*
dicere	*dire*	ſeggben	*ſagben*
coagmentare ſyllabas	*eſpeller*	ſpellen	*ſyllabieren*
bullire, feruere	*bouillir*	ſieden	*ſiegen*
cantare	*chanter*	ſinghen	*ſingen*
blandiri	*flater*	ſmeecken	*ſchmeichlen*
curare. curam alicui im-	*auoir ſoin*	zorghe hebben	*ſorgen, ſorg tragen*
mungere (pendere	*moucher*	ſnupten	*ſchneutzen, abbrechen*
turgere tumere	*eſler*	ſwellen	*geſchwellen*
capere, vitare	*euiter*	ſchouwen	*ſcheuwen, vermeyden*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
corregir	*corregere*	to correct	*emmendar*
raer	*radere*	to ſheare or ſhave	*rapar*
eſcupir	*ſputtare*	to ſpewe	*cuſpir*
buſcar	*cercare*	to ſeeke	*buſcar*
comer	*deſinare*	to dyne	*comer*
cenar	*cenare*	to ſup	*cear*
eſcriuir	*ſcriuere*	to write	*eſcreuer*
derramar	*ſpandere*	to ſhead	*derramar*
atapar	*turare*	to ſtop	*tapar*
eſpumar	*ſchiumare*	to ſkym	*eſcumar*
ahorrar	*riſparmiare*	to ſpare	*forrar*
deuer	*deuere*	to owe	*deuer*
luzir	*rilucere*	to ſhyne	*luzir*
enmohecer	*muffare*	to benewe	*emboloreçer*
dezir	*dire*	to ſaye	*dizer*
juntar ſilabas	*compicare*	to ſpell	*ſolletrear*
heuer	*bollire*	to ſeeth	*feruer*
cantar	*cantare*	to ſing	*contrar*
liſonjear	*adulare*	to flatter	*liſoniear*
tener cuidado	*hauer cura*	to haue care	*ter cuydado*
deſpanillar	*moccare*	to ſnuffe a caudle	*eſpiuitar*
hinchar	*inflare*	to ſhwell	*hinchar*
euitar	*ſchinare*	to anoyde	*euitar, eſquinar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cogere, comprimere	*piler*	ſtampen	*ſtempfen*
mittere	*enuoyer*	ſenden	*ſenden*
vngere	*oindre*	ſalven	*ſalben*
inſtruere	*parer*	ſtofferen	*zurichten*
cudere, fabricare	*forger*	ſmeden	*ſchmiden*
percutere, cædere	*frapper*	ſlaen	*ſchlagen*
liquefacere	*fondre*	ſmelten	*ſchmaltzen*
nere	*filer*	ſpinnen	*rayen*
guſtare	*ſauourer*	ſmaken	*ſchmecken*
gemere	*gemir*	ſuchten	*ſeufftzen*
ſorbere	*humer*	ſuppen	*ſupffen*
verecundari, pudere	*honnir*	ſchamen	*ſchemen, ſchamrot ſein*
ludere	*iouer*	ſpelen	*ſpielen*
iurare	*iurer*	ſweeren	*ſchweren*
decurrere in hoſtem ad mori (chia	*iouſter*	ſteken/ oft tournoyen	*turnieren*
rimas facere	*mourir*	ſterven	*ſterben*
intueri ſe in ſpeculo	*fendre*	ſpiegheln	*zerſpalten*
narare, nare	*mirer*	ſwemmen	*ſich ſpieglen*
componere, diſponere	*nager*	ſchicken	*ſchwimmen*
purgare	*mettre en ordre*	ſuyveren	*in ordnung ſchicken*
decorticare	*purger*	ſchellen	*ſcuberen*
pinhere	*peller*	ſchilderen	*ſchollen*
	peindre		*mahlen*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
majar	peſtare	to ſtamp	malhar, piſar
embiar	mandare	to ſend	mandar
vntar	vngere	to ſalue	vntar
adereçar	acconciare	to ſtuffe/or garniſh	concertar
forjar	fabricare	to ſorge as ſmithes doo	foriar, fabricar
herir	battere	to ſmyte	ferir
derretir	fondere, liqueſare	to mealt	derreter
hilar	filare	to ſain	fiar
ſaber el manjar	guſtare	to taſt	goſtar
gemir	ſoſpirare	to ſigh	gemer
ſorber	ſorbire	to ſupp	ſoruer
vergonçarſe	vergognare	to ſhame	vergonharſe
jugar	giuocare	to playe	iugar
jurar	giurare	to ſweare	iurar
juſtar	gioſtrare	to iuſt	iuſtar
morir	morire	to dye	morrer
hender	fendere	to cleeue or chinke	fender
mirar	mirare	to loke in a glaſſe	oulhar
nadar	nuotare	to ſwimme	nadar
ordenar	ordinare	to ſet in order	ordenar
purgar	purgare	to purge	purgar
pelar	pelare	to peele	pelar
pintar	depingere	to paint	pintar

Latin.	François.	Flameu.	Alleman.
fœtere	puir	ſtincken	ſtincken
haurire	puiſer	ſcheppen	ſchepffen
ſallere	ſaller	ſouten	ſaltzen
ſalire	ſaulter	ſpringhen	ſpringen
ſerere	ſemer	ſapen	ſayen
ſubſidere	enfondrer	ſincken	ſincken, nider ſincken
claudere	fermer	ſlupten	ſchlieſſen
incidere ſerra, ſerrare	ſier	ſaghen	ſagen
ſignare	ſeeller	ſeghelen	ſigelen
ſcindere, ſecare	tailler	ſnijden	ſchneiden, zerſchneiden
loqui	parler	ſpreken	ſprechen, reden
telo petere, iaculari	tirer	ſchieten	ſcheiſſen
offenſare	trebucher	ſtrupckelen	ſtolperen, verletzen
racere	taire	ſwijghen	ſchweigen
intendere	tendre	ſpannen	ſpännen
maculare	tacher, ſouiller	ſmetten	ſchmitzen
trahere amiculum	trainer	ſleppen	ſchleppen, ſchlieſſen
infundere	verſer	ſchencken	einſchencken
videre	veoir	ſien	ſehen
lugere	ſucer	ſupghen	ſaugen
peccare	pecher	ſondighen	ſundigen
vngere	oindre	ſmeeren/ ſmouten	ſchmieren, ſalben
lacerare, ſcindere	de chirer	ſcheuren	zerreiſſen, zerſchmeiden

héler

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
heder	*putire*	to ſtinke	*feder*
ſucar agua	*cauare*	to ſcowpte vp	*tirar agua*
ſalar	*inſalare*	to ſalt	*ſalgar*
ſaltar	*ſultare*	to leape	*ſaltar*
ſembrar	*ſeminare*	to ſowe corne	*ſemear*
hundir	*andare à fendo*	to ſinke	*fundir*
cerrar	*chiudare, concludere*	to ſhut	*cerrar*
aſerter	*ſegare*	to ſawe	*ſerrar*
ſellar	*ſugellare*	to ſeale	*ſellar*
cortar	*tagliare*	to cut	*cortar*
hablar	*parlare*	to ſpeake	*falar*
tirar	*trare*	to ſhoote	*tirar*
tropeçar	*traboccare*	to ſtagger	*ambicar*
callar	*tacere*	to keepe ſilence	*callar*
tender	*diſtendere*	to retch-out	*eſtender*
manchar	*imbrattare*	to defile	*ſuiar*
arraſtrar	*ſtraccinare*	to trame-after	*arraſtrar*
echar	*veſtrare*	to fill	*deytar*
ver	*vedere*	to ſee	*veer*
atetar	*ſucchiare*	to ſuck	*chupar, mamar*
pecar	*peccare*	to ſinne	*pecar*
vntar	*ongere*	to annoynt	*vntar*
deſpedaçar	*dilacerare*	to reare	*deſpedaçar*

Latin.	François.	Flameu.	Alleman.
fœtere	*puir*	ſtincken	*ſtincken*
haurire	*puiſer*	ſcheppen	*ſchepffen*
ſallere	*ſaller*	ſouten	*ſaltzen*
ſalire	*ſaultèr*	ſpringhen	*ſpringen*
ſerere	*ſemer*	ſayen	*ſayen*
ſubſidere	*enfondrer*	ſincken	*ſincken, nidor ſincken*
claudere	*fermer*	ſlupten	*ſchlieſſen*
incidere ſerra, ſerrare	*ſier*	ſaghen	*ſagen*
ſignare	*ſeeller*	ſeghelen	*ſigelen*
ſcindere, ſecare	*tailler*	ſnijden	*ſchneiden, zerſchneiden*
loqui	*parler*	ſpreken	*ſprechen, reden*
telo petere, iaculari	*tirer*	ſchieten	*ſcheiſſen*
offenſare	*trebucher*	ſtrupckelen	*ſtolperen, verletzen*
racere	*taire*	ſwijghen	*ſchweigen*
intendere	*tendre*	ſpannen	*ſpännen*
maculare	*tacher, ſouiller*	ſmetten	*ſchmitzen*
trahere amiculum	*trainer*	ſleppen	*ſchleppen, ſchlieſſen*
infundere	*verſer*	ſchencken	*einſchenchen*
videre	*veoir*	ſien	*ſehen*
lugere	*ſucer*	ſupghen	*ſaugen*
peccare	*pecher*	ſondighen	*ſundigen*
vngere	*oindre*	ſmeeren/ ſmouten	*ſchmieren, ſalben*
lacerare, ſcindere	*de chirer*	ſcheuren	*zerreiſſen, zerſchmeiden*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
heder	putire	to ſtinke	feder
ſacar agua	cauare	to ſcoloptè vp	tirar agua
ſalar	inſalare	to ſalt	ſalgar
ſaltar	ſultare	to leape	ſaltar
ſembrar	ſeminare	to ſowe corne	ſemear
hundir	andare à fondo	to ſinke	fundir
cerrar	chiudare, concludere	to ſhut	cerrar
aſerter	ſegare	to ſawe	ſerrar
ſellar	ſugellare	to ſeale	ſellar
cortar	tagliare	to cut	cortar
hablar	parlare	to ſpeake	falar
tirar	trare	to ſhoote	tirar
tropeçar	traboccare	to ſtagger	ambicar
callar	tacere	to keepe ſilence	callar
tender	diſtendere	to retch out	oſtender
manchar	imbrattare	to defile	ſuiar
arraſtrar	ſtraccinare	to trame after	arraſtrar
echar	veſtare	to fill	deytar
ver	vedere	to ſee	veer
atetar	ſucchiare	to ſuck	chupar, mamar
pecar	peccare	to ſinne	pecar
vntar	vngere	to annoynt	vntar
deſpedaçar	dilaceràre	to reare	deſpedaçar

Lasin.	François.	Flamen	Allemand.
polire. (uis	torcher, nettoyer.	schueren.	schauren.
Dulcis, benignus, sua-	Doux	Soet	Sus, guttig
suauitas, benignitas	douceur	soethept	sussigkeit, guttigkeit
suauiter, clementer	doucement	soetelijck	sussiglich, barmhertzig-
grauis, difficilis	pesant	swaer	schwar (lich
arena	sablon	sant	sandt
grauitas	pesanteur	swaerheyt	schware
grauiter	pesamment	waerlijck	schwarlich
formosus	beau	schoon	schon
pulchritudo, forma	beauté	schoonheyt	schonheyt, wolgestalt
pulchrè	gentement	schoonlijck	schon, hupsch
ægrotus	malade	sieck	kranck
ægrotatio	maladie	sieckte	kranckheyt
scabiosus	galleux	schorft	grindig
mucosus	morueux	snottich	rotzig
mutus,	muet	stom	stumm
fatuus, stultus	fol, sot	sot	narrischer, narr
fatuitas	follie, sottise	sotternije	thorheyt
inepte, stolidè, stultè	follement	sottelijck	thorich, unweis
audax	hardi	stout	dapffer
audacia	hardiesse	stoutheyt	kunheyt, dapfferheyt
audacter, fidenter	hardiment	stoutelijck	frauenlich, kunlich
tristis	triste	swaermoedich	traurig

fir-

Espaignol.	Italien	Anglois.	Portuguez.
fregar, alimpiar.	*stracciare, nettare.*	to scowze.	*esfregar, alimpar*
Dulce	*Dolce*	Sweet	*Doce*
dulzura	*dolcezza*	sweetnes	*docura*
dulcemente	*dolcemente*	sweetlie	*docemente*
pesado	*graue*	heaup	*pesado*
arena	*arena*	sande	*area*
pesadumbre	*grauezza*	heauines	*pesadume*
pesademente	*grauemente*	heauelie	*pesadamente*
hermoso	*bello*	faire	*fermoso*
hermosura	*beltà, bellezza*	fairnes	*fermosura*
hermosamente	*bellamente*	fairlie	*fermosamente*
enfermo	*ammalato*	sick	*enfermo*
enfermedad	*malattia*	sickines	*enfermidade*
saruoso	*scabbioso, rogneso*	scabbed	*saruosa*
mocoso	*moccoso*	supueled	*ranhoso*
mudo	*muto*	dombe	*mudo*
loco	*matto*	foole	*doudo*
locura	*pazzia*	foolishnes	*doudice*
locamente	*pazzamente*	folishlie	*doudamente*
atreuido	*ardito, audace*	stout	*atreuido*
atreuimiento	*ardire*	stoutnes	*atreuimento*
osadamento	*arditamente*	stoutlie	*ousadamente*
triste	*dolente*	sad or heauie	*triste*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
animo tristi	*tristement*	swaerlijck	*schwarmutiglich*
gracilis, angustus	*estroit*	smal	*dunn schmal*
angustè. arctè	*estroitement*	smallijck	*eng, schmal, gedrungen*
ipse	*mesme*	selve	*er selbst*
quidam	*aucuns*	sommighe	*etliche*
aliquando	*aucunesfois*	somtijts	*bisszweilen*
acutus	*aigu*	scherp	*scharpff*
lutum, limus	*fange*	slijck	*lett, leymen*
rigide	*roidement*	stijflijck	*hertiglig*
absque te	*sans vous*	sonder u	*ohn euch*
ex die histerno	*depuis hier*	sint gister	*seyd gestern*
elegans, purus	*net*	sup ver	*sauber, schon*
respice huc	*voy-cy*	siet hier	*sehet hieher*
illic aspice	*voy-la*	siet daer	*sehet dort hen*
sabbathum	*samedy*	Saterdach	*sambstag*
astutus	*subtil*	schalck	*gescheid*
infirmus, debilis	*foible*	slap	*schwach, kranck*
dominicus dies	*dimanche*	Sondach	*Sontag*
cura	*soin*	sorghe	*sorg*
solicitus	*soigneux*	sorchvuldich	*sorgfeltig*
Februarius	*fevrier*	Spockelle	*hornug*
rarò	*pou souuent*	selden	*selten*
pulvis	*poudre*	stof	*staub*

triste-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
triſtemen t	grauemente	heavelie	triſtemente
eſtrecho	ſtretto	narrowe	eſtreyto
eſtrechamente	ſtrettamente	narrowlie	eſtreytamente
meſmo	medeſimo	ſelf	meſmo
algunos	alcuno	ſom	alguns
alguna vez	alcuna volta	ſomtimes	algunas veꝛes
agudo	accuto	ſharpe	aguedo
lodo	fango	myer	lama
reziamente	duramento	ſtiflie	duramento
ſin voz	ſenꝛa voi	without you	ſem vos
deſde ayer	ſino hieri	ſince yeſterday	des dontem
limpio	puro	cleane	limpo
mira aca	ecco qui	looke heere	eis aquj
mira aculla	vedi la	looke there	eis la
ſabado	Sabbatto	ſaterſday	Sabado
ſotil	ſurbo	craftie	ſotil
flaco	molle	faint	fraco
Domingo	Domenica	ſonday	Domingo
cuydado	cura, ſollecitudine	care	cuydado
cuydadoſo	ſollecito	carefull	cuydadoſo
hebrero	febraro	febzuarie	feuereyro
pocas vezes	rare volte	ſelden	poucas veꝛes
poluo	polue	duſt	pò

for-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
fortis	fort	sterck	ſtarck
fortitudo	force	sterckheydt	ſtercke
niger	noir	swart	ſchwartz
acidus	ſur, aigere	suer	ſaur
ſuus, ſua, ſuum	ſon, ſa, ſien	sijn	ſein
illa, illæ	ilz, elles	zy	ſie
cantor	chantre	sangher	ſenger
prætor, præfectus	eſcoutet	schoutet	ſchultheiſz
ſenator	eſcheuin	schepen	ſcheffen, rahtsherr
ſcriniarius	eſcrinier	schrijnwercker	ſchreiner
faber clauſtrarius	ſerrurier	slootmaker	ſchlòſſer
faber ferrarius	mareſchal	smit	ſchmidt
librarius, notarius	eſtriuain	schrijver	ſchreiber
nauta	batelier	schipper	ſchiffman, ſchiffer
ſedes	ſiege	spenne/oft banck	ſitz, ſtul
aula	ſale	sale	ſaal
ſtabulum	eſtable	stal	ſtall
veru	broche	spit	ſpiſz
ligo, batillus	marre	schuppe	ſchupe
colus	quenouille	spinrock	ſpinrock
fuſus	fuſeau	spille	ſpindel
platea, vicus, via	rue	straete	gaſz, ſtraſz
theca pennaria	eſcritoir	schrijftoris	ſchreibſtube

fuer-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
fuerto	forte	strong	forte
fuerza	forza	strenght	força
negro	nero	black	negro
azedo	agro	sower	azedo
suyo, suya, suyo	suo, sua, suo	his	seu, sua, seu
aquellos, aquellas	elle, les	they	aquelles, aquellas
cantor	cantore	a singer	cantor
alguazil	bargello	a baylie	alcayde
senador	senatore	a schyfe	vreador, senador
capitero de arças	falignamo	a ioyner	caxeyro
cerrajero	chiauaro	a lockyer	cerralheyro
herrero	mareschalco	a smith	ferreyro
escriuano	schrittore	a writer	escriuaõ
marinero	marinaro	a shipper	marinheyro
silla	banco, panca	a beanch	cadeyra
sala	caminata palere	a hall	sala
establo	stalla	a stable	estrebaria
assado	schiedone	a spit/ or broch	assado
açadon	marra	a shovell	enxada
rueca	connocchia	a distaffe	roca
huso	fuso	a spindle	fuso
cale	strada	a streate	rua
escriuania	calamaro	a standish	escreuaninha

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
oxalis, vulgò acetoſa	eſcille	ſulcker	ſalbey
ſtramen	eſtrain	stroo	ſtroo
cibus	viande	ſpijſe	ſpeiſe
armus	eſpaule	schouwen	ſchulter
petaſo	iambon	schenckel	ſchenckel
fruſtum	piece	ſtuck	ſtuck
ouis	brebis	schaep	ſchaaff
ſimia, vel ſimius	ſinge	simme	affe
anguis, coluber	couleuure	slanghe	ſchlange
limax	limaſſon	sleck	ſchnecke
acipenſer, vulgò ſtutio	eſtourgeon	steur	ſtor
ſalmo	ſaumon	salm	ſalmen
lucius	brochet	snoeck	hecht
accipiter	eſpreuier	sperwer	ſperwer
cygnus	cigne	swaen	ſchwan
hirundo	arondelle	swaluwe	ſchwalbe
vagina	gaine	scheede	ſcheide
nauis	nauire	schee	ſchiff
ſal	ſel	schip	ſaltz
crocum, vel crocus	ſaffran	sout	ſaffran
ſolbitio	chaudeau	sofferaen	ſuppe
ſaccarum	ſucre	suppen	zucker
fructus rammi, ſiue pali-	groſſelles	supcker	ſtichbeer
		stekelbesien	

roma.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
romaſa	accloſa	ſorell	aẽzeda
paĩa	paglia	ſtrawe	palha
viarda	viuanda, cibo	meate	comida, vianda
eſpalda	ſpalla	a ſhoulder	eſpadoa
torreyno	perſciutto	a gammon	preſunto
pedaço	peẽẽo, peẽẽa	a peece	pedaço
oueja	pécora	a ſheepe	ouelha
mona	ſimia	an ape	bugio
culebra	vipera, ſerpente	an adder	cobra
caracol	lumaca	a ſnayle	caracol
eſturion	ſterione	a ſtourgeon	ſolho
ſalmon	ſalmone	a ſalmon	ſalmaõ
bruchere	luẽẽo	a poke	cumba
gauilan	ſparuiero	a ſparowe hake	gauiaõ
ciſne	cigno	a ſwanne	ciſne
golondrina	arundine	a ſwallowe	endorinha
vaina	guaina, fedro	a ſheath	baynha
nao	naue	a ſhip	nao
ſal	ſale	ſalt	ſal
açafran	ẽaffrano	ſaffron	acafraõ
caldo	prodetto	a candell	caldo
açucer	ẽuccaro	ſuger	acucar
vna eſpina	vna ſpina	gooſe berepeg	eſpinha

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nix	neïge	sneeu	schnee
sol	soleil	sonne	sonne
calcei lanei vel linei	chaussons	socken	socken
lintea lecti	linceulx	slapelaken	leinlachen
catinus	escuelle	schotel	schussel
salinum	salliere	soutvat	saltzfasz
mantile	seruiette	seruette	seruet lin
lapis	pierre	steen	stein
sella	selle	stoel	sessel, stul
speculum	miroir	spieghel	spiegel
calceus	soulier	schoen	schuch
fibula	agrape	schoesghaeck	lafften
emunctorium	mouchette	snuitter	liechtbutz, abbrech
semen	semence	saet	samen
saccus	sac	sack	sack
cretarium	salade	salaet	salat
horreum	grange	schuere	scheure
fulcrum mensarium	tresteau	schraghe	schrage
schola	escole	schole	schule
spuma	escume	schuym	schaum
nauta	marinier	schipman	schiffman
sutor, calciarius	cordonanier	schoenmaker	schuster, schumacher
peccatum	peché	sonde	sunde

nie

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
nieue	neue	ſnowe	neue
ſol	ſole	the ſunne	ſol
calçones	pedali	ſockes	calcoens
ſauanas	lenʒuoli	ſheetes	lencoys
eſcudilla	piato, ſcodella	a diſh	eſcudella
ſalero	ſaliera	a ſaltſellar	ſaleyro
ſeruilleta	touagliuoli	a table napkin	guardanapo
piedra	pietra	a ſtone	pedra
ſilla	ſedo	a ſtole	eadeyra
eſpeio	ſpecchio	a glaſſe	eſpelho
çapato	ſcarpa	ſhoes	capato
beuilleta	fibbia	a tach hooke	fiuella
tierras para deſpauillar	mocatore	a ſnuffer	tiſouras de eſpinitas
ſimiente	ſeme, ſemenʒa	ſeede	ſemento
ſaco.	ſacco	a ſacke	ſaco
enſalado	inſalata	a ſallet	ſalada
granja	granaro	a barne	celleyro
banco de la meſa	ſtanga	a treſtle	banco de meſa
eſcuela	ſcuola	a ſchoole	eſcola
eſpuma	ſchiuma	ſkume	eſpuma
marinero	marinaro	a ſhipman	marinheyro
capatero	calʒolaro	a ſhomaker	capateyro
pecado	peccato	ſinne	pecado

Latin.	François.	Flamen	Alleman.
ſudus, luſus	*ieu*	ſpel	*ſpiel*
luſor	*meneſtrir*	ſpeelman	*ſpielman*
vox	*voix*	ſtemme	*ſtimme*
ciuitas, vrbs, oppidum	*cité*	ſtadt	*ſtatt*
locus	*place*	ſtede	*ort*
fœtor	*puantiſe*	ſtanck	*ſtanck*
gradus	*degré*,	ſteegher	*ſtaffel, ſteiger*
fuſtis, baculum	*baſton*	ſtock	*ſtock, ſtab*
grallæ, arum	*eſchaſſe*	ſtelte	*ſtelтze*
cauda	*queue*	ſteert	*ſchwantz*
obturamentum, ſtupa.	*eſtouppoir.*	ſtopſel.	*verſtopffung.*
Trahere	*Tirer*	T.	*Ziehen*
numerare, computare,	*compter*	Trecken	*Zellen, rechnen*
ædificare	*edifior*	tellen	*Zimmeren, auffbawen*
diffundere in vaſa	*entonner*	timmeren	*in tunnen, faſſen*
ſignare	*ſigner*	tonnen	*Zeicknen*
contractare	*taſter*	teeckenen	*greiffen*
deſponsare, vxorẽ du-	*fiancer*	taſten	*verehelichen*
ſolari (cere nubere	*conforter*	trouwen	*troſten*
alea ludere	*iouer aux dez*	troosten	*mit wuiffeln ſpielen*
expectare, morari	*attendre*	tupſſchen	*warten, verZiehen*
faciendum eſſe	*à faire*	toeven	*Zuthun ſein*
		te doen	

Estaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
juego	*gioco*	a playe	*jogo*
tañedor	*ſonatore*	a player	*tangedor*
boz	*voce*	a voyce	*voz*
ciudad	*terra, città*	a citie/or towne	*cidade*
lugar	*luoco*	a place	*lugar*
hedor	*fettore, puʒʒore*	a ſtinke	*fedor*
grado	*grado diſcala*	a ſtayer	*grao*
baſton	*baſtone*	a ſtaffe	*pao, baſtaõ*
çancos	*ʒanche*	a ſtilt	*cancos*
cola	*coda*	a taple	*rabo*
atapador.	*turone.*	a ſtopple.	*tapa, rolha.*
Tirar	*Tirare*	To pull	*Tirar*
contar	*contare, numerara*	to tell	*contar*
edificar	*fabricare*	to buyld	*edificar*
embaçar	*imbottare*	to bonne beare	*embaçar*
firmar	*ſegnare, mercare*	to marke	*firmar*
tocar	*toccare*	to feele	*tocar*
deſpoſar	*ſpoſare, maritare*	to marry	*eſpoſar*
confortar	*confortare*	to conſort	*confortar*
jugar con dados	*giuocare cendadi*	to playat dice	*jugar a dados*
eſperar	*aſpettare*	to tarrye	*eſperar*
que hazer	*à fare*	to doo	*que faʒer*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
domare	*apprivoiſer*	temmen	Zehmen, Zuchtigen
volui, delabi	*rouler*	tuymelen	rummelen
tentare	*tenter*	temteren	verſuchen
finire	*terminer*	termineren	nden
teſtari	*teſmoigner*	tuyghen	Zeughen
ad nihilum redigere,	*aneantir*	te niet doen	Zu nicht en machen
pertinere (abolere	*appartenir*	toe-behoozen	Zugehoren
monſtrare, oſtendere	*monſtrer*	tooghen	Zeighen
demulcere, blandiri.	*careſſer.*	troetelen.	ſchmeichlen, libekoſen.
Segnis, ignauus	*Pareſſeux*	Traech	Trag, faul
ignauia	*pareſſe*	traecheyt	faulheit, tragheit
minus	*trop peu*	te luttel	weniger, minder
plus	*trop*	te veel	mehr
maturius	*trop tempre*	te vroech	Zu frue
ſerius	*trop tard*	te ſpade	Zuſpat
iratus	*courroucé*	toornich	Zornig
veſperi	*au veſpre*	tſavonts	des abents
noctu	*de nuict*	tſnachts	des nachts
manè	*du matin*	tſmorghens	des morgens,
meridie	*a midy*	tſmoeneus	des mittags
mox, ſtatim	*incontinent*	terſtont	eylends, bald, flugks
vnà, ſimul	*enſemble*	te gader	ſamptlich (ſach
quamobrem	*pour qielle cauſe*	ter wat ſake	wes halben, aus was vr-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
domar	*domare*	to tame	*domar*
rodar	*dar di tomo*	to rumble	*tombar*
tentar	*tentare*	to tempt	*tentar*
acabar	*determinare*	to determine/or end	*acabar*
teſtiguar	*teſtificare, far fede*	to witnes	*teſtemunhar*
aniquilar	*annullare*	to bring to nothing	*aniquilar*
pretenecer	*appartenere*	to appertaine	*pertencer*
moſtrar	*moſtrare*	to ſhewe	*moſtrar*
halagar.	*carezzare.*	to make much of.	*afagar*
Perezoſo	*Pigro*	Sluggiſh	*Priguiceſo*
pereza	*pigritia*	ſluggiſhnes	*priguica*
demaſiado poco	*troppo poco*	to little	*demaſiado pouco*
mas	*troppo*	to much	*mais*
muy temprano	*troppo per tempo*	to earlie	*muy ſedo*
muy tarde	*troppo tardi*	to late	*muy tarde*
yrado	*irato, currucciato*	angrye	*yrado*
a la tarde	*la ſera*	in the euening	*à tarde*
de noche	*di notte*	by night	*de noyte*
de mañana	*da mattina*	in the morning	*pola manhãa*
à medio dia	*a hora di deſinaro*	at noone	*ao meyo dia*
luego	*à queſt hora*	by and by	*lego*
juntamente	*inſieme*	to gether	*juntamenta*
porque cauſa	*per qual cagione*	for what cauſe	*porque cauſa*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
viſque ad	*iuſques*	tot	ʒu
id ni eſſet	*n'eſtoit cela*	ten waer	*wa das nit were*
Brugas verſus	*à Bruges*	te Brugghe	ʒu Brugk
quota hora?	*à quelle heure?*	te wat ure	ʒu was ſtund
tempus	*temps*	tijt	ʒeyt
ſimul	*enſemble*	te ſamen	ʒuſamen
contra	*contre*	teghen	wider
Ita eſt profecto	*ſi eſt*	tis pnmers	*es iſt warlich alſo*
non eſt	*non eſt*	ten is	*es iſt nicht alſo*
edere	*à manger*	teten	eſſen
duo	*deux*	twee	ʒween
decem	*dix*	thiene	ʒehen
duodecim	*douʒe*	twaelve	ʒwolffe
viginti	*vingt*	twintich	ʒwentʒig
octoginta	*octante*	tachentich	achtʒig
dentes	*dents*	tanden	ʒan
digiti pedum	*orteaux des pieds*	teenen	ʒehen
faber lignarius	*charpentier*	timmerman	ʒimmerman
culcitra	*coutil*	tyke	ʒeichen, brandmal
menſa	*table*	tafel	taffel
quadra, orbis	*trenchoir*	teilooze	teller
ſcalæ, aſcenſus, gradus	*montee*	trappe	trappe, ſtegen
turris	*tour*	toren	thurn

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
haſta	*al*	at	*ate*
ſi eſſo no fuera	*ſecio' non foſſe*	if that were not	*ſe iſſe naõ fora*
à Brujas	*à Bruggia*	at Bruges	*à Bruias*
à que hora?	*à che hora*	at wat a clock?	*à que hora*
tiempo	*tempo*	time?	*tempo*
juntamente	*inſieme*	to gether	*iuntamente*
contra	*contra*	against	*contra*
aſſi es	*ſi é*	it is ſuely	*aſsi he*
no es	*non é*	it is not	*naõ he*
de comer	*damangiare*	to eate	*de comer*
dies	*due*	twoo	*dez*
dos	*diece*	ten	*dous*
doze	*dodici*	twelbe	*doze*
veinte	*vinti*	twentie	*vinte*
ochenta	*ottanta*	eightie	*oytenta*
dientes	*donti*	teeth	*dentes*
dedos de los pies	*dita de piedi*	to oes	*dedos dos peos*
carpentero	*faligname*	a carpenter	*carpinteyro*
colcedar	*coltrice*	a tyke of bed	*coleha*
meſa	*tauola*	a table	*meſa*
taller	*tondi*	a trencher	*prato pequeno*
eſcallera	*ſcala*	a ſteper	*eſcada*
torre	*terre*	a towre	*terre*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
forceps, pyragra	tenaille	tanghe	Zanghe
triticum	froument	terwe	weitzen
ceſpites paluſtres	tourbes	toruen	torffen
ioga	robbe	tabbaert	ein rock
lingua	langue	tonghe	Zung
cor	le cœur	therte	hertz
regulæ	tuiles	tichelen	Zeigel
ſtannum	eſtain	ten	Zinn
ramus	branche	tack	Zweig
ſcriblita, libum	tartre	taerte	tarte, ſtreublin
dies ſolutionis	terme	termijn	termin
familiare	apprivoiſé	tam	Zam
ſtanneum poculum	pot d'eſtain	teñe pot	Zinnen becher
corpus	le corps	t'lijf	leib
caput	la teſte	thooft	haupt
crines	les cheueux	thaer	haar
cupa	cuue	tobbe	Zuber, butte
funale	torche	cortſe	fackel
infundibulum	entonnoir	trechter	trachter
pellis	la peau	tvel	haut
ignis.	le feu.	tvper.	feur.

Scire, cognoſcere	Scauoir	W. Weten	VViſſen, verſtehen

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tenaza	*tenaglie*	tonges	*tenaz*
trigo	*formento*	wheat	*trigo*
turuas	*torba*	turffes	*turuas*
ropa	*veſte*	a gowne	*roupa*
lengua	*lingua*	a tounghe	*lingoa*
el coraçon	*il cuore*	the heart	*o coraçã̃*
tejas	*tegole*	tyles	*telhas*
eſtaño	*ſtagno*	tynne	*eſtanho*
ramo	*ramo, branca*	a bzaunch	*ramo*
torta	*torta*	a tart	*bolo*
termino	*termine*	a terme	*termo*
domeſtico	*domeſtico*	tame	*domeſtico, de caſa*
pote de eſtaño	*vaſo diſtagno*	a tynne pot	*vaſo de eſtanho*
el cuerpo	*il corpo*	the bodye	*ó corpo*
la cabeça	*la teſta*	the head	*a cabeça*
los cabellos	*il pelo*	the heare	*os cabellos*
cuba	*cuba*	a tubbe	*cuba*
hacha	*torchio*	a tozch	*tocha*
embudo	*lora*	a tunnell	*embude*
la pel eja	*la pelle*	theſkinne	*pelle*
el fuego.	*il fuoco.*	the fyre.	*ó fogo.*
Saber	*Sapere*	To knowe	*Saber*

Latin.	François.	Flamen,	Alleman.
velle	vouloir	willen	wollen
expectare	attendre	verbeyden	warten
armare	armer	wapenen	waffenen
falari	reconforter	vertroosten	trosten
lætare	allaster	voesteren	ſangen
abdere, celare	muſſer	verberghen	verbergen
mitigare (gragare	adoucir	versoeten	begutigen
congerere, cogere, con-	aſſembler	vergaderen	verſamelen
proficere, progredi	auancer	voorderen	verſchreitten
ſecurum reddere	aſſeurer	verſekeren	verſicheren
iungere	ioindre	voeghen	ſügen
texere	tiſtre	weven	weben
expendere	deſpendre	wtgheven	ausgeben
comminiſci	feindre	verſieren	erdichten, erdencken
execrari aliquem, impre	maudire	vloecken	fluchen, ſchrowen
capere, præ- (cari alicui	prendre	vanghen	fangen, greiffen
hendere, condemnare	iuger	verwijten	verurteilen
commutare	changer	wiſſelen	verwechſelen
acuere	eſguiſer	wetten	ſchleiffen, ſcherffen, wet-
candefacere	blanchir	witten	weiſz machen (zen
movere	remuer	verroeren	bewegen, ombruren
motare cunas	bercer	wieghen	wiegen
paſcere	paiſtre	weyden	weyden

que-

Espaignolt	Italien	Anglois.	Portugueze.
querer	*volere*	to will	*querer*
esperar	*aspettare*	to waite for one	*esperar*
armar	*armare*	to arme	*armar*
consolar	*confortare*	to comfort	*consolar*
mamar	*nudrire*	to nource	*mamar*
esconder	*nascondere*	to hide	*escondar*
amansar	*addolcire*	to make sweet	*amansar*
ayuntar	*congregare*	to gather to gether	*aiuntar*
adolantar	*promouere*	to aduance/or further	*adiantar*
assegurar	*assicurare*	to assure	*assegurar*
ayuntar	*giugnere*	to ioyne	*aiuntar*
texer	*tessere*	to weabe	*tesser*
gustar	*dar fuora*	to geeue out or bestowe	*gostar*
fingir	*fingere*	to imagen	*fingir*
maldezir	*biastemare*	to curse	*mal dizer*
prender	*prendere, pregione*	to take/or catch	*prender*
juzgar	*condennare*	to condemne	*iugar*
cambiar	*cambiare*	to chaunge	*cambiar*
aguzar	*aguzzare*	to whet	*agucar*
blanquear	*imbianchire*	to whyten	*embianquecer*
mouer	*rimuouere*	to remobe	*mouer*
mecer la cuna	*cunare, cullare*	to rock a cradle	*bercar*
apacentar	*pascere*	to paster	*apacentar*

conse-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
conſecrare	benir	wyden	weihen, heyligen
oſtendere	monſtrer	vertoghen	weiſen, zeygen
calefacere	chauffer	warmen	wermen
pugnare	combatre	vechten	ſtreiten
conſequi	conquerir	verkrijghen	erlangen, kreigen, vberkommen
ieiunare	ieuſner	vaſten	faſten
contorquere	tordre	wringhen	dringen, nottigen
cadere	cheoir	vallen	fallen
habitare	demourer	woonen	wohnen
quærere	damander	vraghen	fragen
defendere	defendre	weeren	beſchirmen
deſtruere	deſtruire	verderven	verderben
ſubmouere	debouter	verſteken	verſtecken
fieri, euenire	deuenir	worden	werden
inaurare	dorer	vergulden	vergulden
rem abſumere	deſpendre	verteeren	verzehren
excitare	eſueiller	wecken	auffwecken
deferere, derelinquere	delaiſſer	verlaten	verlaſſen
contemnere, vilipendere	deſpriſer	verſmaden	verachten, verſehmaden
admonere	ramenteuoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemen	verdammen
intelligere	entendre	verſtaen	verſtehen
lætitia afficere, delectare	reſiouir	verblijden	erfreuwen

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
conſagrar	*conſacrare*	to halowe	*conſagrar*
demoſtrar	*rimoſtrare*	to ſhewe	*amoſtrar*
calentar	*riſcaldare*	to warme	*aquentar*
pelear	*combattere*	to fight	*peleyiar*
conquiſtar	*acquiſtare, conquiſtare*	to obtaine	*conquiſtar*
ayunar	*digiunare*	to faſt	*ieiuar*
torcer	*torcere*	to wring	*torcer*
caer	*cadere*	to fall	*cayr*
morar	*habitare, dimorare*	to dwell	*morar*
preguntar	*domandare*	to demand	*preguntar*
defender	*diffendere*	to defend	*defender*
deſtruir	*guaſtare, diſtruggere*	to deſtroy	*deſtruyr*
arredar	*ributtare*	to put aſide	*arredar*
venir a ſer	*diuenire, diuentare*	to be	*vir à ſar*
dorar	*dorare*	to gilt	*dourar*
gaſter	*ſpendere*	to diſpend	*gaſtar*
deſpartar	*deſtare, ſuegliare*	to waken	*deſpertar*
deſemparar	*abandonare*	to forſake	*deſemparar*
menoſpreciar	*deſpregiare*	to diſpiſe	*deſpreçar*
amoneſtar	*ammonire*	to exhort	*amoeſtar*
condenar	*dannare*	to condemne	*condenar*
entender	*intendere*	to vnderſtand	*entender*
alegrar	*rallegrare*	to reioyce	*alegrar*

ter-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
terrere	*eſpouenter*	verbaren	*erſchrecken*
vim adferre	*forcer*	verrachten	*erwaltigen*
explicare, explanare	*declarer*	verclaren	*erklaren, auſz legen*
ſequi	*ſuiure*	volghen	*folgen*
implere	*emplir*	vullen	*erfullen*
inſtituere, docere	*enſeigner*	wijſen	*vnderweiſen, lehren*
abalienare	*eſtranger*	vervreemden	*entfrembden*
perturbare animum ali-	*reſuer*	verſuffen	*bekummeren*
ſtrangulare (cuius	*eſtrangler*	verwoꝛghen	*erwurgen*
eſſe	*eſtre*	weſen	*ſein*
admirari	*eſmerueller*	verwonderen	*verwunderen*
fricare	*frotter*	wijven	*reiben, kratzen*
pellibus duplicate veſtes	*fiurrer*	voederen	*furteren*
pœna teneri, pœnam	*forfaire*	verbeuren	*in ſtraff vallen*
ambulare (meteri	*pourmener*	wandelen	*wanderen*
corrumpere	*gaſter*	verderven	*verderben*
alere, nutrire, educare	*nourrir*	voeden	*ernehren, auffer ziehen*
certare pignore, ſponſio	*gager*	wedden	*wetten*
lucrari (nem facere	*gaigner*	winnen	*gewinnen*
gelare, congelare	*geler*	vꝛieſen	*gefrieren*
iacere	*ietter*	woꝛpen	*werffen*
exire, egredi	*ſortir*	wtgaen	*auſzgehen*
lavare	*lauer*	waſſchen	*waſchen*

eſpan-

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.	Portuguez.
eſpantar	*ſpauentare*	to wake a fraide	*eſpantar*
forçar	*ſforçare*	to force or deſlowes	*forcar*
declarar	*dichiarare*	to declare	*declarar*
ſeguir	*ſeguire*	to followe	*ſeguir*
henchir	*empire*	to full	*encher*
enſeñar	*inſegnare*	to inſtruct	*enſinar*
eſtranar	*alienare*	to be eſtraunged	*eſtranher*
deſuariar	*ſognare*	to dote	*deſuariar*
ahogar	*ſtrangelare*	to strangle	*afogar*
ſer	*eſſere*	to be	*ſer*
marauillar	*marauigliare*	to wonder	*marauilhar*
fregar	*fregare*	to rub	*esfregar*
affor ar	*foderare*	to liue a garment	*forrar*
caer en la pena	*cadere in pena*	to forfaite	*cayr na pena*
paſſear	*paſſeggiare*	to walke	*paſſear*
deſtruir	*diſtruggere*	to destroy	*deſtruyr*
criar	*nadrire*	to cherriſh	*criar*
apoſtar	*far ſcommeſſa*	to wage	*apoſtar*
ganar	*guadagnare, vincere*	to winne	*ganhar*
elar	*agghiacciare*	to weyse	*encaramellar*
aroiar	*gittare*	to caſt	*deytar*
ſalir	*andar fuora*	to go out	*ſayr*
lauar	*lauare*	to waſh	*lauar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
submergi	noyer	verdzincken	ertrincken
operari	ouvrer	wercken	arbeiten
offendere	offencer	vertoornen	zornig machen
tollere, auferre	oſter	wech doen	hinweg thun
flere, plorare	pleurer	weenen	weynen
publicare, diuulgare	publier	vercondighen	verkundigen
piſcari	peſcher	viſſchen	fiſſchen
abire	i'en aller	wech gaen	hinweg gehen
ignoſcere	pardonner	vergheven	verzeihen, vergeben
perficere	acheuer	voldoen	vollenden
plicare	ployer	vouwen	falten
præuidere	preueoir	voorſien	fürſehen
perdere	perdre	verlieſen	verlieren
pendere, ponderare	peſer	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	uttrecken	auſz zihen
reddere	rendre	weder gheven	widergeben
firmare, munire, alligare	fortifier	veſten	beveſtigen, beſchermen
exprobare	reprocher	verwijten	ſchelten
reſiſtere	reſiſter	wederſtaen	widerſtehen
negare	refuſer	weygheren	weigeren
ſuſpirare	ſouſpirer	verſuchten	erſeufftzen
dormiturire	auoir ſommeil	vaeck hebben	ſlafferig ſein
inuenire	trouuer	vinden	finden

anegat

Esſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
anegar	annegare, ſommergere	to drowne	afogar
obrar	lauorare, trauagliare	to worke	obrar
ofender	adirare	to make angry	offender
quitar	leuar via	to put a way	tirar
llorar	piangere, lagrimare	to weepe	chorar
publicar	publicare	to publiſh	publicar
peſcar	peſcare	to fiſh	peſcar
irſe	andar via, partire	to go away	irſe
perdonnar	perdonare	to forgiue	perdoar
acabar	adempire	to accompliſh	acabar
plegar	piegare	to folde	gregar
verantes	antiuedere	to foreſee	verantes
perder	perdere	to leeze	perder
peſar	peſare	to weye	peſar
ſacar fuera	eſtrarre	to pullout	tirar fora
boluer	rendere	to geeue againe	tornar
fortalecer	muraré, fortificare	to fortifie	fortalecer
çaherir	rinfacciare	to caſt in ones teeth	deytar em roſtro
reſiſtir	reſiſtere	to reſiſt	reſiſtir
rehuſar	ricuſare	to denye	refuſar
ſoſpirar	ſoſpirare	to ſigh	ſoſpirar
tener ſueño	ſonnarchiare	to be ſleapie	terſono
hallar	trouare	to finde	achar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
fallere	*tromper*	verschalcken	*betriegen*
satigare	*lasser*	vermoeyen	*mud machen*
inficere, imbuere	*teindre*	verwen	*entuncken, ferben*
tædio, molestia assici	*ennuyer*	verdrieten	*verdriessen*
terere	*vser*	verslijten	*verschleisen*
expauere	*espouuenter*	verschricken	*erschrecken*
visere	*visiter*	visiteren	*besucyen*
ventilare, ventũ facere	*venter*	waeyen	*wehen*
vlcisci	*venger*	wreken	*rechen*
vigilare	*veiller*	waken	*wachen*
volare	*voler*	vlieghen	*fliegen*
vincere	*vaincre*	verwinnen	*vberwinden*
purgare, verrere	*nettoyer*	vaghen	*fegen, koren, reynigen*
frigore constringi	*engeller*	vervriesen	*erfrieren*
obliuisci	*oublier*	vergheten	*vergessen*
timere.	*craindre.*	vreesen.	*forcht en.*
Corollarium, amplius	*Aduantage*	Voordeel	*Ein vorteil*
amicus	*amy*	vrient	*freundt*
amicè	*amiablement*	vriendelijck	*freundt lich*
fortis	*vaillant*	vroom	*manlich, strack*
fortitudo	*vaillantise*	vroomheyt	*manheit, dapfferkeit*
fortiter	*vaillamment*	vromelijck	*mannlich*
sapiens	*sage*	wijs	*weisz*

angaue

Espaignol.	Italien.	[illegible]glois.	Portugues.
engañar	*ingannare*	to deceaue	*enganar*
cansar	*fiancare*	to war weerie	*cansar*
tenir	*tingere*	to dye colours	*tengir*
pesar	*rincrescere.*	to yearke/or greeue	*pesar*
vsar	*logorare, guastare,*	to weare out	*vsar*
espantar	*spauentare*	to be afeard	*espantar*
visitar	*visitare*	to viset	*visitar*
auentar	*spirare, ventare*	to blowe	*auanar*
vengar	*vendicare*	to revenge	*vingar*
velar	*veggiare*	to wake	*vigiar*
bolar	*volare*	to flije	*auoar*
vencer	*vincere*	to vanquish	*vencer*
limpiar	*purgare*	to sweepe	*alimpar*
elarse	*gelare*	to befrosen	*gearse*
oluidar	*obliare, dimenticare*	to forget	*esquecer*
temer.	*temere.*	to feare.	*temer.*
Ventaja	*Vantagio*	Advantage	*Ventagem*
amigo	*amico*	a frinde	*amigo*
amigablemente	*amicablemente*	frindlie	*amigauelmente*
valiente	*valente, da bene*	valiant	*valente*
valentia	*valore, probità*	valiantnes	*valentia*
valientemente	*valentemente*	valiantlie	*valentemente*
sabio	*savio*	wyse	*sabio*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſapientia	ſageſſe	wijſheyt	weiſzheit
prudenter	ſagement	wijſlijck	weiſzlich
quatuor	quatre	viere	vier
quadratus, quadrãgulus	quarré	viercant	vierecket, gevierde
quinque	cinq	vijve	funff
quindecim	quinze	vijfthien	funffzehen
quinquaginta	cinquante	vijfentich	funffzig
fœniculum	fenoil	wenckel	ſenchel
impuritas, turpitudo	vilenie	vilepnſchap	ſchande
de	du	vanden	von
quid	que	wat	was
cuius eſt?	à qui eſt cela?	wien is dat?	wes iſt das?
quid rei?	quelle choſe?	wat dinck?	was fur ein ding?
multum	beaucoup	veel	viel
plenum	pleyn	vol	voll
plenè, perfectò	pleinement	volcomelijck	vollkomenlich
quis	qui	wie	wer
cuias?	d'où eſtes vous:	van waer zijdy?	woher ſeyde ihr?
cur	à quoy?	waer toe?	warzu:
quorſum	pourquoy	waeromme	warumb
quod	lequel	welck	welches
quo	à tout quoy	waer mede	war mit
mirus, mirabilis	merueilleux	wonderlijck	wunder

fabi-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
sabiduria	*saggio*	wijsdom	*sabiduria*
sabiamente	*sauiezza*	wyselye	*sabiamente*
quatro	*quattro*	foure	*quatro*
quadrado	*quadrato*	fouresquare	*quadrado*
cinco	*cinque*	fyue	*cinco*
quinze	*quindici*	fijfteene	*quinze*
cincuenta	*cinquanta*	fiftie	*cincoenta*
hinojo	*sinnocchio*	fenuell	*funcho*
vella quaria	*vilenia, furfantes*	villanie	*velhacaria*
de	*del, dal*	ofthat	*de*
que	*che*	what	*que*
cuye es esto?	*dichi é questo?*	whose is that?	*de quem he isto?*
que cosa?	*che cosa?*	what thing?	*que cousa?*
mucho	*molto, assai*	much	*muyto*
lleno	*pieno*	full	*cheo*
complidamente,	*pienamento*	perfectlie	*compridamente*
quien	*chi*	who	*quem*
de d'onde sois?	*doue sieto?*	from whence be you?	*de donde soys?*
à que?	*a che? per che?*	wherto?	*à que?*
porque	*perche*	wherfore	*porque*
elqual	*quale*	which	*o qual*
con que	*non che*	wher whith	*com que*
maravillose	*marauiglioso*	marueilous	*marauilhoso*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
mirè, mirabiliter	merveilleusement	wonderlijcken	wunderbarlich
inconstans, mobilis	variable	wanckelbaer	wanckelmutig
tenax, a vidus parcus	chiche	zoet	kundig, karig.
mirum	merveille	wonder	wunder
tenacitas	chicheté	zoethept	gierigkeyt, kargheit
benè	bien	wel	wol
benè manè	bien tempre, matin	wel zoech	sehr frue
ante oculos tuos	devant vous	voor u	vor euch
ex	dehors	ut	auss
quò abis?	où allez vous?	waer gaedy?	wo gehet ihr hin?
continuò	incontinent	blus	alsi bald
longinquum	loing	verre	weit, ferrn
vbi	où	waer	wa
de quo	de quoy	waer af	wa von
nam	car	want	dann
quanti?	pour combien?	voor hoe veel?	wie theur?
hyems	hyver	winter	winter
hilaris	joyeux	zolijck	frolich
mercurialis dies	mercredi	woonsdach	mitwech
Iunius	Iuing	Wedemaent	Brachmonat
albus, candidus	blanc	wit	weiss
syluestris	sauuage	wilde	wild
nos	nous	wy	wir

mar-

Espaignol	Italien	Anglois	Portuguez
maravillosamente	*marauigliosamente*	marbeilously	*marauilhosamente*
mudable	*inconstante*	chaungeble	*mudauel*
escaso	*auaro, parco*	sparing/or nigardisly	*escasso*
maravilla	*marauiglia*	a wonder	*marauilha*
escasseza	*auaritia*	niggardiship	*esscasseza*
bien	*bene*	well	*bein*
temperano, de mañane	*ben per tempo*	earlie enough	*sedo, de manhãa*
delante voz	*per voi, inanzi à voi*	before you	*diante vos*
fuera	*fuora*	out	*forq*
adonde is?	*doue andate?*	where go you?	*adonde ydes*
luego	*presto*	incontinent	*logo*
lexos	*lontano, longi*	farre	*longe*
adonde	*doue*	where	*adonde*
de que	*di che, da che*	wher of	*de que*
ca	*perioche*	for	*cà*
por quanto?	*per quanto?*	for how much?	*por quanto?*
iuierno	*inuerno*	the winter	*Iuuerno*
alegre	*allegramente*	merrye	*alegre*
miercoles	*mercoledi,*	wensday	*quarta feyra*
Iunio	*Giugno*	June	*Iunho*
blanco	*bianco, bianca*	white	*branco*
saluage	*saluatico*	wilde	*saluagem*
nos otros	*noi*	wee	*nòs outros*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
veſter	voſtre	uwe	euwer
immundus	ord	vupl	vnſauber
immundè.	ordement.	vuplijck.	vnſeuberlich.
Mulier	Femme	vuijf	VVeib
frons	front	voorhooft	ſtirn
digitus	doigt	vinghet	finger
verus	vray	waer	wahr
pe	pied	voet	fuſz
vidua	veſue	weduwe	wietwe, witfraw
auriga	chartier	waghenaer	fuhrman, wagener
faber plauſtrarius	charlier	wagenmaker	wagenmacher
conflator armorum	armurier	wapenmaker	waffenmacher
textor	tiſſerand	weber	weber
pinguiarius	graſſier	vettewarier	kertzenmacher
inſector	teinturier	verwer	ferber
flabellum	euentoir	waper	mücken wedel
piſtrinum aquarium	molen à eaue	watermeulen	waſſermule
piſtrinum ventilatum	molin à vent	windtmeulen	windtmule
ſcabellum	marchepied	voetbanck	ſchummel, fuſzbanck
thorax	pourpoint	wambeys	wammeſt
nutrix	nourrice	voeſter	amme, hebamme
dolium	tonneau	vat	faſz
ventus	vens	wint	windt

vueſtro

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vuestro	*vostre, vostra*	pour	*vosso*
suzio	*sporco, burtto*	foule	*suio*
suziamente.	*sporcamente.*	squilie.	*suiamente.*
Muger	*Moglie, donna*	A woman	*Moluer*
frente	*fronte*	a forehead	*testa*
debo	*dito*	a finger	*dedo*
verdadero	*vero*	true	*verdadeyro*
pie	*piede*	a foote	*pé*
biuda	*vedua*	a widowe	*viuua*
carretero	*carettiero*	a wagonman	*carreteyro*
carpintero	*carrettiero*	a wagonmaker	*carpinteyro*
armero	*armaruolo*	a wepenmaker	*armeyro*
texedor	*tessitore*	a weber	*tesselaõ*
candelero	*treccone, candelare*	a chaundler	*candieyro*
tintorero	*tintore*	a dyer	*tintoreyro*
aventadero	*ventolo*	a wayer	*auanador, auauo*
molino de agua	*molino d'arqua*	a watermyll	*moynho de agua*
molino de viento	*molino à vento*	a windmyll	*moynho de vento*
banco de pies	*scanno*	a foote stoole	*bance de pes, escabello*
iudon	*giuppione*	a dublet	*gibaõ*
ama	*balia, mamma*	a nourse	*ama*
baril, tone?	*vaso*	a bate	*barril, tonel*
viento	*vento*	winde	*vento*

Latine.	François.	Flamen.	Alleman.
aqua	eau	water	wasser
caro	chair	vleesch	fleisch
lupus	loup	wolf	wolff
vermis	ver	worm	wurm
rana	grenouille	wosch	frosch
pulex	puce	vloo	floch
farcimen, lucanicæ	saucisses	worsten	wurst
olus	poree	warmoes	grun kraut
placenta	flans	vladen	fladen
vinum	vin	wijn	wein
cera	cire	was	wachs
nuber	nuees	wolcken	wolcken
purgatorius ignis	purgatoire	vagevyer	fegfeur
ignis	feu	vyer	four
vinea	vigne	wijngaert	weingarten
salix	saux	wilghe	weid
pater	pere	vader	vatter
fenestra	fenestre	venster	fenster
aqualis, gutturnium	elguiere	waterpot	wasserhasen
anis	oyseau	voghel	vogel
piscis	poisson	visch	visch
carnarium, laniarium	boucherie	vleesch-huys	fleischhauss, metzig
carcer	prison	vangenisse	gefenckniss

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
agua	*acqua*	water	*agua*
carne	*carne*	fleash	*carno*
lobo	*lupo*	a wolfe	*lobo*
gusano	*verme*	a worme	*bicho*
rana	*rana, ranocchie*	a frog	*rana*
pulga	*publice*	a flee	*pulga*
longaniças	*salsiccia*	pounddinges	*longayca*
berça	*hortagi*	pottage	*verca*
tortas	*tortelette*	a flawne	*torta*
vino	*vino*	wyne	*vinho*
cera	*cera*	wax	*cera*
nube	*nuuole*	cleudes	*nuuem*
purgatorio	*purgatorie*	purgatorie	*purgatorio*
fuego	*fuoco*	a fire	*fogo*
viña	*vite*	a vinepard	*vinha*
saulze	*salice*	a wilhye	*sargueyro*
padre	*padre*	a father	*pay*
ventana	*fenestra*	a wijndowe	*ianella*
pichel	*vettina*	a waterpot	*pichel*
aue	*vccello, angello*	a birde	*aue*
pescado	*pesce*	a fish	*pescade*
carniceria	*maccello, beccaria*	a fleash house	*carnicaria*
carcel	*pregione*	a prison	*radea*

por-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
porcus	porceau	verckẽ	ſchwein
hebdomas	ſemaine	weke	woche
lana	laine	wolle	wolle
caupo	hoſte	weert	wirt
hæc caupona	hoſteſſe	weerdinne	wirtin
radix	racine	woztele	wurtzel
taberna, officina	boutique	winckel	kram, laden
ſemita	pied-ſente	voetwerck	fuſsweg
pabulum	fourrage	voeder	futter
forma	forme	vorme	form
veneris dies	vendredy	vrydach	freytag
hora	heure	ure	ſtund
pax	paix	vrede	fride
pubulum, paſtio.	paſture.	weyde.	weyde.

Sequuntur Coniugationes.

S'enſuyvent les Coniugations.

Hier na volghen de Coniugatien.

Hier nach folgen die Coniugationes.

Coniugatio verbi Habeo.

La Coniugaiſon du verbe, Auoir,

De Coniugatie vant woort/te Hebben.

Coniugation des worts Haben.

puerco

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
puerco	porco	a hogge	porco
semana	settimana	a weeke	semana
lana	lano	woll	lana
hueſped	hoſte	an hoſt	hoſpede
hueſpeda	hoſteſſa	an hoſteſſe	hoſpeda
raiz	radice	a roote	raiz
tienda	bottega	a ſhop	tenda
ſenda	ſentiero	a foote-path	vereda, ſenda
paſto	paſtura	foder for beaſtes	paſto
forma	forma	a forme	forma
viernes	venerdì	frydau	ſeſta feyra
hora	hora	an houre	hora
pas	pace	peace	paz
paſto.	paſcolo.	paſture.	paſtura.

Aqui ſiguen las Coniugaciones.

Coniugacion d'el verbo, Auer.

Qui ſeguitano la Coniugationi.

Coniugatione del verbo, Hauere.

Heere after followe the coniugations.

The Conjugation of this herbe, to Habe.

Aqui ſeguem as conjugaçoens.

Coniugaçaõ do verbo, Auer.

Indica-

Latin.	François.	Flamen.	All eman.
Indicatiuus modus.	Indicatif.	Indicatiuus modus.	Indicatiuus modus
Habeo	*I'ay*	Ick hebbe	*Ich hab*
habes	*tu as*	ghy hebt	*du hebſt*
habet.	*il a.*	hy heeft.	*der hat.*
Habemus	*Nous auons*	Wy hebben	*VVir haben*
habetis	*vous auez*	ghylieden hebt	*ihr habt*
habent	*ils ont.*	ſy hebben.	*ſie haben.*
Habebam	*I'auoye*	Ick hadde	*Ich hatte*
habebas	*tu auois*	ghy hadt	*du hatteſt*
habebat.	*il auoit.*	hy hadde.	*der hatte.*
Habebamus	*Nous auions*	Wy hadden	*VVir hatten*
habebatis	*vous auiez*	ghylieden hadt	*ihr hattet*
habebant.	*ils auoient.*	ſy hadden.	*ſie hatten.*
Habui	*I'ay eu*	Ick hebbe ghehadt	*Ich hab gehabt*
habuiſti	*tu as eu*	ghy hebt ghehadt	*du haſt gehabt*
habuit.	*il a eu.*	hy heeft ghehadt.	*der hat gehabt.*
Habuimus	*Nous auons eu*	Wy hebben ghehadt	*VVir haben gehabt*
habuiſtis	*vous auez eu*	ghylieden hebt ghehadt	*ihr habt gehabt*
habuerunt, vel habuere	*ils ont eu.*	ſy hebben ghehadt.	*ſie haben gehabt.*
Habebo	*I'auray*	Ick ſal hebben	*Ich werde haben*
habebis	*tu auras*	ghy ſult hebben	*du wirſt haben*
habebit.	*il aura.*	hy ſal hebben	*er wirdt haben.*
Habebimus	*Nous aurons*	Wy ſullen hebben	*VVir werden haben*

Esppaignol.
En la manera de mostrar
Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros hauemos
vos aueys
aquellos han.
Yo havia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros aviades
aquellos auian.
Yo vue
tu vuistes
aquel vuo.
Nos otros vuimos
vos otros vuistes
aquellos vuieron.
Yo auré
tu auras
aquel aura.
Nos otros auremos

Italien.
Indicatiuo modo.
Io ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi hauete
eglino hanno.
Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.
Noi haueuamo
voi haueuate
eglino haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.
Noi hauemmo
voi hauesti
egli hebbero.
Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi hauremo

Anglois.
Iudicatiue mode.
I habe
thou hast
hee hath.
Wee haue
yee haue
they haue.
I had
thou haddest
hee had.
Wee had
yee had
they had.
I habe had
thou hast had
hee hath had.
Wee haue had
yee haue had
they haue had.
I shall habe
thou shalt habe
hee shall habe.
Wee shall habe

Portuguez.
En la manera de
Eu hey (mostras
tu has
aquelle ha.
Nos auemos
vos aueys
aquelles haõ.
Eu auia
tu auias
aquelle auia.
Nos auiamos
vos auiens
aquelles auiaõ.
Eu ouue
tu ouueste
aquelle ouue.
Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouueraõ.
Eu auerey
tu aueras
aquelle auera.
Nos auremos

habe.

Latin.

habetis
habebunt.

Imperativus modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habere
habeant.

Optativus modus.

Vtinam haberem
haberes
haberet.
Haberemus
haberetis
haberet.
Habuissem
habuisses
habuisset.
Habuissemus

François.

vous aurez
ils auront.

Le maniere de commander.

Aye
qu'il ayt.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere de desirer.

O si i'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.
O si nous eussions
o si vous eusiez
o s'ilz eussent.
I'aurroye
tu aurois
il auroit.
Nous aurions

Flamen.

ghylieden sult hebben.
sy sullen hebben.

De maniere van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben.
hebt ghylieden
laet hem hebben.

De maniere van begheren.

Och oft ick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghylieden hadt
och oft sy lieden hadden
Ick soude hebben
ghy soudt hebben.
hy soude hebben.
Wy souden hebben

Alleman.

ihr werdet haben
sie werden haben.

Die maniere oder art zu gebieten.

Hab du
habe der
Last vns haben
habt ihr
last sie haben.

Die maniere oder art zu wunschen.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.
Ich wolte ich hette
du hettest gehabt
das der hette gehabt.
VVolte Got wir hetts
gehabt

vns

Eſpaignol.
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera
demandar.
Aue
aya V.M.
Ayamos
avod ò ayays
ayan aquellos.

Eu la manera
de deſſear.
Si yo ouieſſe
ſi tu ouieſſe
ſi el ouieſſe.
Si nos ouieſſemos
ſi vos otros ouieſſedes
ſi aquellos ouieſſen.
Yo auria
tu aurias
el auria.
Nos otros auriamos

Italien.
voi haurete
eglino hauranno.

Imperatiuo
modo.
Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optatiuo
modo.
S'io haueſſi
ſe tu haueſſe
s'egli haueſſe.
Se noi haueſſimo
ſe voi haueſſi
ſe eglino haueſſimo.
Io haurei
tu haureſti
egli haurebbe.
Noi haurremmo

Anglois.
pee ſhall haue
thep ſhall haue.

The Imperatiue
moode.
Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue pee
let hem haue.

Optatiue
moode.
Oh that I had
oh that thou haddeſt
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that pee had
oh that thep had.
I ſhould haue
thou ſhouldeſt haue
he ſhould haue.
Wee ſhould haue

Portugues.
vos outros aureys
aquellis aurão.

No modo
de mand.r.
Ha tu
aia aquella
Ayamos nos
auey vos
aiano aquelles.

Na maneyra
de deſiar.
Se eu mueſſe
tu ouueſſes
aquelle ouueſſe.
Nos ouueſſemos
vos ouueſſens
aquelles ouueſſem.
Eu aueria
tu aueri as
aquelle aueria.
Nos aueriamos

Latin.	François.	Flamen.	Allemas.
habuiſſetis	vous auriez	ghylieden ſoudt hebben	ihr hettet gehabt
habuiſſent.	ils auroyent.	ſylieden ſouden hebben.	ſi hetten gehabt.
Coniunctiuus modus.			
Cum habeam.	*Que i'aye*	Dat ick mach hebbē	*Das ich moge habē*
habeas	*que tu ayes*	Dz ghy meucht hebbē	*das du mogeſt haben*
habeat.	*qu'il ayt.*	Dat hy mach hebben.	*das er mochte haben.*
Habeamus	*Que nous ayons*	Dat wy mogē hebbē	*Das wir mogē habē*
habeatis	*que vous ayez*	dat ghi meucht hebbē	*das ihr moget haben*
habeant.	*qu'ils ayent.*	dat ſy mogen hebben.	*das ſie mogen haben.*
Quod ſi habeam	*En cas que i'aye*	Indien dat ick hebbe	*Das ich habe*
habeas	*en cas que tu ayes*	indien dat ghy hebt	*das du habeſt*
habeat.	*en cas qu'il ayt.*	indien dat hy heeft.	*das er habe.*
Habeamus	*En cas que nous ayons*	Indien dat wy hebbē	*Das wir haben*
habeatis	*en cas que vous ayez*	indiē dat ghyliedē hebt	*das ihr habt*
habeant.	*en cas qu'ils ayent.*	indiē dat ſyliedē hebbē.	*das ſie haben.*
Habuerim	*I'ay eu*	Ick hebbe ghehadt	*Da ich hatte gehabt*
habueram	*i'auoye eu*	ick hadde ghehadt	*ich hatte gehabt*
habuero	*i'auray eu*	ick ſal ghehadt hebben	*ieh ſoll gehabt haben*
habuiſſem.	*i'euſſe eu.*	ick ſoude gehadt hebbē.	*ich hatte gehabt.*
Infinitivus modus.			
Ad habendum	*Pour auoir*	Om te hebben	*Zu haben*
habere	*d'auoir*	te hebben	*danck zu haben*
habendo.	*ayant.*	al hebbende.	*habinde.*

Espaignol.

vos otros auriades
aquellos auriã.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos
Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Dado — Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya. (mos
Que nos otros aya-
que vos-otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouiesse auido.

Infinitiuus modus.

Por auer
de auer
auiendo.

Italien.

voi haureſti
eglino hareb bono.

Dio voglia — *Ch'io habbi*
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.
Caſo ch'io habbi
caſo che tu habbi
caſo che habbia.
Caſo che noi habbiamo
caſo che voi habbiate
caſa che habbino.
Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Anglois.

pee ſhould habe
they ſhould habe.

Coniunctiuus modus.

That I haue
that thou haſt
that hee hath.
That wee haue
that pee habe
that they habe.

If that God graunt — I habe
thou haſt
hee hath.
Wee habe
pee habe
they habe.

I haue had
had had
ſhall habe had
ſhould habe had.

Infinitiuus modus.

For to haue
to habe
an hauing.

Portuguez.

vos outros auerieis
aquellas aueriaõ.

O Coniunctiuo.

Como eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos outros aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.

Que eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.

Dado

Eu hey auido
eu auia auido
eu auerey auido
eu ouueſſe auido.

Infinitiuo.

Por auer
de auer
auendo.

Latin.

Coniugatio verbi Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.

François.

La coniugaison du verbe estre.

Ie suis
tu es
il est.
Nous sommes
veus estes
ils sont.
Ie estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient.
I'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous auons esté
vous auez esté
ils ont esté.
Ie seray
tu seras
il sera.

Flamen.

De coniugatie van dat woort/Zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
Wy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick was.
ghy waert
hy was.
Wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
Wy hebben gheweest
ghylieden hebt geweest
sy lieden hebbē geweest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.

Alleman.

Coniugation des worts ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
VVir sein
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der ware.
VVir waren
ihr waret
sie waren
Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen
VVir waren gewesen
ikr waret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wirt seyn.

La

Espaignol.

La Conjugation de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
Vos-otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Avemos sido
vos aveys sido
aquello han sido.
Yo seré
tu serás
aquel sera.

Italien.

Coniugatione del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siama
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Sono stato
tu sei stato
egli é stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io sarè
tu sarai
egli sara.

Anglois.

The Coniugation this woorde is Be.

I am
thou art
hee is.
Wee be
yee be.
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
yee were
they were.
I have ben
thou hast ben
hee hath ben.
Wee have ben.
yee have ben
they have ben
I shall be
thou shall be
hee shall be.

Portuguez.

A Coniugacaõ de Ser.

Eu sou.
tu es
aquelle hé
Nos somos
vos soys
aquellos saõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido.
vos aueys sido
aquellos haõ sido.
Eu serey.
tu seras
aquelle sera.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Erimus	*Nous serez*	Wy sullen zijn	*VVir werden seyn*
eritis	*vous serez*	gyplieden sult zijn	*ihr werdet seyn*
erunt.	*ils seront.*	sy sullen zijn.	*sie werden seyn.*
Sis	Imperatiuus modus.	Weest gy	*Sey*
sit.	*Soit*	laet hem zijn.	*last ihn seyn.*
Simus	*qu'il soit.*	Laet ons zijn.	*Last vns seyn*
sitis	*Soyons*	weest gyplieden	*seyde ihr*
sint.	*soyez*	laet henlieden zijn.	*last sie seyn.*
Optatiuus modus.	*qu'ils soient.*		
Vtinam essem	*Que ie soye*	Dat ick sy	*Das ich were*
esses	*que tu sois*	dat gy zijt	*das du weresi*
esset.	*qu'il soit.*	dat hy zy.	*das er were.*
Essemus	*Que nous soyons*	Dat wy zijn	*Das wir weren*
essetis	*que vous soyez*	dat gyplieden zijt	*das ihr weret*
essent.	*qu'ils soyent.*	dat sylieden zijn.	*das sie weren.*
Fuissem	*Si ie fusse*	Waer ick	*Das ich gewesen were*
fuisses	*si tu fusses*	waert gy	*das du gewesen werest*
fuisset.	*s'il fut.*	waer hy.	*das er gewesen were.*
Fuissemus	*Si nous fussions*	Waren wy	*Das wir gewesen weri*
fuisseris	*si vous fussiez*	waert gyplieden	*das ihr gewesen weret*
fuissent.	*s'ils fussent.*	waren sylieden.	*das sie gewesen weren.*

Nos

Espaignol.

Nos otros seremos
vos-otros sereys
aquellos seran.

Imperatiuus modus.

Se tu
sea à quel.
Seamos
sed vos otros
sean aquellos.

Optatiuus modus.

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea. (mos
Que nos-otros sea
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuessee
si a quel fuesse.
Si nos otros fuessemos
si vos fuessedes
si aquellos fuessen.

Italien.

Noi saremo
voi sarete
saranno.

Sy
ch'eglesia.
Siamo
state
siano.

Chio sia
che tusy
che egli sia.
Che noi siamo
che voi siate
che siano.

S'io fossi
se tu fossi
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi fussi
se foissero.

Anglois.

Wee shal be
pea shal be
they shall be.

Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be pee
let them be.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
pee be
they be.

Would God I were
thou wereſt
hee were.
Wee were
pee were
they were.

Portuguez.

Nos outros seremos
vos outros sereys
aquelles serão.

Se tu
seia aquelle.
Seiamos nos
sede vos
seiaõ aquelles.

Optatiuo.

Que eu seia
tu seias
aquelle seia.
Nos seiamos
vos seiays
aquelles seiaõ.

Se eu fosse
tu fosses
aquelle fosse.
Se nos outros fossemos
vos fossens
aquelles fossem.

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	
Cum sim	*Veu que ie suis*	Aengesien dat ick ben	*Das ich sey*
sis	*que tu sois*	dat ghy zijt	*das du seyest*
sit.	*qu'il soit.*	dat hy sy.	*das er seye.*
Simus	*Que nous soyons*	Dat wy lieden zijn	*Das wir seyen*
sitis	*que vous soyez*	dat ghylieden zijt	*das ihr seyen.*
sint.	*qu'ils soyent.*	dat sylieden zijn.	*das sie seyen.*
Fuerim	*Combien que ie seye*	Al ben ick	*Das ich gewesen sey*
fueris	*que tu sois*	al zijt ghy	*das du gewesen seyest*
fuerit.	*qu'il soit.*	al is hy.	*das er gewesen sey.*
Fuerimus	*Que nous soyons*	Al zijn wy	*Das wir gewesen seyn*
fueritis	*que vous soyez*	al zijt ghylieden	*das ihr gewesen seyen*
fuerint.	*qu'ils soyent.*	al zijn sylieden.	*das sie gewesen seyen.*
Infinitiuus modus.			
Esse	*Estre*	Te zijn	*Sein*
fuisse.	*auoir esté*	gheweest hadde	*gewesen seyn*
	estant.	synde/wesende.	*wesende.*

FINIS.

FINIS.

Con-

Espaignol.

Coniunctiuus modus

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Como nos otros fueremos, como vos fueredes
como aquellos fueren.

Aunqud yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos-otros seamos
vos seays
aquellos sean.

Infinitiuus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

FINIS.

Italien.

Gia ch'io sono
gia the tu sei
gia ch'egli é.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche ie sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

Anglois.

Coniunctiuus modus.

Seeungh that I am
thou art
hee is.

Wee be
yee be
they be.

Al tongh I be
thou be
hee be.

Wee be
yee be
they be

Infinitiuus modus.

To be
to haue ben
being.

FINIS.

Portuguez.

Coniunctiuo.

Como eu for
tu fores
aquelle for.

Nos outros formos
vos outros fordes
aquellos forem.

Aynda qui eu seia
tu seias
aquelle seia.

Nos seiamos
vos seiays
aquellos seiam.

Infinitivo.

Ser
auer sido
sendo.

S'enſuit vn petit traité mout propre, & treſneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſçauoir entendre, & parler François, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION Françoiſe.

ay ou ai pour æ. Ay ou ai diphtongue, thriphtógue ſe prononce cõme æ, Exemple Raiſon, en toute ſaiſon fait maiſon.

Oy ou oi pour œ. Oy ou oi diphtongue fait œ, Exemple Poiſſon fait Poyſon.

Diphtó & Triphton. Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſeor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur ceindre, veu, beu, cœur, ſœur, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des

B final eſt mute, comme cromb, plomb. leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	chardonnier
che	xe	ſce	ſhe	cheualier
chi	xi	ſci	ſhy	Exemple ciche
cho	xo	ſcio	ſho	chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu	chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.	

Ca, co cu. Conuiẽt en ſon, & prononcatiõ auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Allemã, Flamẽ, & Anglois, cõme demõſtre ce mot Caecocubinaire.

ca, co. Ca, co, conuient ſeulement auec l'Eſpaignol ou Noriſque, comme diſons: venez ça, Francois, macon payez voſtre rençon.

Ce,

Ce,ci, Ce ci, ſe prononcent quaſi comme, ſe, ſi Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, ſco, ſcu Sca, ſco, ſcu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Eſpaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, ſcorpion, ſcurrillité, &c.

Sça, ſce, ſci Sça, ſce, ſci, comme ſſa, ſſe, ſſi. Exemple: ſçauant, ſceptre, ſcience.

D D final tant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prenoncerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce le plus ſouvent que pour a, comme: Admiral. aduocat, aduenir: dõt pour telle ſuperfluité ſemble, à pluſieurs que deuroit ſuffir d'eſcrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E E, a diuers ſons, comme ſuyuamment appert
- fenétre quaſi æ.
- porte, feminin.
- porté, maſculin.
- portée, creée.

F F, eſt a la fois (ſpecialement és monoſyllabes) ſemimute ou mute, comme

comme œuf, clef, &c,

Ga,go gu. G. suiuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Guſman.

Ge,gi. Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, giſant.

Gua, gue, gui, G. ſuyvant ua, ue, & ui, ſe prononce le plus ſouuent comme ga-ge, gi, exceptez en ces, dictions enſuyuãtes: aguater, gue, guy, Guiſe pour cite.

Gna, gne, gni, gno, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois pronõciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cauſe qu'il delire en aucunes dictiõs, comme en digne, cigne ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes ne l'écriuent il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H H, aſpiration ſe doit prononcer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) ſeroit digne d'eſtre appellé mitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, ſyllabes, motz, & dictions.

Notez

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyvante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

j { a e y oy u } { a I, a diuers sons, à sçauoir { i Latin, y Grec, j long, ij double consone. e o u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent. }

Exemple.

L. aille cille, ille, ouille

L. double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaignol qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasseur. Verbi gratiam: baille, caille, paille, taille, corbeille seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. pour

M, ayante e precedente & conjointe en vne sillabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbausmer, emborgner, nom, renom, surnom.

N, pour

N, apres e ou conjointe auec icelle e, se prononce comme an.

an,

an Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P. P. eſt mute, eſtante finale, comue, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn meſme ſon: comme, moys, ioyeux, frez.

aſe, S entre deux voyelles ſe prononce comme z, aſe, eſe, iſe, oſe, uſe.

eſe, Exemple: Vaſe, dioceſe, miſe, choſe, eſcluſe.

iſe, S double differe grandement en ſon à la ſimple: comme auſſi ſont

oſe, toutes autres ſimples entre des doubles, & iaçoit que pluſieurs mal

vſe. ſtilez n'en facent grande difference, ſi eſt ce que n'en ſuiurons leur

aſſe, idiotiſe, ains exhorterons la ieuneſſe de prédre bon égard à l'ortho-

eſſe, graphie & vrayc prononciation, ſe donnant garde d'eſcorcher ne

iſſe, margariſer les mots, cõme gros pour groſſes, foibles pour foibleſ-

oſſe, ſes, gras pour graſſes, fines pour fineſſes, ſages pour ſageſſes bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, ſot pour ſotte, nec vice verſa

T. T final és dictions poly ſyllabes eſt mute, comme vertueuſemẽt, vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in monoſyllabis non: comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedãt ion, ſe prononce cõme ſion ou cion, exẽple: imagination, declaration, &c. reſerué és mots ayants, ſ, auant t com-

comme, baſtion & miſtion, &c.

üa,üe, üi,üo. vocal. va,ve, vi, vo. vu,cõ- ſonant

V ſimple a deux diuers ſons : car quand il eſt voyelle, il ſe doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marqner ü, pour donner ayde à la ieuneſſe ſouuent errante en ſemblables : comme ſoüillon, grenoüille, ſoüille, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	Conſonantes
lieüre	lieure
tenüe	tenue
beüe	beue
eüe	eue

vua, vue, vui, vuo.

Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables enſuiuants : comme, vuider, vihot, vulgaire, vueil, & compoſitis.

Brieue inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la derniere lettre de chacune diction, & à la premiere de la dictiõ immediatement ſuyuante : car ſi elles ſont differẽtes, à ſçauoir l'vne voyelle & l'autre

l'autre conſono: vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur except. Ayez aduertance que l,m,n,r, liquides, ne ſont compriſes en cette regle: & trouue auſſi les dictions terminees en c, en z, en f, cum hac coniunctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoient, ou ilz auront, ilz entendent eſquelz, ils, ne ſe prononce que pour il.

Des lettres reçeuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables motz ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'hõme, & non de hõme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le atgent, &c. par la regle comme deſſus declaree.

Ie ne m'arreſteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoiſes.

Terminatio.		Exemples,	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc,	Except, lembic,
du	d	pied, nued, nid.	
duquel	é	particip. changé except.	ité: comme charité.
au	f	chef. except. nef.	ſoif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing,	ſoing.
il	h	eſtomach.	
luy	i	cri. except,	ſoury, formi, merci.
celuy	y	gay. except.	may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except.	faim.
ceſt	n	an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, nonain & tion (verbale,
ceſtuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, except,	mer, culier, cour, tour pro turri ſon

ſon	ſ	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue-ſouris.
aucun	t	combat. except, mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau, peau.
nul	x	conrroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quicõque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B Adiectif maſculin fait ſon feminin e: comme cromb, crombe.
c fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.
é participe fait ée: comme courroucé, courroucee, creé, creée.
f fait iue: comme oiſif, oiſiue, tardif, tardiue.
g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enſeuely: ennemie, enſeuelie.
l fa. le: comme mol, fol: molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne vn, vne,
r fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
ſ comme as, es, os: ſa, ſe, comme gras, graſſe. gros, groſſe. epes, epeſſe.

ois fa.e:comme Francois, Francoiſe, Angiois, Angloiſe.
t fa.e:comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa.e:comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa.ſe:comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouſſe.
z frez fa.freche. nez, née, metiz, metize.

Terminaiſons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.	
la-quelle	ce	ſapience, grace, excep. pouce calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
a la	effe	greffe, cœffe.	
à laquelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. ſaye, foye, yuroye.	

celle

celle	lle,le	ſalle, perle, excep. poelle, moule, ſtile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quaréme, trenche-plume.
ceſte	ine,gne,ne,	medecine, rogne, carene, excep. aumóne, domaine, origine, tróne.
ceſte cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique. excep. muique, trafique, cum neutris Lat.
ta	rre	terre, excep. charactere, cum neutris.
ſa	aſe, eſe	raſe, excep. vaſe, dioceſe.
aucune	iſe, oſe	guiſe, choſe, excep. marciſe.
chacune	ſſe	promeſſe, proueſſe.
nulle te		pourete, excep. reſte, geſte. cóté, giſte, été, contract, magiſtrat, &c
quiconque	uene, rue, caue,	excep. glaiue & orta à neutris Lat.
vne	che	houche, except. dimenche, auſtruche, porche.
Nos communs.		Oeuure, affaire, euãgile, nauire, duché, cõté, gens, val, aide, grant, amour, & teſte, ſunt ſubſtantifs communs.

Terminaisons des Adiectifs communs, & ſervans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre ſont communs : car nous diſons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, ſauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, aſpre, oppiniaſtre & yure. &c.

Noſtre & voſtre ſinguliers ſont communs,

comme { nóſtre { pere, mere, frere, ſœur
vóſtre { compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſi communs,

Ie dy ſeruants tant au maſculin que au feminin.

Comme

Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonnets: Ces belles filettes.
Mes bons valets Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION Italienne.

POur bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle sus alleguez en deüement prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espaignol ou l'Anglois prononce che, & ci cõme chi. exẽp. cecitá, cerá, cielo. &c.

Ca,co,cu. Ca,co,cu se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, Flamen & Anglois Exemple Cacocuoco.

Che, chi, Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiedete, chieto, chiamate.

Aduertissement au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez és dictions ensuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctũ, actum, lactuca
Cl en chi	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.
D en g	Comme veggo, ou veggio, de video.
N en g	Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
I en g	Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.
L en i	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

Scia,ſce,ſci ſcio,ſciu.	Scia ſce ſci ſcio ſciu	eſt conforme à	cha che chi cho chu	xa xe xi xo xu	ſha ſhe ſhi ſho ſhu
	Ital.		Franc.	Eſpaig.	Anglois.

Exemple: Sciagurato, ſcelerato, ſciocco, ſciolto, ſciuto.

Sca,ſco,ſcu S, accompagnee de ca, ou de cu, eſt conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme ſcannar, ſcordar, ſcuſa, &c.

Sche,ſchi. Comme ſque, ſqui, François. Exemp. Scherno, ſchernire, ſchiera, ſciara, ſchiffare, ſchiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi,ge Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno. genero, generoſo.

Gna,gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Angni, gno. glois. Exem. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus ſupra: exemp, Figli, cauagli, moglie, touagie. Tione verballe comme, l'Alleman. exemp. generatione, diſcretione.

Ce, ayant cére cercille ainſi ç, denote la diction étre étrange, à ſçauoir Moriſque, Arabique, ou Iudaique,

D ad, ed, id. D final conionte auec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langue, plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, ſed, merced, venid, virtud: qua ſi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers ſons: comme
- garcia, calabaça — Moriſque
- gengibre — Moriſque
- gigante
- guinda — Franc,
- guera — Franc,
- guardar — Ital.

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

Le

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables. humano, honeſto.

Ledit h ſera à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle: comme Hueno, hoſped, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois: comme hambre, haſta, hombre, hijo, &c.

I en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X en ſs. X en ſs: comme maſſimo, proſſimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuiue & ne ſente la barbarie, ella prendra en bon vſage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: baſſa, baſſo, baſſi, baſſe: laſſa, laſſe: maſſa, maſſe: terra, terre: anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze: za, ze, zi, zo,

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcees à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation anx autres, comme la clere preuue en rend patent teſmoignage.

C
ç
Ch

Le C a diuers ſons: comme { cara, çamora, chapiron.

I

La lettre I, a diuers ſons, comme { ira, igualar, Latin
jamas, jarro, double conſo.
ayo, ayunar, raya vocal.
aja, raja. conſon.

La di-

L La diuers ſons,comme { calar callar / lana llana / lena llena / laue llaue

N N a deux ſons,comme { pena peña / rana raña

Q Q a double ſon,comme { quatro quarto / querer quexar.

X Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne,que ſeulement luy aioignant vn o fait arreſter & demeurer les aſnes. Et en ce pays comme auſſi en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espaig. X { a, e, i, o, u } sonne comme { cha, che, chi, cho, chu. Fran. / ſha, ſhe, ſhi, ſho, ſhu. Angl. / ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu. Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, x menes, coxo, quexoſo.

Z. La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpaignoles.

Conſideré que la mutation & changemẽt de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandemẽt les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieuſement trouué les regles enſuiuãtes, leſquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à no-

B Latin eſt changé & ſouuent corrompu en v. & à la fois en p Eſpaignol. Exemp. Varnauas bibio como ſabio: pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c en z. C Latin eſt changé en g, & à la fois en z Eſpaignol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziére: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recés

C l en ll. Comme llamar, llaue: de clamo, clauis,

D en l. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre. hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. G en ñ: comme leño: de lignum & ſignum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lengua de

L en i. L en i: commo ajo de allium: bijo de filius. (lingua.

O en v. O en v & ue: cõme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P. en

P en b. P. en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga, lleno: de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de ſuccus. &c.

T T en d: cõme lodo, mudo, vendido, preſtado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum ſupinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V V en o: commo logro de lucrum.

X X, en z: cõmme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux. pax.

DELLA PRONCIA-tione Tedeſca.

Ae per ao AE ſi prononcia il piu ſpeſſo in Brabante, como ao. Toſcano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, ſchaer, ſchael, maet: correſpondendo & appromiſſando à baos, claos, maos, daos. &c.

A tien-

A, tienne alle volte il medeſimo ſuono, cioe dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid: ſonando quaſi Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.

Ee per ye — E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, ſeer, leeren, quaſi myer, yer, hier, ſier, lieren. &c.

Ey per ai — Ey quaſi conforme à ai Italiano: come, maieſteyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i — Ie dipthongo ſi prononcia à guiſa de i ſolo: come vier, tier, hier, ſiele, nier, liere, criecke, dries, vrieſen: quaſi chi diceſſe vir, ſile, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco — Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, ſy, tijt, mijn, ſijn, wy, wijn, quaſi chi diceſſe ſenza poſa & ad vn trato: he, mey, teit, mein, &c.

Aey per ay — Æy diphthongo ſi prononcia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, ſaeyt, quaſi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per œ — Oo doppio per œ, ouero ve toſco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quaſi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou — Oe ſi pronõcia a guiſa di ou, o, u, toſco: come boer, roeren, moe-

oueroetoſco ten roepen, croes. &c.

Ou per au Ou aſſimiglia in ſuono au: come cout, gout, ſmout, ſout, vrouwe mout, bout. &c.

Ge, gi per Gn, gi ſi prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in quegue, ghi. ſte dictioni boghe. hooghe, ooghe. &c.

H per hao H, é detta hao, laquale e lettera aſſai vſata nelli vocaboli Thedeſchi, & eſſa vuol eſſer ſerita col ſpirito nel prononciar reuerberando forte la littera ſequente: come dicendo, haeſtelijck, haeſe, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.

H final, Molto vocaboli Tedeſchi finoſcono per h: come vleeſch, viſch, berch, conſtich, machtich, mach wigh, quali ſi prononciano à la Fiorentina, ciœ vn poco di la gola.

K pro cao La littera K é ſpeſſe fiate vſata & da Brabantini prononciata: come cao ou con.

V per eu. La littera v, ſendo vocala ſi prononcia come eu, come ſi direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, ſendo la u vocale ſi ſuole prononciare a guiſa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.

Mol-

Wa,we. Molti Italiani indurano fatica à prononciare ſimili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, waſſchen: pero prononciandoli adagio: come wanneer, quaſi u a neer: waer come u aer: welcome, u el. &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſai piu ageuole.

uwen tri- plici voli. Il Flamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre vocali conſequenti, come in queſti & ſimili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio pronunciare ca o en, vra o en &c.

ader, eder, œder, per, ſpeſſo: comme aer, er; our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leaer, ere, ure, Le ditioni in ader, eder, œder ſi prononciano anco dal volgare der, moeder, broeder.

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugation gia poſti: auertiſce che: ick, ghy, hy, ſy, wy, ghylieden, ſylieden, ſonoretti & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voor { my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, haerlieden. }

Volendo dire per { me, te, lui, lei, noi, voi alteri, loro, loro. }

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O masc. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi; vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I masc. Les dictions terminees en i; comme di fasti, per lunedi, &c. sont masc. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e masc. A & e finales sont à la fois masc. comme il poeta nobile, il duca excellente, Plura, li Poeti nobili, li duci excellenti.

Il & le — Il precede les dictions commençantes par conſonante: comme il caſtello, il baſtione, il templo.

Lo — Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par ſpt comme l'homo, l'animo, lo ſpirito, lo ſpranato.

I & gli plural.

I & gli — I precede vne conſonne: comme i poueri harete ſemper voſco. buoni ſi debbono honorare, & i ſcelerati & rei fugire & ſciuare.

Gli — Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre ſi comme: Gli huomini, gli amici, gli ſciaugurati & gli ſtormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais ſuiuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cauſe que le Tuſcam ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei biſogni, cõ i miei proſſimi: ne moins de i miei figlioli nit mais miei frategli, miei biſogni, voſtri proſſimi & di noſtri amici.

Pronom. maſc. Singul. — Quello, queſto, ello, iſſo, coteſto, medomo, mio, tuo, ſuo, noſtro, voſtro ſont maſ. & ſingul. & quelli, queſti, elli, eſsi, coteſti, miei, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.

A, e, u. A, e, u ſont femin. comme pietra, ſede. virtu.

A, ſingul. fait ſon plurier en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E E ſingul. fait ſon plurier en i: comme vna canzone, due canzoni: la juriſditione, le juriſditioni.

V retient v, ou e, eo ſon plurier: comme la virtu, le virtu: o le virtude.

La La eſt l'article ſeruant & precedant touſiours les dictions ſemin. & ſing. & le precede icelles meſmes plurieres. Comme:

Singul. la { Caſe forte, coſa bella, penna bianca, pecora toſa } Plural. le { caſe forti, coſe belle, pene bianche, pecore toſe. }

Le, precede auſſi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le ſaſſa ou le ſaſſe.

Des

Singil. Quella, queſta, alla, iſſa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra ſont feminins & ſinguliers.

Plur. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareillement feminins.

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpaignoles.

O, e O & e ſont les deux plus cõmunes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valiẽtes, ie ne trouue que naxa excepté touchãt à la lettre O, quant à la lettre E ſangre, puente aueys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſont exceptez.

C Eſt maſculin: comme albahac.

Al, el, il, ol Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

Com-

N masculi. Comme Pan, haragan, assan. Excep. Orden, sarten & verbalia in cion.

R masculi. Comme alabar, sauor, Excep. mar.

X masculi. Comme relox, excepté box.

Pronoms masculi. singul. Espagnol.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, essos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su communs, comme
- mi: ojo, señor
- tu: amo
- su: hermano, hijo

&
- mi: boca, señora
- tu: ama
- su: hermana, hija.

plu-

Plural. mis { señores, ojos } & mis { señoras, entrañas }
tus { amos, hermanos } tus { amas, hermanas }
ſus { hijos } ſus { hijas.

Terminaiſons, & Articles feminins des dictions Eſpanoles.

A femi. Comme la Calabaça frita, Plural. las Calabaças fritas. Ia coſa limpia, Plural. las coſas limpias.

Ad,ed,ud femin. Dia eſt maſcul, car nous diſons: el dia es venido. Comme humanidad, hermanidad, merced, ſed, ſalud, virtud. Except. laud.

Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Eſpaignols.

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra ſont femin. & ſinguliers.

Ellas, aquellas, eſtas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras ſont pluriers femin.

El femin. El article eſt femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle comme el agua, el ama. &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, ſont maſcul. & in e, etre, otre, elle femin. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Dimi-

Diminutifs Italiens.

Ino,etto,ello masc.& ina, atta,ella femin. sont les terminaisõs des diminutifs Ital. comme Pouerino,purino,fanciullino,poueretto, homeletto,meschinello,tristarello,giottarello,fuisantella,scarsella

Diminutifs Espaignols.

Ico.illo,uello masc.vt Ica,illa,ita,uela fem.sont les terminaisons des dimin. Esp. cõme Iuanico, Iopezico,botrico,perillo,marauillo,chiquito,bonito,vella,quito, poquito,borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminytif Flamen:comme manneken, vrouken,knechtken,meysken,de man,vrouwe, knecht,meyssen.

FINIS.